

GOSPEL OF ST. LUKE

Bohairic

1:1 **ΕΠΙΔΗ ΟΥΜΗΛΥ ΑΥΓΙΤΟΤΟΥ** **ΕΣΤΕ**
ΖΑΠΣΑΧΙ **ΕΘΒΕ** **ΠΙΣΤΗΝΟΥ** **ΕΤΑΥΧΩΚ** **ΕΒΟΛ**
ΗΘΡΗ **ΗΘΗΤΕΝ**

1:2 **ΚΑΤΑ** **ΦΡΗΤ** **ΕΤΑΥΤ** **ΕΤΟΤΕΝ** **ΜΜΟQ**
ΗΧΕ **ΠΙΩΡΠ** **ΕΤΑΥΝΑΥ** **ΟΥΟQ** **ΑΥΩΠΙ** **ΕΥΟΙ**
ΗΡΕQΥΕΜΩΥ **ΜΠΙΣΑΧΙ**

1:3 **ΑCΡΑΠΠΙ** **QΩ** **ΕΔΙΜΩΥ** **ΗCΑ** **QΩΒ**
ΠΙΒΕΝ **QΕΝ** **ΟΥΤΑΧQ** **ΕCΘΑΙ** **ΠΑΚ** **ΕΦΡΗΤ**
ΚΡΑΤΙCΤΕ **ΘΕΟΦΙΛΕ**

1:4 **QΙΝΑ** **ΗΤΕΚΟΥΕΝ** **ΠΙΤΑΧQ** **ΗΤΕ** **ΠΙCΑΧΙ**
ΠΗ **ΕΤΑΥΕΡΚΑΘΗΧΙ** **ΜΜΟΚ** **ΗΘΡΗ** **ΗΘΗΤΟΥ**

1:5 **ΑCΩΠΙ** **QΕΝ** **ΠΙΕQΟΥ** **ΗΤΕ** **ΗΡΩΔΗC**
ΠΟΥQ **ΗΤΕ** **ΦΙΟΥΔΕΛ** **ΠΕ** **ΟΥΟΠ** **ΟΥΟΥΗC** **Ε-**
ΠΕCΡΑΠ **ΠΕ** **ΖΑΧΑΡΙΑC** **ΕΒΟΛ** **QΕΝ** **ΠΙΕQΟΥ**
ΗΩΕΜΩΥ **ΗΤΕ** **ΑΒΙΑ** **ΟΥΟQ** **ΤΕQCQΙΜΙ** **ΠΕ**
ΟΥΕΒΟΛ **ΤΕ** **QΕΝ** **ΠΙΩΕΡΙ** **ΗΤΕ** **ΔΑΡΩΠ** **ΟΥΟQ**
ΠΕCΡΑΠ **ΠΕ** **ΕΛΙCΑΒΕΤ**

1:6 **ΠΕ** **ΖΑΠΘΜΗ** **ΔΕ** **ΜΠΒ** **ΠΕ** **ΜΠΕΜΘ**
ΜΦΤ **ΕΥΜΩΥ** **QΕΝ** **ΠΙΕΠΤΟΛΗ** **ΤΗQΟΥ** **ΠΕΜ**
ΠΙΜΕΘΜΗ **ΗΤΕ** **ΠC** **ΕΥΟΙ** **ΗΑΤΑΡΙΚΙ**

1:7 **ΟΥΟQ** **ΠΕ** **ΜΜΟΠΤΟΥ** **ΩΗΡΙ** **ΜΜΑΥ** **ΠΕ**
ΧΕ **ΟΥΗ** **ΠΕ** **ΟΥΑΤQΡΗΠ** **ΤΕ** **ΕΛΙCΑΒΕΤ**
ΟΥΟQ **ΠΕ** **ΑΥΑΙΑ** **ΜΠΒ** **ΠΕ** **QΕΝ** **ΠΟΥΕQΟΥ**

1:8 **ΑCΩΠΙ** **ΔΕ** **ΕCΠΙ** **ΗΤΕQΜΕΤΟΥΗC** **QΕΝ**
ΦΤΑΖΙC **ΗΤΕ** **ΠΕQΕQΟΥ** **ΗΩΕΜΩΥ** **ΜΠΕΜΘ**
ΜΦΤ

1:9 **ΚΑΤΑ** **ΦΚΑQC** **ΗΤΕ** **ΦΜΕΤΟΥΗC** **Α** **ΠΙ-**
ΩΠ **Ι** **ΕQΟΥ** **ΕΕΠ** **CΘΟΠΟΥQ** **ΕΘΡΗ** **ΟΥΟQ**
ΑQΩΕ **ΠΑQ** **ΕΘΟΥΠ** **ΕΠΙΕΡΦΕΙ** **ΗΤΕ** **ΠC**

1:10 **ΟΥΟQ** **ΠΑΡΕ** **ΠΙΜΗΥ** **ΤΗQ** **ΗΤΕ** **ΠΙ-**
ΔΑΟC **ΠΑΥΤΩΒQ** **CΑΒΟΛ** **ΜΦΠΑΥ** **ΜΠΙ-**
CΘΟΠΟΥQ

1:11 **ΑQΟΥΩΠQ** **ΔΕ** **ΕQΟΥ** **ΗΧΕ** **ΟΥΑΓΓΕΛΟC**
ΗΤΕ **ΠC** **ΕQΟΥ** **ΕΡΑΤQ** **CΑΟΥΠΝΑΜ** **ΜΠΙΜΑ-**
ΗΕΡΩΩΟΥΠ **ΗΤΕ** **ΠΙCΘΟΠΟΥQ**

1:12 **ΟΥΟQ** **ΕΤΑQΠΑΥ** **ΗΧΕ** **ΖΑΧΑΡΙΑC**
ΑQΩΘΟΡΤΕΡ **ΟΥΟQ** **ΟΥQΟΥ** **ΑCΙ** **ΕΘΡΗ**
ΕΧΩQ

1:13 **ΠΕΧΑQ** **ΔΕ** **ΠΑQ** **ΗΧΕ** **ΠΙΑΓΓΕΛΟC** **ΧΕ**
ΜΠΕΡΕQΟΥ **ΖΑΧΑΡΙΑC** **ΧΕ** **ΟΥΗ** **ΑΥCΩΤΕΜ**
ΕΠΕΚΤΩΒQ **ΟΥΟQ** **ΤΕΚQΙΜΙ** **ΕΛΙCΑΒΕΤ** **ΕCΕ-**
ΜΙCΙ **ΠΑΚ** **ΗΟΥΩΗΡΙ** **ΟΥΟQ** **ΕΚΕΜΟΥ** **ΕΠΕQ-**
ΡΑΠ **ΧΕ** **ΙΩΑΝΝΗC**

English (KJV)

1:1. Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

1:2 Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

1:3 It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

1:4 That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

1:5. There was in the days of Herod, the king of Judaea, a certain priest named Zacharias, of the course of Abia: and his wife [was] of the daughters of Aaron, and her name [was] Elisabeth.

1:6 And they were both righteous before God, walking in all the commandments and ordinances of the Lord blameless.

1:7 And they had no child, because that Elisabeth was barren, and they both were [now] well stricken in years.

1:8 And it came to pass, that while he executed the priest's office before God in the order of his course,

1:9 According to the custom of the priest's office, his lot was to burn incense when he went into the temple of the Lord.

1:10 And the whole multitude of the people were praying without at the time of incense.

1:11 And there appeared unto him an angel of the Lord standing on the right side of the altar of incense.

1:12 And when Zacharias saw [him], he was troubled, and fear fell upon him.

1:13 But the angel said unto him, Fear not, Zacharias: for thy prayer is heard; and thy wife Elisabeth shall bear thee a son, and thou shalt call his name John.

Gospel of St. Luke

Bohairic

1:14 οὐτοὺ ἐρε οὐραῶνι ὡπτι πακ μεμ
οὐθεῖλνλ οὐτοὺ ἐρε οὐμνηϣ ραῶνι ἐξεν
περϣινμμι

1:15 ῥηαῶπτι γαρ εῖποι ἡνιϣ† ἡπεῖθο
ἡπῶς οὐτοὺ οὐηρπ μεμ οὐσικερα ἡπερ-
σωοῦ οὐτοὺ ῥηαμμορ ἐβόλθ θεν οὐπῆα
εῖποιαβ ιςχεν εῖρθεν ἐνεχι ἡτε τερμαῶ

1:16 οὐτοὺ εῖρῆρε οὐμνηϣ ἡτε μενῶηρι
ἡπικῶλ κοτοῦ ἐπῶς ποῦνοῦ†

1:17 οὐτοὺ ἡθορ ῥηαερῶορπ ἡι θαῶωϣ
ἡπερῖθο θεν οὐπῆα μεμ οὐχομ ἡτε
ἡλιας ἐτασθε ἡρητ ἡρῆαο† ἐποῦηρι
μεμ ἡη εῖτοι ἡατῶωτ ἡρητ θεν φῖμενι
ἡτε ἡθῆμνι ἐσεβτε οὐλαος ἡπῶς ἐαῦ-
ῆμῆιορ

1:18 οὐτοὺ πεχε ζαχαριας ἡπιαγγελοσ
χε ἡθρηθ θεν οὐ †ἡαῆμνι ἐφαι ἀνοκ
γαρ οὐθεῖλθ οὐτοὺ ταῖρμνι αςαῖαθ θεν
νεεῖροοῦ

1:19 οὐτοὺ αῖεροῦω ἡχε πιαγγελοσ
πεχαρ παρ χε ἀνοκ πε γαβριηλ φη
εῖτορῖ ἐρατῖ ἡπεῖθο ἡφ† οὐτοὺ αῦ-
ταοῦοι ἐσαχι μεμακ οὐτοὺ ἐρῖμεῖνοῦϣ
πακ ἡῆαῖ

1:20 οὐτοὺ ρηππε εκῆῶπτι εκῶω ἡρωκ
οὐτοὺ ἡμμοη ὡχομ ἡμμοκ ἐσαχι ὡα πι-
ῖροοῦ ετε παῖ παῶπτι ἡμμορ ἡφῆα χε
ἡπεκῆαρ† ἐῆααα παῖ εῖῆααωκ ἐβόλθ
θεν ποῦχοῦ

1:21 οὐτοὺ παρε πιλαος τηρϣ χοῦῶτ
ἐβόλθ θαῶωϣ ἡζαχαριας οὐτοὺ παῦερ-
ῶφῆρι πε εῖβεχε αῖωσκ ἡθοῦηθ θεν
πιερφει

1:22 εταῖρῖ δε ἐβόλθ παρῶχεμχομ ἡ-
σαχι μεμωοῦ ἀη πε οὐτοὺ αῦῆμνι χε οὐ-
οῦωηρ πεταρῆαῦ ἐρορ ἡθοῦηθ θεν πι-
ερφει οὐτοὺ ἡθορ παρῶωρεμ ἐρωοῦ πε
οὐτοὺ αῖορῖ εῖποι ἡῆβο

1:23 οὐτοὺ αςῶπτι εταῦμμορ ἐβόλθ ἡχε
νεεῖροοῦ ἡῶεμῶνι αῖῶε παρ ἐπερῆνι

1:24 μενεῖα παῖῖροοῦ δε ἐτεῖμῶαῦ
αςερβοκῖ ἡχε ἐλῖαβετ τεῖρῖμνι οὐτοὺ
παρῶωπ ἡμμοσ πε ἡῆ ἡλβοτ εςῶω ἡμμοσ

English (KJV)

1:14 And thou shalt have joy and gladness;
and many shall rejoice at his birth.

1:15 For he shall be great in the sight of the
Lord, and shall drink neither wine nor strong
drink; and he shall be filled with the Holy
Ghost, even from his mother's womb.

1:16 And many of the children of Israel shall
he turn to the Lord their God.

1:17 And he shall go before him in the spirit
and power of Elias, to turn the hearts of the
fathers to the children, and the disobedient to
the wisdom of the just; to make ready a
people prepared for the Lord.

1:18 And Zacharias said unto the angel,
Whereby shall I know this? for I am an old
man, and my wife well stricken in years.

1:19 And the angel answering said unto him,
I am Gabriel, that stand in the presence of
God; and am sent to speak unto thee, and to
shew thee these glad tidings.

1:20 And, behold, thou shalt be dumb, and
not able to speak, until the day that these
things shall be performed, because thou
believest not my words, which shall be
fulfilled in their season.

1:21 And the people waited for Zacharias,
and marvelled that he tarried so long in the
temple..

1:22 And when he came out, he could not
speak unto them: and they perceived that he
had seen a vision in the temple: for he
beckoned unto them, and remained
speechless.

1:23 And it came to pass, that, as soon as the
days of his ministration were accomplished,
he departed to his own house.

1:24 And after those days his wife Elisabeth
conceived, and hid herself five months,
saying,

Gospel of St. Luke

Bohairic

1:25 χε παρηντ πετα πῶς αἰς νηι θεν
νιῆροογ εταφχογυτ ἐροι ἡθνητογ ἐωλι
ἡπαγωω ἐβὼλ θεν νιρωμι

1:26 θεν παβοτ δε ἡμαρῶ αγοωρπ
ἡγαβρηνλ παγγελοσ ἐβὼλ ριτεν φτ ἐ-
ογβακι ἡτε τγαλιλεὰ ἐπεσαν πε
ναζαρεθ

1:27 ρα ογπαρθενος ἐαγωπ ἡωσ ἡογ-
ρωμι ἐπεσαν πε ιωσηφ ἐβὼλ θεν ἡνι
ἡδανιδ ογορ φραν ἡτπαρθενος πε
μαριαμ

1:28 ογορ εταγωε πας ἐθον γωρος
πεχας πας χε χερε θη εθμερ ἡρῆμοτ
πῶς νεμε

1:29 ἡθος δε αὐθρορτερ ἐχεν παισαχι
ογορ πασμοκμεκ πε χε ογ αω ἡρηντ πε
παισπασμος

1:30 ογορ πεχε παγγελοσ πας χε
ἡπερρροτ μαριαμ ἀρεχιμι γαρ ἡογ-
ρῆμοτ ἡπεῖθο ἡφτ

1:31 ογορ ρηπε τεραερβοκι ογορ
ἡτεμις ἡογωρηι ογορ ἐρῆμογτ ἐπεσαν
χε ἡνς

1:32 φαι ἐφῆρογνιγτ ογορ ἐνῆμογτ
ἐρογ χε ἡωρηι ἡπετῶσι ογορ ἐφῆτ
πας ἡχε πῶς φτ ἡπῆρονος ἡδανιδ
περιωτ

1:33 ογορ ῥναερωγο ἐχεν ἡνι ἡιακωβ
ωα ἐπερ ογορ ἡνε θαε ωωπι ἡτεγ-
μετογορ

1:34 πεχε μαριαμ δε ἡπιαγγελοσ χε
πωσ φαι παωωπι ἡμοι επιδν τσωον
ἡραι αν

1:35 ογορ αφερωω ἡχε παγγελοσ
πεχας πας χε ογπῆα ἐφογὰβ ῥναι ἐρρη
ἐχω ογορ ογχομ ἡτε πετῶσι εθνα-
ερθνιβι ἐρο εθβεφαι φη ετογναμασγ
ῥογὰβ ἐνῆμογτ ἐρογ χε ἡωρηι ἡφτ

1:36 ογορ ρηπε ις ἐλισταβερ τεσ-
συγγενησ ασερβοκι ρωσ ἡογωρηι θεν
τεσμετθελδω ογορ φαι πεσμαρῶ ἡδ-
βοτ πε θη ετογμογτ ἐρος χε τατῶρην

1:37 χε ἡμον ρλι ἡαχι οι ἡατχομ
θατεν φτ

English (KJV)

1:25 Thus hath the Lord dealt with me in the days wherein he looked on [me], to take away my reproach among men

1:26. And in the sixth month the angel Gabriel was sent from God unto a city of Galilee, named Nazareth,

1:27 To a virgin espoused to a man whose name was Joseph, of the house of David; and the virgin's name [was] Mary.

1:28 And the angel came in unto her, and said, Hail, [thou that art] highly favoured, the Lord [is] with thee: blessed [art] thou among women.

1:29 And when she saw [him], she was troubled at his saying, and cast in her mind what manner of salutation this should be.

1:30 And the angel said unto her, Fear not, Mary: for thou hast found favour with God.

1:31 And, behold, thou shalt conceive in thy womb, and bring forth a son, and shalt call his name JESUS.

1:32 He shall be great, and shall be called the Son of the Highest: and the Lord God shall give unto him the throne of his father David:

1:33 And he shall reign over the house of Jacob for ever; and of his kingdom there shall be no end.

1:34 Then said Mary unto the angel, How shall this be, seeing I know not a man?

1:35 And the angel answered and said unto her, The Holy Ghost shall come upon thee, and the power of the Highest shall overshadow thee: therefore also that holy thing which shall be born of thee shall be called the Son of God.

1:36 And, behold, thy cousin Elisabeth, she hath also conceived a son in her old age: and this is the sixth month with her, who was called barren..

1:37 For with God nothing shall be impossible.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

1:38 περε μαριαμ λε xe ic †βωκι
 ητε πδ̄c εκ̄εωπι νηι κατα πεκσαχι
 ονοθ αφωε παφ εβολ θαρoς ηξε πι-
 αφτελoς

1:39 αὐτῶνς λέει ἡμεῖς μαριαμ θέν
 μητροῦ ἐτεύμας αὐγῆ πας θέν οὐνς
 ἐπιαντωῦ ἐοῦβακι ἡτε ἰοῦδα

1:40 οὐτος ἀσπείρεθ οὐκ ἐπὶ τῇ ἡσυχασίᾳ
οὐτος ἀσπείρεται ἐν ἐλπίδι

1:41 οὐτος ἀσχυρὸς ἐτακκώτεται ἢ κε
ἐλπίσεται ἐπ' ἀσπασμος ἡμάρτιας ἀφ' ἡμῶν
ἢ κε πῦρ ἀπὸ τοῦ θεοῦ τρεφῇ οὐτος ἀσχυρὸς
ἐβόησεν οὐ πῦρ ἐφ' οὐρανὸν ἢ κε ἐλπίσεται

1:42 օրօջ աճալ էլլալ ծեն օրնալ
 իճմի օրօջ քեզս տեճարաօրտ իճօ ծեն
 ուշիօմ օրօջ զեճարաօրտ իճե թօրտաջ
 իճե տենալ

1:43 φαι οὐ ἐβόλῃ θωπῇ νηὶ περὶ χεῖρεσσι
 ἡμῶν ἐπαύριον ἵσταται

1:44 ρΗΠΤΕ ΓΑΡ ΙΧΧΕΝ ΕΤΑCΩΩΠΙ ΗΧΕ
 ὙCΗΗ ΗΤΕ ΠΕΑCΠΑCΜΟC ΘΕΝ ΠΑΜΑΥΧ
 ΔCΚΙΗ ΗΧΕ ΠΙΜΑC ΘΕΝ ΟΥΘΕΛΗΖ ΘΕΝ
 ΤΑΝΕΧΙ

1:45 οὐροὺς ὡς ἡλιακοὶ ἥθη ἐτασσαν· καὶ
 πικρὰ ἐβόλιν παύσας ἡνὶ ἐταυσαν· καὶ
 ἡ ὥρα ἡν ἡ ἐβόλη ἔτεν πᾶσι

1:46 οὐδὲ περὶ μαριὰμ ἁ ταψυχῆ
 σὺν ἁπλῶς

1:47 οὐτος ἁ παπῆα θελῆλ ἐχεν φ†
πασωτηρ

1:48 καὶ ἀποκρίσας ἐξήρην· ἔχεν πῶβιον
ἵτε τεφθῶκι θῆπτε γὰρ ἰσχεν τῆου σε-
ναερμακαρίζιν ἡμοι ἥχε νιγενεὰ τηροῦ

1:49 хе аҫыҫ ннн н̄зана ме̄тнн̄уҫ н̄хе
φн етхор оуоуо̄ ̄оуаа н̄хе пецран

1:50 օրօշ պեղնալ արալ արա շանաօր
 ռալ շանաօր ինն ետըրժօ՛՛ քաթըղն

1:51 ἀγρίῃ ἡοράμαθι θέν περὶ φθοί ἀγ-
χωρ ἐβόλ ἡνιβασιζήνθ θέν φμενὶ ἡτε
πορζήνθ

1:52 ԲԿՐԱԾԻ ՈՂԱՆՃԱՐԻ ԷԹՈՂ ԶԻ ԶԱՆ-
ԹՐՈՍՈՑ ՕՐՈՂ ԲԿԾԻՑԻ ՈՒՆՆ ԵՏԵՔԻՈՄՍԻ

1:53 ηη ετζοκερ αϑερουσι ηαγαθον
ογοζ ηη ετοι ηραμμο αϑογορπου εβολ
εγωγιτ

1:38 And Mary said, Behold the handmaid of the Lord; be it unto me according to thy word. And the angel departed from her.

1:39. And Mary arose in those days, and went into the hill country with haste, into a city of Juda;

1:40 And entered into the house of Zacharias,
and saluted Elisabeth

1:41 And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost:

1:42 And she spake out with a loud voice,
and said, Blessed [art] thou among women,
and blessed [is] the fruit of thy womb.

1:43 And whence [is] this to me, that the
mother of my Lord should come to me?

1:44 For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy.

1:45 And blessed [is] she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord.

1:46 And Mary said, My soul doth magnify
the Lord,

1:47 And my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

1:48 For he hath regarded the low estate of
his handmaiden: for, behold, from henceforth
all generations shall call me blessed.

1:49 For he that is mighty hath done to me
great things; and holy [is] his name.

1:50 And his mercy [is] on them that fear him
from generation to generation.

1:51 He hath shewed strength with his arm;
he hath scattered the proud in the imagination
of their hearts.

1:52 He hath put down the mighty from
[their] seats, and exalted them of low degree.

1:53 He hath filled the hungry with good things; and the rich he hath sent empty away.

Gospel of St. Luke

Bohairic

1:54 ⲁϣⲧⲧ ⲧⲟⲧϣ ⲙⲓⲥⲓⲗⲗ ⲡⲉϣⲁⲗⲟⲩ ⲉⲣⲫⲏ-
ⲙⲉⲛⲓ ⲙⲡⲉϣⲛⲁⲓ

1:55 ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁϣϣⲁⲭⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲟⲧ
ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲉⲙ ⲡⲉϣⲁⲣⲟⲭ ⲱⲁ ⲉⲡⲉⲗ

1:56 ⲁϣⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲡⲉⲙⲁϣ ⲏⲭⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ
ⲏⲩ ⲏⲁⲃⲟⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲟⲧϣ ⲉⲡⲉϣⲏⲓ

1:57 ⲁ ⲡⲓϣⲟⲩ ⲗⲉ ⲙⲟⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲏⲧⲉ ⲉⲗⲓ-
ϣⲁⲃⲉⲧ ⲉ̀ⲑⲣⲉϣⲙⲓϣⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲙⲓϣⲓ ⲏⲟⲩⲱⲡⲓ

1:58 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩϣⲱⲧⲉⲙ ⲏⲭⲉ ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲙⲡⲓⲕⲱⲧ
ⲙⲡⲉϣⲏⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲉϣϣⲩⲥⲏⲛⲥ ⲭⲉ ⲁ ⲡⲃⲥ ⲉⲣ
ⲡⲉϣⲛⲁⲓ ⲏⲟⲩⲡⲓⲱⲧ ⲡⲉⲙⲁϣ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲣⲁⲱⲓ
ⲡⲉⲙⲁϣ ⲡⲉ

1:59 ⲁϣⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲙⲙⲁⲗⲏ
ⲁⲩⲓ ⲭⲉ ⲏⲧⲟⲩϣⲟⲩⲃⲉ ⲡⲓⲁⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩ-
ⲙⲟⲩⲧ ⲉⲣⲟϣ ⲡⲉ ⲉ̀ⲫⲣⲁⲛ ⲙⲡⲉϣⲓⲱⲧ ⲗⲁ-
ⲭⲁⲣⲓⲁϣ

1:60 ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲭⲉ ⲧⲉϣⲙⲁⲩ ⲡⲉⲭⲁϣ
ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲁⲗⲗⲁ ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲡⲉϣⲣⲁⲛ ⲭⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲏⲛⲥ

1:61 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲡⲁϣ ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉ̀ⲗⲓ
ⲧⲉⲛ ⲧⲉϣⲩⲥⲏⲛⲓⲁ ⲉⲩⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϣ ⲙⲡⲁⲓⲣⲁⲛ

1:62 ⲁⲩⲃⲱⲣⲉⲙ ⲗⲉ ⲉ̀ⲡⲉϣⲓⲱⲧ ⲭⲉ ⲁⲭ-
ⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲙⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲣⲟϣ ⲭⲉ ⲡⲓⲙ

1:63 ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲁϣⲉⲣⲉ̀ⲧⲓⲛ ⲏⲟⲩⲡⲓⲛⲁⲕⲓϣ ⲁϣ-
ⲉ̀ⲧⲁⲓ ⲉϣⲭⲱ ⲙⲙⲟϣ ⲭⲉ ⲓⲱⲁⲛⲏⲛⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϣⲣⲁⲛ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲉⲣⲱⲫⲏⲣⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ

1:64 ⲁ ⲣⲱϣ ⲗⲉ ⲟⲩⲱⲛ ⲏⲧⲉⲗⲟⲧ ⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲗⲟⲧ ⲡⲉⲙ ⲡⲉϣⲗⲁϣ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁϣϣⲁⲭⲓ ⲡⲉ
ⲉϣⲉⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲫⲧ

1:65 ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲱⲡⲓ ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲗⲟⲧ ⲉ̀ⲭⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲱⲟⲡ ⲙⲡⲟⲩⲕⲱⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩ-
ϣⲁⲭⲓ ⲏⲏⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲓ ⲡⲓⲁⲛⲧⲱⲟⲩ ⲏⲧⲉ
ⲓⲟⲩⲗⲁ

1:66 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲙⲟⲕⲙⲉⲕ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲧⲉⲛ
ⲡⲟⲩⲉⲛⲧ ⲏⲭⲉ ⲡⲏ ⲉⲧϣⲱⲧⲉⲙ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟϣ
ⲭⲉ ⲟⲩ ⲉ̀ⲗⲁⲣⲁ ⲡⲉⲑⲏⲁⲱⲡⲓ ⲙⲡⲁⲓⲁⲗⲟⲩ ⲕⲉ
ⲉ̀ⲗⲁⲣ ⲡⲁⲣⲉ ⲧⲭⲓⲭ ⲙⲡⲃⲥ ⲭⲏ ⲡⲉⲙⲁϣ

1:67 ⲟⲩⲟⲗ ⲗⲁⲭⲁⲣⲓⲁϣ ⲡⲉϣⲓⲱⲧ ⲁϣⲙⲟⲗ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲡⲏⲁ ⲉϣⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲉⲣⲏ-
ⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉϣⲭⲱ ⲙⲙⲟϣ

1:68 ⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲏⲭⲉ ⲡⲃⲥ ⲫⲧ ⲙⲓⲥⲓⲗⲗ
ⲭⲉ ⲁϣⲭⲉⲙⲡⲓⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁϣⲓⲣⲓ ⲏⲟⲩϣⲱⲧ
ⲙⲡⲉϣⲗⲁⲟϣ

English (KJV)

1:54 He hath holpen his servant Israel, in remembrance of [his] mercy;

1:55 As he spake to our fathers, to Abraham, and to his seed for ever.

1:56 And Mary abode with her about three months, and returned to her own house.

1:57. Now Elisabeth's full time came that she should be delivered; and she brought forth a son.

1:58 And her neighbours and her cousins heard how the Lord had shewed great mercy upon her; and they rejoiced with her.

1:59 And it came to pass, that on the eighth day they came to circumcise the child; and they called him Zacharias, after the name of his father.

1:60 And his mother answered and said, Not [so]; but he shall be called John.

1:61 And they said unto her, There is none of thy kindred that is called by this name..

1:62 And they made signs to his father, how he would have him called.

1:63 And he asked for a writing table, and wrote, saying, His name is John. And they marvelled all.

1:64 And his mouth was opened immediately, and his tongue [loosed], and he spake, and praised God.

1:65 And fear came on all that dwelt round about them: and all these sayings were noised abroad throughout all the hill country of Judaea

1:66 And all they that heard [them] laid [them] up in their hearts, saying, What manner of child shall this be! And the hand of the Lord was with him.

1:67. And his father Zacharias was filled with the Holy Ghost, and prophesied, saying,

1:68 Blessed [be] the Lord God of Israel; for he hath visited and redeemed his people,

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

1:69 οὐορ ἀγοτῳνοσ οὐταπ ἡνορζεμ
ναν θεν ἡνι ἡδαυιδ περδλῳ

1:70 κατὰ φῆρτ ἐταρσαχι ἐβῳλ θεν
ρῳορ ἡπερπρῳφῆτῆσ ἐθογὰβ ισxen ἡἐπερ

1:71 οὐνορζεμ ἐβῳλ θεν πενχαχι πεμ
ἐβῳλ θεν πενχιχ ἡογῳν νιβεν ἐθμοσ†
ἡμον

1:72 ἐιρῆ ἡογῳναι πεμ πενιο† οὐορ
ἐερφμενι ἡτερδιδῶηκῆ ἐθογὰβ

1:73 πιαναυ ἐταρῳρκ ἡμορ ἡὰβρααμ
πενιωτ

1:74 ἐπχιπῆτῆσ ναν ἡατερρῳ† ἐαν-
νορζεμ ἐβῳλ θεν πενχιχ ἡπενχαχι ἐ-
υεμυι ἡμορ

1:75 θεν οὐτογβο πεμ ογμεθμῆι ἡ-
περμῶο ἡπενἐρῳορ τηρῳ

1:76 οὐορ ἡθῳκ δε πιὰλῳρ ἐγέμορ†
ἐροκ χε πιπρῳφῆτῆσ ἡτε πετῳσι ἡνα-
ερῳορπ γαρ ἡμορ ἡπεμῶο ἡπῳς ἐ-
σεβτε περμωιτ

1:77 ἐ† ἡογέμῆ ἡτε φῆνορζεμ
ἡπερδλαοσ θεν ογχω ἐβῳλ ἡτε ραννοβῆ

1:78 ἐθβε νιμετῳπενρῆτ ἡτε φῆναι
ἡπεννορ† θεν ναι ἐταρναῳνῆι ἐρον
ἡθῆτορ χε ἀνατολῆ ἐβῳλ θεν ἡῳσι

1:79 ἐεροῳνῆι ἡπῆ ἐτρεμῆι θεν ἡχακι
πεμ ἡθῆβῆ ἡφῆμορ ἐπχιπῆορτεν πεν-
σαλαγχε ἐφμωιτ ἡτε †ρῆρῆνῆ

1:80 πιὰλῳρ δε ἀρῆαι οὐορ ναρ-
ἀμαρῆ θεν πιπῆα οὐορ ναρῳχῆ πε ρῆ
νιῳαρεν ῳα πιέρῳορ ἡτε περῳωνρ
ἐβῳλ ῳα πῆλ

1:69 And hath raised up an horn of salvation
for us in the house of his servant David;

1:70 As he spake by the mouth of his holy
prophets, which have been since the world
began:

1:71 That we should be saved from our
enemies, and from the hand of all that hate us;

1:72 To perform the mercy [promised] to our
fathers, and to remember his holy covenant;

1:73 The oath which he sware to our father
Abraham,

1:74 That he would grant unto us, that we
being delivered out of the hand of our
enemies might serve him without fear,

1:75 In holiness and righteousness before
him, all the days of our life.

1:76 And thou, child, shalt be called the
prophet of the Highest: for thou shalt go
before the face of the Lord to prepare his
ways;

1:77 To give knowledge of salvation unto his
people by the remission of their sins,

1:78 Through the tender mercy of our God;
whereby the dayspring from on high hath
visited us,

1:79 To give light to them that sit in darkness
and [in] the shadow of death, to guide our feet
into the way of peace.

1:80 And the child grew, and waxed strong in
spirit, and was in the deserts till the day of his
shewing unto Israel.

2:1 ἀρῳωπι θεν νιέρῳορ ἐτεμῆμαρ ἀρῆ
ἐβῳλ ἡχε ογρῳν ἐβῳλ ρῆτεν ἡορρο
αγγογστος χε ἡτε †οικοιμενῆ τηρσ †-
ρενσ ἐθῳν ἐδῆαι

2:2 θαι τε †ὰπογραφῆ ἡρῳνι† ἐταρ-
ῳωπι ἐρῆι ἡρῆμεῳν ἐ†σῳρια ἡχε
κῳρῆνῆος

2:3 οὐορ νανῆα τηρῳ ἐδῆε πορραν
πῆογαι πῆογαι ἡσα τερβακι

2:1. And it came to pass in those days, that
there went out a decree from Caesar
Augustus, that all the world should be taxed.

2:2 ([And] this taxing was first made when
Cyrenius was governor of Syria.)

2:3 And all went to be taxed, every one into
his own city.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

2:4 αὐτὸς δὲ ἐξῆρχη ἵνα περικυβητῇ ἐβόλῃ
 θέν τ' ἡραλινθεῖ ἐβόλῃ θέν οὐβάκι καὶ
 παζαρεθὲ θούρη ἐοὐβάκι ἥτε λαλινθε εὐ-
 μουτ' ἐρος καὶ κηθλεεμ εἰθερε οὐἐβόλῃ
 θέν ἡνι νημ ἠμετιωτ ἡλαλινθε πε

2:5 ἐςθὲ περραν νει μαριαμ θη ετ-
αυωπ ἡνωσ παρ εσμβοκι

2:6 αἰσῶπι Δε εὐχῇ ὑμῶν αὐμοῶ
ἐβόλῃ ἥτε πεσέροον ἐθρεμῖσι

2:7 οὐτος ἄσμιος ἡπεσυνήρῃ πῶρον ἡ-
μιοῖ οὐτος ἄσκονῶλῶς ἄσῃῳ θέν οὐ-
οὐονῶς ἔε οὐνῃ ἡε ἡμοντοῦ ἡἡ ἡἡἡ
πε θέν πῡἡἡονοῶς

2:8 ομοζ νε ομον ζαμμανέσωρ ευ-
μονι θεν †χωρα έτελλμαρ θεν †κοι
ομοζ ευρωις θεν ηρωις ήτε πιέχωρζ
έβοζ έξεν πογορζ ηέσωρ

2:9 οὐτος ἰς οὐρανὸν ἦτε π^ρος ἀ-
 πόστολοι ἐρατοὶ ἐξ ἑαυτῶν οὐτος οὐκ
 ἦτε π^ρος ἀπεροῦσιν ἐκ τῶν οὐκ ἀπε-
 ροῦσιν ἀλλ' οὐκ ἔστιν ἡμεῖς

2:10 οὐδὲ περὶ πιαγγέλους πωρὶ καὶ
ὑπερεργότ' ὅντιναι γὰρ τ' ὀλιγομένων
πώτεν ἡσυχίῳτ' ἡρώϊ φαι εὐπαύωπι
ὑπὶ δαός τηρῶ

2:11 κε ἀγαπᾷ πῶτεν ἡφοοῦ ἡοῦ-
σωτηρ εἶτε πᾶς πᾶς πε θεν θβλακι
ἡδαγιδ

2:12 οὐδὲ φαί πε πῖμῃνι πῶτεν ἐρε-
τενῆξιμι ἡοῦδ' αὐοῦ ἐγκοῦδ' αὐοῦ οὐδὲ ἐφ' ἡ
δ' ἐν οὐοῦοῦδ' αὐοῦ

2:13 οὐτος ἀσώπῳ ἡγοῦτο θεὸς οὐτος
ἦν οὐμῶς ἡμεταστοι ἦτε ἰφει μεμ
πιαγγελος ἐγὼς ἐφτ οὐτος ἐγὼς
ἡμος

2:14 **ἔ**στιν ὁ ἄνθρωπος ὅστις ἐστὶν ὁ
πῶς ὁ ἀνθρώπος ὅστις ἐστὶν ὁ
πῶς ὁ ἀνθρώπος ὅστις ἐστὶν ὁ

2:15 οὐτος ἀσυνωπὶ ἐταρῶνε πῶον ἐτφε
ἐβοῶν θάρωον ἦχε πιατφελος ἀρσας
ἦχε πιαμὰνέσωον νεμ ποῦερνοῦ εὔτω
ἄμος κε μαρον ῥα βηθῶεμ οὐτος
ἦτεππαῦ εῶβε παρσας ἐταρῶπαι φαι
ἐτα πῶς ταμον ἐροῦ

2:4 And Joseph also went up from Galilee, out of the city of Nazareth, into Judaea, unto the city of David, which is called Bethlehem; (because he was of the house and lineage of David:)

2:5 To be taxed with Mary his espoused wife,
being great with child.

2:6 And so it was, that, while they were there, the days were accomplished that she should be delivered.

2:7 And she brought forth her firstborn son, and wrapped him in swaddling clothes, and laid him in a manger; because there was no room for them in the inn.

2:8. And there were in the same country shepherds abiding in the field, keeping watch over their flock by night.

2:9 And, lo, the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them: and they were sore afraid.

2:10 And the angel said unto them, Fear not: for, behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people.

2:11 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

2:12 And this [shall be] a sign unto you; Ye shall find the babe wrapped in swaddling clothes, lying in a manger.

2:13 And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

2:14 Glory to God in the highest, and on earth peace, good will toward men.

2:15 And it came to pass, as the angels were gone away from them into heaven, the shepherds said one to another, Let us now go even unto Bethlehem, and see this thing which is come to pass, which the Lord hath made known unto us.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

2:16 ΟΥΟΖ ΑΥΙ ΕΥΙΗC ΑΥΧΙΜΙ ΜΜΑΡΙΑ
ΝΕΜ ΙΩCΗΦ ΝΕΜ ΠΙΔΛΟΥ ΕCΥΧΗ ΘΕΝ ΠΙ-
ΟΥΟΝΖC

2:17 ΕΤΑΥΝΑΥ ΔΕ ΑΥΕΜΙ ΕΘΒΕ ΠΙCΑΧΙ
ΕΤΑΥCΑΧΙ ΜΜΟC ΝΕΜΩΟΥ ΕΘΒΕ ΠΙΔΛΟΥ

2:18 ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥCΩΤΕΜ
ΑΥΕΡΩΦΗΡΙ ΕΧΕΝ ΝΗ ΕΤΑΥCΑΧΙ ΜΜΩΟΥ
ΝΕΜΩΟΥ ΗΧΕ ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ

2:19 ΜΑΡΙΑ ΔΕ ΗΘΟC ΝΑCΑΡΕΖ ΕΝΑΙ-
CΑΧΙ ΤΗΡΟΥ ΕCΟΟΒΗΙ ΘΕΝ ΠΕCΖΗΤ

2:20 ΟΥΟΖ ΑΥΤΑCΘΟ ΗΧΕ ΝΙΜΑΝΕCΩΟΥ
ΕΥΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΖΩC ΕΦΤ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ
ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤΑΥCΟΘΜΟΥ ΝΕΜ ΝΗ ΕΤ-
ΑΥΝΑΥ ΕΡΩΟΥ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΑΥCΑΧΙ
ΝΕΜΩΟΥ

2:21 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΜΟΖ ΕΒΟΛ ΗΧΕ Η ΝΕ-
ΖΟΟΥ ΧΕ ΗΤΟΥCΟΥΒΗΤC ΑΥΜΟΥΤ ΕΠΕC-
ΡΑΗ ΧΕ ΙΗC ΦΗ ΕΤΑCΜΟΥΤ ΕΡΟC ΜΜΟC
ΗΧΕ ΠΙΑΥΓΕΛΟC ΙCΧΕΝ ΜΠΑΤΟΥΕΡΒΟΚΙ
ΜΜΟC ΘΕΝ ΘΝΕΧΙ

2:22 ΟΥΟΖ ΕΤΑ ΝΙΕΖΟΟΥ ΜΟΖ ΕΒΟΛ ΗΤΕ
ΠΙΤΟΥΒΟ ΚΑΤΑ ΠΙΝΟΜΟC ΗΤΕ ΜΩΥCΗC
ΑΥΕΝC ΕΞΡΗΙ ΕΙΛΗΜ ΕΤΑΖΟC ΕΡΑΤC ΜΠC

2:23 ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤCΘΗΟΥΤ ΘΕΝ ΠΙ-
ΝΟΜΟC ΗΤΕ ΠC ΧΕ ΖΩΟΥΤ ΝΙΒΕΝ ΕΘ-
ΝΑΟΥΩΗ ΕΤΟΤ ΗΤΕ ΤΕCΜΑΥ ΕΥΕΜΟΥΤ
ΕΡΟC ΧΕ ΠΕΘΟΥΑΒ ΜΠC

2:24 ΟΥΟΖ ΕΤ ΗΟΥΩΟΥΩΟΥΩΥ ΚΑΤΑ
ΦΡΗΤ ΕΤΑΥΧΟC ΖΙ ΦΠΟΜΟC ΜΠC ΧΕ
ΟΥΩΩΥ ΗΘΡΟΜΠΩΔΑ ΙΕ ΜΑC Β ΗΘ-
ΡΟΜΠΙ

2:25 ΟΥΟΖ ΙC ΖΗΠΕ ΝΕ ΟΥΡΩΜΙ ΘΕΝ
ΙΛΗΜ ΕΠΕCΡΑΗ ΠΕ CΙΜΩΗ ΟΥΟΖ ΠΑΙΡΩΜΙ
ΝΕ ΟΥΔΙΚΕΟC ΠΕ ΗΡΕCΕΡΖΟΤ ΕCΧΟΥΥΤ
ΕΒΟΛ ΘΑΤΖΗ ΜΠΤΠΟΜΤ ΜΠΙCΛ ΟΥΟΖ ΝΕ
ΟΥΟΝ ΠΝΑ ΕCΟΥΑΒ ΧΗ ΖΙΧΩC

2:26 ΟΥΟΖ ΝΕ ΑΥΤΑΜΟC ΠΕ ΘΕΝ ΟΥ-
ΧΡΗΜΑΤΙCΜΟC ΗΤΟΤC ΜΠΠΝΑ ΕΘΟΥΑΒ
ΕΥΤΕΜΕΘΕΡΕCΝΑΥ ΕΦΜΟΥ ΜΠΑΤΕCΝΑΥ ΕΠΧC
ΠC

2:27 ΟΥΟΖ ΑCΙ ΘΕΝ ΠΙΠΝΑ ΕΞΡΗΙ ΕΠΙ-
ΕΡΦΕΙ ΟΥΟΖ ΘΕΝ ΠΧΗΠΤΟΥΕΝ ΠΙΔΛΟΥ ΙΗC
ΕΘΟΥΗ ΗΧΕ ΝΕCΙΟΥΤ ΕΙΡΙ ΕΧΩC ΚΑΤΑ
ΠΕΤCΥΕ ΗΤΕ ΠΙΝΟΜΟC

2:16 And they came with haste, and found Mary, and Joseph, and the babe lying in a manger.

2:17 And when they had seen [it], they made known abroad the saying which was told them concerning this child.

2:18 And all they that heard [it] wondered at those things which were told them by the shepherds.

2:19 But Mary kept all these things, and pondered [them] in her heart.

2:20 And the shepherds returned, glorifying and praising God for all the things that they had heard and seen, as it was told unto them.

2:21. And when eight days were accomplished for the circumcising of the child, his name was called JESUS, which was so named of the angel before he was conceived in the womb.

2:22 And when the days of her purification according to the law of Moses were accomplished, they brought him to Jerusalem, to present [him] to the Lord;

2:23 (As it is written in the law of the Lord, Every male that openeth the womb shall be called holy to the Lord;)

2:24 And to offer a sacrifice according to that which is said in the law of the Lord, A pair of turtledoves, or two young pigeons.

2:25. And, behold, there was a man in Jerusalem, whose name [was] Simeon; and the same man [was] just and devout, waiting for the consolation of Israel: and the Holy Ghost was upon him.

2:26 And it was revealed unto him by the Holy Ghost, that he should not see death, before he had seen the Lord's Christ.

2:27 And he came by the Spirit into the temple: and when the parents brought in the child Jesus, to do for him after the custom of the law,

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

2:28 αφολγ̃ ἐχεν περ̃θ̃ναυ̃ρ̃ ἦχε σιμων
ουορ̃ α̃φ̃̃μου̃ ἐφ̃† ε̃φ̃ω̃ μ̃μο̃ς
2:29 †νο̃υ̃ πα̃νη̃β̃ ἡ̃να̃χα̃ πε̃κ̃ω̃κ̃
ἐβο̃λ̃ θ̃εν̃ ου̃ρ̃ιρ̃η̃νη̃ κα̃τα̃ πε̃κ̃α̃χι̃
2:30 χ̃ε̃ α̃ν̃να̃υ̃ ἦχε̃ πα̃β̃α̃λ̃ ἐπε̃κ̃νο̃ρε̃μ̃
2:31 φ̃η̃ ε̃τα̃κ̃σε̃β̃τω̃τ̃ϥ̃ μ̃πε̃μ̃θο̃ ἡ̃νι̃-
λα̃ο̃ς̃ τη̃ρο̃υ̃
2:32 ου̃ου̃ω̃νι̃ ε̃υ̃δ̃ω̃ρ̃π̃ ἐβο̃λ̃ ἡ̃τε̃ ρ̃αν̃-
ε̃θ̃νο̃ς̃ νε̃μ̃ ου̃ω̃ου̃ ἡ̃τε̃ πε̃κ̃λα̃ο̃ς̃ πι̃ς̃λ̃
2:33 ου̃ορ̃ α̃υ̃ερ̃ω̃φ̃η̃ρι̃ ἦχε̃ πε̃ρι̃ω̃τ̃ νε̃μ̃
τε̃ρ̃μα̃υ̃ ἐχεν̃ η̃ν̃ ε̃το̃υ̃χω̃ μ̃μ̃ω̃ου̃
ε̃θ̃η̃τ̃ϥ̃
2:34 ου̃ορ̃ α̃φ̃̃μου̃ ἐρ̃ω̃ου̃ ἦχε̃ σιμων
ου̃ορ̃ πε̃χα̃ϥ̃ μ̃μα̃ρι̃α̃ θ̃μα̃υ̃ μ̃πι̃α̃λ̃ου̃ χ̃ε̃
ι̃ς̃ φ̃αι̃ ῥ̃χη̃ ἐο̃υ̃ρ̃ει̃ νε̃μ̃ ου̃τω̃ν̃ϥ̃ ἡ̃τε̃
ρ̃αν̃μ̃η̃ϥ̃ θ̃εν̃ πι̃ς̃λ̃ νε̃μ̃ ου̃μ̃η̃νι̃ ε̃υ̃†
ἐθ̃ου̃ν̃ ἐθ̃ρα̃ϥ̃
2:35 ου̃ορ̃ ἡ̃θο̃ ρ̃ω̃ι̃ ε̃ρε̃ ου̃χη̃ϥ̃ σ̃η̃ι̃
ἡ̃τε̃ψ̃υ̃χη̃ ρ̃ο̃πω̃ς̃ ἡ̃το̃υ̃δ̃ω̃ρ̃π̃ ἐβο̃λ̃ θ̃εν̃
ρ̃αν̃μ̃η̃ϥ̃ ἡ̃ρ̃η̃τ̃ ἦχε̃ ρ̃αν̃μ̃ε̃ν̃ι̃
2:36 ου̃ορ̃ πα̃ρε̃ α̃ν̃να̃ †π̃ρο̃φ̃η̃τ̃η̃ς̃ ἱ̃-
ϥ̃ε̃ρι̃ ἡ̃φ̃α̃νο̃υ̃η̃λ̃ ἐβο̃λ̃ θ̃εν̃ ἱ̃φ̃υ̃λ̃η̃ ἡ̃α̃ς̃-
χη̃ρ̃ θ̃αι̃ πα̃σαι̃αι̃ ἡ̃ο̃υ̃μ̃η̃ϥ̃ ἡ̃ἐρ̃ο̃ου̃ πα̃ς̃-
ω̃ν̃θ̃ νε̃μ̃ ρ̃αι̃ ἡ̃ζ̃ ἡ̃ρο̃μ̃πι̃ ι̃ς̃χεν̃ τε̃ς̃-
με̃τ̃πα̃ρ̃θ̃ε̃νο̃ς̃
2:37 ου̃ορ̃ θ̃αι̃ η̃ε̃ α̃σε̃ρ̃χη̃ρα̃ ϥ̃α̃ π̃λ̃
ἡ̃ρο̃μ̃πι̃ θ̃η̃ ε̃πα̃ς̃σι̃ μ̃πι̃ερ̃φ̃ει̃ ἐβο̃λ̃ α̃ν̃
πε̃ θ̃εν̃ ρ̃αν̃η̃η̃τ̃ι̃α̃ νε̃μ̃ ρ̃αν̃τω̃β̃ρ̃ ε̃ς̃-
ϥ̃ε̃μ̃ϥ̃ ἡ̃χω̃ρ̃ρ̃ νε̃μ̃ με̃ρι̃
2:38 ου̃ορ̃ μ̃πι̃ ἡ̃να̃υ̃ ἐτε̃μ̃μα̃υ̃ α̃ι̃
μ̃πε̃ρ̃μ̃θο̃ α̃σο̃υ̃ω̃η̃ρ̃ ἐβο̃λ̃ μ̃φ̃† ου̃ορ̃
πα̃ς̃α̃χι̃ ε̃θ̃η̃τ̃ϥ̃ πε̃ θ̃α̃τε̃ν̃ ου̃ον̃ η̃ι̃β̃εν̃
ε̃τ̃χο̃υ̃ϥ̃τ̃ ἐβο̃λ̃ θ̃α̃†ρ̃η̃ ἡ̃ο̃υ̃σω̃† ἡ̃ι̃λ̃η̃μ̃
2:39 ου̃ορ̃ ε̃τα̃υ̃χω̃κ̃ ἡ̃ρ̃ω̃β̃ η̃ι̃β̃εν̃ ἐβο̃λ̃
κα̃τα̃ φ̃η̃μο̃ς̃ μ̃π̃δ̃ς̃ α̃υ̃κο̃το̃υ̃ ἐ†γ̃α̃-
λι̃λ̃ε̃α̃ ἐτο̃υ̃βα̃κι̃ πα̃ζ̃α̃ρε̃θ̃
2:40 πι̃α̃λ̃ου̃ λ̃ε̃ η̃ε̃ α̃φ̃αι̃αι̃ πε̃ ου̃ορ̃
πα̃ρ̃α̃μα̃ρ̃ι̃ ε̃φ̃με̃ρ̃ ἐβο̃λ̃ θ̃εν̃ ου̃σο̃φ̃ι̃α̃
ου̃ορ̃ ου̃ρ̃̃μο̃τ̃ ἡ̃τε̃ φ̃† πα̃ρ̃χη̃ ρ̃ι̃χω̃ϥ̃ πε̃
2:41 ου̃ορ̃ η̃ε̃ ϥ̃α̃υ̃ϥ̃ η̃ω̃ου̃ ἦχε̃ πε̃ρ̃-
ιο̃† ἡ̃τε̃ν̃ ρ̃ο̃μ̃πι̃ ἐι̃λ̃η̃μ̃ ἐπι̃ϥ̃αι̃ ἡ̃τε̃
πι̃πα̃ς̃χα̃
2:42 ου̃ορ̃ ε̃τα̃φ̃ε̃ρι̃β̃ ἡ̃ρο̃μ̃πι̃ α̃υ̃ϥ̃ε̃
η̃ω̃ου̃ ἐπι̃ϥ̃αι̃ κα̃τα̃ †κα̃ρ̃ς̃

2:28 Then took he him up in his arms, and
blessed God, and said,
2:29 Lord, now lettest thou thy servant depart
in peace, according to thy word:
2:30 For mine eyes have seen thy salvation,
2:31 Which thou hast prepared before the
face of all people;
2:32 A light to lighten the Gentiles, and the
glory of thy people Israel.
2:33 And Joseph and his mother marvelled at
those things which were spoken of him.
2:34 And Simeon blessed them, and said unto
Mary his mother, Behold, this [child] is set for
the fall and rising again of many in Israel; and
for a sign which shall be spoken against;
2:35 (Yea, a sword shall pierce through thy
own soul also,) that the thoughts of many
hearts may be revealed.
2:36 And there was one Anna, a prophetess,
the daughter of Phanuel, of the tribe of Aser:
she was of a great age, and had lived with an
husband seven years from her virginity;
2:37 And she [was] a widow of about
fourscore and four years, which departed not
from the temple, but served [God] with
fastings and prayers night and day.
2:38 And she coming in that instant gave
thanks likewise unto the Lord, and spake of
him to all them that looked for redemption in
Jerusalem.
2:39 And when they had performed all things
according to the law of the Lord, they returned
into Galilee, to their own city Nazareth.
2:40 And the child grew, and waxed strong in
spirit, filled with wisdom: and the grace of
God was upon him.
2:41. Now his parents went to Jerusalem
every year at the feast of the passover.
2:42 And when he was twelve years old, they
went up to Jerusalem after the custom of the
feast.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

2:43 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ
ⲧⲉⲛ ⲡⲭⲓⲛⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲟ ⲁⲓⲥⲱⲭⲡ ⲏ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲧⲉⲛ
ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲏ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲁ̀ⲗⲟⲩ ⲓⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲩⲙⲓ
ⲏ̀ⲭⲉ ⲡⲉⲓⲟⲩⲧ

2:44 ⲉⲩⲙⲉⲛⲓ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲡⲁⲓⲙⲟⲩⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲏ
ⲉⲑⲙⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲓ ⲡⲓⲙⲟⲩⲧ ⲁⲩⲓ ⲏ̀ⲟⲩⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ ⲙ̀
ⲙⲟⲩⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲕⲱⲧ ⲏ̀ⲥⲱⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩ
ⲥⲩⲩⲉⲛⲏⲥ ⲡⲉⲙ ⲡⲏ ⲉⲧⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲩ

2:45 ⲟⲩⲟⲗ ⲉ̀ⲧⲉⲙ̀ⲡⲟⲩⲭⲉⲙⲓ ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉ̀
ⲓ̀ⲗⲏⲙ ⲉⲩⲕⲱⲧ ⲏ̀ⲥⲱⲓ

2:46 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲩⲱⲡⲓ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲓ̀ ⲏ̀ⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ
ⲁⲩⲭⲉⲙⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲑⲉⲓ ⲉⲓⲉⲙⲥⲓ ⲧⲉⲛ ⲑⲙⲏⲧ
ⲏ̀ⲏⲓⲣⲉⲓⲧⲉ̀ⲃⲱ ⲉⲓⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ
ⲉⲓⲓⲱⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ

2:47 ⲡⲁⲩⲧⲱⲙⲧ ⲗⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏ̀ⲭⲉ ⲡⲏ ⲉⲧ
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲓ ⲡⲉⲙ ⲧⲉⲓ
ⲭⲓⲛⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲱⲟⲩ

2:48 ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲁⲩⲉⲣⲱⲩⲑⲏⲣⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲉ ⲧⲉⲓⲙⲁⲩ ⲡⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲩⲱⲏⲣⲓ ⲟⲩ
ⲡⲉ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲕⲁⲓⲓ ⲡⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲛⲡⲡⲉ ⲓⲥ
ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲡⲉⲙ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲁⲛⲟⲓ ⲏ̀ⲙⲉⲕⲁⲗ ⲏ̀ⲗⲏⲧ
ⲡⲉ ⲉⲛⲕⲱⲧ ⲏ̀ⲥⲱⲕ

2:49 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲕⲱⲧ ⲏ̀ⲥⲱⲓ ⲡⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲉ̀ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲭⲉ
ⲉ̀ⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲓ ⲏ̀ⲧⲁⲩⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲁ ⲡⲁⲓⲱⲧ

2:50 ⲏ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁⲧ ⲉ̀ⲡⲉⲓⲥⲁⲭⲓ
ⲉⲧⲁⲓⲥⲱⲓ ⲡⲱⲟⲩ

2:51 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲡⲉⲙⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲗⲁ
ⲣⲉⲑ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲓⲑⲃⲏⲟ ⲏ̀ⲭⲱⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲧⲉⲓ
ⲙⲁⲩ ⲗⲉ ⲡⲁⲥⲁⲣⲉⲗ ⲉ̀ⲛⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲥⲉⲗⲏⲧ

2:52 ⲟⲩⲟⲗ ⲓⲏⲥ ⲡⲁⲓⲉⲣⲡⲣⲟⲕⲟⲡⲧⲓⲛ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ
ⲧⲙⲁⲓⲛ ⲡⲉⲙ ⲧⲥⲟⲩⲑⲓⲁ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲧⲁ
ⲧⲉⲛ ⲑⲧ ⲡⲉⲙ ⲏⲓⲣⲱⲙⲓ

2:43 And when they had fulfilled the days, as they returned, the child Jesus tarried behind in Jerusalem; and Joseph and his mother knew not [of it].

2:44 But they, supposing him to have been in the company, went a day's journey; and they sought him among [their] kinsfolk and acquaintance.

2:45 And when they found him not, they turned back again to Jerusalem, seeking him.

2:46 And it came to pass, that after three days they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, both hearing them, and asking them questions.

2:47 And all that heard him were astonished at his understanding and answers.

2:48 And when they saw him, they were amazed: and his mother said unto him, Son, why hast thou thus dealt with us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing.

2:49 And he said unto them, How is it that ye sought me? wist ye not that I must be about my Father's business?

2:50 And they understood not the saying which he spake unto them.

2:51 And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject unto them: but his mother kept all these sayings in her heart.

2:52 And Jesus increased in wisdom and stature, and in favour with God and man.

3:1 ⲏ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲗⲉ ⲧⲉⲛ ⲑⲙⲁⲗ ⲓⲉ ⲏ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ
ⲏ̀ⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲣⲏⲑⲉⲙⲱⲛ ⲏ̀ⲧⲓⲃⲉⲣⲓⲟⲥ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲉⲓⲟⲓ
ⲏ̀ⲗⲏⲑⲉⲙⲱⲛ ⲏ̀ⲭⲉ ⲡⲟⲛⲧⲓⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲓⲟⲩ
ⲗⲉⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲟⲓ ⲏ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲉⲑⲁⲗⲓ
ⲗⲉⲁ ⲏ̀ⲭⲉ ⲏ̀ⲣⲱⲗⲏⲥ ⲑⲓⲗⲓⲡⲣⲟⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲓⲥⲟⲛ
ⲉⲓⲟⲓ ⲏ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲣⲓⲗⲟⲩⲙⲉⲁ ⲡⲉⲙ ⲧ
ⲉⲧⲣⲁⲑⲱⲏⲧⲏⲥ ⲏ̀ⲭⲱⲣⲁ ⲡⲉⲙ ⲗⲓⲥⲁⲛⲓⲟⲥ ⲉⲓⲟⲓ
ⲏ̀ⲧⲉⲧⲣⲁⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲃⲓⲗⲓⲏⲏ

3:1. Now in the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, Pontius Pilate being governor of Judaea, and Herod being tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of Ituraea and of the region of Trachonitis, and Lysanias the tetrarch of Abilene,

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

[illegible]

3:3 οὐτος ἀγὶ ἐκπεριχωρος τῆς ἡτέρας
πιορδανης ἐφθιωῖ ἡοῦας ἡτέρας οὐ-
μετανοῖ ἐπὶ χα ποβὶ ἐβοῶ

3:4 **ԱՔՐՈՒՄ** ԵՏԵՃՈՒՄ ԶԻ ՔՃԱՄ **ՈՒՍՏԱ-**
ՃԻ ՆԵ **ՈՍՏԱՐՈՍ** ՔՐՈՓՈՒՄԻՆՏ ԴՄԻ **ԱՔԵ-**
ՄԱՅ ԵՅՈՂ ԶԻ ՔՄԱԳԵ ՃԵ ՏԵԽԵ **ՓՄԱՐԻ**
ԱՔՐՈՒՄ ՏՕՒՄՈՒ **ՈՒՍՏԱՐՈՍ**

3:5 ΔΕΛΔΩΤ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΜΟΡ ΟΥΟΖ ΤΩΟΥ
ΝΙΒΕΝ ΝΕΜ ΘΑΔ ΝΙΒΕΝ ΕΥΕΘΕΒΙΩΟΥ ΟΥΟΖ
ΕΥΕΨΩΠΙ ΗΧΕ ΝΗ ΕΤΚΟΔΧ ΕΥCOΥΤΩΝ ΟΥΟΖ
ΝΗ ΕΘΗΔΨΤ ΕΡΔΗΜΩΙΤ ΕΥΧΗΗ

3:6 οὐτος ἐγένετο ἡμεῖς σαρκί μεθεν ἐ-
πισωτηρ ἡτε φ†

3:7 ԲԱՐՁՎԱ ՕՐՆ ԱՄՈՍ ՔԵ ԻՆԻՄԱԿ ԵՓ-
ՈՒՈՅ ԵՅՈՂ ԶԱՐՈՐ ԵԾԽԱՄՍ ԵՅՈՂ ԶԻՏՈՐԿ
ՈՒՄԻՍ ԻՏԵ ՈՒՃՎԱ ՈՒՄ ԱՐԴԱՄԵ ՓՈՒՈՅ
ԵՓՎՏ ԵՅՈՂ ԺԱՏՐՆ ԱՍԻՃԱՆՏ ԵՓՈՒՈՅ

3:8 ματαογε ουταρ ουν εβολ εφμ-
 πωα ητμετανοια ογορ υπερεργητε η-
 xoc ηθρηι θεν θηνογ γε πενωτ ηταν
 αβρααμ τχω μμοc πωτεν γε ογον ψ-
 xom μφτ ετογnoc γανωρηι ηαβρααμ
 εβολ θεν παωμι

3:9 ջնճն Լե քեզեւն զի քն ծա քոյ-
ն ինպսպն ւսն Լե քեւն ետգրաւն
օրտշ իմանց եւօժ առ սեպօրսց իսե-
ջիտց եփիւրաւ

3:10 οὐδὲ παύσῃ ἡμῶς περὶ ἧς μι-
μνήσκω εὐχαριστοῦμεν ὅτι περὶ τῆς

3:11 αφερωα δε πωου κε φη ετε
ογον ωωνη σπουτ ηταρ μαρεφτ ιφν
ετειμονταρ ογορ φη ετεογον ζαν-
θρνοι ηταρ μαρεφιρ ον ιπαιρητ

3:12 ἀγὶ θεὸν ἦγε θανκετεῶν
 ῥῆμα ἡτοῦθιως οὐδὲ περὶ παρὰ
 φρεσὶν οὐ περὶ παρὰ

3:13 ἡθοῦ δε πεχαῖ πωοῦ κε ὑπερερ
ῥλι σαβολ ὑπετῶν πωτεν

3:2 Annas and Caiaphas being the high priests, the word of God came unto John the son of Zacharias in the wilderness.

3:3 And he came into all the country about Jordan, preaching the baptism of repentance for the remission of sins;

3:4 As it is written in the book of the words of Esaias the prophet, saying, The voice of one crying in the wilderness, Prepare ye the way of the Lord, make his paths straight.

3:5 Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be brought low; and the crooked shall be made straight, and the rough ways [shall be] made smooth;

3:6 And all flesh shall see the salvation of God.

3:7 Then said he to the multitude that came forth to be baptized of him, O generation of vipers, who hath warned you to flee from the wrath to come?

3:8 Bring forth therefore fruits worthy of repentance, and begin not to say within yourselves, We have Abraham to [our] father: for I say unto you, That God is able of these stones to raise up children unto Abraham.

3:9 And now also the axe is laid unto the root of the trees: every tree therefore which bringeth not forth good fruit is hewn down, and cast into the fire.

3:10 And the people asked him, saying, What shall we do then?

3:11 He answereth and saith unto them, He that hath two coats, let him impart to him that hath none; and he that hath meat, let him do likewise.

3:12 Then came also publicans to be baptized, and said unto him, Master, what shall we do?

3:13 And he said unto them, Exact no more than that which is appointed you.

Gospel of St. Luke

Bohairic

3:14 παρυῶνι Δε ἰμοῦ ἦξε ῥανκε-
ματοι ευχῶ ἰμοῦ κε οὐ ῥων πετεν-
πααιῖ οὐοῖ πεχαῖ πωοῦ κε ἰπερδευῶ
ῥῶι οὐδε ἰπερδῖ ῥῶι ἦχονε οὐοῖ
μαροῦραῶ ἠνοῦ ἦξε πετενοψωμιον

3:15 εἰχοῦῶτ Δε ἦξε πιδαοε τηρῖ
οὐοῖ ευμοκεκ τηροῦ θεν ποῦρητ
εθεε ιωαννης κε μηποτε ἦθοῖ πε πῶς

3:16 αἰεροῦω πωοῦ τηροῦ ἦξε
ιωαννης εἰχῶ ἰμοῦ κε ἀνοκ μεν ἑ-
ωμε ἰμωτεν θεν οὔμωοῦ ῥηνοῦ Δε
ἦξε πετχορ ἐροι φη ετε ἦτῖμῶα ἀν
ἐτοῦω ἠοῦμοῦσερ ἦτε πεφωοῖ ἦθοῖ
εἰεῖμε ἠνοῦ θεν οὔπῆα εἰοῦαβ πεμ
οὔῥωμ

3:17 φη ετε πεφθαῖ ἠοῦωτεβ θεν
τεφχιῶ ἐτοῦβῶ ἰπερδῖ πωοῦ οὐοῖ ἦτεφ-
ωοῦτ ἰπερσοῦ ἐταποθηκη πιτοῖ Δε
ῥηαροκῖ θεν οὔῥωμ ἦατβενο

3:18 ῥανμῶ μεν οὔη πεμ ῥανκε-
χωοῦνι εἰτῆομτ πωοῦ παῖριῶεπνοῦῖ
ἰπιδαοε

3:19 ηρωδης Δε πιτετρααρχης εἰ-
σοῖ ἰμοῖ ἦξε ιωαννης εθεε ηρωδιας
ἑῖριμ ἰφιλιππος περσον πεμ εθεε
ῥωβ πιβεν εταῖαιτοῦ ἦξε ηρωδης

3:20 αἰτοῦοῖ ἰπαιῖετ ἐρωῦ τηροῦ
αἰῖοῖ ἠιωαννης ἐπιῶτεκο

3:21 αἰῶπι Δε εταῖβιωμε ἦξε πι-
δαοε τηρῖ οὐοῖ πικε ἦε εταῖβιωμε
οὐοῖ εἰερῖροσεῦχεθε αἰοῦων ἦξε ἑφε

3:22 οὐοῖ αἰῖ ἐῖρηι ἐχωῖ ἦξε πιῆα
εθοῦαβ ἰπῖμοτ ἠοῦωμα ἰφῖρητ ἠοῦ-
δρομῖ οὐοῖ οὔεμ αἰῶπι ἐβοῶ θεν
ἑφε κε ἦθοκ πε παῦρηι παμερηιτ ετ-
αιτῖματ ἦθητῖ

3:23 ἦε Δε αἰερῖητῖ ἠῶπι θεν ἐ-
μαῖ ἦ ἠρομῖ ῥωε ευμενῖ ἐροῖ κε
ἠῶρηι ἠωσῖ φῶ ηῶι

3:24 φῶ ματῶατ φῶ λεῦι φῶ μεῶχι
φῶ ιανῖ φῶ ιωσῖ

English (KJV)

3:14 And the soldiers likewise demanded of him, saying, And what shall we do? And he said unto them, Do violence to no man, neither accuse [any] falsely; and be content with your wages.

3:15 And as the people were in expectation, and all men mused in their hearts of John, whether he were the Christ, or not;

3:16 John answered, saying unto [them] all, I indeed baptize you with water; but one mightier than I cometh, the latchet of whose shoes I am not worthy to unloose: he shall baptize you with the Holy Ghost and with fire:

3:17 Whose fan [is] in his hand, and he will thoroughly purge his floor, and will gather the wheat into his garner; but the chaff he will burn with fire unquenchable.

3:18 And many other things in his exhortation preached he unto the people.

3:19 But Herod the tetrarch, being reproved by him for Herodias his brother Philip's wife, and for all the evils which Herod had done,

3:20 Added yet this above all, that he shut up John in prison.

3:21 Now when all the people were baptized, it came to pass, that Jesus also being baptized, and praying, the heaven was opened,

3:22 And the Holy Ghost descended in a bodily shape like a dove upon him, and a voice came from heaven, which said, Thou art my beloved Son; in thee I am well pleased.

3:23 And Jesus himself began to be about thirty years of age, being (as was supposed) the son of Joseph, which was [the son] of Heli,

3:24 Which was [the son] of Matthat, which was [the son] of Levi, which was [the son] of Melchi, which was [the son] of Janna, which was [the son] of Joseph,

Gospel of St. Luke

Bohairic

3:25 φΑ ΜΑΤΘΑΘΙΟΥ ΦΑ ΑΜΩΣ ΦΑ
ΝΑΟΥΜ ΦΑ ΕΣΡΙΜ ΦΑ ΑΓΓΕ

3:26 φΑ ΜΑΑΤ ΦΑ ΜΑΤΘΑΘΙΟΥ ΦΑ
ΣΗΜΕΙΝ ΦΑ ΙΩΣΗΧ ΦΑ ΙΩΔΑ

3:27 φΑ ΙΩΝΑΝ ΦΑ ΡΗΣΑ ΦΑ ΖΟΡΟ-
ΒΑΒΕΛ ΦΑ ΣΑΔΑΘΙΝΕΛ ΦΑ ΠΗΡΙ

3:28 φΑ ΜΕΛΧΙ ΦΑ ΑΔΔΙ ΦΑ ΚΩΣΑΜ
ΦΑ ΑΔΜΑΔΑΜ ΦΑ ΗΡ

3:29 φΑ ΙΗΣΟΥ ΦΑ ΕΛΕΖΕΡ ΦΑ ΙΩΡΙΜ
ΦΑ ΜΑΤΘΑΤ ΦΑ ΛΕΥΙ

3:30 φΑ ΣΙΜΕΩΝ ΦΑ ΙΟΥΔΑ ΦΑ ΙΩΣΗΦ
ΦΑ ΙΩΝΑΜ ΦΑ ΕΛΙΑΚΙΜ

3:31 φΑ ΜΕΛΕΑ ΦΑ ΜΕΝΝΑ ΦΑ ΜΑΤ-
ΤΑΘΑ ΦΑ ΝΑΘΑΝ ΦΑ ΔΑΥΙΔ

3:32 φΑ ΙΕΣΣΗ ΦΑ ΙΩΒΗΔ ΦΑ ΒΟΕΣ ΦΑ
ΣΑΛΜΩΝ ΦΑ ΝΑССΩΝ

3:33 φΑ ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΦΑ ΑΔΜΙΝ ΦΑ
ΑΡΜΙ ΦΑ ΑΣΡΩΜ ΦΑ ΦΑΡΕΣ ΦΑ ΙΟΥΔΑ

3:34 φΑ ΙΑΚΩΒ ΦΑ ΙΣΑΑΚ ΦΑ ΑΒΡΑΑΜ
ΦΑ ΘΑΡΡΑ ΦΑ ΝΑΧΩΡ

3:35 φΑ ΣΑΡΟΥΧ ΦΑ ΡΑΓΑΥ ΦΑ
ΦΑΛΕΧ ΦΑ ΕΒΕΡ ΦΑ ΣΑΔΑ

English (KJV)

3:25 Which was [the son] of Mattathias,
which was [the son] of Amos, which was [the son]
of Naum, which was [the son] of Esli,
which was [the son] of Nagge,

3:26 Which was [the son] of Maath, which
was [the son] of Mattathias, which was [the son]
of Semei, which was [the son] of Joseph,
which was [the son] of Juda,

3:27 Which was [the son] of Joanna, which
was [the son] of Rhesa, which was [the son]
of Zorobabel, which was [the son] of
Salathiel, which was [the son] of Neri,

3:28 Which was [the son] of Melchi, which
was [the son] of Addi, which was [the son] of
Cosam, which was [the son] of Elmodam,
which was [the son] of Er,

3:29 Which was [the son] of Jose, which was
[the son] of Eliezer, which was [the son] of
Jorim, which was [the son] of Matthat, which
was [the son] of Levi,

3:30 Which was [the son] of Simeon, which
was [the son] of Juda, which was [the son] of
Joseph, which was [the son] of Jonan, which
was [the son] of Eliakim,

3:31 Which was [the son] of Melea, which
was [the son] of Menan, which was [the son]
of Mattatha, which was [the son] of Nathan,
which was [the son] of David,

3:32 Which was [the son] of Jesse, which
was [the son] of Obed, which was [the son] of
Booz, which was [the son] of Salmon, which
was [the son] of Naasson,

3:33 Which was [the son] of Aminadab,
which was [the son] of Aram, which was [the son]
of Esrom, which was [the son] of Phares,
which was [the son] of Juda,

3:34 Which was [the son] of Jacob, which
was [the son] of Isaac, which was [the son] of
Abraham, which was [the son] of Thara,
which was [the son] of Nachor,

3:35 Which was [the son] of Saruch, which
was [the son] of Ragau, which was [the son]
of Phalec, which was [the son] of Heber,
which was [the son] of Sala,

Gospel of St. Luke

Bohairic

3:36 Ɔⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ Ɔⲁ ⲁⲣϥⲁⲃⲁⲗ Ɔⲁ
ⲥⲉⲙ Ɔⲁ ⲛⲱⲉ Ɔⲁ ⲗⲁⲙⲉϥ

3:37 Ɔⲁ ⲙⲁϥⲣⲥⲁⲗⲁ Ɔⲁ ⲉⲛⲱϥ Ɔⲁ
ⲓⲁⲣⲗ Ɔⲁ ⲙⲁⲗⲉⲗⲉⲛⲗ Ɔⲁ ⲕⲁⲓⲛⲁⲙ

3:38 Ɔⲁ ⲉⲛⲱⲥ Ɔⲁ ⲥⲏϥ Ɔⲁ ⲁⲗⲁⲙ Ɔⲁ
ϥⲧ

4:1 ⲓⲏⲥ ⲗⲉ ⲉϥⲙⲉⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁ ⲉϥ-
ⲟⲩⲁⲃ ⲁϥⲧⲁⲥϥⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲣⲓ ⲡⲓⲟⲣⲗⲁⲛⲏⲥ
ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲟⲗϥ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲛⲁ ⲉⲡⲱⲁϥⲉ

4:2 ⲏⲙ ⲏⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉϥⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲃⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ ⲏⲧⲉ
ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ⲟⲩⲟⲣ ⲙⲡⲉϥⲟⲩⲉⲙ ⲉⲗⲓ ⲡⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲁⲩϭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁϥⲉⲕⲟ

4:3 ⲡⲉϭⲁϥ ⲗⲉ ⲛⲁϥ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϭⲉ
ⲓϭⲉ ⲏϥⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙⲡⲧ ⲁϭⲟⲥ ⲙⲡⲁⲓⲱⲛⲓ
ⲣⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉϥⲉⲣⲱⲓⲕ

4:4 ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲛⲁϥ ⲏⲧⲉ ⲓⲏⲥ ϭⲉ ⲥⲥ-
ⲡⲏⲟⲩⲧ ϭⲉ ⲛⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲱⲛⲡ ⲉⲱⲓⲕ ⲙ-
ⲙⲁⲩⲁⲧϥ ⲁⲛ

4:5 ⲟⲩⲟⲣ ⲉⲧⲁϥⲟⲗϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲁϥⲧⲁⲙⲟϥ
ⲉⲛⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲏⲧⲉ ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ
ⲡⲉⲛ ⲟⲩⲥⲧⲓⲕⲙⲏ ⲏⲧⲉ ⲟⲩϭⲣⲟⲛⲟⲥ

4:6 ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϭⲁϥ ⲛⲁϥ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲗⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ
ϭⲉ ⲧⲏⲁⲧ ⲛⲁⲕ ⲙⲡⲁⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲧⲏⲣϥ ⲛⲉⲙ
ⲡⲟⲩⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲉϥⲧⲟⲓ ⲉⲧⲟⲧ ⲟⲩⲟⲣ
ϥⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲱϥ ϥⲁⲓⲧⲏⲓϥ ⲛⲁϥ

4:7 ⲏϥⲟⲕ ⲟⲩⲛ ⲁⲕⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲡⲁⲙⲟ
ⲉⲃⲟⲗ ⲉϥⲉⲱⲱⲡⲓ ⲛⲁⲕ ⲧⲏⲣϥ

4:8 ⲟⲩⲟⲣ ⲁϥⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲧⲉ ⲓⲏⲥ ⲡⲉϭⲁϥ ⲛⲁϥ
ϭⲉ ⲥⲥⲡⲏⲟⲩⲧ ϭⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲕⲏⲟⲩⲧ ⲡⲉ ⲉⲧⲉⲕⲉ-
ⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲣ ⲏϥⲟϥ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧϥ
ⲡⲉⲧⲉⲕⲉⲱⲉⲙⲱⲓ ⲙⲙⲟϥ

4:9 ⲁϥⲉⲛϥ ⲗⲉ ⲟⲛ ⲉⲣⲏⲓ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟⲣ
ⲁϥⲧⲁⲣⲟϥ ⲉⲣⲁⲧϥ ⲉϭⲉⲛ ⲡⲧⲉⲛⲣ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲉⲣϥⲉⲓ
ⲟⲩⲟⲣ ⲡⲉϭⲁϥ ⲛⲁϥ ϭⲉ ⲓϭⲉ ⲏϥⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲙⲡⲧ ⲣⲓⲧⲕ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲁⲓ

4:10 ⲥⲥⲡⲏⲟⲩⲧ ⲣⲁⲣ ϭⲉ ⲉϥⲉⲣⲟⲛⲣⲉⲛ
ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ ⲏⲛⲉϥⲁⲩⲣⲉⲗⲟⲥ ⲉϥⲃⲏⲧⲕ ϭⲉ ⲏⲧⲟⲩ-
ⲁⲣⲉⲣ ⲉⲣⲟⲕ

English (KJV)

3:36 Which was [the son] of Cainan, which was [the son] of Arphaxad, which was [the son] of Sem, which was [the son] of Noe, which was [the son] of Lamech,

3:37 Which was [the son] of Mathusala, which was [the son] of Enoch, which was [the son] of Jared, which was [the son] of Maleleel, which was [the son] of Cainan,

3:38 Which was [the son] of Enos, which was [the son] of Seth, which was [the son] of Adam, which was [the son] of God.

4:1. And Jesus being full of the Holy Ghost returned from Jordan, and was led by the Spirit into the wilderness,

4:2 Being forty days tempted of the devil. And in those days he did eat nothing: and when they were ended, he afterward hungered.

4:3 And the devil said unto him, If thou be the Son of God, command this stone that it be made bread.

4:4 And Jesus answered him, saying, It is written, That man shall not live by bread alone, but by every word of God.

4:5 And the devil, taking him up into an high mountain, shewed unto him all the kingdoms of the world in a moment of time.

4:6 And the devil said unto him, All this power will I give thee, and the glory of them: for that is delivered unto me; and to whomsoever I will I give it.

4:7 If thou therefore wilt worship me, all shall be thine.

4:8 And Jesus answered and said unto him, Get thee behind me, Satan: for it is written, Thou shalt worship the Lord thy God, and him only shalt thou serve.

4:9 And he brought him to Jerusalem, and set him on a pinnacle of the temple, and said unto him, If thou be the Son of God, cast thyself down from hence:

4:10 For it is written, He shall give his angels charge over thee, to keep thee:

Gospel of St. Luke

Bohairic

4:11 οὐτος ἵστασθαι ἐκ τῶν ποδῶν σου
καὶ ἐπὶ τὴν πέτραν καὶ ἐκτελέσεις

4:12 οὐτος ἀποκρίσας εἶπεν αὐτῷ ὁ
κύριος καὶ ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἐκκλήσις λέγει
αὐτῷ·

4:13 οὐτος ἐταπείνωσεν τὸν σατανά
καὶ ἐξῆλθεν ἀπὸ αὐτοῦ καὶ ἦλθεν
εἰς τὴν γαλιλαίαν

4:14 οὐτος ἀνέστη ἐν τῇ ἐκκλήσει
ἐν τῇ γαλιλαίᾳ καὶ ἐξῆλθεν ἐκ
ἐκείνης καὶ ἦλθεν ἐν τῇ περιχώρῳ
ἐκείνης

4:15 οὐτος ἐδίδασκεν ἐν ταῖς
συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ ἡ ἀρχὴ
ἐκείνη

4:16 οὐτος ἀνέβη εἰς τὴν ναζαρέθ
καὶ ὡς ἡ ἐξήθεια αὐτοῦ ὡς ἡ
ἐξήθεια αὐτοῦ ὡς ἡ ἐξήθεια αὐτοῦ
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν συναγωγὴν καὶ
ἐκείνη

4:17 *ouoh au] naf mpjwm nte
/ca/ac piprov/t/c* οὐτος ἐταπείνωσεν
τὸν σατανά καὶ ἐξῆλθεν ἀπὸ αὐτοῦ
καὶ ἦλθεν εἰς τὴν γαλιλαίαν

4:18 καὶ ὡς ἡ ἐκκλήσις ἡ ἐκκλήσις
ἐκείνη καὶ ἡ ἀρχὴ ἐκείνη καὶ ἡ
ἐκκλήσις ἐκείνη καὶ ἡ ἀρχὴ ἐκείνη
καὶ ἡ ἐκκλήσις ἐκείνη καὶ ἡ ἀρχὴ
ἐκείνη καὶ ἡ ἐκκλήσις ἐκείνη καὶ ἡ
ἀρχὴ ἐκείνη

4:19 ὡς ἡ ἐκκλήσις ἐκείνη καὶ ἡ
ἀρχὴ ἐκείνη καὶ ἡ ἐκκλήσις ἐκείνη
καὶ ἡ ἀρχὴ ἐκείνη

4:20 οὐτος ἐταπείνωσεν τὸν σατανά
καὶ ἐξῆλθεν ἀπὸ αὐτοῦ καὶ ἦλθεν
εἰς τὴν γαλιλαίαν καὶ ἦλθεν εἰς
τὴν γαλιλαίαν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν
γαλιλαίαν

4:21 οὐτος ἀπερρέει ὁ κύριος καὶ
ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἐκκλήσις καὶ ἡ ἀρχὴ
καὶ ἡ ἐκκλήσις καὶ ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ
ἐκκλήσις καὶ ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἐκκλήσις
καὶ ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἐκκλήσις

4:22 οὐτος ἀπέκρυψε τὸν κύριον καὶ
ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἐκκλήσις καὶ ἡ ἀρχὴ
καὶ ἡ ἐκκλήσις καὶ ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ
ἐκκλήσις καὶ ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἐκκλήσις
καὶ ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἐκκλήσις καὶ ἡ
ἀρχὴ καὶ ἡ ἐκκλήσις καὶ ἡ ἀρχὴ
καὶ ἡ ἐκκλήσις καὶ ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ
ἐκκλήσις καὶ ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ ἐκκλήσις

English (KJV)

4:11 And in [their] hands they shall bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone.

4:12 And Jesus answering said unto him, It is said, Thou shalt not tempt the Lord thy God.

4:13 And when the devil had ended all the temptation, he departed from him for a season.

4:14. And Jesus returned in the power of the Spirit into Galilee: and there went out a fame of him through all the region round about.

4:15 And he taught in their synagogues, being glorified of all.

4:16 And he came to Nazareth, where he had been brought up: and, as his custom was, he went into the synagogue on the sabbath day, and stood up for to read.

4:17 And there was delivered unto him the book of the prophet Esaias. And when he had opened the book, he found the place where it was written,

4:18 The Spirit of the Lord [is] upon me, because he hath anointed me to preach the gospel to the poor; he hath sent me to heal the brokenhearted, to preach deliverance to the captives, and recovering of sight to the blind, to set at liberty them that are bruised,

4:19 To preach the acceptable year of the Lord.

4:20 And he closed the book, and he gave [it] again to the minister, and sat down. And the eyes of all them that were in the synagogue were fastened on him.

4:21 And he began to say unto them, This day is this scripture fulfilled in your ears.

4:22 And all bare him witness, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth. And they said, Is not this Joseph's son?

Bohairic

English (KJV)

4:23 οορζ πεχαρζ νωορ χε παντωσ τετενηαχε ταιπαρaboλh νη χε πισhιnι αριφαθρι εροκ μμαγatk νη εταν-
coθμoυ εαγγωπι θεν καφαρναoυμ αρι-
τορ μπαιμα ρωρ θεν τεκβακι

4:24 πεχαρζ δε νωορ χε αμhν †χω μμοc νωτεn χε μμον ρε̅λι μπροφhтhс ερϥhπ θεν τερβακι

4:25 ταφμhι δε †χω μμοc νωτεn χε ne οοhн ουμhϥ ηχhρα πε θεν πιсλ̅ θεν μηεροoυ ητε hλιαс ροτε εταсϥθaμ ηχε †φε ηγ̅ ηρομпи nem ε ηαβοτ ρωcте ητερϥωπι ηχε ουhиϥ† ηε̅βωn ριxen ηκαρζι τηρϥ

4:26 οορζ μποοορωpπ ηhλιαс ρa ρε̅λι μμοoυ εβhλ̅ ρa ουε̅ρζиμ ηχhρα θh εтθεν capeπta ητε †ciλωhиa

4:27 οορζ ne οοhн ουμhϥ ηκακceρт πε θεν πιсλ̅ naρpαρ ηε̅λιceoc πιπpo-
φhтhс οορζ μπε ρε̅λι ηθhтоу тоυβo εβhλ̅ εneμaн πιсγpoc

4:28 οορζ αγμoρ τηροу ηχωhт εγ-
cωteμ εнаи

4:29 οορζ αγτωoγhоу αγριтϥ caβoλ̅ η†βακι οορζ αγeнϥ εβoλ̅ εxen πσici μπιтωoу φh εнаpe тоυβαки χh ριxωρ ρωcте ηтоуxολκϥ εθpнι

4:30 ηθoρ δε εταρcиnι εβoλ̅ θεν тоυμh† naρμoϥι πε

4:31 οορζ αqi̅ εθpнι εκαφαρnaoυμ ουβαки ητε †γαλιzεa οορζ naρ†ε̅βω νωορ θεν nicaββaтoн

4:32 οορζ naγтωμт εxen τερε̅βω χε nape περcaxi χh θεν ογepϥιϥι

4:33 οορζ ne οοhн ογpωμι θεν †-
cυnaγωγh εοуoн ογπhα ηακαθapтoн nemaρ οορζ αqωϥ επϥωι θεν ουhиϥ† ηθpωoу

4:34 χε αθoк nemaн ρωк hнс πι-
peμnaζapeθ εтaкi̅ εтaкoн †cωoуh μmoк χε ηθoк nиμ πιαγioc ητε φ†

4:23 And he said unto them, Ye will surely say unto me this proverb, Physician, heal thyself: whatsoever we have heard done in Capernaum, do also here in thy country.

4:24 And he said, Verily I say unto you, No prophet is accepted in his own country.

4:25 But I tell you of a truth, many widows were in Israel in the days of Elias, when the heaven was shut up three years and six months, when great famine was throughout all the land;

4:26 But unto none of them was Elias sent, save unto Sarepta, [a city] of Sidon, unto a woman [that was] a widow.

4:27 And many lepers were in Israel in the time of Eliseus the prophet; and none of them was cleansed, saving Naaman the Syrian.

4:28 And all they in the synagogue, when they heard these things, were filled with wrath,

4:29 And rose up, and thrust him out of the city, and led him unto the brow of the hill whereon their city was built, that they might cast him down headlong.

4:30 But he passing through the midst of them went his way,

4:31. And came down to Capernaum, a city of Galilee, and taught them on the sabbath days.

4:32 And they were astonished at his doctrine: for his word was with power.

4:33 And in the synagogue there was a man, which had a spirit of an unclean devil, and cried out with a loud voice,

4:34 Saying, Let [us] alone; what have we to do with thee, [thou] Jesus of Nazareth? art thou come to destroy us? I know thee who thou art; the Holy One of God.

Gospel of St. Luke

Bohairic

4:35 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲡⲁⲓ ⲏⲭⲉ ⲓⲛⲥ
ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲑⲱⲙ ⲏⲣⲱⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲙⲟⲩ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲩⲏⲧⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲗⲉⲙⲱⲛ ⲥⲁⲧⲓ
ⲉ̀ⲑⲙⲏⲧ ⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲩⲏⲧⲓ ⲙⲡⲉⲓⲧ ⲉ̀ⲗⲓ
ⲏⲉⲙⲕⲁⲗ ⲡⲁⲓ

4:36 ⲟⲩⲟⲗ ⲁ ⲟⲩⲏⲱⲧ ⲏⲉⲟⲧ ⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓ
ⲭⲱⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲥⲁⲭⲓ ⲡⲉⲙ ⲡⲟⲩ
ⲉⲣⲏⲟⲩ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲥⲁⲭⲓ ⲭⲉ
ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲉⲣⲱⲩⲱⲩ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲓⲟⲩⲁⲗⲥⲁⲗⲏⲓ
ⲏⲏⲓⲡⲏⲁ ⲏⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

4:37 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲙⲏ ⲥⲏⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉ̀ⲑⲃⲏⲧⲓ ⲩⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲏⲧⲉ ⲧⲡⲉⲣⲓⲭⲱⲣⲟⲥ

4:38 ⲁⲓⲧⲱⲛⲓ ⲗⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲧⲥⲩⲏⲁ
ⲓⲱⲩⲏ ⲁⲓⲱⲩⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲏ ⲉ̀ⲗⲏⲓ ⲏⲥⲓⲙⲱⲛ
ⲧⲱⲙⲱ ⲗⲉ ⲏⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲏⲱⲧ ⲏⲩ
ⲙⲟⲙ ⲡⲉⲙⲁⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲧⲉⲟ ⲉ̀ⲣⲟⲓ
ⲉ̀ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲥ

4:39 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲓ ⲥⲁⲗⲱⲱⲓ ⲙⲙⲟⲥ
ⲁⲓⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲙⲡⲓⲩⲙⲟⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲭⲁⲥ
ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ ⲗⲉ ⲁⲥⲧⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲩⲉⲙⲱⲩ
ⲙⲙⲱⲟⲩ

4:40 ⲉⲧⲁ ⲫⲏⲏ ⲗⲉ ⲉⲱⲧⲡ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲟⲩ ⲣⲉⲓⲱⲱⲛⲓ ⲙⲙⲁⲩ ⲩⲉⲛ ⲉⲁⲛ
ⲱⲱⲛⲓ ⲏⲟⲩⲙⲏⲱ ⲏⲣⲏⲧ ⲉⲩⲉⲛⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲏⲑⲟⲓ
ⲗⲉ ⲉⲧⲁⲓⲭⲁ ⲭⲓⲭ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲁⲓⲣⲉⲫⲁⲩⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ

4:41 ⲡⲁⲩⲏⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲭⲉ ⲉⲁⲛⲕⲉ
ⲗⲉⲙⲱⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲉⲁⲛⲙⲏⲱ ⲉⲩⲱⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲏⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲏⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲧ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲓⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲏⲓⲭⲱ ⲙ
ⲙⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉ̀ⲥⲁⲭⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲩⲥⲱⲟⲩⲏ ⲙⲙⲟⲓ ⲭⲉ
ⲏⲑⲟⲓ ⲡⲉ ⲡⲭⲥ

4:42 ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲉ̀ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲗⲉ ⲱⲱⲡⲓ ⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲁⲓⲱⲩⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲁ ⲏⲱⲁⲓⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲕⲱⲧ
ⲏⲥⲱⲓ ⲡⲉ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲙⲏⲱ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉⲁⲣⲟⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙⲉⲑⲣⲉⲓⲱⲩⲉ
ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ

4:43 ⲏⲑⲟⲓ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲉⲱⲧ ⲡⲉ
ⲏⲧⲁⲉⲓⲱⲉⲛⲡⲟⲩⲓ ⲩⲉⲛ ⲏⲓⲕⲉⲃⲁⲕⲓ ⲏⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ
ⲏⲧⲉ ⲫⲧ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ

4:44 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲓⲉⲓⲱⲩⲱⲩ ⲡⲉ ⲩⲉⲛ ⲏⲓⲥⲩⲏⲁ
ⲓⲱⲩⲏ ⲏⲧⲉ ⲧⲓⲟⲩⲗⲉⲁ

English (KJV)

4:35 And Jesus rebuked him, saying, Hold thy peace, and come out of him. And when the devil had thrown him in the midst, he came out of him, and hurt him not.

4:36 And they were all amazed, and spake among themselves, saying, What a word [is] this! for with authority and power he commandeth the unclean spirits, and they come out.

4:37 And the fame of him went out into every place of the country round about.

4:38 And he arose out of the synagogue, and entered into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought him for her.

4:39 And he stood over her, and rebuked the fever; and it left her: and immediately she arose and ministered unto them.

4:40 Now when the sun was setting, all they that had any sick with divers diseases brought them unto him; and he laid his hands on every one of them, and healed them.

4:41 And devils also came out of many, crying out, and saying, Thou art Christ the Son of God. And he rebuking [them] suffered them not to speak: for they knew that he was Christ.

4:42 And when it was day, he departed and went into a desert place: and the people sought him, and came unto him, and stayed him, that he should not depart from them.

4:43 And he said unto them, I must preach the kingdom of God to other cities also: for therefore am I sent.

4:44 And he preached in the synagogues of Galilee.

Gospel of St. Luke

Bohairic

5:1 αϥωπι Δε εταϥωοϥ† ἐϥωϥ ἡξε
ⲡⲓⲙⲏϥ ⲟϥⲟϩ ἐϥωⲧⲉⲙ ἐⲡⲓϥαϭⲓ ἡⲧⲉ ϥ†
ἡⲑⲟϥ Δε ⲡαϥⲟϩⲓ ἐⲣαⲧϥ ⲡⲉ ϭαⲧⲉⲛ †-
ⲗⲥⲙⲏⲏ ἡⲧⲉ ⲓⲉⲡⲏⲏⲓⲫⲁⲣⲉⲑ

5:2 ⲟϥⲟϩ αϥⲏαϥ ἐϭⲟⲓ ⲃ̅ ⲉϥⲙⲟⲏⲓ ϭαⲧⲉⲛ
†ⲗⲥⲙⲏⲏ ⲡⲓⲟϥⲟϩⲓ Δε εταϥⲓ ἐϩ̅ⲣⲏⲓ ϭⲓ-
ωⲧⲟϥ ⲡαϥⲣωϭⲓ ἡⲡⲟϥϥⲏⲏⲟϥ ⲡⲉ

5:3 αϥⲟⲗϥ ἡⲟϥαⲓ ἡⲡⲓϭⲟⲓ ἐϥα ϥⲓⲙⲟⲛ ⲡⲉ
αϥϭⲟϥ ⲡαϥ ⲉⲑⲣⲉϥϭⲉⲛϥ ϥαⲃⲟⲗ Კⲡⲓϭ̅ⲣⲟ
ἡⲟϥⲕⲟϥϭⲓ εταϥϭⲣⲉⲙϥ Δε ⲡαϥ†ϭ̅ⲃω ἡⲡⲓ-
ⲙⲏϥ ἐⲃⲟⲗ ϭⲓ ⲡⲓϭⲟⲓ

5:4 εταϥⲟϥω Δε εϥϥαϭⲓ ⲡⲉϭαϥ ἡϥⲓⲙⲟⲛ
ϭⲉ Თⲙⲟϥ ἐⲃⲟⲗ ἐⲡⲉⲧϥⲟⲏⲕ ⲟϥⲟϩ ϭα ⲡⲉ-
ⲧⲉⲛϥⲏⲏⲟϥ ἐϩ̅ⲣⲏⲓ ἐⲟϥϭⲟϥϭⲟϥ

5:5 ⲟϥⲟϩ αϥⲣⲟϥω ἡⲧⲉ ϥⲓⲙⲟⲛ ⲡⲉϭαϥ
ϭⲉ ⲡⲓⲣⲉϥ†ϭ̅ⲃω ⲡⲓⲉϭωⲣϭⲓ ⲧⲏⲣϥ αⲡαⲓϥ ἡ-
ϭⲟϥ Კⲡⲉⲛⲧαϭⲟ ϭⲉⲛ ⲡⲉϥαϭⲓ Δε ⲧⲉⲛ-
ⲡαϭω ἡⲡⲓϥⲏⲏⲟϥ ἐϩ̅ⲣⲏⲓ

5:6 εταϥⲓⲣⲓ Δε Კⲡαⲓ αϥϥωοϥ† ἡⲟϥ-
ⲙⲏϥ ἡⲧⲉⲃⲧ ἐⲡαϥωϥ ⲡαϥⲏαϥωϭⲓ Δε ⲡⲉ
ἡⲧⲉ ⲡⲓϥⲏⲏⲟϥ

5:7 ⲟϥⲟϩ αϥϭωⲣⲉⲙ ἐⲡⲟϥϥⲏⲣ ⲡⲏ εⲧϭⲓ
ⲡⲓⲕⲉϭⲟⲓ ϭⲓⲡα ἡⲧⲟϥⲓ ἡⲧⲟϥ†ⲧⲟⲧⲟϥ ⲡⲉ-
ⲙⲟϥ ⲟϥⲟϩ αϥⲓ αϥⲙαϭⲓ ⲡⲓϭⲟⲓ ⲃ̅ ϭωϥⲧⲉ
ἡⲧⲟϥⲣϭⲏⲧϥ ἡωⲙϥ

5:8 εταϥⲏαϥ Δε ἡⲧⲉ ϥⲓⲙⲟⲛ ⲡⲉⲧⲣⲟϥ
αϥϭⲓⲧϥ ϭαⲧⲉⲛ ⲡⲉⲛⲃαⲗαϥϭⲓ ἡⲏϥ̅ εϥϭω
Კⲙⲟϥ ϭⲉ ⲙαϥⲉ ⲡαϥ ἐⲃⲟⲗ ϭαⲣⲟⲓ ⲡαⲃ̅ϥ
ϭⲉ Თⲡⲟϥ ⲟϥⲣωⲙⲓ ἡⲣⲉϥⲣⲟⲃⲓ

5:9 ⲟϥϭⲟ† ⲓαⲣ αϥⲧαϭⲟϥ ⲡⲉⲙ ⲟϥⲟⲛ
ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲡⲉⲙαϥ ἐϭⲉⲛ †ϭⲟϥϭⲟϥ ἡⲧⲉ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ
εταϥⲧαϭωοϥ

5:10 ⲡαⲓⲣⲏ† Δε ⲟⲛ ⲡⲓⲕⲉⲓαϥⲟⲃⲟϥ ⲡⲉⲙ
ⲓωⲁⲡⲏⲏϥ ⲡⲓϥⲏⲣⲓ ἡⲧⲉ ϭⲉⲃⲉⲗⲉⲟϥ ⲡⲏ ἐⲡαϥⲟⲓ
ἡϥⲏⲣ ⲉϥⲓⲙⲟⲛ ⲡⲉϭⲉ ἡⲏϥ̅ ἡϥⲓⲙⲟⲛ ϭⲉ
Კⲡⲉⲣⲉⲣϭⲟ† ⲓϭⲉⲛ †ⲏⲟϥ ⲓαⲣ εϥⲉϥωⲡⲓ
ἡⲟϥⲟϩⲓ ἡⲣⲉϥⲧαϭⲉ ⲣωⲙⲓ

5:11 ⲟϥⲟϩ εταϥϥⲉⲕ ⲡⲓϥⲏⲏⲟϥ ἐⲡⲓϭ̅ⲣⲟ
αϥϭα ϭωⲃ ⲡⲓⲃⲉⲛ ἡϥωⲟϥ αϥⲟϥαϭⲟϥ
ἡϥωϥ

English (KJV)

5:1. And it came to pass, that, as the people pressed upon him to hear the word of God, he stood by the lake of Gennesaret,

5:2 And saw two ships standing by the lake: but the fishermen were gone out of them, and were washing [their] nets.

5:3 And he entered into one of the ships, which was Simon's, and prayed him that he would thrust out a little from the land. And he sat down, and taught the people out of the ship.

5:4 Now when he had left speaking, he said unto Simon, Launch out into the deep, and let down your nets for a draught.

5:5 And Simon answering said unto him, Master, we have toiled all the night, and have taken nothing: nevertheless at thy word I will let down the net.

5:6 And when they had this done, they inclosed a great multitude of fishes: and their net brake.

5:7 And they beckoned unto [their] partners, which were in the other ship, that they should come and help them. And they came, and filled both the ships, so that they began to sink.

5:8 When Simon Peter saw [it], he fell down at Jesus' knees, saying, Depart from me; for I am a sinful man, O Lord.

5:9 For he was astonished, and all that were with him, at the draught of the fishes which they had taken:

5:10 And so [was] also James, and John, the sons of Zebedee, which were partners with Simon. And Jesus said unto Simon, Fear not; from henceforth thou shalt catch men.

5:11 And when they had brought their ships to land, they forsook all, and followed him.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

5:12 ἀκριβῶς καὶ ἐταγὼν ἐξογὴ ἡ-
 νιβακὶ οὐροῦ καὶ οὐρανῶν ἐκμετρεῖ
 ἐταμεναὶ καὶ ἡμεῖς ἀκριβῶς ἐξεν
 μετρεῖ ἐροῦ ἐκτα ἡμεῖς καὶ παῖδες
 ἀκριβοῦσιν οὐροῦ καὶ οὐρανῶν ἐκμετρεῖ

5:13 οὐδὲ ἀφιστῆναι τρεχίτι ἐβόλῃ ἀφ-
 ὅτι νῦν ἐρχώμενος καὶ ἰσχυρῶς κα-
 τὰ τὸν νόμον τοῦ νόμου ἀφῶν παρὰ ἐβόλῃ
 ἔλαβεν ἡμεῖς πικρὰ

5:14 ἡθοῦς δὲ ἀφῴονεν παρ' ἐφ' αὐτοῦ
 ἡθος καὶ ἡπερτος ἡδύς ἀλλὰ μαῶς παρ
 ματαίῃς πλοῦσι ἐροῦσιν οὐδὲν ἀπὸ τοῦ
 περτοῦ κατὰ φῆνι ἐταφῶν ἀρῶν
 ἡ καὶ μαῶς ἐμμετῶς πῶς

5:15 ազգար ձե եկօձ իջօյժ իյք քի-
սաքի եթեմտզ օյօջ ադօաօյժ իյք ջան-
քալժ մաքալ եճաքեմ երօզ օյօջ եր-
փաժքի երաօյ ժքն քօքաքաքի

5:16 ἡθοῦ λε πτωαφωε παφ ἐπιμα-
ἡωαφε ἡτεφερπρочеуχесθе

5:17 օրօջ ձգլալի ծեն օրաւ ինիւջօր
օրօջ ինօզ յագդէնալ քէ օրօջ յաշլուս
իւք ջանփարսեօս յեմ ջանրեզդէնալ իտէ
լիւմօս էսնի էնօշ ծեն լգաշլալէս տիւս
յեմ լիւրալէս յեմ ինիւմ օրօջ օրօշ
իտէ լօս յաշլալ էլիւնալալօր

5:18 οὐδὲ ἵς θῆπτε ἀγῖνι ἥτε θαν-
ρωμαι ἡούαι ἐφῶνλ ἐβόλ θῖχεν οὐδ' ὅχ
οὐδὲ παύκω† πε ἡσάἐνq ἐθούγν οὐδὲ
ἐχᾶq ἡπερᾶῖθo

5:19 օրօշ ետեւփօրչեւ փրի† նենգ
 ըծօրն եօհե քիւնս արսե րաօր ըծրն
 ըչեն քիչեւեփար արչագ ըծրն քեւ
 քիծ՝ լօռ ըծօ՛ղ ջիչեն քի՛ղահայ ծեն թմն†
 և քեւթօ նիւհ

5:20 οὐτος ἐταφύη ἐπούναρ† πεχα
ἔφῃ ἐτῶνλ ἐβόλ χε φρωμ σεχῃ πακ
ἐβόλ ἦχε πεκνοβι

5:21 οὐδ' ἀνερῶντις ἡμοῖς ἦν πικρὰ πένι πικρὰ τῆς εὐχῆς ἡμῶς καὶ πικρὰ πάλιν ἐπὶ αὐτῇ ἡμῶν ἐπὶ οὐδ' ὅσον ὥσπερ ἡμῶς ἐχθρὰ νοβί, ἐβόλ, ἐβήλ ἐπιοῦσι ἡμῶν αὐτῇ φτ

5:12. And it came to pass, when he was in a certain city, behold a man full of leprosy: who seeing Jesus fell on [his] face, and besought him, saying, Lord, if thou wilt, thou canst make me clean.

5:13 And he put forth [his] hand, and touched him, saying, I will: be thou clean. And immediately the leprosy departed from him.

5:14 And he charged him to tell no man: but go, and shew thyself to the priest, and offer for thy cleansing, according as Moses commanded, for a testimony unto them.

5:15 But so much the more went there a fame abroad of him: and great multitudes came together to hear, and to be healed by him of their infirmities.

5:16 And he withdrew himself into the wilderness, and prayed.

5:17. And it came to pass on a certain day, as he was teaching, that there were Pharisees and doctors of the law sitting by, which were come out of every town of Galilee, and Judaea, and Jerusalem: and the power of the Lord was [present] to heal them.

5:18 And, behold, men brought in a bed a man which was taken with a palsy: and they sought [means] to bring him in, and to lay [him] before him.

5:19 And when they could not find by what [way] they might bring him in because of the multitude, they went upon the housetop, and let him down through the tiling with [his] couch into the midst before Jesus.

5:20 And when he saw their faith, he said unto him, Man, thy sins are forgiven thee.

5:21 And the scribes and the Pharisees began to reason, saying, Who is this which speaketh blasphemies? Who can forgive sins, but God alone?

Bohairic

English (KJV)

5:22 ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΕΜΙ ΗΧΕ ΙΗΣC ΕΝΟΥΜΟΚ-
ΜΕΚ ΑΦΕΡΟΥΩ ΠΕΧΑΦ ΝΩΟΥ ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ
ΤΕΤΕΝΜΟΚΜΕΚ ΘΕΝ ΠΕΤΕΝΖΗΤ

5:23 ΟΥ ΕΘΜΟΤΕΝ ΕΧΟΣ ΧΕ ΝΕΚΝΟΒΙ
ΣΕΥΧΗ ΠΑΚ ΕΒΟΛ ΙΕ ΕΧΟΣ ΧΕ ΤΩΝΚ ΟΥΟΖ
ΜΟΥ

5:24 ΖΗΝΑ ΗΤΕΤΕΝΕΜΙ ΧΕ ΟΥΟΝ ΕΡΩΥΩ
ΗΤΕ ΠΩΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΧΑ
ΝΟΒΙ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΦ ΜΦΗ ΕΤΩΗΛ
ΕΒΟΛ ΧΕ ΗΘΟΚ ΠΕΤΧΩ ΜΜΟC ΠΑΚ ΤΩΝΚ
ΩΛΙ ΜΠΕΚΔ'ΛΟΧ ΟΥΟΖ ΜΔΥΕ ΠΑΚ ΕΠΕΚΗ

5:25 ΟΥΟΖ ΣΑΤΟΤΦ ΑΦΤΩΝΦ ΜΠΟΥΜΘΟ
ΕΒΟΛ ΑΦΩΛΙ ΜΦΗ ΕΠΑΦΗΚΟΤ ΖΙΧΩΦ ΑΦ-
ΥΕ ΠΑΦ ΕΠΕΦΗ ΕΦΤΩΟΥ ΜΦΤ

5:26 ΟΥΟΖ ΟΥΤΩΜΤ ΑΦΒΙ ΗΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ
ΟΥΟΖ ΠΑΥΤΩΟΥ ΜΦΤ ΟΥΟΖ ΑΥΜΟΖ Η-
ΖΟΤ ΕΥΧΩ ΜΜΟC ΧΕ ΑΝΝΑΥ ΕΖΑΝΩΦΗΡΙ
ΜΦΟΟΥ

5:27 ΜΕΝΕΝCΑ ΠΑΙ ΔΕ ΑΦΙ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ
ΑΦΝΑΥ ΕΟΥΤΕΛΩΝΗC ΕΠΕΦΡΑΝ ΠΕ ΔΕΥΙ
ΕΦΖΕΜCΙ ΖΙ ΟΥΤΕΛΩΝΗΟΝ ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΦ ΠΑΦ
ΧΕ ΜΟΥ ΗCΩΙ

5:28 ΟΥΟΖ ΑΦΧΑ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΑΦΤΩΝΦ
ΑΦΜΟΥ ΗCΩΦ

5:29 ΟΥΟΖ ΔΕΥΙ ΑΦΕΡ ΟΥΝΙΩΤ ΗΩΟΠC
ΕΡΟΦ ΗΘΟΥΗ ΘΕΝ ΠΕΦΗ ΟΥΟΖ ΠΕ ΟΥΟΝ
ΟΥΝΙΩΤ ΜΜΗΥ ΗΤΕ ΝΙΤΕΛΩΝΗC ΠΕΜ ΖΑΝ-
ΚΕΧΩΟΥΝΙ ΕΥΡΟΤΕΒ ΠΕΜΩΟΥ

5:30 ΟΥΟΖ ΠΑΥΧΡΕΜΠΕΜ ΗΧΕ ΝΙΦΑΡΙCΕΟC
ΠΕΜ ΝΙCΑΘ ΟΥΒΕ ΠΕΦΜΑΘΗΤΗC ΕΥΧΩ
ΜΜΟC ΧΕ ΕΘΒΕΟΥ ΤΕΤΕΝΟΥΜ ΟΥΟΖ ΤΕ-
ΤΕΝCΩ ΠΕΜ ΝΙΤΕΛΩΝΗC ΠΕΜ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ

5:31 ΟΥΟΖ ΑΦΕΡΟΥΩ ΗΧΕ ΙΗΣC ΠΕΧΑΦ
ΝΩΟΥ ΧΕ ΝΗ ΕΤΧΟΡ CΕΕΡΧΡΙΑ ΜΠΙCΗΜΙ ΑΝ
ΑΛΛΑ ΝΗ ΕΘΜΟΚ

5:32 ΠΕΤΑΗ ΓΑΡ ΑΝ ΕΘΑΖΕΜ ΝΙΘΜΗ
ΑΛΛΑ ΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΕΥΜΕΤΑΝΟΙΑ

5:33 ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ ΠΑΦ ΧΕ ΝΙΜΑ-
ΘΗΤΗC ΗΤΕ ΙΩΑΝΝΗC CΕΙΡΙ ΗΖΑΝΜΗΥ
ΗΝΗCΤΙΑ ΠΕΜ ΖΑΝΤΩΒΖ ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΠΑ
ΝΙΦΑΡΙCΕΟC ΝΕΚΜΑΘΗΤΗC ΔΕ ΗΘΩΟΥ CΕ-
ΟΥΜ CΕCΩ

5:22 But when Jesus perceived their thoughts, he answering said unto them, What reason ye in your hearts?

5:23 Whether is easier, to say, Thy sins be forgiven thee; or to say, Rise up and walk?

5:24 But that ye may know that the Son of man hath power upon earth to forgive sins, (he said unto the sick of the palsy,) I say unto thee, Arise, and take up thy couch, and go into thine house.

5:25 And immediately he rose up before them, and took up that whereon he lay, and departed to his own house, glorifying God.

5:26 And they were all amazed, and they glorified God, and were filled with fear, saying, We have seen strange things to day.

5:27. And after these things he went forth, and saw a publican, named Levi, sitting at the receipt of custom: and he said unto him, Follow me.

5:28 And he left all, rose up, and followed him.

5:29 And Levi made him a great feast in his own house: and there was a great company of publicans and of others that sat down with them.

5:30 But their scribes and Pharisees murmured against his disciples, saying, Why do ye eat and drink with publicans and sinners?

5:31 And Jesus answering said unto them, They that are whole need not a physician; but they that are sick.

5:32 I came not to call the righteous, but sinners to repentance.

5:33 And they said unto him, Why do the disciples of John fast often, and make prayers, and likewise [the disciples] of the Pharisees; but thine eat and drink?

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

5:34 ^{ⲓⲛⲥ} ⲗⲉ ⲡⲉϭⲁϣ ⲡⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲙⲏ ⲟⲩⲟⲛ
ϣⲱⲙ ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ ⲉⲑⲣⲉ ⲡⲉⲛϣⲏⲣⲓ ⲙⲡⲓⲡⲁⲧ-
ϣⲉⲗⲏⲧ ⲉⲣⲏⲏⲥⲧⲉⲩⲛ ⲓⲱⲥ ⲉⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ
ⲡⲉⲙⲙⲱⲟⲩ

5:35 ⲥⲉⲛⲏⲟⲩ ⲗⲉ ⲏⲭⲉ ⲓⲁⲛⲉⲓⲟⲟⲩ ⲓⲟⲧⲁⲛ
ⲁⲩϣⲁⲛⲱⲗⲓ ⲙⲡⲓⲡⲁⲧϣⲉⲗⲉⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲁⲣⲱⲟⲩ
ⲧⲟⲧⲉ ⲉⲩⲉⲣⲏⲏⲥⲧⲉⲩⲛ ⲓⲩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲓⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙ-
ⲙⲁⲩ

5:36 ⲡⲁⲩϭⲱ ⲗⲉ ⲏⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲡⲱⲟⲩ
ϭⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲓⲗⲓ ⲡⲉⲓ ⲟⲩⲧⲱⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲩⲉⲛ
ⲟⲩⲓⲃⲟⲥ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲏⲧⲉϣⲓⲧⲥ ⲉⲟⲩⲓⲃⲟⲥ ⲏⲁⲡⲁⲥ
ⲙⲙⲟⲛ ϣⲁⲥⲡⲉⲓ ⲡⲓⲕⲉⲃⲉⲣⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲁⲥ-
ⲧⲙⲁⲧ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ ⲏⲭⲉ ⲧⲧⲱⲓ ⲉⲧⲁⲩⲟⲗⲥ
ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲩⲉⲛ ⲡⲓⲃⲉⲣⲓ

5:37 ⲟⲩⲗⲉ ⲙⲡⲁⲣⲉ ⲓⲗⲓ ⲓⲓ ⲏⲣⲡ ⲙⲃⲉⲣⲓ
ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ ⲏⲁⲡⲁⲥ ⲙⲙⲟⲛ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲏⲣⲡ ⲙⲃⲉⲣⲓ
ⲡⲉⲓ ⲡⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲑⲟϥ ϣⲁϣⲡⲱⲛ ⲉⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟⲓ ϣⲁⲣⲉ ⲡⲓⲁⲥⲕⲟⲥ ⲧⲁⲕⲟ

5:38 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲱⲁⲩⲓ ⲏⲣⲡ ⲙⲃⲉⲣⲓ ⲉⲁⲥⲕⲟⲥ
ⲙⲃⲉⲣⲓ

5:39 ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲙⲟⲛ ⲓⲗⲓ ⲉϣⲥⲱ ⲁⲡⲁⲥ ⲏⲁ-
ⲟⲩⲱϣ ⲃⲉⲣⲓ ϥⲭⲱ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ϭⲉ ϥⲓⲟⲗⲭ
ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲁⲡⲁⲥ

5:34 And he said unto them, Can ye make the children of the bridechamber fast, while the bridegroom is with them?

5:35 But the days will come, when the bridegroom shall be taken away from them, and then shall they fast in those days.

5:36 And he spake also a parable unto them; No man putteth a piece of a new garment upon an old; if otherwise, then both the new maketh a rent, and the piece that was [taken] out of the new agreeth not with the old.

5:37 And no man putteth new wine into old bottles; else the new wine will burst the bottles, and be spilled, and the bottles shall perish.

5:38 But new wine must be put into new bottles; and both are preserved.

5:39 No man also having drunk old [wine] straightway desireth new: for he saith, The old is better.

6:1 ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲗⲉ ⲉⲧⲁϣⲥⲓⲛⲓ ⲓⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁ-
ⲧⲟⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲏⲏⲓⲣⲟⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲁⲣⲉ
ⲡⲉϣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ϣⲱⲭⲓ ⲏⲏⲓⲓⲩⲉⲙⲥ ⲉⲩⲥⲁⲓⲥⲁⲓ
ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲓⲩⲉⲛ ⲡⲟⲩϭⲓⲭ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ
ⲙⲙⲱⲟⲩ

6:2 ⲓⲁⲛⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲓⲥⲟⲥ
ⲡⲉϭⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲡⲉⲧⲥⲉ-
ⲙⲡⲱⲁ ⲏⲁⲓϣ ⲁⲛ ⲓⲩⲉⲛ ⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ

6:3 ⲟⲩⲟⲓ ⲁϣⲉⲣⲟⲩⲱ ⲏⲭⲉ ^{ⲓⲛⲥ} ⲡⲉϭⲁϣ
ⲡⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲟⲩⲗⲉ ⲡⲁⲓ ⲙⲡⲉⲧⲉⲡⲟⲩϣϣ ⲡⲏ ⲉⲧⲁ
ⲗⲁⲩⲓⲗ ⲁⲓϣ ⲓⲟⲧⲉ ⲉⲧⲁϣⲓⲕⲟ ⲡⲉⲙ ⲡⲏ
ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϣ

6:4 ⲡⲱⲥ ⲁϣϣⲉ ⲡⲁϣ ⲉⲓⲑⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲓ ⲙⲡⲧ
ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲏⲧⲉ ⲧⲡⲣⲟⲑⲉⲥⲓⲥ ⲁϣⲃⲓⲧⲟⲩ ⲁϣ-
ⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲁϣⲧ ⲏⲏⲓⲕⲉϭⲱⲟⲩⲛⲓ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁϣ
ⲡⲏ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲉ ⲡⲱⲟⲩ ⲁⲛ ⲉⲟⲩⲟⲙⲟⲩ ⲉⲃⲏⲗ
ⲉⲛⲓⲟⲩⲏⲃ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲟⲩ

6:5 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲁϣϭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ ϭⲉ ⲡⲃⲥ
ⲙⲡⲓⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ ⲡⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙⲡⲣⲱⲙⲓ

6:1. And it came to pass on the second sabbath after the first, that he went through the corn fields; and his disciples plucked the ears of corn, and did eat, rubbing [them] in [their] hands.

6:2 And certain of the Pharisees said unto them, Why do ye that which is not lawful to do on the sabbath days?

6:3 And Jesus answering them said, Have ye not read so much as this, what David did, when himself was an hungred, and they which were with him;

6:4 How he went into the house of God, and did take and eat the shewbread, and gave also to them that were with him; which it is not lawful to eat but for the priests alone?

6:5 And he said unto them, That the Son of man is Lord also of the sabbath.

Bohairic

English (KJV)

6:6 αὐτοῦ Δε ἤεν πικεσαββατον αὐ-
τῷ παρ' ἐθούνη ἐτοῦς συναγωγῇ οὐροῦ αὐ-
τῷ βῶ οὐροῦ νε οὐον οὐρωμι ἡμᾶν πε-
ερε τερχιζ ἡνοῖναμ ὑποῶον

6:7 παρ' ἡνιατοῦ παρ' ἡνε νικαθ νεμ
νιφαρισεος κε αν ῥηαερφαθρι ἤεν ἡ-
σαββατον ῥηα ἡτοῦς νεμ κατηγορία
θαρῶ

6:8 ἡθοῦ Δε παρ' ἐμῇ ἐνοῦμοκμεκ πε-
χαῦ πωον ἡπρωμι ἐναρε τερχιζ ὑποῦ-
ῶον κε τωπκ οῖ ἐρατκ ἤεν ἐμῇ
οὐροῦ αὐτῶν αὐροῖ ἐρατκ

6:9 πεχε ἡνς πωον κε τῷνι ἡμῶτεν
κε αν ῥῷ ἡερ πεθῆανεῖ ἤεν νι-
σαββατον ὑαν ἐερ πετῶον οὐψῶν
ἐναρμεκ ὑαν ἐτακος

6:10 οὐροῦ εταῦχουῦτ ἐρωον τηροῦ
πεχαῦ ἡπρωμι κε σοῦτεν τερχιζ ἐβῶλ
ἡθοῦ Δε αὐσοῦτῶνς ἐβῶλ οὐροῦ α-
οῦχαι ἡνε τερχιζ

6:11 ἡῶον Δε αῦμοῦ ἐβῶλ ἤεν οὔ-
μετατκατ οὐροῦ παῦσαχι νεμ ποῦερνοῦ
κε οὔ πετοῦνααιῖ ἡνς

6:12 αὐτοῦ Δε ἤεν νιῆροον ἐτε-
ἡμᾶν αὐτῷ ἐβῶλ ἐχεν πτωον ἐερπρος-
εῦχεςθε οὐροῦ παῖοι ἡῶρωις ἤεν τ-
προςεῦχῃ ἡτε φτ

6:13 οὐροῦ ετα πνῆροον ὑωπι αὐμοῦτ
ἐνεῖμαῇτης οὐροῦ αὐσωτπ ἐβῶλ ἡῇ-
τοῦ ἡνς νη εταῦτρενοῦ κε ἀποστολῶς

6:14 σῖμων φη ἐτοῦμοῦτ ἐροῦ κε
πετρος νεμ ἀνδρεας ἰακωβος νεμ
ἰωαννης φιλιππος νεμ βαρθολομεος

6:15 νεμ ματῆος νεμ θωμᾶς νεμ
ἰακωβος ἡτε ἀλφῆος νεμ σῖμων φη
ἐτοῦμοῦτ ἐροῦ κε πνρεῖχοῦ

6:16 νεμ ἰουδας ἡτε ἰακωβος νεμ
ἰουδας πνκαριῶτης

6:17 οὐροῦ εταῖ ἐθρῃ νεμῶον αὐροῖ
ἐρατκ ἤεν οὔ μαῖκοι νεμ οὔμῃ ἡτε
νεῖμαῇτης νεμ κεμῃ εῖοῦ ἡτε πν-
λαος ἐβῶλ ἤεν τῷνδεῖ τηρς νεμ
ἰλῃ νεμ ἐβῶλ ἤεν τῷπαρῶις τῶρς
νεμ τῷλῶν

6:6 And it came to pass also on another
sabbath, that he entered into the synagogue
and taught: and there was a man whose right
hand was withered.

6:7 And the scribes and Pharisees watched
him, whether he would heal on the sabbath
day; that they might find an accusation against
him.

6:8 But he knew their thoughts, and said to
the man which had the withered hand, Rise
up, and stand forth in the midst. And he arose
and stood forth.

6:9 Then said Jesus unto them, I will ask you
one thing; Is it lawful on the sabbath days to
do good, or to do evil? to save life, or to
destroy [it]?

6:10 And looking round about upon them all,
he said unto the man, Stretch forth thy hand.
And he did so: and his hand was restored
whole as the other.

6:11 And they were filled with madness; and
communed one with another what they might
do to Jesus.

6:12. And it came to pass in those days, that
he went out into a mountain to pray, and
continued all night in prayer to God.

6:13 And when it was day, he called [unto
him] his disciples: and of them he chose
twelve, whom also he named apostles;

6:14 Simon, (whom he also named Peter,)
and Andrew his brother, James and John,
Philip and Bartholomew,

6:15 Matthew and Thomas, James the [son]
of Alphaeus, and Simon called Zelotes,

6:16 And Judas [the brother] of James, and
Judas Iscariot, which also was the traitor.

6:17 And he came down with them, and
stood in the plain, and the company of his
disciples, and a great multitude of people out
of all Judaea and Jerusalem, and from the sea
coast of Tyre and Sidon, which came to hear
him, and to be healed of their diseases;

Gospel of St. Luke

Bohairic

6:18 **ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉ̀ϥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ**
ⲏⲧⲉⲣⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲟⲩⲩⲱⲛⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲏ ⲉ̀ⲡⲁⲩⲧⲣⲉⲙⲕⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲡⲏⲁ
ⲏⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲕⲉⲣⲫⲁⲧⲣⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
6:19 **ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲧⲏⲣⲥ ⲕⲱⲧ ⲏⲕⲁ**
ⲃⲓ ⲡⲉⲙⲁⲥ ⲭⲉ ⲟⲩⲏⲓ ⲡⲁⲕⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲙⲟⲥ
ⲏⲭⲉ ⲟⲩⲭⲟⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲣⲧⲁⲗⲃⲟ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ
6:20 **ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲑⲟⲥ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲁⲓ ⲏⲡⲉⲣⲃⲁⲗ ⲉ̀ⲡ-**
ⲩⲱⲓ ⲉ̀ⲡⲉⲣⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲡⲁⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲱⲟⲩ-
ⲏⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲓⲗⲏⲕⲓ ⲭⲉ ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲧⲉ
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲏⲧⲉ ⲫⲧ
6:21 **ⲱⲟⲩⲏⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲗⲟⲕⲉⲣ**
ⲧⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲕⲓ ⲱⲟⲩⲏⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲡⲏ
ⲉ̀ⲧⲣⲓⲙⲓ ⲧⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲕⲱⲃⲓ
6:22 **ⲱⲟⲩⲏⲓⲁⲧⲉⲛ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ϩⲱⲡ ⲏⲧⲟⲩ-**
ⲙⲉⲥⲧⲉ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲟⲩ-
ⲟⲩⲉⲧ ⲑⲏⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲟⲩⲩⲉⲩ ⲑⲏⲛⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲧⲟⲩⲗⲓ ⲡⲉⲧⲉⲛⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ
ⲏⲟⲩⲡⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲃⲉ ⲡⲩⲩⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ
6:23 **ⲣⲁⲩⲱ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ⲗⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ**
ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲗⲏⲡⲉ ⲉ̀ⲁⲣ ⲡⲉⲧⲉⲛⲃⲉⲭⲉ ⲟⲩⲏⲩⲱⲧ ⲡⲉ
ⲏⲗⲣⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲣ ⲉ̀ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲏⲡⲓⲗⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲏⲭⲉ ⲡⲟⲩⲓⲟⲧ
6:24 **ⲡⲗⲏⲏ ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁ ⲡⲓⲣⲁⲙⲁⲑ ⲭⲉ**
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲕⲏⲏ ⲉ̀ⲣⲉⲧⲉⲛⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲧⲉⲛⲧⲗⲟ
6:25 **ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁ ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲕⲏⲟⲩ ⲧⲏⲟⲩ**
ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲗⲕⲟ ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁ ⲡⲏ ⲉ̀ⲧ-
ⲕⲱⲃⲓ ⲧⲏⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲗⲏⲃⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲣⲓⲙⲓ
6:26 **ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲉ̀ϩⲱⲡ ⲁⲩⲩⲁⲛⲭⲟⲥ**
ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲡⲁⲓ ⲉ̀ⲁⲣ ⲟⲏ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲉ̀ⲡⲁⲩⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ
ⲏⲡⲓⲗⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲏⲡⲟⲩⲭ ⲏⲭⲉ ⲡⲟⲩⲓⲟⲧ
6:27 **ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲱⲧⲉⲛ ⲧⲁ ⲡⲏ**
ⲉ̀ⲧⲕⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉⲛⲭⲁⲭⲓ ⲁⲣⲓ ⲡⲉⲑ-
ⲡⲁⲛⲉⲥ ⲏⲏⲏ ⲉ̀ⲑⲙⲟⲥⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲧⲉⲛ
6:28 **ⲃⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲏⲏ ⲉ̀ⲧⲕⲁⲗⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲧⲉⲛ**
ⲧⲱⲃⲗ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲡⲏ ⲉ̀ⲧⲃⲟⲭⲓ ⲏⲕⲁ ⲑⲏⲛⲟⲩ
6:29 **ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲏⲁⲗⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛ ⲧⲁⲓⲟⲩⲟⲭⲓ ⲭⲁ**
ⲧⲭⲉⲧ ⲧⲁⲧⲟⲧⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲏⲁⲱⲗⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲃⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲧⲁⲗⲏⲟ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲉ̀ⲱⲗⲓ ⲏⲧⲉⲕ-
ⲕⲉⲩⲱⲏⲏ
6:30 **ⲟⲩⲟⲛ ⲗⲉ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉ̀ⲑⲏⲁⲣⲉⲧⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲕ**
ⲙⲟⲓ ⲡⲁⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲏ ⲉ̀ⲑⲏⲁⲉⲗ ⲡⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲕ
ⲙ̀ⲡⲉⲣⲩⲁⲧⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

English (KJV)

6:18 And they that were vexed with unclean spirits: and they were healed.

6:19 And the whole multitude sought to touch him: for there went virtue out of him, and healed [them] all.

6:20. And he lifted up his eyes on his disciples, and said, Blessed [be ye] poor: for yours is the kingdom of God.

6:21 Blessed [are ye] that hunger now: for ye shall be filled. Blessed [are ye] that weep now: for ye shall laugh.

6:22 Blessed are ye, when men shall hate you, and when they shall separate you [from their company], and shall reproach [you], and cast out your name as evil, for the Son of man's sake.

6:23 Rejoice ye in that day, and leap for joy: for, behold, your reward [is] great in heaven: for in the like manner did their fathers unto the prophets.

6:24 But woe unto you that are rich! for ye have received your consolation.

6:25 Woe unto you that are full! for ye shall hunger. Woe unto you that laugh now! for ye shall mourn and weep.

6:26 Woe unto you, when all men shall speak well of you! for so did their fathers to the false prophets.

6:27. But I say unto you which hear, Love your enemies, do good to them which hate you,

6:28 Bless them that curse you, and pray for them which despitefully use you.

6:29 And unto him that smiteth thee on the [one] cheek offer also the other; and him that taketh away thy cloke forbid not [to take thy] coat also.

6:30 Give to every man that asketh of thee; and of him that taketh away thy goods ask [them] not again.

Bohairic

English (KJV)

6:31 ΟΥΟΖ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΕΤΕΝΟΥΩΥ
ΗΤΟΥΡΙ ΝΩΤΕΝ ΗΧΕ ΝΙΡΩΜΙ ΑΡΙΟΥΙ ΝΩΟΥ
ΖΩΤΕΝ ΜΠΑΙΡΗΤ

6:32 ΟΥΟΖ ΙΣΧΕ ΑΡΕΤΕΝΝΑΜΕΝΡΕ ΝΗ ΕΘ-
ΜΕΙ ΜΜΩΤΕΝ ΑΥ ΠΕ ΠΕΤΕΝΘΜΟΤ ΚΕ ΓΑΡ
ΝΙΚΕΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΔΥΜΕΙ ΗΝΗ ΕΘΜΕΙ ΜΜΩΟΥ

6:33 ΟΥΟΖ ΕΥΩΠ ΑΡΕΤΕΝΝΑΕΡ ΠΕΘΝΑΝΕΦ
ΗΝΗ ΕΤΕΡ ΠΕΘΝΑΝΕΦ ΝΕΜΩΤΕΝ ΑΥ ΠΕ
ΠΕΤΕΝΘΜΟΤ ΝΙΚΕΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΣΕΙΡΙ ΜΠΑΙΡΗΤ

6:34 ΟΥΟΖ ΕΥΩΠ ΑΡΕΤΕΝΩΑΝΕΡΔΑΝΙΖΙΝ
ΗΖΑΝΟΥΟΝ ΕΡΕΤΕΝΖΕΛΠΙΣ ΕΒΙ ΗΤΟΤΟΥ ΑΥ
ΠΕ ΠΕΤΕΝΘΜΟΤ ΝΙΚΕΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΖΩΟΥ ΣΕΕΡ-
ΔΑΝΙΖΙΝ ΗΝΙΡΕΦΕΡΝΟΒΙ ΖΙΝΑ ΗΤΟΥΒΙ
ΗΤΟΤΟΥ ΗΤΟΥΨΕΒΙΩ

6:35 ΠΛΗΝ ΜΕΝΡΕ ΝΕΤΕΝΧΑΧΙ ΟΥΟΖ ΑΡΙ
ΠΕΘΝΑΝΕΦ ΝΩΟΥ ΟΥΟΖ ΜΟΙ ΗΤΕΤΕΝΕΡ-
ΑΠΕΛΠΙΖΙΝ ΑΝ ΗΖΛΙ ΟΥΟΖ ΕΝΑΔΥΩΠΙ ΗΧΕ
ΠΕΤΕΝΒΕΧΕ ΕΝΑΔΥΩΥ ΟΥΟΖ ΤΕΤΕΝΝΑΔΥΩΠΙ
ΗΨΗΡΙ ΜΠΕΤΒΟCΙ ΧΕ ΗΘΟΦ ΟΥΧC ΠΕ ΕΧΕΝ
ΝΙΑΤΘΜΟΤ ΝΕΜ ΝΙΠΟΝΗΡΟC

6:36 ΨΩΠΙ ΕΡΕΤΕΝΟΙ ΗΝΑΝΤ ΜΦΡΗΤ
ΜΠΕΤΕΝΙΩΤ ΕΦΟΙ ΗΝΑΝΤ

6:37 ΜΠΕΡΤΖΑΠ ΟΥΟΖ ΗΝΟΥΤΖΑΠ
ΕΡΩΤΕΝ ΜΠΕΡΖΙΟΥΙ ΜΠΖΑΠ ΟΥΟΖ ΣΕΝΑΖΙ
ΘΗΝΟΥ ΜΠΖΑΠ ΑΝ ΧΩ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ
ΗΤΟΥΧΩ ΝΩΤΕΝ ΕΒΟΛ

6:38 ΜΟΙ ΟΥΟΖ ΗΤΟΥΤ ΝΩΤΕΝ ΟΥΩΥ
ΕΝΑΝΕΦ ΕΦΜΕΖ ΕΦΖΕΝΖΩΝ ΕΦΦΕΝΦΩΝ ΕΒΟΛ
ΣΕΝΑΤΗΥ ΕΘΡΗΙ ΕΚΕΝ ΘΗΝΟΥ ΠΙΩΥ ΓΑΡ
ΕΤΕΤΕΝΝΑΔΥ ΜΜΟΦ ΔΥΝΑΔΥ ΝΩΤΕΝ ΜΜΟΦ

6:39 ΑΦΧΕ ΚΕΠΑΡΑΒΟΛΗ ΔΕ ΝΩΟΥ ΧΕ
ΜΗΤΙ ΟΥΟΝ ΨΧΟΜ ΗΟΥΒΕΛΔΕ ΕΒΙΜΩΙΤ
ΘΑΧΩΦ ΗΟΥΒΕΛΔΕ ΜΗ ΣΕΝΑΖΕΙ ΑΝ ΕΘΡΗΙ
ΗΟΥΨΥΚ ΜΠΒ

6:40 ΜΗ ΟΥΟΝ ΟΥΜΑΘΗΤΗC ΕΦΟΥΟΤ
ΕΠΕΦΡΕΦΤΕΒΩ ΜΑΡΕΦΨΩΠΙ ΔΕ ΗΧΕ ΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΦCΕΒΤΩΤ ΜΦΡΗΤ ΜΠΙΡΕΦΤΕΒΩ

6:41 ΕΘΒΕΟΥ ΧΕ ΧΝΑΥ ΕΠΙΧΗΙ ΘΕΝ Φ-
ΒΑΛ ΜΠΕΚCΟΝ ΠΙCΟΙ ΔΕ ΕΤΘΕΝ ΠΕΚΒΑΛ
ΗΚΤΗΝΙΑΤΚ ΜΜΟΦ ΑΝ

6:31 And as ye would that men should do to you, do ye also to them likewise.

6:32 For if ye love them which love you, what thank have ye? for sinners also love those that love them.

6:33 And if ye do good to them which do good to you, what thank have ye? for sinners also do even the same.

6:34 And if ye lend [to them] of whom ye hope to receive, what thank have ye? for sinners also lend to sinners, to receive as much again.

6:35 But love ye your enemies, and do good, and lend, hoping for nothing again; and your reward shall be great, and ye shall be the children of the Highest: for he is kind unto the unthankful and [to] the evil.

6:36 Be ye therefore merciful, as your Father also is merciful.

6:37. Judge not, and ye shall not be judged: condemn not, and ye shall not be condemned: forgive, and ye shall be forgiven:

6:38 Give, and it shall be given unto you; good measure, pressed down, and shaken together, and running over, shall men give into your bosom. For with the same measure that ye mete withal it shall be measured to you again.

6:39 And he spake a parable unto them, Can the blind lead the blind? shall they not both fall into the ditch?

6:40 The disciple is not above his master: but every one that is perfect shall be as his master.

6:41 And why beholdest thou the mote that is in thy brother's eye, but perceivest not the beam that is in thine own eye?

Bohairic

English (KJV)

6:42 **ⲓⲉ ⲡⲱⲥ ⲟⲩⲟⲛ ⲩⲱⲭⲟⲙ ⲙⲙⲟⲕ ⲉⲭⲟⲥ
ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ ⲭⲉ ⲡⲁⲥⲟⲛ ⲭⲁⲧ ⲡⲧⲁⲓ ⲡⲓⲭⲏ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲁⲉ ⲓⲱⲕ ⲭⲏⲁⲩ
ⲁⲛ ⲉⲡⲓⲥⲟⲓ ⲉⲧⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲡⲓⲱⲟⲃⲓ ⲓⲥⲓ ⲡⲓⲥⲟⲓ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲟⲩⲟⲓ ⲧⲟⲧⲉ
ⲉⲕⲉⲛⲁⲩ ⲙⲃⲟⲗ ⲉⲓⲥⲓ ⲡⲓⲭⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ
ⲡⲉⲕⲃⲁⲗ ⲙⲡⲉⲕⲥⲟⲛ**

6:43 **ⲟⲩ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲩⲱⲩⲏ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ
ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲓ ⲉⲕⲓⲱⲟⲩ ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲙⲙⲟⲛ
ⲟⲩⲩⲱⲩⲏ ⲉⲕⲓⲱⲟⲩ ⲉⲕⲓⲣⲓ ⲡⲟⲩⲟⲩⲧⲁⲓ ⲉⲛⲁⲛⲉⲕ**

6:44 **ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲉⲁⲣ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲩⲩⲱⲩⲏ
ⲉⲩⲱⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲉⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩⲧⲁⲓ ⲟⲩ
ⲉⲁⲣ ⲙⲡⲁⲩⲥⲉⲕ ⲕⲉⲛⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲓⲁⲛⲥⲟⲩⲣⲓ
ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲁⲩⲃⲉⲗ ⲁⲗⲟⲗⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲓⲟⲩ
ⲃⲁⲧⲟⲥ**

6:45 **ⲡⲓⲁⲑⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲓⲟ
ⲡⲓⲁⲑⲁⲑⲟⲛ ⲡⲧⲉ ⲡⲉⲕⲓⲛⲧ ⲩⲱⲁⲕⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲁⲑⲁⲑⲟⲛ
ⲉⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲓⲥⲁⲙⲡⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲁⲓⲟ ⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲩⲱⲁⲕⲓⲛⲓ ⲙⲡⲓⲡⲉⲧⲓⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲓⲟⲩⲟ ⲙⲡⲓⲛⲧ ⲩⲱⲁⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲕ
ⲥⲁⲭⲓ**

6:46 **ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲁⲉ ⲧⲉⲧⲉⲛⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉⲣⲟⲓ ⲭⲉ
ⲡⲃⲥ ⲡⲃⲥ ⲟⲩⲟⲓ ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲁⲛ ⲡⲏⲛ ⲉⲧⲧⲱ
ⲙⲙⲟⲩ**

6:47 **ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲓ ⲓⲁⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲓ
ⲡⲧⲉⲕⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲧⲉⲕⲁⲓⲧⲟⲩⲱ
ⲧⲏⲁⲧⲁⲙⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲛⲓⲙ**

6:48 **ⲁ ⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲕⲕⲱⲧ ⲡⲟⲩⲏ
ⲡⲏ ⲉⲧⲁⲕⲭⲱⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲕⲩⲱⲕⲓ ⲉⲧⲓⲣⲏ ⲟⲩⲟⲓ
ⲁⲕⲩⲱ ⲡⲟⲩⲥⲉⲛⲧⲓ ⲓⲥⲉⲛ ⲧⲡⲉⲧⲣⲁ ⲉⲧⲁⲩⲩⲱⲡⲓ
ⲁⲉ ⲡⲧⲉ ⲓⲁⲛⲙⲟⲩⲡⲓⲓⲱⲟⲩ ⲉⲩⲟⲩⲱ ⲁⲕⲕⲱⲗⲓ
ⲡⲧⲉ ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲉⲧⲟⲩⲏ ⲡⲓⲁ ⲡⲓⲛⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ
ⲟⲩⲟⲓ ⲙⲡⲉⲕⲩⲱⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲡⲓⲕⲓⲙ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲃⲉⲭⲉ
ⲡⲁⲕⲕⲏⲧ ⲡⲕⲁⲗⲱⲥ**

6:49 **ⲡⲏ ⲁⲉ ⲉⲑⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ
ⲡⲧⲉⲕⲩⲱⲧⲉⲙⲁⲓⲧⲟⲩⲱ ⲁⲕⲧⲉⲛⲑⲱⲛⲧ ⲉⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲁⲕⲕⲱⲧ ⲡⲟⲩⲏ ⲓⲥⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲓⲥⲓ ⲭⲱⲣⲓⲥ ⲥⲉⲛⲧⲓ
ⲡⲏ ⲉⲧⲁ ⲡⲓⲁⲣⲟ ⲕⲱⲗⲓ ⲉⲧⲟⲩⲏ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲓ
ⲥⲁⲧⲟⲧⲕ ⲁⲕⲓⲣⲉⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁ ⲡⲓⲣⲉⲓ ⲙⲡⲓⲛⲓ
ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲛⲓⲱⲧⲓ**

6:42 Either how canst thou say to thy brother, Brother, let me pull out the mote that is in thine eye, when thou thyself beholdest not the beam that is in thine own eye? Thou hypocrite, cast out first the beam out of thine own eye, and then shalt thou see clearly to pull out the mote that is in thy brother's eye.

6:43 For a good tree bringeth not forth corrupt fruit; neither doth a corrupt tree bring forth good fruit.

6:44 For every tree is known by his own fruit. For of thorns men do not gather figs, nor of a bramble bush gather they grapes.

6:45 A good man out of the good treasure of his heart bringeth forth that which is good; and an evil man out of the evil treasure of his heart bringeth forth that which is evil: for of the abundance of the heart his mouth speaketh.

6:46 And why call ye me, Lord, Lord, and do not the things which I say?

6:47 Whosoever cometh to me, and heareth my sayings, and doeth them, I will shew you to whom he is like:

6:48 He is like a man which built an house, and digged deep, and laid the foundation on a rock: and when the flood arose, the stream beat vehemently upon that house, and could not shake it: for it was founded upon a rock.

6:49 But he that heareth, and doeth not, is like a man that without a foundation built an house upon the earth; against which the stream did beat vehemently, and immediately it fell; and the ruin of that house was great.

Bohairic

English (KJV)

7:1 εταφωω δε εφχωκ ηνεφσαχι
τηρουν εβουλθεν πενμαυωχ υπιδαος αφι
εθουνη εκαφαρναουμ

7:2 ουεκατονταρχος δε εφμοκρ ηξε
πεφβωκ παρναμου πε φη εταφταιμουτ
ητοτφ

7:3 εταφσωτεμ δε εθεε ιης αφωωρπ
ζαροφ ηζανπρεβυτερος ητε πηουδαι
εφτζο ερωζ ζοπωσ ητεφι ητεφτουξε
πεφβωκ

7:4 ηθωου δε εταγι ζα ιης αυτζο
ερωζ επουδεωσ ευχω μμοσ κε εμεπυα
ηξε φη ετεκναερ φαι παφ

7:5 εμει γαρ επεθενος ουοζ τςυνα-
γωγη ηθοφ αφκοτς παν

7:6 ιης δε παφμωφι πεμωου πε ζηδη
δε εφωου ηπινη αν αφωωρπ ζαροφ
ηζανυφηρ ηξε πιεκατονταρχος εφχω
μμοσ παφ κε πδς επερτθιςι πακ
τμπυα γαρ αν ζηνα ητεκι εθουνη θα
θουαζσοι μπανι

7:7 εθεφαι ουδε ανοκ μπιαιτ ηεμ-
πυα ηι ψαροκ αλδα αχοσ θεν πεαχι
ουοζ επαουχαι ηξε παδζου

7:8 κε γαρ ανοκ ουρωμ ζω ευερ-
τασσιν μμοφ θα ουερψιψι εουον ζαν-
ματοι θαρατ ουοζ τχω μμοσ μπαι
κε μαυε πακ ψαφψε παφ κεουαι δε
αμου ουοζ ψαφι ουοζ παβωκ κε αρι
φαι ουοζ ψαφαιφ

7:9 εταφσωτεμ δε εηαι ηξε ιης αφερ-
υφηρι μμοφ ουοζ εταφφονζφ πεχαφ
κε τχω μμοσ ηωτεη κε ουδε θεν
πιελ τηρφ μπιζεμ ουναζτ ηταιμαηη

7:10 ουοζ εταφκοτου επινη ηξε ηη
εταφουορπου αυχιμ μπιβωκ εαφουχαι

7:11 ουοζ αςωπι επεφραστ αφψε
παφ εουβακι ευμουτ ερος κε παηη ουοζ
παυμωφι πεμαφ ηξε πεφμαθητς ημ
ουηιψτ μμηψ

7:1. Now when he had ended all his sayings in
the audience of the people, he entered into
Capernaum.

7:2 And a certain centurion's servant, who
was dear unto him, was sick, and ready to die.

7:3 And when he heard of Jesus, he sent unto
him the elders of the Jews, beseeching him
that he would come and heal his servant.

7:4 And when they came to Jesus, they
besought him instantly, saying, That he was
worthy for whom he should do this:

7:5 For he loveth our nation, and he hath
built us a synagogue.

7:6 Then Jesus went with them. And when he
was now not far from the house, the centurion
sent friends to him, saying unto him, Lord,
trouble not thyself: for I am not worthy that
thou shouldest enter under my roof:

7:7 Wherefore neither thought I myself
worthy to come unto thee: but say in a word,
and my servant shall be healed.

7:8 For I also am a man set under authority,
having under me soldiers, and I say unto one,
Go, and he goeth; and to another, Come, and
he cometh; and to my servant, Do this, and he
doeth [it].

7:9 When Jesus heard these things, he
marvelled at him, and turned him about, and
said unto the people that followed him, I say
unto you, I have not found so great faith, no,
not in Israel.

7:10 And they that were sent, returning to the
house, found the servant whole that had been
sick.

7:11. And it came to pass the day after, that he
went into a city called Nain; and many of his
disciples went with him, and much people.

Bohairic

English (KJV)

7:12 ρωσδε εταφθωντ εἰς πυλιν ἡτε
†βακι ρηπε παυωλι ἡουαι εβωλ εαφ-
μου εοϋϋηρι ἡμαγατϋ πε ἡτε τεϋμαϋ
ογορ θαυ πε οϋϋηρα τε ογορ πε οϋον
οϋμνϋ εϋωϋ ἡτε †βακι νεμας πε

7:13 ογορ εταφναϋ ερος ἡξε ἡν̄ αφ-
ϋνερρητ θαρος ογορ πεχαϋ πας ξε
ἡπερριμ

7:14 ογορ αϋι αϋβι νεμ †ελιν ηη δε
ετϋαι αϋορι ερατοϋ ογορ πεχαϋ ξε
πιθελϋιρι ἡθοκ πε†χω ἡμοκ πακ τωηκ

7:15 ογορ αϋρϋεμ̄ ἡξε πιρεϋμωοϋτ
ογορ αϋερρητς ἡσαϋι ογορ αϋτηϋ
ἡτεϋμαϋ

7:16 οϋρο† δε αςβι ἡοϋον ηιβεν
ογορ παϋ†ωοϋ ἡφ† εϋχω ἡμοκ ξε
οϋηϋ† ἡπροφητης αϋτωηϋ ἡτητεν
ογορ ξε α φ† ξεμϋϋηι ἡπεϋλαος

7:17 ογορ αϋι εβωλ ἡξε πισαϋι
εθβητϋ θεν †ιοϋδελ τηρς νεμ †περι-
ϋωρος τηρς

7:18 ογορ αϋταμ̄ ιωαννης ἡξε νεϋ-
μαθητης εθε παι τηροϋ ογορ εταφ-
μοϋ† εβ̄ εβωλ θεν νεϋμαθητης

7:19 αϋοϋορποϋ ρα π̄ς̄ εϋχω ἡμοκ
ξε ἡθοκ πεθνηοϋ ϋαν ἡτεηϋοϋϋτ εβωλ
θαϋωϋ ἡκεοϋαι

7:20 εταϋι δε ραροϋ ἡξε ηιρωμ̄
πεχωοϋ ξε ιωαννης πιρεϋ†ωμ̄ αϋ-
οϋορπητεν ραροκ εϋχω ἡμοκ ξε ἡθοκ
πε φη εθνηοϋ ϋαν ἡτεηϋοϋϋτ εβωλ
θαϋωϋ ἡκεοϋαι

7:21 θεν †οϋηοϋ ετεἡμαϋ αϋερφαθρι
εραημνϋ εβωλ θεν ρανϋωηι νεμ ραν-
μαστιϋος νεμ ρανπηλ εϋρωοϋ ογορ
οϋμνϋ ἡβελδε αϋερϋμοτ ηωοϋ ἡπι-
ναϋ ἡβωλ

7:22 ογορ αϋεροϋω πεχαϋ ηωοϋ ξε
μαϋε ηωτεη ματαμ̄ ιωαννης εηη ετε-
τεηναϋ ερωοϋ ογορ εταρετεηςοθμοϋ
ηιβελδεϋ σεηαϋ ἡβωλ ηιβαλδεϋ σεμοϋ
ηικακσεϋτ σετοϋβηοϋτ ηικοϋρ σεωτεμ̄
ηιρεϋμωοϋτ σετωοϋηοϋ ηιρηκι σεϋϋεν-
ηοϋϋ ηωοϋ

7:12 Now when he came nigh to the gate of
the city, behold, there was a dead man carried
out, the only son of his mother, and she was a
widow: and much people of the city was with
her.

7:13 And when the Lord saw her, he had
compassion on her, and said unto her, Weep
not.

7:14 And he came and touched the bier: and
they that bare [him] stood still. And he said,
Young man, I say unto thee, Arise.

7:15 And he that was dead sat up, and began
to speak. And he delivered him to his mother.

7:16 And there came a fear on all: and they
glorified God, saying, That a great prophet is
risen up among us; and, That God hath visited
his people.

7:17 And this rumour of him went forth
throughout all Judaea, and throughout all the
region round about.

7:18 And the disciples of John shewed him of
all these things.

7:19. And John calling [unto him] two of his
disciples sent [them] to Jesus, saying, Art
thou he that should come? or look we for
another?

7:20 When the men were come unto him,
they said, John Baptist hath sent us unto thee,
saying, Art thou he that should come? or look
we for another?

7:21 And in that same hour he cured many of
[their] infirmities and plagues, and of evil
spirits; and unto many [that were] blind he
gave sight.

7:22 Then Jesus answering said unto them,
Go your way, and tell John what things ye
have seen and heard; how that the blind see,
the lame walk, the lepers are cleansed, the
deaf hear, the dead are raised, to the poor the
gospel is preached.

Bohairic

English (KJV)

7:23 οὐδὲν ὠνομάσθη ἐν ἐμοὶ καὶ ὀργισθῆναι ἐν ἐμοί

7:23 And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.

7:24 ἐταρῶν αὐτοῦ καὶ ἡμεῖς ἀποκριθεὶς πρὸς τὸν λαόν· τί ἔβητε ἐξ ἐνδὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἵνα ἴδῃτε τὸν ἀνέμωτον ὀνίζοντα;

7:24 And when the messengers of John were departed, he began to speak unto the people concerning John, What went ye out into the wilderness for to see? A reed shaken with the wind?

7:25 ἀλλὰ ἐταρῶν ἐβητε ἐξ ἐνδὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἵνα ἴδῃτε τὸν ἀνέμωτον ὀνίζοντα;

7:25 But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? Behold, they which are gorgeously apparelled, and live delicately, are in kings' courts.

7:26 ἀλλὰ ἐταρῶν ἐβητε ἐξ ἐνδὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἵνα ἴδῃτε τὸν ἀνέμωτον ὀνίζοντα;

7:26 But what went ye out for to see? A prophet? Yea, I say unto you, and much more than a prophet.

7:27 φησὶ περὶ τοῦ ἀνθρώπου ἐν τῇ γραφῇ· ἰδοὺ ἐγὼ ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου ἵνα ἡτοίμασται ἡ ὁδός μου ἔμπροσθέν μου·

7:27 This is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

7:28 ἵνα ἴδῃτε τὸν ἀνέμωτον ὀνίζοντα;

7:28 For I say unto you, Among those that are born of women there is not a greater prophet than John the Baptist: but he that is least in the kingdom of God is greater than he.

7:29 οὐδὲν ἔβητε ἐξ ἐνδὸς ἐν τῇ ἐρήμῳ ἵνα ἴδῃτε τὸν ἀνέμωτον ὀνίζοντα;

7:29 And all the people that heard [him], and the publicans, justified God, being baptized with the baptism of John.

7:30 οἱ φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς ἀπερρίψαντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἑαυτοὺς ἵνα ἴδῃτε τὸν ἀνέμωτον ὀνίζοντα;

7:30 But the Pharisees and lawyers rejected the counsel of God against themselves, being not baptized of him.

7:31 καὶ ὁ κύριος εἶπεν, ὅπου οὐκ ἔστιν ὁμοιωσις αὐτοῦ

7:31 And the Lord said, Whereunto then shall I liken the men of this generation? and to what are they like?

7:32 οἷον ἡμεῖς ἐσθίοντες καὶ πότιντες οὐκ ἐκρίναμεν ὑμᾶς, καὶ ὑμεῖς οὐκ ἐκρίνατε ἡμᾶς;

7:32 They are like unto children sitting in the marketplace, and calling one to another, and saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned to you, and ye have not wept.

7:33 ἀλλὰ ὁ κύριος εἶπεν, ἵνα ἴδῃτε τὸν ἀνέμωτον ὀνίζοντα;

7:33 For John the Baptist came neither eating bread nor drinking wine; and ye say, He hath a devil.

7:34 ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίει καὶ πότι· καὶ ὑμεῖς εἰπότες, ἰδοὺ ὁ ἀνέμωτος ὀνίζων·

7:34 The Son of man is come eating and drinking; and ye say, Behold a gluttonous man, and a winebibber, a friend of publicans and sinners!

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

7:35 οὐτος ἀσέμαιο ἦξε τσοφιά ἐβόλ
θεν πεσυηρι τηρου

7:36 ԽԿԻԶՈՒ ԵՐՈՎ ՔԵ ԻՆՔ ՕՂԻ ԵՅՈՂ
ԺԵՆ ՈՒՓԱՐԻՇԵՕՍ ԶԻՆԱ ԻՏԵՐՕՂԱՄ ԽԵՄԱՐ
ՕՂՈՋ ԵՏԱՐԱՅԵ ԵԺՕՂՆ ԵՆԻ ԱՍԻՓԱՐԻՇԵՕՍ
ԱՐՔԱՏԵԿ

7:37 οὐτος θηπε ις οὐδ' ἐμὶ πακοί
ἡρεσηνοβί, θεν †βακι οὐτος ετασέμμι χε
ῥοτεβ θεν πηι ὑπιφαισεος αςβί ἡογ-
ἀλαβαστρον ἡσοχεν

7:38 οὐτος ἐτασθῆναι ἐρατὸς σαφαινοῦ
 θαρατοῦ ἡνεκβαλαῦς ἐσθῆμι ἀσερηντὸς
 ἡθαρπ ἡνεκβαλαῦς θεν ἡσερμωονι
 οὐτος ἀσφωτοῦ ἐβόλ θεν πιρῶι ἡτε
 τεσάφε οὐτος ἡαστῆφι ἡνεκβαλαῦς ἐσ-
 θωρς ἡμωον ἡπισοχεν

7:39 εταρναγ δε ηξε πιφαρισεος ετ-
αθαζμεγ πεχαγ ηθρη ηθρητγ εφχω
υμοσ χε ενε ουπροφητης πε φαι παγ-
ναεμι χε ου τε ουορ χε ου αψ ηρητ
τε ταιεζιμι ετασβι νεμαγ χε ουρεφ-
ερνοβι τε

[illegible]

7:41 πεχαζ λα ξε νε ογον ρρωσθς
 ρ̄ ευοντε ογδανισθς ρρω πιογαι νε
 ογον ρ̄ ισαθερι ρρω πικεογαι λα νε
 ογον π̄ ρρω

7:42 ἡμῶν ἡτῶν· δε ἡμᾶρ ἐθρο-
τοβοῦν ἀφ' ἧς πῶν ἐβόλ' ἡμῶν
πῶν οὐκ ἡτῶν ἐθαμμενίτῃ ἡρῶν

7:43 ԳԳԵՐՈՒԹ ԻՃԵ ՇԱՄՈՆ ՔԵԱԳ ՃԵ
ԺԱԵՆԻ ՃԵ ՓԻ ԵՏԱԳՋԱ ՔԻԶՈՅՈՒ ՈԱԳ ԷԲՈՂ
ԻՋՄՈՒՄ ԻԹՈԳ ՂԵ ՔԵԱԳ ՃԵ ԱԿԺԱՊ ԺԵՆ
ՕՃՇՈՐԿԵՆ

7:44 օրօշ էտպփօնջզ է՛ժըլլալ քաճազ
 ինսլաւ չէ չնալ էտա՛ւըլլալ ալի էծօրն
 եքէկն մքէ՛՛՛՛՛՛՛ ինսլաւօր էնաճաճալլ թալ
 ճէ իծօճ ասշարք ինաճաճալլ ժեն
 քեսըմաւօնի օրօշ ասփօտօր էծօճ ժեն
 քեսլալ

7:45 ἡπεκτὶ νόῳφι ἐρωι θαὶ Δε ἡθoс
 ιcχεν εταῖι ἐθoγῃ ἡπεcχaтoтc ἐβoλ
 ecтφι ἐηδaδaλayx

7:35 But wisdom is justified of all her children.

7:36. And one of the Pharisees desired him that he would eat with him. And he went into the Pharisee's house, and sat down to meat.

7:37 And, behold, a woman in the city, which was a sinner, when she knew that [Jesus] sat at meat in the Pharisee's house, brought an alabaster box of ointment,

7:38 And stood at his feet behind [him] weeping, and began to wash his feet with tears, and did wipe [them] with the hairs of her head, and kissed his feet, and anointed [them] with the ointment.

7:39 Now when the Pharisee which had bidden him saw [it], he spake within himself, saying, This man, if he were a prophet, would have known who and what manner of woman [this is] that toucheth him: for she is a sinner.

7:40 And Jesus answering said unto him, Simon, I have somewhat to say unto thee. And he saith, Master, say on.

7:41 There was a certain creditor which had two debtors: the one owed five hundred pence, and the other fifty.

7:42 And when they had nothing to pay, he frankly forgave them both. Tell me therefore, which of them will love him most?

7:43 Simon answered and said, I suppose that [he], to whom he forgave most. And he said unto him, Thou hast rightly judged.

7:44 And he turned to the woman, and said unto Simon, Seest thou this woman? I entered into thine house, thou gavest me no water for my feet: but she hath washed my feet with tears, and wiped [them] with the hairs of her head.

7:45 Thou gavest me no kiss: but this woman
since the time I came in hath not ceased to
kiss my feet.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

7:46 ἡ κεφαλὴ μετὰ τὸ ἔλαιον
Δὲ τὸ πόδι μετὰ τὸ ἔλαιον

7:46 My head with oil thou didst not anoint:
but this woman hath anointed my feet with
ointment.

7:47 ἐπεὶ εἶπα σοὶ ταῦτα, ἡ ἁμαρτία σου
ἀφίεται, ὅτι ἀγαπᾷς πολλοὺς· ἀλλὰ
αὐτὴ ἡ ἀγαπήσασα λίγα ἀφίεται.

7:47 Wherefore I say unto thee, Her sins,
which are many, are forgiven; for she loved
much: but to whom little is forgiven, [the
same] loveth little.

7:48 καὶ εἰπὼν ταῦτα ἔειπεν αὐτῇ·
Οἱ σὺν σου ἀφίονται.

7:48 And he said unto her, Thy sins are
forgiven.

7:49 αὐτοὶ δὲ οἱ καθήμενοι ἐπὶ τῷ
τραπέζῃ, οἱ ἑαυτοῦς ἐξομολογούμενοι
τῷ κυρίῳ, οἱ ἑαυτοῦς ἐξομολογούμενοι

7:49 And they that sat at meat with him
began to say within themselves, Who is this
that forgiveth sins also?

7:50 καὶ εἰπὼν ταῦτα ἔειπεν αὐτῇ·
Οὐκ ἀφίεται σοὶ τὰ ἁμαρτήματα σου,
ὅτι ἀγαπᾷς λίγα.

7:50 And he said to the woman, Thy faith
hath saved thee; go in peace.

8:1 οὕτως ἐγένετο μετὰ ταῦτα, ὅτι
ἐπορεύθη αὐτὸς ἐν παντί καὶ ἐν
ἐκαστῇ πόλει καὶ ἐν ἐκαστῇ κώμῃ
κηρύσσων τὰ εὐαγγέλια· καὶ ἡ δώδεκα
σύν τε αὐτῷ.

8:1. And it came to pass afterward, that he
went throughout every city and village,
preaching and shewing the glad tidings of the
kingdom of God: and the twelve [were] with
him,

8:2 καὶ ἦσαν μετὰ αὐτοῦ ἑπτὰ γυναῖκες,
αἵτινες ἦσαν ἑαυτοῦς ἐκτετακέναι
ἐκ τῶν πνευμάτων ἁκαθάρτων· καὶ ἡ
μαρία ἡ μαγδαλένη, ἐκ τῆς ἧς
ἐξῆλθον ἑπτὰ δαίμονες.

8:2 And certain women, which had been
healed of evil spirits and infirmities, Mary
called Magdalene, out of whom went seven
devils,

8:3 καὶ ἡ ἰωάννα ἡ ἡγουμένη τοῦ
χουζᾶ, καὶ ἡ συσάννα, καὶ ἡ πολὺ
ἄλλαι, αἵτινες ἐκτετακέναι ἑαυτοῦς
ἐκ τῶν πνευμάτων ἁκαθάρτων.

8:3 And Joanna the wife of Chuza Herod's
steward, and Susanna, and many others,
which ministered unto him of their substance.

8:4 καὶ ὅταν ὄχλος πολλὸς ἐκ
ἐκαστῆς πόλεως καὶ ἐκαστῆς κώμης
καὶ ἐκ τῶν πόλεων καὶ ἐκ τῶν κωμῶν
ἐλθόντες ἐκτετακέναι ἑαυτοῦς ἐκ
τῶν πνευμάτων ἁκαθάρτων.

8:4. And when much people were gathered
together, and were come to him out of every
city, he spake by a parable:

8:5 ὁ σπέρτης ἐξῆλθεν ἵνα σπείρῃ
τὸ σπέρμα· καὶ ὡς ἐσπείρεν, ἦν ἡ
ἐπιφάνεια τοῦ ἡλίου, καὶ ἦν ἡ
ἐπιφάνεια τοῦ ἡλίου, καὶ ἦν ἡ
ἐπιφάνεια τοῦ ἡλίου, καὶ ἦν ἡ
ἐπιφάνεια τοῦ ἡλίου.

8:5 A sower went out to sow his seed: and as
he sowed, some fell by the way side; and it
was trodden down, and the fowls of the air
devoured it.

8:6 καὶ ὡς ἐκτετακέναι ἑαυτοῦς ἐκ
τῶν πνευμάτων ἁκαθάρτων, καὶ ὡς
ἐκτετακέναι ἑαυτοῦς ἐκ τῶν πνευμάτων
ἁκαθάρτων, καὶ ὡς ἐκτετακέναι ἑαυτοῦς
ἐκ τῶν πνευμάτων ἁκαθάρτων.

8:6 And some fell upon a rock; and as soon
as it was sprung up, it withered away, because
it lacked moisture.

8:7 καὶ ὡς ἐκτετακέναι ἑαυτοῦς ἐκ
τῶν πνευμάτων ἁκαθάρτων, καὶ ὡς
ἐκτετακέναι ἑαυτοῦς ἐκ τῶν πνευμάτων
ἁκαθάρτων, καὶ ὡς ἐκτετακέναι ἑαυτοῦς
ἐκ τῶν πνευμάτων ἁκαθάρτων.

8:7 And some fell among thorns; and the
thorns sprang up with it, and choked it.

Bohairic

English (KJV)

8:8 οὐτος κεοῦται ἀφ' ἑξεν πικαρί
ἐφ' ἡνέκα οὐτος ἐταφρωτ ἀφ' ἑν ὅταν
ἐβόλῃ ἡρ ἡκωβ καὶ ἐφ' ἡμῶν
ἡμεῖς οὐτ πε κα φη ἐτε οὐον οὐμαῶν
ἡμοῖς ἐσώτεμ μαρεφώτεμ

8:9 παύσινι δε ἡμοῖς ἡξε μεμαῶνθης
κα οὐ τε ταίπαρβόλῃ

8:10 ἡθος δε πεχαρ ἡωον κα ἡωτεν
ἐτεστοι ἡωτεν ἐέμι ἐνιμῶστηριον ἡτε
τμετογο ἡτε φτ ἡσώπ δε ἡεν
ἡανπαρβόλῃ ἡινα ἐνῆα ἡτοῦῶτεμ
ἡα ὅτος ἐσώτεμ ἡτοῦῶτεμσώτεμ
ὅτος ἡτοῦῶτεμκατ

8:11 τπαρβόλῃ δε θα τε πῆροχ
πε πῆαχ ἡτε φτ

8:12 ἡ δε ἐτῆατεν πῆωιτ με ἡ
ἐσώτεμ ἡτα ῥαφ ἡξε πῆδῆβόλος
ὅτος ῥαφώλ ἡπῆαχ ἐβόλ ἡεν ποῦ-
ἡτ ἡινα ἡἡωσ ἡσῆαζτ ὅτος ἡσῆ-
ἡοῖεμ

8:13 ἡ δε ἐτῆιξεν τπετρα με ἡ
ἡοταν ἀῤῥωανσώτεμ ῥαῤῥεπ πῆαχ
ἐρωον ἡεν οῤῥαῤῥ ὅτος κα ἡμοντοῦ
ἡοῦνι ἡἡα ἡ ἐῆαζτ ἡρος οῤῥοῦ
ὅτος ἡεν ἡσῆ ἡοῦπῆαςμῶς ῥαῤῥα-
τοτοῦ ἐβόλ

8:14 φη δε ἐταφρεῖ ἡεν ἡσοῦρι κα
με ἡ ἐσώτεμ ὅτος ἡῤῥωῶν με
ἡμετραμῶ με ἡῤῥῶδῶν ἡτε πῆ-
ἡῶνθ ἐῤῥωῶ ἡῤῥοῦ ῥαῤῥοῦ
ὅτος ἡπαῤῥ ὅταν ἐβόλ

8:15 φη δε ἐταφρεῖ ἡεν πῆαρι ἐ-
ἡνεφ κα με ἡ ἐσώτεμ ἐπῆαχ ἡεν
οῤῥῆτ ἐἡνεφ ὅτος ἡἡῤῥοῦ ἐἡἡῶνι
ἡμοῖς ὅτος ῥαῤῥ ὅταν ἐβόλ ἡεν
οῤῥῶποῶν

8:16 ἡπαρε ἡῤῥ ἡερε οῤῥῆς ἡτεφ-
ἡῶς ἡεν οῤῥεῶς ἡ ἡτεφῤῥα ἡ-
ἐῤῥῆ ἡοῦῤῥοῦ ἡῤῥ ἡῤῥῥα ἡῤῥ
οῤῥῥῥῥῥ ἡῤῥ ἡ ἐῆα ἐῤῥῥ
ἡτοῦῥῥ ἐπῶῥῥῥ

8:17 ἡμον πετῤῥῥ ῥαρ κα ῥῥῥῥῥ
ἐβόλ ἡν οῤῥε ἡμον πετῤῥῥ κα ἡῤῥ-
ἐμι ἐροῦ ἡν ὅτος ἡτεφ ἐῤῥῥ

8:8 And other fell on good ground, and
sprang up, and bare fruit an hundredfold. And
when he had said these things, he cried, He
that hath ears to hear, let him hear.

8:9 And his disciples asked him, saying,
What might this parable be?

8:10 And he said, Unto you it is given to
know the mysteries of the kingdom of God:
but to others in parables; that seeing they
might not see, and hearing they might not
understand.

8:11 Now the parable is this: The seed is the
word of God.

8:12 Those by the way side are they that hear;
then cometh the devil, and taketh away the
word out of their hearts, lest they should
believe and be saved.

8:13 They on the rock [are they], which,
when they hear, receive the word with joy;
and these have no root, which for a while
believe, and in time of temptation fall away.

8:14 And that which fell among thorns are
they, which, when they have heard, go forth,
and are choked with cares and riches and
pleasures of [this] life, and bring no fruit to
perfection.

8:15 But that on the good ground are they,
which in an honest and good heart, having
heard the word, keep [it], and bring forth fruit
with patience.

8:16 No man, when he hath lighted a candle,
covereth it with a vessel, or putteth [it] under
a bed; but setteth [it] on a candlestick, that
they which enter in may see the light.

8:17 For nothing is secret, that shall not be
made manifest; neither [any thing] hid, that
shall not be known and come abroad.

Bohairic

English (KJV)

8:18 ἀπαυ οὐν κε εταρετενσωτεμ ἡ-
αυ ἡρητ φη γαρ ετε οὐον ἡταρ εὔετ
παρ οὐορ ἐτεμμον ἡταρ πικεογαι
ἐτεμμενι ἐρορ κε ῥεντοτρ εὔεολρ
ἡτοτρ

8:19 ἀσι γαρρ ἡκε τεμμαιν νευ
νεκῆνορ οὐορ παρῶκεμμομ ἀν πε
ἐτματ ἐρορ εῖβε πιμνρ

8:20 ἀνταμορ δε κε ις τεμμαιν νευ
νεκῆνορ σεορ ἐρατορ σαβολ εὔορωρ
ἐπαρ ἐροκ

8:21 ἡθορ δε ἀρεορω πεχαρ νωορ
κε ταμμαιν νευ παῆνορ παι νε νη ετ-
σωτεμ ἐπικαχι ἡτε φτ οὐορ ετιρι
μμορ

8:22 ἀρρωπι δε ῥεν οραι ἡνιῆροορ
ἡθορ ἀρῶλνι ἐορχοι νευ νεκμαῆντης
οὐορ πεχαρ νωορ κε μαρενρ ναν
ἐμνρ ἐτλρμνν οὐορ ἀρρωκ ἐβολ

8:23 εὔερρωτ δε ερενκοτ οὐορ ἀρῖ
ἐῥνι ἐτλρμνν ἡκε ορνιρτ ἡνορ
οὐορ παρρωτ ἐρρωρ πε οὐορ παρερκιν-
λρνερν

8:24 εταρῖ δε ἀνερρσι μμορ ερρω
μμορ κε φρερτῆρω τεννατακο ἡθορ
δε εταρτωνρ ἀρερεπιτιμαν ἡπιῆνορ
νευ νιρρωμ ἡτε πιμωορ οὐορ ἀρρερ
οὐορ ἀρρωπι ἡκε ορνιρτ ἡχμν

8:25 οὐορ πεχαρ νωορ κε ἀρῶν πε-
τενναρτ ἡωορ δε εταρερρωτ ἀρερ-
ῶφνρ ερρω μμορ ἡνορρορ κε νμ
γαρα πε φαι κε ῥορρρρρρ ἡνικεῆνορ
νευ νμωορ οὐορ σεσωτεμ παρ

8:26 οὐορ ἀρερρωτ ἐτῶρα ἡτε νι-
ρερεσννορ ετε ῥν τε ετρμνρ ορβε
τῶλρδε

8:27 εταρῖ δε ἐβολ ἐπικαρῖ ἀρῖ ἐβολ
γαρρ ἡκε ορρωμ ἐβολ ῥεν τῶακ
ἐορρρ γανδεμων νευμρ οὐορ ἐἀρερ-
ορνιρτ ἡῥρορρ μπερτῆρρρ ριωτρ
οὐορ μπερρωπι ῥεν νι ἀλῶλ ῥεν
νιῶρρ

8:18 Take heed therefore how ye hear: for
whosoever hath, to him shall be given; and
whosoever hath not, from him shall be taken
even that which he seemeth to have.

8:19 Then came to him [his] mother and his
brethren, and could not come at him for the
press.

8:20 And it was told him [by certain] which
said, Thy mother and thy brethren stand
without, desiring to see thee.

8:21 And he answered and said unto them,
My mother and my brethren are these which
hear the word of God, and do it.

8:22. Now it came to pass on a certain day,
that he went into a ship with his disciples: and
he said unto them, Let us go over unto the
other side of the lake. And they launched
forth.

8:23 But as they sailed he fell asleep: and
there came down a storm of wind on the lake;
and they were filled [with water], and were in
jeopardy.

8:24 And they came to him, and awoke him,
saying, Master, master, we perish. Then he
arose, and rebuked the wind and the raging of
the water: and they ceased, and there was a
calm.

8:25 And he said unto them, Where is your
faith? And they being afraid wondered, saying
one to another, What manner of man is this!
for he commandeth even the winds and water,
and they obey him.

8:26 And they arrived at the country of the
Gadarenes, which is over against Galilee.

8:27 And when he went forth to land, there
met him out of the city a certain man, which
had devils long time, and ware no clothes,
neither abode in [any] house, but in the tombs.

Bohairic

English (KJV)

8:28 ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲛⲉ ⲉⲓⲛⲥ ⲁⲩⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ
ⲁⲩⲓⲧⲩⲥ ⲉⲃⲣⲏ ⲛⲁⲣⲁⲧⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲭⲁⲩ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:28 When he saw Jesus, he cried out, and fell down before him, and with a loud voice said, What have I to do with thee, Jesus, [thou] Son of God most high? I beseech thee, torment me not.

8:29 ⲛⲉ ⲁⲩⲓⲧⲩⲥ ⲉⲃⲣⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:29 (For he had commanded the unclean spirit to come out of the man. For oftentimes it had caught him: and he was kept bound with chains and in fetters; and he brake the bands, and was driven of the devil into the wilderness.)

8:30 ⲁⲩⲱⲩ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:30 And Jesus asked him, saying, What is thy name? And he said, Legion: because many devils were entered into him.

8:31 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲧⲟⲗ ⲉⲃⲣⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:31 And they besought him that he would not command them to go out into the deep.

8:32 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:32 And there was there an herd of many swine feeding on the mountain: and they besought him that he would suffer them to enter into them. And he suffered them.

8:33 ⲉⲧⲁⲩⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:33 Then went the devils out of the man, and entered into the swine: and the herd ran violently down a steep place into the lake, and were choked.

8:34 ⲉⲧⲁⲩⲏⲁⲩ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:34 When they that fed [them] saw what was done, they fled, and went and told [it] in the city and in the country.

8:35 ⲁⲩⲏ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ
ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ
ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ ⲉⲃⲣⲏ

8:35 Then they went out to see what was done; and came to Jesus, and found the man, out of whom the devils were departed, sitting at the feet of Jesus, clothed, and in his right mind: and they were afraid.

8:36 ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲩ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:36 They also which saw [it] told them by what means he that was possessed of the devils was healed.

8:37 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲟⲗ ⲉⲃⲣⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ
ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ ⲛⲉⲙⲏ

8:37 Then the whole multitude of the country of the Gadarenes round about besought him to depart from them; for they were taken with great fear: and he went up into the ship, and returned back again.

Gospel of St. Luke

Bohairic

8:38 **ⲡⲁⲓⲩⲧⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲏ
ⲉⲧⲁⲛⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲉⲧⲏⲧⲓ ⲛⲉ ⲛⲓⲗⲉⲙⲱⲛ ⲉⲛⲁ
ⲛⲧⲉⲓⲣⲟⲗⲓ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲁⲓⲟⲩⲟⲣⲡⲓ ⲗⲉ ⲉⲓⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲓ**

8:39 **ⲭⲉ ⲙⲁⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉⲡⲉⲕⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲭⲓ
ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲁⲓⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲕ ⲛⲉ ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲗ
ⲁⲓⲩⲱⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲧⲃⲁⲕⲓ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲓ-
ⲉⲓⲱⲓⲩ ⲛⲏⲏ ⲉⲧⲁⲓⲩⲁⲓⲧⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲉ ⲫⲧ**

8:40 **ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲛⲥ ⲁⲓⲩⲱⲟⲣⲓ
ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ ⲛⲁⲩⲭⲟⲩⲩⲧ ⲉⲁⲣ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲗⲭⲱⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉ**

8:41 **ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲡⲉ ⲁⲓⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ
ⲉⲡⲉⲓⲣⲁⲛ ⲡⲉ ⲓⲁⲓⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲫⲁⲓ ⲛⲉ ⲟⲩ-
ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲡⲉ ⲛⲧⲉ ⲧⲥⲩⲛⲁⲉⲱⲉⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲓ-
ⲉⲓⲧⲓ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲁⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛⲏⲥ
ⲛⲁⲓⲩⲧⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲉⲑⲣⲉⲓ ⲉⲑⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲓⲣⲏⲓ**

8:42 **ⲭⲉ ⲟⲩⲩⲉⲣⲓ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲛⲁⲥⲏⲧⲁⲓ ⲡⲉ
ⲉⲥⲉⲛ ⲓⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲑⲁⲓ ⲛⲁⲥⲛⲁⲙⲟⲩ ⲡⲉ
ⲉⲓⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲛⲥ ⲛⲁⲩⲉⲟⲩⲭⲉⲭ ⲙⲙⲟⲓ ⲡⲉ
ⲛⲉ ⲡⲓⲙⲏⲩ**

8:43 **ⲟⲩⲟⲗ ⲟⲩⲉⲉⲓⲙⲓ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲥⲏⲟⲓ ⲭⲏ
ⲉⲁⲣⲟⲥ ⲙⲓⲃ ⲛⲣⲟⲙⲡⲓ ⲑⲁⲓ ⲉⲧⲁⲥⲃⲟ ⲙⲡⲉⲥ-
ⲱⲛⲉ ⲧⲏⲣⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲏⲥⲏⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲙⲡⲉⲥⲱ-
ⲭⲉⲙⲭⲟⲙ ⲉⲑⲣⲟⲩⲉⲣⲫⲁⲑⲣⲓ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲧⲉⲛ
ⲉⲗⲓ**

8:44 **ⲉⲧⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲓⲫⲁⲉⲣⲟⲩ ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲉⲙ
ⲡⲱⲧⲁⲧ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲓⲉⲃⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲧⲟⲧⲓ
ⲁⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲓ ⲉⲛⲁⲓⲩⲱⲁⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲟⲥ**

8:45 **ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲉ ⲛⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⲓⲃⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲉⲩⲭⲱⲗ ⲗⲉ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲡⲉⲭⲉ
ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲑⲛⲉⲙⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲓⲣⲉⲓⲧⲃⲱ
ⲛⲓⲙⲏⲩ ⲉⲧⲕⲱⲧ ⲉⲣⲟⲕ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲉⲟⲩⲭⲉⲭ
ⲙⲙⲟⲕ**

8:46 **ⲛⲥ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲡⲉⲧⲁⲓⲃⲓ
ⲛⲉⲙⲏⲓ ⲁⲛⲟⲕ ⲉⲁⲣ ⲁⲓⲉⲙⲓ ⲉⲟⲩⲭⲟⲙ ⲁⲥⲓ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲙⲟⲓ**

8:47 **ⲉⲧⲁⲥⲛⲁⲩ ⲗⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲉⲓⲙⲓ ⲭⲉ
ⲙⲡⲉⲓⲣⲉⲡⲱⲃⲩ ⲁⲥⲓ ⲉⲥⲑⲉⲣⲧⲉⲣ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲥ-
ⲉⲓⲧⲥ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲁⲣⲁⲧⲓ ⲁⲥⲟⲩⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ
ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲓ ⲭⲉ ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲛⲉⲧⲓⲗ
ⲁⲥⲃⲓ ⲛⲉⲙⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲥⲟⲩⲭⲁⲓ
ⲙⲙⲟⲓ ⲥⲁⲧⲟⲧⲥ**

English (KJV)

8:38 Now the man out of whom the devils were departed besought him that he might be with him: but Jesus sent him away, saying,

8:39 Return to thine own house, and shew how great things God hath done unto thee. And he went his way, and published throughout the whole city how great things Jesus had done unto him.

8:40. And it came to pass, that, when Jesus was returned, the people [gladly] received him: for they were all waiting for him.

8:41 And, behold, there came a man named Jairus, and he was a ruler of the synagogue: and he fell down at Jesus' feet, and besought him that he would come into his house:

8:42 For he had one only daughter, about twelve years of age, and she lay a dying. But as he went the people thronged him.

8:43 And a woman having an issue of blood twelve years, which had spent all her living upon physicians, neither could be healed of any,

8:44 Came behind [him], and touched the border of his garment: and immediately her issue of blood stanchd.

8:45 And Jesus said, Who touched me? When all denied, Peter and they that were with him said, Master, the multitude throng thee and press [thee], and sayest thou, Who touched me?

8:46 And Jesus said, Somebody hath touched me: for I perceive that virtue is gone out of me.

8:47 And when the woman saw that she was not hid, she came trembling, and falling down before him, she declared unto him before all the people for what cause she had touched him, and how she was healed immediately.

Gospel of St. Luke

Bohairic

8:48 ἡθού πεχαϳ η̅α̅ς χε ταϣερι
πεναρ̅τ̅ πεταϳηαρ̅μι μαϣε νε θ̅εν
οϣρι̅η̅η̅η̅

8:49 ε̅τι εϳα̅χι α̅ϳι ἡ̅χε οϣαι ἡ̅τε
πιαρ̅χ̅η̅ς̅υ̅η̅α̅ρ̅ω̅τ̅ος̅ εϳω ἡ̅μο̅ς̅ χε α̅ς̅μο̅υ̅
ἡ̅χε τεκ̅ϣ̅ερι ἡ̅περ̅τ̅θ̅ι̅ς̅ ἡ̅πιρ̅εϳ̅τ̅ς̅β̅ω

8:50 ἡ̅ς̅ Δε εταϳω̅τε̅μ α̅ϳε̅ρο̅υ̅ω
πεχαϳ χε ἡ̅περ̅ε̅ρ̅θ̅ο̅τ̅ μ̅ο̅η̅ο̅η̅ η̅αρ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ
ς̅η̅α̅η̅ο̅ρ̅ε̅μ

8:51 εταϳι Δε ἐ̅π̅ι̅η̅ι ἡ̅πεϳ̅χα ρ̅λ̅ι ἐ̅ι̅
ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅ η̅ε̅μα̅ϳ ἐ̅β̅η̅λ̅ ἐ̅πε̅τ̅ρ̅ος̅ η̅ε̅μ ι̅α̅κ̅ω̅-
β̅ος̅ η̅ε̅μ ι̅ω̅α̅η̅η̅ς̅ η̅ε̅μ ϕ̅ι̅ω̅τ̅ ἡ̅τ̅α̅λ̅ο̅υ̅
η̅ε̅μ τε̅ς̅μα̅υ̅

8:52 η̅α̅υ̅ρι̅μι Δε τη̅ρο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ η̅α̅υ̅η̅ε̅ρ̅π̅ι
ἐ̅ρος̅ πε ἡ̅θού Δε πεχαϳ χε ἡ̅περ̅ρι̅μι
ἡ̅πε̅ς̅μο̅υ̅ γ̅α̅ρ ἡ̅χε τ̅α̅λ̅ο̅υ̅ α̅λ̅λ̅α α̅ς̅ἡ̅κο̅τ̅

8:53 ο̅υ̅ο̅ζ η̅α̅υ̅ω̅β̅ι ἡ̅μο̅ϳ πε ε̅ν̅ε̅μι χε
α̅ς̅μο̅υ̅

8:54 ἡ̅θού Δε εταϳρι̅το̅υ̅ τη̅ρο̅υ̅ ο̅υ̅ο̅ζ
εταϳλ̅μο̅η̅ι ἡ̅τε̅ς̅χι̅χ α̅ϳμο̅υ̅τ̅ εϳω ἡ̅μο̅ς̅
χε τ̅α̅λ̅ο̅υ̅ τ̅ω̅ο̅υ̅η̅ι

8:55 ο̅υ̅ο̅ζ α̅ϳκο̅τ̅ϳ ἐ̅ρος̅ ἡ̅χε πε̅ς̅π̅η̅α̅
ο̅υ̅ο̅ζ ϳα̅το̅τ̅ς̅ α̅ς̅τω̅η̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ α̅ϳο̅υ̅α̅ρ̅-
ϳα̅ρ̅η̅ι ἡ̅το̅υ̅τ̅ η̅α̅ς̅ ἐ̅ο̅υ̅ω̅μ

8:56 ο̅υ̅ο̅ζ α̅υ̅τω̅μ̅τ̅ ἡ̅χε πε̅ς̅ιο̅τ̅ ἡ̅θού
Δε α̅ϳρ̅ο̅η̅ρ̅ε̅η̅ η̅ω̅ο̅υ̅ ἐ̅ϣ̅τε̅μ̅χε̅ ϕ̅η̅ εταϳ-
ϣ̅ω̅π̅ι ἡ̅ρ̅λ̅ι

9:1 εταϳμο̅υ̅τ̅ Δε ἐ̅π̅ι̅β̅ ἡ̅α̅πο̅ς̅το̅λ̅ος̅
α̅ϳτ̅χο̅μ̅ η̅ω̅ο̅υ̅ η̅ε̅μ ο̅υ̅ε̅ρ̅ϣ̅ι̅ϣ̅ι ἐ̅ρ̅η̅ι ἐ̅χε̅η̅
η̅ι̅Δε̅μ̅ω̅η̅ τη̅ρο̅υ̅ η̅ε̅μ η̅ι̅ϣ̅ω̅η̅ι

9:2 ο̅υ̅ο̅ζ α̅ϳο̅υ̅ο̅ρ̅πο̅υ̅ ἐ̅ρ̅ι̅ω̅ι̅ϣ̅ ἡ̅τ̅μ̅ε̅τ̅-
ο̅υ̅ρο̅ ἡ̅τε ϕ̅τ̅ ο̅υ̅ο̅ζ ἐ̅τα̅λ̅θ̅ο̅ ἡ̅η̅η̅
ε̅τ̅ϣ̅ω̅η̅ι

9:3 ο̅υ̅ο̅ζ πεχαϳ η̅ω̅ο̅υ̅ χε ἡ̅περ̅ε̅λ̅ ρ̅λ̅ι
ἐ̅ϕ̅μ̅ω̅ι̅τ̅ ο̅υ̅Δε ϣ̅β̅ω̅τ̅ ο̅υ̅Δε π̅η̅ρα̅ ο̅υ̅Δε
ω̅ικ̅ ο̅υ̅Δε ρ̅α̅τ̅ ο̅υ̅Δε ἡ̅περ̅χ̅α ϣ̅ῶ̅η̅η̅
ς̅η̅ο̅υ̅τ̅ ἡ̅τε̅η̅ ῶ̅η̅η̅ο̅υ̅

9:4 ο̅υ̅ο̅ζ π̅ι̅η̅ι ε̅τε̅τε̅η̅η̅α̅ϣ̅ε η̅ω̅τε̅η̅
ἐ̅θ̅ο̅υ̅η̅ ἐ̅ρο̅ϳ ϣ̅ω̅π̅ι ἡ̅μ̅α̅υ̅ ϣ̅α̅τε̅τε̅η̅ι
ἐ̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅μ̅α̅υ̅

English (KJV)

8:48 And he said unto her, Daughter, be of good comfort: thy faith hath made thee whole; go in peace.

8:49 While he yet spake, there cometh one from the ruler of the synagogue's [house], saying to him, Thy daughter is dead; trouble not the Master.

8:50 But when Jesus heard [it], he answered him, saying, Fear not: believe only, and she shall be made whole.

8:51 And when he came into the house, he suffered no man to go in, save Peter, and James, and John, and the father and the mother of the maiden.

8:52 And all wept, and bewailed her: but he said, Weep not; she is not dead, but sleepeth.

8:53 And they laughed him to scorn, knowing that she was dead.

8:54 And he put them all out, and took her by the hand, and called, saying, Maid, arise.

8:55 And her spirit came again, and she arose straightway: and he commanded to give her meat.

8:56 And her parents were astonished: but he charged them that they should tell no man what was done.

9:1. Then he called his twelve disciples together, and gave them power and authority over all devils, and to cure diseases.

9:2 And he sent them to preach the kingdom of God, and to heal the sick.

9:3 And he said unto them, Take nothing for [your] journey, neither staves, nor scrip, neither bread, neither money; neither have two coats apiece.

9:4 And whatsoever house ye enter into, there abide, and thence depart.

Bohairic

English (KJV)

9:5 ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΤΕΊΝΣΕΝΑΨΕΠ ΘΗΝΟΥ ΕΡΩΟΥ
ΑΝ ΕΡΕΤΕΝΝΗΟΥ ΕΒΟΛ ΤΗΝ ΤΒΑΚΙ ΕΤΕ-
ΜΜΑΥ ΝΕΖ ΠΨΩΠΨ ΗΠΕΤΕΝΒΑΛΑΥΧ ΕΒΟΛ
ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ ΝΩΟΥ

9:6 ΕΥΗΝΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΝΑΥΜΩΥΤ ΠΕ
ΚΑΤΑ ΤΜΙ ΕΥΖΙΨΕΝΝΟΥΤΙ ΟΥΟΖ ΕΥΕΡ-
ΦΑΘΡΙ ΤΗΝ ΜΑΙ ΝΙΒΕΝ

9:7 ΑΦΩΤΕΜ ΗΧΕ ΗΡΩΔΗΣ ΠΙΤΕΤΡΑ-
ΑΡΧΗΣ ΕΡΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΠΑΥΨΟΠ ΟΥΟΖ ΝΑΦΟΙ
ΗΨΛΑΖ ΗΖΗΤ ΕΘΕΞΕ ΝΑΥΧΩ ΜΜΟΣ ΗΧΕ
ΖΑΝΟΥΟΝ ΧΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΠΕΤΑΦΤΩΝΦ ΕΒΟΛ
ΤΗΝ ΝΗ ΕΘΜΩΟΥΤ

9:8 ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΧΕ ΗΛΙΑΣ ΠΕΤΑΦ-
ΟΥΟΝΖΦ ΖΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΧΕ ΟΥΠΡΟΦΗΤΗΣ
ΗΤΕ ΝΙΑΡΧΕΟΣ ΠΕΤΑΦΤΩΝΦ

9:9 ΠΕΧΕ ΗΡΩΔΗΣ ΧΕ ΙΩΑΝΝΗΣ ΑΝΟΚ ΑΙ-
ΕΛ ΤΕΦΝΑΖΒΙ ΝΙΜ ΔΕ ΠΕ ΦΑΙ ΕΤΩΤΕΜ
ΕΝΑΙ ΜΠΑΙΡΗΤ ΕΘΗΝΤΦ ΟΥΟΖ ΝΑΦΚΩΤ ΠΕ
ΗΣΑ ΝΑΥ ΕΡΟΦ

9:10 ΟΥΟΖ ΕΤΑΥΤΑΣΘΟ ΗΧΕ ΝΙΑΠΟΣ-
ΤΟΛΟΣ ΑΥΣΑΧΙ ΤΑΤΟΤΦ ΗΝΗ ΕΤΑΥΑΙΤΟΥ
ΟΥΟΖ ΑΦΟΛΟΥ ΝΕΜΑΦ ΑΦΨΕ ΝΑΦ ΕΘΟΥΝ
ΣΑΠΣΑ ΜΜΑΥΑΤΦ ΕΟΥΒΑΚΙ ΕΥΜΟΥΤ ΕΡΟΣ
ΧΕ ΒΗΘΣΑΙΔΑ

9:11 ΝΙΜΨ ΔΕ ΕΤΕΜΜΑΥ ΝΑΥΜΩΥ
ΗΣΩΦ ΟΥΟΖ ΕΤΑΦΨΟΠΟΥ ΕΡΟΦ ΝΑΦΣΑΧΙ
ΝΕΜΩΟΥ ΕΘΒΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΦΤ ΟΥΟΖ
ΝΗ ΕΤΕΡΧΡΙΑ ΗΕΡΦΑΘΡΙ ΕΡΩΟΥ ΝΑΦΤΑΔ-
ΣΟ ΜΜΩΟΥ ΠΕ

9:12 ΠΙΕΡΟΟΥ ΔΕ ΝΑΦΕΡΖΗΤΣ ΗΡΙΚΙ ΠΕ
ΕΤΑΦΙ ΔΕ ΖΑΡΟΦ ΗΧΕ ΠΙΒ ΠΕΧΩΟΥ ΝΑΦ
ΧΕ ΧΑ ΝΙΜΨ ΕΒΟΛ ΖΙΝΑ ΗΤΟΥΨΕ ΝΩΟΥ
ΕΝΙΤΜΙ ΕΤΕ ΜΠΚΩΤ ΝΕΜ ΝΙΟΖΙ ΗΤΟΥ-
ΜΤΟΝ ΜΜΩΟΥ ΟΥΟΖ ΗΤΟΥΧΕΜ ΦΗ ΕΤΟΥ-
ΝΑΟΥΟΜΦ ΧΕ ΤΕΝΧΗ ΜΠΑΙΜΑ ΤΗΝ ΟΥΜΑ
ΗΨΑΦΕ

9:13 ΠΕΧΑΦ ΔΕ ΝΩΟΥ ΧΕ ΜΟΙ ΝΩΟΥ
ΗΘΩΤΕΝ ΕΘΡΟΥΟΥΑΜ ΗΘΩΟΥ ΔΕ ΠΕΧΩΟΥ
ΧΕ ΜΜΟΝ ΖΟΥΘ ΕΕ ΗΩΙΚ ΗΤΟΤΕΝ ΝΕΜ
ΤΕΒΤ Β ΕΒΗΛ ΑΝΟΝ ΗΤΕΝΨΕ ΝΑΝ ΗΤΕΝ-
ΨΩΠ ΗΖΑΠΘΗΟΥΙ ΜΠΑΙΔΑΟΣ ΤΗΡΦ

9:14 ΝΑΥΟΙ ΔΕ ΝΑΥ Ε ΗΨΟ ΗΡΩΜΙ
ΑΦΧΟΣ ΔΕ ΗΠΕΦΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕ ΜΑΡΟΥΡΩΤΕΒ
ΚΑΤΑ ΜΑ ΗΖΑΠΗ ΕΦΜΑ

9:15 ΟΥΟΖ ΑΥΙΡΙ ΜΠΑΙΡΗΤ ΑΦΘΟΥ-
ΡΩΤΕΒ ΤΗΡΟΥ

9:5 And whosoever will not receive you,
when ye go out of that city, shake off the very
dust from your feet for a testimony against
them.

9:6 And they departed, and went through the
towns, preaching the gospel, and healing
every where.

9:7 Now Herod the tetrarch heard of all that
was done by him: and he was perplexed,
because that it was said of some, that John
was risen from the dead;

9:8 And of some, that Elias had appeared;
and of others, that one of the old prophets was
risen again.

9:9 And Herod said, John have I beheaded:
but who is this, of whom I hear such things?
And he desired to see him.

9:10. And the apostles, when they were
returned, told him all that they had done. And
he took them, and went aside privately into a
desert place belonging to the city called
Bethsaida.

9:11 And the people, when they knew [it],
followed him: and he received them, and
spake unto them of the kingdom of God, and
healed them that had need of healing.

9:12 And when the day began to wear away,
then came the twelve, and said unto him, Send
the multitude away, that they may go into the
towns and country round about, and lodge,
and get victuals: for we are here in a desert
place.

9:13 But he said unto them, Give ye them to
eat. And they said, We have no more but five
loaves and two fishes; except we should go
and buy meat for all this people.

9:14 For they were about five thousand men.
And he said to his disciples, Make them sit
down by fifties in a company.

9:15 And they did so, and made them all sit
down.

Bohairic

English (KJV)

9:16 ⲉⲧⲁⲓⲃⲓ ⲁⲉ ⲙⲡⲓⲉ ⲛⲱⲓⲕ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲉⲃⲧ
Ⲕ ⲉⲧⲁⲓⲃⲟⲙⲥ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲧⲧⲑⲉ ⲁⲓⲃⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓⲃⲁⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲧⲓ ⲛⲏⲓ-ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲉⲑⲣⲟⲩⲗⲱ ⲧⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲙⲏⲱ

9:17 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲥⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲑⲏ ⲉⲧⲁⲓⲓⲃⲉⲣⲃⲟⲩⲟ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲓⲃ
ⲏⲕⲟⲧ ⲏ̀ⲗⲁⲕⲗ ⲉⲩⲙⲟⲗ

9:18 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲱⲱⲡⲓ ⲉⲓⲕⲏ ⲥⲁⲏⲥⲁ ⲙ̀-
ⲙⲁⲩⲁⲧⲓ ⲉⲓⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲗⲥⲉⲑⲉ ⲛⲁⲩⲗⲏ ⲛⲉⲙⲁⲓ
ⲡⲉ ⲏ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲱⲉⲛⲟⲩ ⲉⲓⲕⲱ
ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲣⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲕ
ⲛⲓⲙ

9:19 ⲏ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲭⲉ
ⲓⲱⲁⲛⲏⲏⲥ ⲡⲓⲣⲉⲓⲧⲱⲙⲥ ⲗⲁⲛⲕⲉⲗⲱⲟⲩⲏⲓ ⲁⲉ ⲭⲉ
ⲏ̀ⲗⲓⲁⲥ ⲗⲁⲛⲕⲉⲗⲱⲟⲩⲏⲓ ⲁⲉ ⲭⲉ ⲟⲩⲡⲣⲟⲑⲏⲧⲏⲥ
ⲏ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲗⲥⲟⲥ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲓⲧⲱⲏⲓ

9:20 ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲁⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲏ̀ⲑⲱⲧⲉⲛ ⲁⲉ
ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲁⲛⲕ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ
ⲁⲉ ⲁⲓⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲭⲉ ⲏ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲗⲥ
ⲡⲧ

9:21 ⲏ̀ⲑⲟⲓ ⲁⲉ ⲉⲧⲁⲓⲉⲣⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲱⲟⲩ
ⲁⲓⲗⲣⲟⲛⲗⲉⲛ ⲉ̀ⲱⲧⲉⲙⲭⲉ ⲡⲁⲓ ⲏ̀ⲗⲓ

9:22 ⲉ̀ⲁⲓⲕⲟⲥ ⲭⲉ ⲗⲱⲧⲓ ⲡⲉ ⲏ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲏⲣⲓ
ⲙ̀ⲑⲣⲱⲙⲓ ⲃⲓ ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲏ̀ⲧⲓⲥⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̀ⲧⲟⲩ-
ⲱⲱⲱⲓ ⲏ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲣⲗⲓ-
ⲉⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲁⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̀ⲧⲟⲩⲧⲟⲑⲉⲓⲉⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̀ⲧⲉⲓⲧⲱⲏⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁⲗⲓ ⲏ̀ⲉⲗⲟⲟⲩ

9:23 ⲛⲁⲓⲕⲱ ⲁⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲏ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲭⲉ
ⲡⲏ ⲉⲑⲏⲁⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲁⲗⲓ ⲏ̀ⲥⲱⲓ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲓⲕⲟⲗⲓ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲟⲗ ⲙ̀ⲁⲣⲉⲓⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲓⲕⲥⲧⲁⲩⲣⲟⲥ
ⲙ̀ⲙⲏⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̀ⲧⲉⲓⲧⲱⲱⲓ ⲏ̀ⲥⲱⲓ

9:24 ⲡⲏ ⲕⲁⲣ ⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲉ̀ⲛⲟⲗⲉⲙ ⲏ̀ⲧⲉⲓ-
ⲱⲩⲗⲏ ⲓⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲡⲏ ⲁⲉ ⲉⲑⲏⲁⲧⲁⲕⲟ
ⲏ̀ⲧⲉⲓⲱⲩⲗⲏ ⲉⲑⲃⲏⲧ ⲉⲓⲉⲛⲁⲗⲙⲉⲥ

9:25 ⲟⲩ ⲕⲁⲣ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲭⲉⲙⲗⲏⲟⲩ
ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲁⲓⲱⲁⲛⲭⲉⲙⲗⲏⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣⲓ
ⲏ̀ⲑⲟⲓ ⲁⲉ ⲏ̀ⲧⲉⲓⲧⲁⲕⲟⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲓ ⲓⲉ
ⲏ̀ⲧⲉⲓⲧⲟⲥⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

9:26 ⲡⲏ ⲕⲁⲣ ⲉⲑⲏⲁⲱⲱⲓ ⲧⲁⲧⲗⲏ ⲛⲉⲙ
ⲛⲁⲥⲁⲭⲓ ⲡⲁⲓ ⲗⲱⲓ ⲡⲱⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲑⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁ-
ⲧⲱⲱⲓ ⲛⲁⲓ ⲉⲱⲱⲡ ⲁⲓⲱⲁⲛⲓ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲓⲱⲟⲩ
ⲛⲉⲙ ⲡⲁ ⲡⲉⲓⲱⲟⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲓⲁⲩⲧⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑ-
ⲟⲩⲁⲃ

9:16 Then he took the five loaves and the two fishes, and looking up to heaven, he blessed them, and brake, and gave to the disciples to set before the multitude.

9:17 And they did eat, and were all filled: and there was taken up of fragments that remained to them twelve baskets.

9:18. And it came to pass, as he was alone praying, his disciples were with him: and he asked them, saying, Whom say the people that I am?

9:19 They answering said, John the Baptist; but some [say], Elias; and others [say], that one of the old prophets is risen again.

9:20 He said unto them, But whom say ye that I am? Peter answering said, The Christ of God.

9:21 And he straitly charged them, and commanded [them] to tell no man that thing;

9:22 Saying, The Son of man must suffer many things, and be rejected of the elders and chief priests and scribes, and be slain, and be raised the third day.

9:23 And he said to [them] all, If any [man] will come after me, let him deny himself, and take up his cross daily, and follow me.

9:24 For whosoever will save his life shall lose it: but whosoever will lose his life for my sake, the same shall save it.

9:25 For what is a man advantaged, if he gain the whole world, and lose himself, or be cast away?

9:26 For whosoever shall be ashamed of me and of my words, of him shall the Son of man be ashamed, when he shall come in his own glory, and [in his] Father's, and of the holy angels.

Bohairic

English (KJV)

9:27 ተኧሠ ሕሙስ በሠቴን ጥላቅሙክ ጌ
ዐህስ ገላበህስ ኃይን በክ ይገዛ፤ ይራገህ
ሕብረኡ በክ ይገኛል፤ ሕሙስ ልክ
ሠላጣኑን ይገኛል፤ ስቴ ቀተ

9:28 ልሠሠ፤ ልክ ሕይወቴን ስላልገዛ፤ ስላልገዛ
ከ ስጋዐህ ልሠሠ፤ ስላልገዛ በሕ ስላልገዛ
በሕ ስላልገዛ ልሠሠ፤ ስላልገዛ ስላልገዛ
በገሠህ ይገኛል፤ ስላልገዛ

9:29 ዐህስ ልሠሠ፤ ኃይን ስላልገዛ
ስላልገዛ ልሠሠ፤ ስላልገዛ ስላልገዛ
በገሠህ ይገኛል፤ ስላልገዛ

9:30 ዐህስ ገንብ፤ ከ ሥላሴ ስላልገዛ
በሕ ስላልገዛ በሕ ስላልገዛ

9:31 በክ ይገኛል፤ ኃይን ዐህስ
ስላልገዛ ስላልገዛ ይገኛል፤ ስላልገዛ
ከገሠህ ይገኛል፤ ከገሠህ

9:32 ፔጥሮስ ልክ በሕ በክ ይገኛል፤
በሕ ስላልገዛ በሕ ስላልገዛ ልክ
ስላልገዛ ይገኛል፤ ስላልገዛ

9:33 ዐህስ ልሠሠ፤ ይገኛል፤ ይገኛል፤
ሕሙስ ስላልገዛ ስላልገዛ ስላልገዛ
ስላልገዛ ስላልገዛ ስላልገዛ ስላልገዛ
ስላልገዛ ስላልገዛ ስላልገዛ

9:34 ከላ ልክ ስላልገዛ ስላልገዛ ስላልገዛ
ስላልገዛ ዐህስ ስላልገዛ ስላልገዛ
ስላልገዛ ስላልገዛ ስላልገዛ

9:35 ዐህስ ዐህስ ስላልገዛ ይገኛል፤
ስላልገዛ ይገኛል፤ ስላልገዛ
ስላልገዛ ይገኛል፤ ስላልገዛ

9:36 ዐህስ ይገኛል፤ ስላልገዛ ስላልገዛ
ስላልገዛ ይገኛል፤ ስላልገዛ ስላልገዛ
ስላልገዛ ይገኛል፤ ስላልገዛ

9:37 ልሠሠ፤ ልክ ይገኛል፤ ይገኛል፤
ስላልገዛ ይገኛል፤ ስላልገዛ ስላልገዛ
ስላልገዛ ይገኛል፤ ስላልገዛ

9:38 ዐህስ ገንብ፤ ከ ሥላሴ ይገኛል፤
ስላልገዛ ስላልገዛ ስላልገዛ ስላልገዛ
ስላልገዛ ይገኛል፤ ስላልገዛ

9:27 But I tell you of a truth, there be some
standing here, which shall not taste of death,
till they see the kingdom of God.

9:28. And it came to pass about an eight days
after these sayings, he took Peter and John
and James, and went up into a mountain to
pray.

9:29 And as he prayed, the fashion of his
countenance was altered, and his raiment
[was] white [and] glistening.

9:30 And, behold, there talked with him two
men, which were Moses and Elias:

9:31 Who appeared in glory, and spake of his
decease which he should accomplish at
Jerusalem.

9:32 But Peter and they that were with him
were heavy with sleep: and when they were
awake, they saw his glory, and the two men
that stood with him.

9:33 And it came to pass, as they departed
from him, Peter said unto Jesus, Master, it is
good for us to be here: and let us make three
tabernacles; one for thee, and one for Moses,
and one for Elias: not knowing what he said.

9:34 While he thus spake, there came a
cloud, and overshadowed them: and they
feared as they entered into the cloud.

9:35 And there came a voice out of the cloud,
saying, This is my beloved Son: hear him.

9:36 And when the voice was past, Jesus was
found alone. And they kept [it] close, and told
no man in those days any of those things
which they had seen.

9:37. And it came to pass, that on the next
day, when they were come down from the hill,
much people met him.

9:38 And, behold, a man of the company
cried out, saying, Master, I beseech thee, look
upon my son: for he is mine only child.

Bohairic

English (KJV)

9:39 ουοζ ρηπε q̄ηνοϽ ēχωϽ ñχε ουπ̄να ουοζ ñοϽοτ ϥεν ουοτ q̄ωϽ ēβολ ουοζ q̄ω̄θορτερ ūμοϽ ουοζ q̄-ρωϥτ ūμοϽ ēθρη ουοζ ρωϽ ϥεϽ ēφ̄ητ ēβολ ουοζ μοϽ ϥαϽϽε ναϽ ēβολ ραροϽ εϽθομϥε ūμοϽ

9:40 ουοζ αιτ̄ο ēνεκμαθητης ρ̄ηα ñτουρ̄ητϽ ēβολ ουοζ ūπουϽϥεμχομ

9:41 αϽερουω ñχε ̄ης ουοζ πεαϽ ϥε ω πιαωυ ñαθηαρ̄τ ουοζ ετφοηρ ϥα θηαϽ †ηαϽωπ̄ πεμωτεν ουοζ ñταερ-ανεχες ūμωτεν αν̄ πεκυηρ̄ ηη̄ ūηαι

9:42 ετ̄ εϽηηου ēθουη ραροϽ αϽ-ραϥτ̄ ēθρη ñχε πιλεμωη ουοζ αϽϥ-τερωρϽ ̄ης Δε αϽερεπιτιμαν ūπ̄-λεμωη ñακαθαρτοη ουοζ αϽτουϽ πιδλου ουοζ αϽτηϽ ēπεϽιωτ

9:43 ναϽερωϥηρ τηρου ēχεη †μεθ-ηϽ† ñτε φ† εϽερωϥηρ Δε ñχε ουοη ηβεη ēθρη ēχεη ρωβ ηβεη ēηαϽρι ūμωου πεαϽ ñνεκμαθητης

9:44 ϥε ñθωτεν χα ηαιααι ϥεν ηετεημαϥ ̄ϥηρ̄ γαρ ūφ̄ρωμ̄ σεη-τηϽ ēθρη ēηεηα ñραηρωμ̄

9:45 ñθωου Δε ηαυωβϽ ēηαιααι πε ουοζ ηαϽρηπ ēρωου πε ουοζ ρ̄ηα ñτουρ̄τεμκα† ēροϽ ηαυερο† ēϽεηϽ πε εθβε ηαιααι

9:46 αϽ̄ Δε ēθουη ēρωου ñχε ου-μοκμεκ ϥε ηη̄ ūμωου πε πιηϽ†

9:47 ̄ης Δε εταϽηαϽ ēπ̄ιμοκμεκ ñτε πουρ̄ητ αϽαμοη̄ ñουδ̄λου αϽταροϽ ēρατϽ ϥατοτϽ

9:48 ουοζ πεαϽ ηωου ϥε φη εθη-αϽεπ πιαδ̄λου ēροϽ ϥεν παραη αηοκ πεταϽϽωπ ūμοι ουοζ φη ετϥωπ ūμοι αϽϥωπ ūφη εταϽαρουοι φη γαρ ετοι ñκουαι ϥεν θηηου τηρου φαι πε πιηϽ†

9:49 αϽερουω Δε ñχε ̄ηαηηης ϥε πιρεϽ†ēβω αηηαϽ ēουαι εϽρ̄ Δεμωη ēβολ ϥεν πεκραη ουοζ αηταρηο ūμοϽ ϥε q̄μωϽ ηεμαν αη

9:50 ̄ης Δε πεαϽ ϥε ūπερταρηο ου γαρ q̄† αη ουβε θηηου φη γαρ ετεñq̄† ουβε θηηου αη αϽ† ρ̄ θηηου

9:39 And, lo, a spirit taketh him, and he suddenly crieth out; and it teareth him that he foameth again, and bruising him hardly departeth from him.

9:40 And I besought thy disciples to cast him out; and they could not.

9:41 And Jesus answering said, O faithless and perverse generation, how long shall I be with you, and suffer you? Bring thy son hither.

9:42 And as he was yet a coming, the devil threw him down, and tare [him]. And Jesus rebuked the unclean spirit, and healed the child, and delivered him again to his father.

9:43. And they were all amazed at the mighty power of God. But while they wondered every one at all things which Jesus did, he said unto his disciples,

9:44 Let these sayings sink down into your ears: for the Son of man shall be delivered into the hands of men.

9:45 But they understood not this saying, and it was hid from them, that they perceived it not: and they feared to ask him of that saying.

9:46 Then there arose a reasoning among them, which of them should be greatest.

9:47 And Jesus, perceiving the thought of their heart, took a child, and set him by him,

9:48 And said unto them, Whosoever shall receive this child in my name receiveth me: and whosoever shall receive me receiveth him that sent me: for he that is least among you all, the same shall be great.

9:49 And John answered and said, Master, we saw one casting out devils in thy name; and we forbad him, because he followeth not with us.

9:50 And Jesus said unto him, Forbid [him] not: for he that is not against us is for us.

Bohairic

English (KJV)

9:51 αὐτοῦ Δὲ ἐταῦχα ἐβόλῃ ἦν
 πῆρ' οὐκ ἔτε τεράδια ἀνέψυχο οὐδὲ
 ἀφ' ἑμῆ περὶ τοῦ ἐλθῆναι

9:52 οὐδὲ ἀποσώρη ἡ ἀντιπροσώπων
 ἐβόλῃ ἡ ἀντιπροσώπων ἐταῦχα ἀνὶ ἐθνοῦ
 ἐοικῶσι ἡ τε σιμαριτῆς ὡστε ἐκοιτῆ
 παρ

9:53 οὐδὲ ἀποσώρη ἐρωτῶν καὶ παρ
 ὅρα οὐκ πε ἐλθῆναι

9:54 ἐταῦχα Δὲ ἦν περὶ μαθητῶν
 ἰακώβου καὶ ἰωάννου περὶ καὶ πῶς
 ἔχοντες ἡ τένχος οὐδὲ ἡ τερεῖ ἦν οὐ-
 ἔχοντες ἐβόλῃ ἡ τε οὐδὲ οὐδὲ ἡ τε
 ἀφ' ἑμῆ ἐταῦχα ἦν ἡ τένχος

9:55 ἐταῦχα οὐδὲ ἀφ' ἑμῆ ἡ τένχος
 ἡ τένχος ἐρῶν ἡ τένχος καὶ τένχος ἀν καὶ
 ἡ τένχος ἀν ἡ τένχος ἀν ἡ τένχος
 ἀφ' ἑμῆ ἐταῦκα ἡ τένχος ἡ τένχος
 ἀλῶν ἐταῦχα

9:56 οὐδὲ ἀν καὶ ἡ τένχος ἐκεῖ

9:57 οὐδὲ ἐν καὶ ἡ τένχος περὶ
 οὐκ παρ καὶ ἡ τένχος ἡ τένχος ἐφ' ἑμῆ
 ἐτερεῖ καὶ ἐρωτῶν

9:58 περὶ ἡ τένχος ἡ τένχος οὐκ οὐκ
 ἡ τένχος οὐδὲ ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος
 οὐκ οὐκ ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος
 ἀφ' ἑμῆ ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος
 ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος

9:59 περὶ καὶ ἡ τένχος καὶ ἡ τένχος ἡ τένχος
 ἡ τένχος καὶ ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος
 ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος

9:60 περὶ καὶ καὶ ἡ τένχος ἡ τένχος
 ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος
 καὶ ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος

9:61 κεῖται καὶ περὶ καὶ καὶ ἡ τένχος
 ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος
 ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος

9:62 περὶ καὶ καὶ ἡ τένχος καὶ ἡ τένχος
 ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος
 ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος ἡ τένχος

9:51. And it came to pass, when the time was
 come that he should be received up, he
 stedfastly set his face to go to Jerusalem,

9:52 And sent messengers before his face:
 and they went, and entered into a village of
 the Samaritans, to make ready for him.

9:53 And they did not receive him, because
 his face was as though he would go to
 Jerusalem.

9:54 And when his disciples James and John
 saw [this], they said, Lord, wilt thou that we
 command fire to come down from heaven,
 and consume them, even as Elias did?

9:55 But he turned, and rebuked them, and
 said, Ye know not what manner of spirit ye
 are of. For the Son of man is not come to
 destroy men's lives, but to save [them].

9:56 And they went to another village.

9:57. And it came to pass, that, as they went
 in the way, a certain [man] said unto him,
 Lord, I will follow thee whithersoever thou
 goest.

9:58 And Jesus said unto him, Foxes have
 holes, and birds of the air [have] nests; but the
 Son of man hath not where to lay [his] head.

9:59 And he said unto another, Follow me.
 But he said, Lord, suffer me first to go and
 bury my father.

9:60 Jesus said unto him, Let the dead bury
 their dead: but go thou and preach the
 kingdom of God.

9:61 And another also said, Lord, I will
 follow thee; but let me first go bid them
 farewell, which are at home at my house.

9:62 And Jesus said unto him, No man,
 having put his hand to the plough, and
 looking back, is fit for the kingdom of God.

Gospel of St. Luke

Bohairic

10:1 **μενε**νσα **και** **δε** **α** **π**δ̄ς **ο**υων̄ **η̄**-
κε̄ο̄ **ε**βο̄λ̄ **ο**υο̄ **α**φο̄ορπο̄ν̄ **η̄**β̄ **β̄** **ε**βο̄λ̄
θ̄ᾱχ̄ω̄ **ε**θ̄ο̄ν̄ **ε**ο̄ν̄β̄ᾱκι **πι**β̄εν̄ **νε**μ̄ **μα**
πιβ̄εν̄ **ε**πᾱᾱνᾱῡε̄ **ε**ρω̄ν̄

10:2 **πα**ρ̄ᾱ **μ**μο̄ς **πω**ν̄ **πε** **χε** **πι**ω̄ς̄
μεν̄ **ο**ῡν̄ῑϣ̄† **πε** **πι**ερ̄γᾱτ̄ης̄ **δε** **ζ**ᾱν̄κο̄ν̄
νε **τω**β̄ **ο**ῡν̄ **μ**π̄δ̄ς̄ **μ**πῑω̄ς̄ **ζ**ο̄πω̄ς̄
η̄τε̄ᾱζ̄ιο̄ν̄ῑ **η̄**ζ̄ᾱνε̄ρ̄γᾱτ̄ης̄ **ε**βο̄λ̄ **ε**πε̄ᾱω̄ς̄

10:3 **μα**ῡε̄ **πω**τε̄ν̄ **ζ**η̄π̄ε̄ **α**νο̄κ̄ **†**ο̄ῡω̄ρ̄π̄
μμ̄ω̄τε̄ν̄ **μ**φ̄ρ̄η̄† **η̄**ζ̄ᾱν̄ζ̄ῑν̄β̄ **θ**εν̄ **θ**μ̄η̄†
η̄ζ̄ᾱνο̄ῡω̄ν̄ϣ̄

10:4 **μ**πε̄ρ̄ᾱῑ **η̄**ᾱσο̄ν̄ῑ **ο**ῡδε̄ **π**η̄ρᾱ **ο**ῡδε̄
θω̄ον̄ῑ **ο**ῡο̄ **μ**πε̄ρε̄ρᾱσ̄πᾱζ̄ε̄σ̄ε̄ **η̄**ζ̄λ̄ῑ **ζ**
φ̄μ̄ω̄ῑτ̄

10:5 **πι**ν̄ῑ **δε** **ε**τε̄τε̄ν̄νᾱῡε̄ **πω**τε̄ν̄ **ε**θ̄ο̄ν̄
ερο̄ **α**χο̄ς̄ **η̄**ϣ̄ο̄ρ̄π̄ **χε** **†**ζ̄ῑρ̄η̄ν̄ **μ**πᾱιν̄ῑ

10:6 **ο**ῡο̄ **ε**ϣ̄ω̄π̄ **ε**π̄ϣ̄η̄ρ̄ῑ **η̄**†ζ̄ῑρ̄η̄ν̄
μμᾱ **τε**τε̄ν̄ζ̄ῑρ̄η̄ν̄ **ε**σ̄ε̄μ̄το̄ν̄ **μ**μο̄ς̄ **ε**χ̄ω̄
εϣ̄ω̄π̄ **μ**μον̄ **τε**τε̄ν̄ζ̄ῑρ̄η̄ν̄ **ε**σ̄ε̄κο̄τ̄ς̄
ερω̄τε̄ν̄

10:7 **ϣ**ω̄π̄ῑ **δε** **θ**εν̄ **πι**ν̄ῑ **ε**τε̄μ̄μᾱ **ε**ρε̄-
τενο̄ῡω̄μ̄ **ο**ῡο̄ **ε**ρε̄τε̄ν̄σ̄ω̄ **η̄**ν̄ **ε**τε̄ν̄τω̄ν̄
πιερ̄γᾱτ̄ης̄ **γα**ρ̄ **ϣ̄μ̄π̄ϣ̄ᾱ** **η̄**τε̄ᾱθ̄ρε̄ **μ**πε̄ρ̄-
οῡω̄τε̄β̄ **ε**βο̄λ̄ **θ**εν̄ **η̄** **ε**ν̄ῑ

10:8 **ο**ῡο̄ **†**β̄ᾱκῑ **ε**τε̄τε̄ν̄νᾱῡε̄ **πω**τε̄ν̄
εθ̄ο̄ν̄ **ε**ρο̄ς̄ **ο**ῡο̄ **η̄**το̄ῡϣ̄ε̄π̄ **θ**η̄νο̄ῡ **ε**ρω̄ν̄
οῡω̄μ̄ **η̄**ν̄ **ε**το̄ῡνᾱϣ̄ᾱ **θ**ᾱρω̄τε̄ν̄

10:9 **ο**ῡο̄ **ν**η̄ **ε**τ̄ϣ̄ω̄ν̄ῑ **η̄**θ̄η̄τ̄ς̄ **α**ρῑφ̄ᾱθ̄ρῑ
ερω̄ν̄ **ο**ῡο̄ **α**χο̄ς̄ **πω**ν̄ **χε** **α**ς̄θ̄ω̄ν̄τ̄
η̄χε̄ **†**με̄το̄ῡρο̄ **η̄**τε̄ **φ**†

10:10 **†**β̄ᾱκῑ **δε** **ε**τε̄τε̄ν̄νᾱῡε̄ **πω**τε̄ν̄
εθ̄ο̄ν̄ **ε**ρο̄ς̄ **ο**ῡο̄ **η̄**το̄ῡϣ̄τε̄μ̄ϣ̄ε̄π̄ **θ**η̄νο̄ῡ
ερω̄ν̄ **α**μ̄ω̄ν̄ῑ **ε**βο̄λ̄ **θ**εν̄ **νε**σ̄π̄λ̄ᾱτ̄ῑᾱ
αχο̄ς̄

10:11 **χε** **πι**κε̄ϣ̄ω̄ῑϣ̄ **ε**τᾱᾱτ̄ω̄μ̄ῑ **ε**νε̄ν̄-
σᾱλ̄ᾱν̄χ̄ **ε**βο̄λ̄ **θ**εν̄ **τε**τε̄ν̄β̄ᾱκῑ **τε**ν̄νᾱ-
νεζ̄ᾱ **πω**τε̄ν̄ **ε**βο̄λ̄ **π**λ̄η̄ν̄ **φ**ᾱῑ **α**ρῑε̄μ̄ῑ
ερο̄ **χε** **α**ς̄θ̄ω̄ν̄τ̄ **η̄**χε̄ **†**με̄το̄ῡρο̄ **η̄**τε̄
φ†

10:12 **†**ᾱω̄ **μ**μο̄ς̄ **πω**τε̄ν̄ **χε** **ο**ῡον̄ **ο**ῡ-
εμ̄το̄ν̄ **πα**ϣ̄ω̄π̄ῑ **η̄**σο̄λ̄ο̄μᾱ **θ**εν̄ **πι**ε̄ρ̄ο̄ο̄ῡ
ετε̄μ̄μᾱ **ε**ζ̄ο̄τε̄ **†**β̄ᾱκῑ **ε**τε̄μ̄μᾱ

English (KJV)

10:1. After these things the Lord appointed other seventy also, and sent them two and two before his face into every city and place, whither he himself would come.

10:2 Therefore said he unto them, The harvest truly [is] great, but the labourers [are] few: pray ye therefore the Lord of the harvest, that he would send forth labourers into his harvest.

10:3 Go your ways: behold, I send you forth as lambs among wolves.

10:4 Carry neither purse, nor scrip, nor shoes: and salute no man by the way.

10:5 And into whatsoever house ye enter, first say, Peace [be] to this house.

10:6 And if the son of peace be there, your peace shall rest upon it: if not, it shall turn to you again.

10:7 And in the same house remain, eating and drinking such things as they give: for the labourer is worthy of his hire. Go not from house to house.

10:8 And into whatsoever city ye enter, and they receive you, eat such things as are set before you:

10:9 And heal the sick that are therein, and say unto them, The kingdom of God is come nigh unto you.

10:10 But into whatsoever city ye enter, and they receive you not, go your ways out into the streets of the same, and say,

10:11 Even the very dust of your city, which cleaveth on us, we do wipe off against you: notwithstanding be ye sure of this, that the kingdom of God is come nigh unto you.

10:12 But I say unto you, that it shall be more tolerable in that day for Sodom, than for that city.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

10:13 ογοι με χοραζιν ογοι με βηθ-
σαιδα γε η̅ρρη̅θεν̅ τυρος̅ μεμ̅ τ̅σι̅δων̅
ε̅νε̅ αυ̅ψ̅ω̅πι̅ η̅ξε̅ παι̅ξ̅ω̅μ̅ ε̅τα̅υ̅ψ̅ω̅πι̅̅θεν̅
θ̅η̅νο̅υ̅ π̅ει̅ς̅θ̅η̅ι̅ αυ̅ε̅ρ̅μ̅ε̅τα̅νο̅η̅ι̅ ευ̅ρ̅ε̅μ̅ε̅ι̅
θεν̅ ο̅υ̅σο̅κ̅ μεμ̅ ο̅υ̅κε̅ρ̅μ̅ι̅

10:14 π̅λ̅η̅η̅ τυρος̅ μεμ̅ τ̅σι̅δων̅ ο̅υ̅ον̅
ο̅υ̅ε̅μ̅το̅ν̅ πα̅ψ̅ω̅πι̅ η̅ω̅ου̅̅θεν̅ τ̅κ̅ρι̅σι̅ς̅
ε̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ρ̅ω̅τε̅ν̅

10:15 ο̅υ̅ο̅ζ̅ η̅θ̅ο̅ ρ̅ω̅ι̅ κα̅φ̅αρ̅να̅ου̅μ̅ μ̅η̅
τε̅ρα̅δ̅ι̅ς̅ι̅ ψ̅α̅ ε̅ρ̅ρη̅ι̅ ε̅τ̅φ̅ε̅ σε̅να̅θ̅ε̅β̅ι̅ο̅ ψ̅α̅
ε̅πε̅ς̅η̅τ̅ ε̅λ̅μ̅ε̅ν̅†

10:16 φ̅η̅ ε̅τ̅σ̅ω̅τε̅μ̅ η̅σ̅ω̅τε̅ν̅ α̅ρ̅σ̅ω̅τε̅μ̅
η̅σ̅ω̅ι̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ψ̅ω̅ψ̅ μ̅μ̅ω̅τε̅ν̅ α̅ρ̅ψ̅ω̅ψ̅
μ̅μ̅ο̅ι̅ φ̅η̅ ε̅τ̅ψ̅ω̅ψ̅ μ̅μ̅ο̅ι̅ μ̅φ̅η̅ ε̅τα̅ρ̅-
τα̅ου̅ο̅ι̅

10:17 αυ̅τα̅ς̅θ̅ο̅̅δε̅ η̅ξε̅ π̅ι̅ο̅̅θεν̅ ο̅υ̅-
ρα̅ψ̅ι̅ ευ̅χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅ς̅ γε̅ π̅δ̅ς̅̅ η̅κε̅δε̅μ̅ω̅ν̅
σε̅δ̅η̅ο̅ η̅ξ̅ω̅ου̅̅παν̅̅θεν̅̅ πε̅κρα̅ν̅

10:18 πε̅χα̅ρ̅̅δε̅ η̅ω̅ου̅̅γε̅̅ αι̅μα̅ν̅̅ε̅λ̅-
σα̅τα̅να̅ς̅̅ε̅α̅ρ̅ρ̅ε̅ι̅̅ε̅β̅ο̅λ̅̅θεν̅̅ τ̅φ̅ε̅ μ̅φ̅ρη̅†
η̅ου̅ς̅ε̅τε̅β̅ρη̅ξ̅

10:19 ρ̅η̅π̅πε̅̅αι̅†̅ η̅ω̅τε̅ν̅ μ̅π̅ι̅ε̅ρ̅ψ̅ω̅ψ̅ι̅
ε̅ρ̅ω̅μ̅ι̅̅ε̅χ̅ε̅ν̅̅ ρ̅αν̅ρ̅ο̅ϥ̅̅ μεμ̅̅ ρ̅αν̅δ̅λ̅η̅̅ μεμ̅̅
ε̅χ̅ε̅ν̅̅ τ̅ξ̅ω̅μ̅̅ τη̅ρ̅ς̅̅ η̅τε̅̅ πι̅χα̅ξι̅̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅̅
η̅νε̅ρ̅θ̅ι̅̅ θ̅η̅νο̅υ̅̅ η̅ξ̅ο̅η̅ς̅̅ η̅ρ̅λ̅ι̅̅

10:20 π̅λ̅η̅η̅ μ̅πε̅ρ̅ρα̅ψ̅ι̅̅θεν̅̅ φ̅αι̅̅ γε̅̅
πι̅π̅η̅α̅̅σε̅δ̅η̅ο̅̅ η̅ξ̅ω̅ου̅̅ η̅ω̅τε̅ν̅̅ ρ̅α̅ψ̅ι̅̅̅δε̅̅
η̅θ̅ο̅ϥ̅̅ γε̅̅ η̅ε̅τε̅ν̅ρα̅ν̅̅σε̅δ̅η̅ου̅†̅̅θεν̅̅
η̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅†̅̅

10:21 η̅ρ̅ρη̅̅δε̅̅θεν̅̅ τ̅ου̅νο̅υ̅̅ε̅τε̅μ̅μα̅ν̅̅
α̅ρ̅θ̅ε̅λ̅η̅λ̅̅θεν̅̅ πι̅π̅η̅α̅̅ε̅θ̅ο̅υ̅α̅β̅̅ο̅υ̅ο̅ζ̅̅
πε̅χα̅ρ̅̅γε̅̅ τ̅ου̅ω̅η̅ρ̅̅η̅α̅κ̅̅ε̅β̅ο̅λ̅̅φ̅ι̅ω̅τ̅̅π̅δ̅ς̅̅
η̅τ̅φ̅ε̅̅ μεμ̅̅π̅ικ̅α̅ρ̅ι̅̅γε̅̅ α̅κ̅ρ̅ε̅π̅̅η̅αι̅̅ε̅ρ̅αν̅-
σα̅β̅ε̅ν̅̅ μεμ̅̅ ρ̅αν̅κα̅τ̅ρ̅η̅τ̅̅ο̅υ̅ο̅ζ̅̅α̅κ̅θ̅ο̅ρ̅πο̅υ̅̅
ε̅β̅ο̅λ̅̅η̅ρ̅αν̅κο̅υ̅ξ̅ι̅̅η̅λ̅λ̅ω̅ου̅†̅̅λ̅ρ̅α̅̅φ̅ι̅ω̅τ̅̅γε̅̅
φ̅αι̅̅πε̅̅μ̅φ̅ρη̅†̅̅μ̅πι̅†̅μα̅†̅̅ε̅τα̅ρ̅ψ̅ω̅πι̅̅
μ̅πε̅κ̅μ̅θ̅ο̅̅

10:22 ρ̅ω̅β̅̅η̅ι̅β̅ε̅ν̅̅ αυ̅τη̅ι̅το̅υ̅̅η̅η̅ι̅̅η̅τε̅ν̅̅
πα̅ι̅ω̅τ̅̅ο̅υ̅ο̅ζ̅̅μ̅μ̅ο̅η̅̅ρ̅λ̅ι̅̅σ̅ω̅ου̅η̅̅γε̅̅ η̅ι̅μ̅̅
πε̅̅π̅ω̅η̅ρ̅ι̅̅ε̅β̅η̅λ̅̅ε̅φ̅ι̅ω̅τ̅̅ο̅υ̅ο̅ζ̅̅γε̅̅ η̅ι̅μ̅̅πε̅̅
φ̅ι̅ω̅τ̅̅ε̅β̅η̅λ̅̅ε̅π̅ω̅η̅ρ̅ι̅̅μεμ̅̅φ̅η̅̅ε̅τε̅̅π̅ω̅η̅ρ̅ι̅̅
ο̅υ̅ω̅ψ̅̅ε̅δ̅ω̅ρ̅π̅̅η̅α̅ρ̅̅ε̅β̅ο̅λ̅̅

10:23 ο̅υ̅ο̅ζ̅̅ε̅τα̅ρ̅κο̅τ̅ϥ̅̅ε̅νε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅̅
σα̅λ̅σα̅̅μ̅μα̅να̅το̅υ̅̅πε̅χα̅ρ̅̅γε̅̅ω̅ου̅η̅ι̅α̅το̅υ̅̅
η̅η̅ι̅β̅α̅λ̅̅ε̅θ̅η̅α̅ν̅̅ε̅η̅̅ε̅τε̅τε̅ν̅η̅α̅ν̅̅ε̅ρ̅ω̅ου̅̅

10:13 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works had been done in Tyre and Sidon, which have been done in you, they had a great while ago repented, sitting in sackcloth and ashes.

10:14 But it shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the judgment, than for you.

10:15 And thou, Capernaum, which art exalted to heaven, shalt be thrust down to hell.

10:16 He that heareth you heareth me; and he that despiseth you despiseth me; and he that despiseth me despiseth him that sent me.

10:17. And the seventy returned again with joy, saying, Lord, even the devils are subject unto us through thy name.

10:18 And he said unto them, I beheld Satan as lightning fall from heaven.

10:19 Behold, I give unto you power to tread on serpents and scorpions, and over all the power of the enemy: and nothing shall by any means hurt you.

10:20 Notwithstanding in this rejoice not, that the spirits are subject unto you; but rather rejoice, because your names are written in heaven.

10:21 In that hour Jesus rejoiced in spirit, and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, that thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes: even so, Father; for so it seemed good in thy sight.

10:22 All things are delivered to me of my Father: and no man knoweth who the Son is, but the Father; and who the Father is, but the Son, and [he] to whom the Son will reveal [him].

10:23 And he turned him unto [his] disciples, and said privately, Blessed [are] the eyes which see the things that ye see:

Bohairic

English (KJV)

10:24 ⲥⲁⲱ ⲉⲁⲣ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲉⲁⲛ-
ⲙⲛⲱ ⲙⲡⲣⲟⲑⲛⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲉⲁⲛⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲟⲩⲱⲱ ⲉⲛⲁⲩ ⲉⲛⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ
ⲙⲡⲟⲩⲛⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲛ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛ-
ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ

10:25 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲛⲡⲉ ⲓⲥ ⲟⲩⲛⲟⲙⲓⲕⲟⲥ ⲁⲩ-
ⲧⲱⲛⲩ ⲁⲩⲉⲣⲡⲓⲣⲁⲉⲩⲛ ⲙⲙⲟⲩ ⲉⲩⲁⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ
ⲡⲓⲣⲉⲩⲥⲁⲱ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁⲓⲩ ⲛⲧⲁⲉⲣⲕⲁⲛⲣⲟ-
ⲛⲟⲙⲓⲛ ⲛⲟⲩⲱⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲉⲉ

10:26 ⲛⲟⲩⲩ ⲁⲉ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲟⲩ
ⲉⲧⲥⲧⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲟⲙⲟⲥ ⲓⲥ ⲁⲕⲱⲱ ⲛⲁⲱ
ⲛⲣⲛⲧ

10:27 ⲛⲟⲩⲩ ⲁⲉ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ
ⲉⲕⲉⲙⲉⲛⲣⲉ ⲡⲟⲥ ⲡⲉⲕⲛⲟⲩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕ-
ⲉⲛⲧ ⲧⲛⲣⲩ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲡⲩⲩⲭⲏ ⲧⲛⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕ-
ⲭⲟⲙ ⲧⲛⲣⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲙⲉⲩⲓ ⲧⲛⲣⲩ ⲛⲉⲙ
ⲡⲉⲕⲱⲩⲡⲛⲣ ⲙⲡⲉⲕⲣⲛⲧ

10:28 ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲁⲉ ⲛⲁⲩ ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓ ⲁⲣⲓⲧⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲁⲱⲛⲧ

10:29 ⲛⲟⲩⲩ ⲁⲉ ⲉⲩⲟⲩⲱⲱ ⲉⲃⲙⲁⲓⲟ ⲡⲉⲭⲁⲩ
ⲛⲓⲛⲥ ⲭⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲱⲩ ⲡⲉ ⲡⲁⲱⲩⲡⲛⲣ

10:30 ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲁⲉ ⲛⲭⲉ ⲓⲛⲥ ⲡⲉⲭⲁⲩ ⲭⲉ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ⲧⲉⲛ ⲓⲗⲛⲙ ⲉⲓⲉⲣⲓⲭⲱ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲓ ⲉⲧⲟⲧⲟⲩ
ⲛⲉⲁⲛⲥⲓⲛⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲃⲁⲱⲩ ⲁⲩⲧ
ⲛⲉⲁⲛⲉⲣⲧⲱⲧ ⲛⲁⲩ ⲁⲩⲱⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲩ
ⲉⲩⲟⲓ ⲙⲡⲁⲱⲙⲟⲩ

10:31 ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲧⲙⲁⲧ ⲁⲉ ⲟⲩⲟⲩⲛⲃ ⲛⲁⲩ-
ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲡⲉⲥⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲧⲉ-
ⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲥⲉⲛⲩ
ⲁⲩⲭⲁⲩ

10:32 ⲕⲉⲗⲉⲩⲓⲧⲏⲥ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁ
ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩⲭⲁⲩ ⲁⲩⲥⲉⲛⲩ

10:33 ⲟⲩⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ ⲁⲉ ⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ⲁⲩⲓ
ⲉⲃⲣⲛⲓ ⲉⲭⲱⲩ ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲩ ⲁⲩ-
ⲱⲉⲛⲉⲛⲧ

10:34 ⲟⲩⲟⲉ ⲉⲧⲁⲩⲓ ⲁⲩⲙⲟⲩⲣ ⲛⲉⲩⲉⲣⲧⲱⲧ
ⲁⲩⲧ ⲛⲉⲉ ⲉⲓ ⲛⲣⲡ ⲛⲥⲱⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲧⲁⲗⲟⲩ
ⲉⲡⲉⲧⲉⲡⲱⲩ ⲛⲧⲉⲃⲛⲛ ⲁⲩⲉⲛⲩ ⲉⲟⲩⲡⲁⲛⲧⲟⲭⲓⲟⲛ
ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩⲩⲓ ⲡⲉⲩⲣⲱⲟⲩⲱ

10:24 For I tell you, that many prophets and
kings have desired to see those things which
ye see, and have not seen [them]; and to hear
those things which ye hear, and have not
heard [them].

10:25. And, behold, a certain lawyer stood up,
and tempted him, saying, Master, what shall I
do to inherit eternal life?

10:26 He said unto him, What is written in
the law? how readest thou?

10:27 And he answering said, Thou shalt
love the Lord thy God with all thy heart, and
with all thy soul, and with all thy strength, and
with all thy mind; and thy neighbour as
thyself.

10:28 And he said unto him, Thou hast
answered right: this do, and thou shalt live.

10:29 But he, willing to justify himself, said
unto Jesus, And who is my neighbour?

10:30 And Jesus answering said, A certain
[man] went down from Jerusalem to Jericho,
and fell among thieves, which stripped him of
his raiment, and wounded [him], and
departed, leaving [him] half dead.

10:31 And by chance there came down a
certain priest that way: and when he saw him,
he passed by on the other side.

10:32 And likewise a Levite, when he was at
the place, came and looked [on him], and
passed by on the other side.

10:33 But a certain Samaritan, as he
journeyed, came where he was: and when he
saw him, he had compassion [on him],

10:34 And went to [him], and bound up his
wounds, pouring in oil and wine, and set him
on his own beast, and brought him to an inn,
and took care of him.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

10:35 οὐοὺ ἐπεφραστ' ἀφην Ἀνναρίον
 Ῥ ἐβόλ ἀφτηντοῦ ἡπιπαντοχρεος οὐοὺ
 πεχαδ χε ςι πεφρωφωϋ θεν παι οὐοὺ
 πιζοῦδ ετεκπαβοϋ ἐβόλ ἐροϋ ἀποκ
 αἰψανταςθο †πατηνϋ πακ

10:36 𐀢𐀡 𐀠𐀭𐀮 𐀓𐀥𐀢 𐀡𐀠𐀮̄ 𐀈𐀲𐀭𐀮𐀢𐀰
 𐀈𐀲𐀱 𐀭𐀈 𐀡𐀴𐀈𐀲𐀱𐀢𐀮 𐀡𐀢𐀮 𐀈𐀲𐀡𐀴𐀰 𐀈𐀲𐀲𐀲𐀱
 𐀢𐀢𐀰𐀴𐀢𐀱𐀲𐀰𐀢𐀰

10:37 ἰθὺς Δὲ περαὶ αὖτε ἐταφίῳ
ἐπιταφίσαντες περαὶ Δὲ παρὰ ἡμῶν
αὖτε παρὰ ἀρτοῦν ἔσθωμεν ἐπαινήσας

10:38 Երազայ ձե ազաբե յազ Էծօրն
 ԵօրԺմ օրճիմ Էբեսրան քե արթա
 Ժսյօք Էրօս Էծօրն Էբեսն

10:39 ογορ νε ογοντε θαι νοιρσωνι
 ευμοι† ερος κε μαρια ογορ εταρζεμι
 θατεν νενοδαλαγχε υπε^ς ραττα
 επεραχι

10:40 μαρθα λε πασβι ηδρασ πε
 ηπκω† ηουμμω ηυμμω ετασορι ερατς
 πεχας ξε πβς εερμελι πακ αν ξε α
 τасωпι χат ημαγат ειυμμωι δxoc
 ουν παс ριпα ητες†тотс ппп

10:41 αφερωτω η̅̅ς ιη̅ς πεχαϑ πας χε
μαρθα μαρθα τεψιρωουω ουοζ τεψ-
τερωωρ εθε ουμνω

10:42 ΖΗΚΟΥΧΙ ΔΕ ΠΕ ΤΨΧΡΙΑ ΙΕ ΟΥΑΙ
ΜΑΡΙΔ ΔΕ ΑΣΩΤΗ ΗΣ ΗΤΤΟΙ ΕΘΝΑΝΕΣ
ΘΗ ΕΤΕΙΝΕΝ ΑΥΟΔΩ ΗΤΟΤΣ ΑΗ

11:1 οὐδὲ ἀσυνῶπι ἐσχῆν θεὸν οὐμὰ
ἐπερῆσεν· ἐτακκην περὶ οὐαὶ ἡ-
νεμᾶεν· τὸ παρὰ τὸν πατέρα κατὰ
φῶντα ἐτα ἰωάννης
τῶν ἐπερῆσεν κατὰ τὸν πατέρα

11:2 πεχαζ δε πωον ξε ροταν αρε-
την ψαπερ πρoσερχεσθε αχοc πενιωτ ετ-
θεν νιφνονι μαρεφτουβο ηξε πεκραν
μαρεσι ηξε τεκμετουρο πετεβνακ μα-
ρεφωπι υφρητθεν ιφε νεμ ριχεν
πικαρι

11:3 ΠΕΝΩΙΚ ΕΘΗΝΟΥ ΜΗΙΟΥ ΝΑΝ ΜΕΗΝΗ

10:35 And on the morrow when he departed, he took out two pence, and gave [them] to the host, and said unto him, Take care of him; and whatsoever thou spendest more, when I come again, I will repay thee.

10:36 Which now of these three, thinkest thou, was neighbour unto him that fell among the thieves?

10:37 And he said, He that shewed mercy on him. Then said Jesus unto him, Go, and do thou likewise.

10:38. Now it came to pass, as they went, that he entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house.

10:39 And she had a sister called Mary,
which also sat at Jesus' feet, and heard his
word.

10:40 But Martha was cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me.

10:41 And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things:

10:42 But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her.

11:1. And it came to pass, that, as he was praying in a certain place, when he ceased, one of his disciples said unto him, Lord, teach us to pray, as John also taught his disciples.

11:2 And he said unto them, When ye pray, say, Our Father which art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done, as in heaven, so in earth.

11:3 Give us day by day our daily bread.

Gospel of St. Luke

Bohairic

11:4 **ο**ϣο**ρ** **ϣ**α **π**ε**π**νοβ**ι** **π**αν **ἐ**βο**λ** **κε**
γαρ **ἀ**νο**ν** **ρ**ων **τε**ν**χ**ω **ἐ**βο**λ** **ἡ**ν**η** **ε**τε
ου**ο**ν **ἡ**ταν **ἐ**ρω**ο**υ **ο**υ**ο**ρ **ὑ**πε**ρ**εν**τε**ν
ἐθ**ο**υ**η** **ἐ**π**ι**ρα**ς**μο**ς**

11:5 **ο**υ**ο**ρ **π**ε**χ**α**ς** **π**ω**ο**υ **χε** **π**ι**μ** **ἐ**βο**λ**
θε**ν** **θ**η**νο**υ **ε**τε **ο**υ**ο**ν**τε**ς **ῥ**υ**φ**η**ρ** **ὑ**μ**α**υ
ου**ο**ρ **ἡ**τε**ρ**υ**ε** **ψ**α**ρο**ς **ἡ**τ**φ**α**ψ** **ὑ**π**ι**ε**χ**ω**ρ**
ου**ο**ρ **ἡ**τε**ρ**χ**ο**ς **π**α**ς** **χε** **π**α**ῥ**υ**φ**η**ρ** **μ**α **γ**
ἡω**ικ** **π**η**ι** **ἐ**πο**υ**ψ**α**π

11:6 **χε** **ο**υ**ῥ**υ**φ**η**ρ** **ἡ**τ**η** **α**ς**ι** **ψ**α**ρο** **ἐ**βο**λ**
ρ **φ**μ**ω**ι**τ** **ο**υ**ο**ρ **ὑ**μ**ο**ν **φ**η **ἐ**τ**π**α**χ**α**ς**
θα**το**τ**ς**

11:7 **ο**υ**ο**ρ **ἡ**τε **φ**η **ρ**ω**ς** **ε**τ**ς**α**θ**ο**υ**η **ἐ**ρ-
ου**ω** **ἡ**τε**ρ**χ**ο**ς **χε** **ὑ**πε**ρ**τ**ς** **π**η**ι** **α**ιο**υ**ω
γαρ **α**ι**μ**α**ῥ**α**μ** **ὑ**π**α**ρο **ο**υ**ο**ρ **π**α**λ**ω**ο**υ**ι**
ςε**χ**η **π**ε**μ**η**ι** **ρ**ι**χ**ε**ν** **π**α**μ**α**ἡ**ν**ο**τ **ὑ**μ**ο**ν
ῥυ**χο**μ **ὑ**μ**ο** **ἐ**τ**ω**ν**τ** **ἡ**τ**α**τ **π**α**ς**

11:8 **τ**χ**ω** **ὑ**μ**ο**ς **π**ω**τε**ν **χε** **κα**η **α**ς-
ῥυ**τε**μ**τ**ω**η**ς **ἐ**τ **π**α**ς** **χε** **π**ε**ρ**υ**φ**η**ρ** **π**ε
εθ**ε** **τε**ς**μ**ε**τ**λ**α**χ**ι** **Δ**ε **ε**ς**ε**τ**ω**η**ς** **ἡ**τε**ρ**τ
πα**ς** **ἡ**η**η** **ε**τα**ς**ε**ρ**χ**ρ**ια **ὑ**μ**ω**υ

11:9 **ἀ**νο**ς** **ρ**ω **τ**χ**ω** **ὑ**μ**ο**ς **π**ω**τε**ν **χε**
αρι**ε**τ**ι**ν **ο**υ**ο**ρ **ς**ε**π**α**τ** **π**ω**τε**ν **κ**ω**τ** **ο**υ**ο**ρ
τετε**π**η**α**χ**ι**μ **κ**ω**λ**ρ **ο**υ**ο**ρ **ς**ε**π**α**ο**υ**ω**ν
πω**τε**ν

11:10 **ο**υ**ο**ν **γ**αρ **π**ι**β**ε**ν** **ε**τε**ρ**ε**τ**ι**ν** **ψ**α**ς**β**ι**
ου**ο**ρ **φ**η **ε**τ**κ**ω**τ** **ψ**α**ς**χ**ι**μ **ο**υ**ο**ρ **φ**η
ετ**κ**ω**λ**ρ **ψ**α**ς**ο**υ**ω**ν** **π**α**ς**

11:11 **π**ι**μ** **Δ**ε **ἡ**ω**τ** **ε**τ**θ**ε**ν** **θ**η**νο**υ **ε**τε
πε**ρ**υ**φ**η**ρ** **π**α**ε**ρ**ε**τ**ι**ν **ὑ**μ**ο**ς **ἡ**ο**υ**ω**ικ** **μ**η
ρη**α**τ **ἡ**ο**υ**ω**η** **π**α**ς** **ι**ε **ἡ**τε**ρ**ε**ρ**ε**τ**ι**ν** **ὑ**μ**ο**ς
ἡο**υ**τε**β**τ **μ**η **ἡ**τε**ρ**υ**ε**β**ι**ω **ἡ**ο**υ**τε**β**τ **ρ**η**α**τ
ἡο**υ**ρ**ο**ς **π**α**ς**

11:12 **ι**ε **ἡ**τε**ρ**ε**ρ**ε**τ**ι**ν** **ἡ**ο**υ**ς**ω**υ**ρ** **μ**η
ρη**α**τ **ἡ**ο**υ**δ**λ**η **π**α**ς**

11:13 **ι**ς**ε** **ο**υ**η** **ἡ**θ**ω**τε**ν** **ἡ**θ**ω**τε**ν** **ρ**α**ν**-
ςα**ὑ**πε**τ**ρ**ω**υ **τε**τε**π**ς**ω**υ**η** **ἐ**τ **ἡ**ρ**α**η**α**ιο
ἐη**α**η**ε**υ **ἡ**η**ε**τε**π**υ**η**ρ **π**ο**ς**ω **μ**α**λ**λ**ο**ν **φ**ι**ω**τ
ρη**α**τ **ἡ**ο**υ**π**η**α **ε**ς**ο**υ**α**β **θ**ε**ν** **τ**φ**ε** **ἡ**η**η**
ετε**ρ**ε**τ**ι**ν** **ὑ**μ**ο**ς

11:14 **ο**υ**ο**ρ **π**α**ς**ρ**ι**ο**υ** **ἐ**βο**λ** **ἡ**ο**υ**Δ**ε**μ**ω**η
ἡκο**υ**ρ **α**ς**ψ**ω**π**ι **Δ**ε **ε**τα**ς** **ἐ**βο**λ** **ἡ**χε **π**ι-
Δεμ**ω**η **α**ς**ς**α**χ**ι **ἡ**χε **π**ι**κο**υ**ρ** **ο**υ**ο**ρ **α**υ-
ερ**ῥ**υ**φ**η**ρ** **ἡ**χε **π**ι**μ**η**ψ**

English (KJV)

11:4 And forgive us our sins; for we also forgive every one that is indebted to us. And lead us not into temptation; but deliver us from evil.

11:5 And he said unto them, Which of you shall have a friend, and shall go unto him at midnight, and say unto him, Friend, lend me three loaves;

11:6 For a friend of mine in his journey is come to me, and I have nothing to set before him?

11:7 And he from within shall answer and say, Trouble me not: the door is now shut, and my children are with me in bed; I cannot rise and give thee.

11:8 I say unto you, Though he will not rise and give him, because he is his friend, yet because of his importunity he will rise and give him as many as he needeth.

11:9 And I say unto you, Ask, and it shall be given you; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you.

11:10 For every one that asketh receiveth; and he that seeketh findeth; and to him that knocketh it shall be opened.

11:11 If a son shall ask bread of any of you that is a father, will he give him a stone? or if [he ask] a fish, will he for a fish give him a serpent?

11:12 Or if he shall ask an egg, will he offer him a scorpion?

11:13 If ye then, being evil, know how to give good gifts unto your children: how much more shall [your] heavenly Father give the Holy Spirit to them that ask him?

11:14. And he was casting out a devil, and it was dumb. And it came to pass, when the devil was gone out, the dumb spake; and the people wondered.

Bohairic

English (KJV)

11:15 ρΑΝΟΥΟΝ ΔΕ ΕΒΟΛ ΗΘΗΤΟΥ
ΠΕΧΩΟΥ ΧΕ ΘΕΝ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ ΗΑΡΧΩΟΝ
ΗΤΕ ΝΙΔΕΜΩΟΝ ΑΦΡΙΟΥΙ ΗΝΙΔΕΜΩΟΝ ΕΒΟΛ

11:15 But some of them said, He casteth out devils through Beelzebub the chief of the devils.

11:16 ρΑΝΚΕΧΩΟΥΝΙ ΔΕ ΕΥΕΡΠΙΡΑΖΙΝ
ΝΑΥΚΩΤ ΗΣΑ ΟΥΜΗΝΙ ΗΤΟΤΕ ΕΒΟΛ ΘΕΝ
ΤΦΕ

11:16 And others, tempting [him], sought of him a sign from heaven.

11:17 ΗΘΟΥ ΔΕ ΕΦΩΟΥΝ ΗΠΟΥΜΕΥΙ
ΠΕΧΑΦ ΗΩΟΥ ΧΕ ΜΕΤΟΥΡΟ ΝΙΒΕΝ ΑΦΩΑΝ-
ΦΩΥ ΕΧΩΟ ΥΑΦΩΥΦ ΟΥΟΖ ΟΥΗ ΕΧΕΝ
ΟΥΗ ΥΑΦΖΕΙ

11:17 But he, knowing their thoughts, said unto them, Every kingdom divided against itself is brought to desolation; and a house [divided] against a house falleth.

11:18 ΙΣΧΕ ΔΕ ΗΣΑΤΑΝΑΟ ρΩΦ ΑΦΩΥ
ΕΧΩΦ ΞΜΑΥΑΤΦ ΠΩΟ ΧΕ ΤΕΦΜΕΤΟΥΡΟ
ΝΑΨΟΥΖΙ ΕΡΑΤΟ ΧΕ ΤΕΤΕΝΧΩ ΞΜΟΟ ΧΕ
ΘΕΝ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ ΤΡΙΟΥΙ ΗΝΙΔΕΜΩΟΝ ΕΒΟΛ

11:18 If Satan also be divided against himself, how shall his kingdom stand? because ye say that I cast out devils through Beelzebub.

11:19 ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΝΟΚ ΘΕΝ ΒΕΛΖΕΒΟΥΛ
ΤΡΙΟΥΙ ΗΝΙΔΕΜΩΟΝ ΕΒΟΛ ΝΕΤΕΝΨΗΡΙ ΑΥ-
ΤΡΙΟΥΙ ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΝΙΜ ΕΘΒΕΦΑΙ ΗΘΩΟΥ
ΣΕΕΡΡΕΦΤΖΑΠ ΕΡΩΤΕΝ

11:19 And if I by Beelzebub cast out devils, by whom do your sons cast [them] out? therefore shall they be your judges.

11:20 ΙΣΧΕ ΔΕ ΑΝΟΚ ΘΕΝ ΟΥΤΗΒ ΗΤΕ
ΦΤ ΤΡΙΟΥΙ ΗΝΙΔΕΜΩΟΝ ΕΒΟΛ ρΑΡΑ ΑΟ-
ΦΟΖ ΕΡΩΤΕΝ ΗΧΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΦΤ

11:20 But if I with the finger of God cast out devils, no doubt the kingdom of God is come upon you.

11:21 ΕΨΩΠ ΓΑΡ ΑΡΕΨΑΝ ΠΙΧΩΡΙ ΘΟΚΦ
ΗΤΕΦΑΡΕΖ ΕΤΕΦΑΥΛΗ ΨΑΡΕ ΝΕΦΖΥΠΑΡ-
ΧΟΝΤΑ ΨΩΠΙ ΘΕΝ ΟΥΖΙΡΗΝΗ

11:21 When a strong man armed keepeth his palace, his goods are in peace:

11:22 ΕΨΩΠ ΔΕ ΗΤΕ ΟΥΧΩΡΙ ΕΡΟΦ Ι
ΕΖΡΗΙ ΕΧΩΦ ΟΥΟΖ ΗΤΕΦΘΡΟ ΕΡΟΦ ΨΑΦΩΛΙ
ΞΠΕΦΘΩΚ ΦΗ ΕΝΑΡΕ ΖΘΗΦ ΧΗ ΕΡΟΦ ΟΥΟΖ
ΨΑΦΧΩΡ ΗΠΕΦΨΩΛ

11:22 But when a stronger than he shall come upon him, and overcome him, he taketh from him all his armour wherein he trusted, and divideth his spoils.

11:23 ΦΗ ΕΤΕΗΦΝΕΜΗ ΑΝ ΑΦΤΟΥΒΗ
ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΕΗΦΕΡΟΥΝΑΓΙΟΘΕ ΝΕΜΗ ΦΧΩΡ
ΞΜΟΙ ΕΒΟΛ

11:23 He that is not with me is against me: and he that gathereth not with me scattereth.

11:24 ΕΨΩΠ ΑΡΕΨΑΝ ΠΙΠΝΑ ΗΑΚΑΘΑΡ-
ΤΟΝ Ι ΕΒΟΛ ΘΕΝ ΠΙΡΩΜΙ ΨΑΦΟΜΙ ΕΒΟΛ
ΖΙΤΕΝ ρΑΝΜΑΗΑΘΜΩΟΥ ΕΦΚΩΤ ΗΣΑ ΟΥ-
ΜΑΗΜΤΟΝ ΟΥΟΖ ΑΦΨΤΕΜΧΙΜΙ ΤΟΤΕ ΑΦ-
ΧΟΟ ΧΕ ΤΝΑΤΑΟΘΟ ΕΠΑΝΙ ΕΤΑΗ ΕΒΟΛ
ΗΘΗΤΦ

11:24 When the unclean spirit is gone out of a man, he walketh through dry places, seeking rest; and finding none, he saith, I will return unto my house whence I came out.

11:25 ΟΥΟΖ ΑΦΨΑΝΙ ΗΤΕΦΧΕΜΦ ΕΦΘ-
ΡΩΦΤ ΕΦΘΡΑΖ ΕΦΣΕΛΩΛ

11:25 And when he cometh, he findeth [it] swept and garnished.

11:26 ΤΟΤΕ ΨΑΦΨΕ ΝΑΦ ΟΥΟΖ ΨΑΦΧΙΜΙ
ΗΚΕΞ ΞΠΝΑ ΕΥΖΩΟΥ ΕΖΟΤΕΡΟΦ ΟΥΟΖ ΑΥ-
ΨΑΝΨΕ ΕΘΟΥΝ ΨΑΥΨΩΠΙ ΞΜΑΥ ΟΥΟΖ
ΨΑΡΕ ΝΙΘΑΕΥ ΗΤΕ ΠΙΡΩΜΙ ΕΤΕΞΜΑΥ
ΤΖΩΟΥ ΕΝΕΦΖΟΥΑΤ

11:26 Then goeth he, and taketh [to him] seven other spirits more wicked than himself; and they enter in, and dwell there: and the last [state] of that man is worse than the first.

Gospel of St. Luke

Bohairic

11:27 αςωπι Δε εφω ηναι α ου-
εζιμι ραι ηουδμη επωωι εβολθεν
πιμνω πεχας παρ γε ωουηιατς ητνεζι
ετασφιτκ μεμ μεμνοτ εταυωανοφυκ

11:28 ηθορ Δε πεχαρ πας γε μεν-
ουνηε ωουηιατου ηνη ετσωτεμ επιαχι
ητε φτ ουορ εταρεζ ερορ

11:29 ευηαθωουτ Δε ηξε πιμνω αρ-
ερζητς ηχος γε ταγεμελ ουγεμελ ες-
ρωου τε εκωτ ησα ουμνι ουορ ου-
μνι ηπουτηρ πας εβηλ επιμνι ητε
ιωνα πιπροφητς

11:30 κατα φρητ γαρ ετα ιωνα
ωπι ηουμνι ηπρεμνηεν παρητ
ρωρ ηωρηι μφρωμ παωπι ηταγεμελ

11:31 τουρω ητε σαρης εσετωηςθεν
τηρικς μεμ ηρωμ ητε ταγεμελ ουορ
εσετρωπ ερωου γε ασι εβολθεν μεατ
μπαρζι εσωτεμ ετσοφια ητε σολωμων
ουορ ις ρουο εσωλωμων μπαμα

11:32 ηρωμ ητε ημενι σενατωουνορ
θεν τηρικς μεμ ταγεμελ ουορ σενα-
τρωπ ερος γε αεμετανιον επιριωμ
ητε ιωνα ουορ ις ρουο ειωνα μπαμα

11:33 μπαρε ρλι Δε σερε ουθης
ητεφχαρθεν ουμαηρωπ ουδε θα
ουμεντ αλδα ριεν τηρχμια ρινα ηη
εθναεθουη ητουηαυ επιουωμ

11:34 ηθης μπεκωμα πε πεκβαλ
εωωπ επεκβαλ ουαπλους πε πεκωμα
τηρρ εφεροωμ εωωπ Δε ουποηρος
πε πεκωμα τηρρ ροι ηχακ

11:35 ανα μηπως πιουωμ ετεηθητκ
ουχακ πε

11:36 ιξε ουη πεκωμα τηρρ ου-
ουωμ πε μμον τοι ηταρ οι ηχεμς
εφεωωπ τηρρ εφοι ηουωμ μφρητ
μπιθηςθεν πισετεβρης εφεροωμ

11:37 εταρσαχι Δε αρτρω ερορ ηξε
ουφαρισεος ροπως ητεφοωμ θατοτκ
εταρψε Δε εθουη αρρωτεβ

English (KJV)

11:27. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed [is] the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked.

11:28 But he said, Yea rather, blessed [are] they that hear the word of God, and keep it.

11:29. And when the people were gathered thick together, he began to say, This is an evil generation: they seek a sign; and there shall no sign be given it, but the sign of Jonas the prophet.

11:30 For as Jonas was a sign unto the Ninevites, so shall also the Son of man be to this generation.

11:31 The queen of the south shall rise up in the judgment with the men of this generation, and condemn them: for she came from the utmost parts of the earth to hear the wisdom of Solomon; and, behold, a greater than Solomon [is] here.

11:32 The men of Nineve shall rise up in the judgment with this generation, and shall condemn it: for they repented at the preaching of Jonas; and, behold, a greater than Jonas [is] here.

11:33 No man, when he hath lighted a candle, putteth [it] in a secret place, neither under a bushel, but on a candlestick, that they which come in may see the light.

11:34 The light of the body is the eye: therefore when thine eye is single, thy whole body also is full of light; but when [thine eye] is evil, thy body also [is] full of darkness.

11:35 Take heed therefore that the light which is in thee be not darkness.

11:36 If thy whole body therefore [be] full of light, having no part dark, the whole shall be full of light, as when the bright shining of a candle doth give thee light.

11:37. And as he spake, a certain Pharisee besought him to dine with him: and he went in, and sat down to meat.

Bohairic

English (KJV)

11:38 πιφapiceoc Δε εταqηay αqepw-
φηρι xε υπεqδiωμc ηγopπ θaxen
πιowωμ

11:39 πεxαq Δε ηaq ηxe ιηc xε τnoy
ηθωten θa ηιφapiceoc τεtenτοyβο
caβολ υπιαφοτ ηεμ πιβιηax caθoyη
Δε υμωten μερ ηρωλεμ ηεμ ποηηρια

11:40 ηιατρητ μη φη αν εταqθαμiε
caβολ ηθοq on αqθαμiε caθoyη

11:41 ηληη ηη ετωop μηιτοy εθμετ-
ηανт οyoρ ic ρωβ ηιβεν ceτοyβhoγт
ηωten

11:42 αλλa οyoι ηωten ηιφapiceoc xε
τεtenτ υπφpeμηт υπιαδiηηceoi ηεμ
πιβαωoyω ηεμ οyoτ ηιβεν οyoρ
τεtenχω ηcωten υπιpαη ηεμ τaγaηη
ητε φτ ηαι Δε ηacυηωa ητεtenαιτοy
οyoρ ηικεχωoyηη ητεtenωτεμχαy ηca
θηηoy

11:43 οyoι ηωten ηιφapiceoc xε τε-
tenμει ηηιγopπ υμαηρεμci θен ηι-
cηηaγωγη ηεμ ηιαcπacμoc θен ηι-
aγopa

11:44 οyoι ηωten xε τεtenoi υπφρητ
ηηιμpαy ετεηceoyωηρ εβολ an οyoρ
ηιρωμi εθμωyι ριxωoy ηceεμi an

11:45 αqepoyω Δε ηxe oyai ηηηηo-
μικoc πεxαq ηaq xε πιpeqτceβω ηαι
εκxω υμωoy κωωω υμoη ρωη

11:46 ηθοq Δε πεxαq xε ηθωten
ρωten θa ηηηoμικoc οyoι ηωten xε
τεtenταλo ηpαηетφωoyι eyμoκρ υqi-
τοy εхен ηιρωμi οyoρ ηθωten τεtenδi
ηεμ ηиетφωoyι an ηoyai ηητεtenτηβ

11:47 οyoι ηωten xε τεtenκωт ηηη-
μpαy ητε ηιηpoφηηηc ηetenioτ ay-
θoθboγ

11:48 papa τεtenepμeθpe οyoρ τε-
tenτματ εхен ηιpβhoγi ητε ηetenioτ
xε ηθωoy μεη ayθoθboγ ηθωten
τεtenκωт

11:38 And when the Pharisee saw [it], he
 marvelled that he had not first washed before
 dinner.

11:39 And the Lord said unto him, Now do
 ye Pharisees make clean the outside of the cup
 and the platter; but your inward part is full of
 ravening and wickedness.

11:40 [Ye] fools, did not he that made that
 which is without make that which is within
 also?

11:41 But rather give alms of such things as
 ye have; and, behold, all things are clean unto
 you.

11:42 But woe unto you, Pharisees! for ye
 tithe mint and rue and all manner of herbs,
 and pass over judgment and the love of God:
 these ought ye to have done, and not to leave
 the other undone.

11:43 Woe unto you, Pharisees! for ye love
 the uppermost seats in the synagogues, and
 greetings in the markets.

11:44 Woe unto you, scribes and Pharisees,
 hypocrites! for ye are as graves which appear
 not, and the men that walk over [them] are not
 aware [of them].

11:45 Then answered one of the lawyers, and
 said unto him, Master, thus saying thou
 reproachest us also.

11:46 And he said, Woe unto you also, [ye]
 lawyers! for ye lade men with burdens
 grievous to be borne, and ye yourselves touch
 not the burdens with one of your fingers.

11:47 Woe unto you! for ye build the
 sepulchres of the prophets, and your fathers
 killed them.

11:48 Truly ye bear witness that ye allow the
 deeds of your fathers: for they indeed killed
 them, and ye build their sepulchres.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

11:49 εἰς τὴν πόλιν αὐτὴν ἐλθὼν ἔκτισεν οἶκον καὶ ἐκατέστηκεν ἐκεῖ· καὶ οἱ ἄνθρωποι ἐκ τῆς πόλεως αὐτῆς ἐκτίσθησαν οἶκον αὐτῷ, ὥστε ἔκτισεν οἶκον καὶ οἱ ἄνθρωποι ἐκτίσθησαν οἶκον αὐτῷ.

11:50 ρῖνα ἡσεβι ἡπῡῡ ἡλςνοφ ἡνι-
 προφντης εταυφονφ ἐβoλ ιςxen τκατα-
 βολн ἡπικoςμοc ἡτοτc ἡταιφeneλ

11:51 ιςχεν ἰσχυρὸς ἡβελ ὡς ἰσχυρὸς
ἡζαχαρίας ἡψυρὶ ἡβαραχίας φη ἐτα-
τακοῦ οὕτε πῖμα ἡερῶ οὐῶ πῖμα πῖμα σε
†χω ἡμοος πωτεν χε σεπακω† ἡσω
ἡτοτο ἡταγενεά

11:52 οΥΟΙ ΝΩΤΕΝ ἡΝΗΝΟΜΙΚΟΣ ΧΕ ΑΤΕ-
ΤΕΝΩΛΙ ἡΝΗΩΩΥΤ ἦΤΕ ΠΣΩΟΥΗ ἦΘΩΤΕΝ
ἸΠΕΤΕΝΙ ἔΘΟΥΗ ΟΥΟΖ ΠΗ ΕΘΗΟΥ ἔΘΟΥΗ
ΤΕΤΕΝΕΡΚΩΛΙΗ ἸΜΩΟΥ

11:53 εταρὶ δε ἐβόλ ἡμαρ ἀγερῆντις
ἦξε πισὰν νημ πισφάρισεος ἐσομε ἡκακως
ογορ ἐσαχι νημαρ εῶβε γανμηνυ

11:54 երեւոյթ էտօրքդ իօրհաւի էնօռ
քեզ քաղ

11:49 Therefore also said the wisdom of God, I will send them prophets and apostles, and [some] of them they shall slay and persecute:

11:50 That the blood of all the prophets,
which was shed from the foundation of the
world, may be required of this generation;

11:51 From the blood of Abel unto the blood of Zacharias, which perished between the altar and the temple: verily I say unto you, It shall be required of this generation.

11:52 Woe unto you, lawyers! for ye have taken away the key of knowledge: ye entered not in yourselves, and them that were entering in ye hindered.

11:53 And as he said these things unto them, the scribes and the Pharisees began to urge [him] vehemently, and to provoke him to speak of many things:

11:54 Laying wait for him, and seeking to catch something out of his mouth, that they might accuse him.

Bohairic

English (KJV)

12:1 εν οἷς ἐταγῶσιν ἡμεῖς ὁμοῦ
ἄλλῃ ὥστε ἡτοῦν ἔχον ποῦερνον
ἀφ' ἑαυτοῦ ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:2 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:3 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:4 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:5 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:6 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:7 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:8 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:9 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:10 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:11 ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς
ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς ἡμεῖς

12:1. In the mean time, when there were gathered together an innumerable multitude of people, insomuch that they trode one upon another, he began to say unto his disciples first of all, Beware ye of the leaven of the Pharisees, which is hypocrisy.

12:2 For there is nothing covered, that shall not be revealed; neither hid, that shall not be known.

12:3 Therefore whatsoever ye have spoken in darkness shall be heard in the light; and that which ye have spoken in the ear in closets shall be proclaimed upon the housetops.

12:4 And I say unto you my friends, Be not afraid of them that kill the body, and after that have no more that they can do.

12:5 But I will forewarn you whom ye shall fear: Fear him, which after he hath killed hath power to cast into hell; yea, I say unto you, Fear him.

12:6 Are not five sparrows sold for two farthings, and not one of them is forgotten before God?

12:7 But even the very hairs of your head are all numbered. Fear not therefore: ye are of more value than many sparrows.

12:8 Also I say unto you, Whosoever shall confess me before men, him shall the Son of man also confess before the angels of God:

12:9 But he that denieth me before men shall be denied before the angels of God.

12:10 And whosoever shall speak a word against the Son of man, it shall be forgiven him: but unto him that blasphemeth against the Holy Ghost it shall not be forgiven.

12:11 And when they bring you unto the synagogues, and [unto] magistrates, and powers, take ye no thought how or what thing ye shall answer, or what ye shall say:

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

12:12 πιπῆν γὰρ εἰς τὰς πατρίδας αὐτῶν
 καὶ τοῦτον ἐπέμψεν εἰς τὴν ἐκκλησίαν
 Ἰσραὴλ

12:13 πεχε ουαι δε παρ εβολ θεν
 πινυ χε πρεφτςβα αχος υπασον
 ερεφωυ εδραρ νεμνι ητκλνροπομια

12:14 ἰθὺς ἄε περαὶ καὶ φῶμι πι
πεταρχατ ἡρεψτχαπ ιε ἡρεψφωψ ἐχεν
θηπου

12:15 περας δε πωου κε αναγ ογορ
αρεβ ερωτεν εβολ θα σιηχονς πιβεν
κε παρε πωνη γοπ υπιρωι αν εβολ
θεν ηρονο υπετενταγ

12:16 αϥχε οϥπαραβολη λε πωου εϥ-
χω υμοc χε νε οϥον οϥρωμυ ηραμαδ
εαcερωαυ ηχε τεϥχωρα

12:17 οὐτος παρμολικεὸς πε ἡθρῆνι ἡ-
θῆντῃ ἐφῃω ἡμοος χε οὐ πετπααίῃ χε
ἡμοντ μα ἡμαγ ἐρηθωοτ ἡπαοῦταῖ
ἐρογ

12:18 օրօջ քեազ չէ փայ Ժնաւիզ
Ժնապօրաբ ննաձքօեհն օրօջ Ժնակօտօյ
ննալԺ նջօյձ օրօջ նտաթօրԺ էմա՛յ
էպաժօյձ Ժիւրք ըմմ ըաճաթօն

12:19 οὐτος ἡναχός ἡταψυχῇ κε τα-
ψυχῇ οὕον οὕμνῳ ἡαγαθόν χῆ νε
ἡοὔμνῳ ἡρομπι ἡτοπ ἡμο οὗωμ σω
οὔνοϋ ἡμο

12:20 περε φ† λε ναq xe πιατρηт
 ἡθρηι θεν παιεxωρз сенаωλι ἡτεκψϣχη
 ἔβολ ἡθηтк нη етаκθουωτοу ευнаωωπι
 ἡηηη

12:21 φαι πε ὑφρητ ὑφη ετջιογi
 naq eθoyh oyoz eqoi ἡραμαο an θen
 φt

12:22 περα^ς **ΔΕ** ἡνε^{κα}μα^{θη}της **ΧΕ**
ε^οβε^{φα}ι †**ΧΩ** ἡ^μος **ΠΩ**τε^ν **ΧΕ** ἡ^περ^ρ-
ρω^ωω^ω **ΘΑ** τε^{τε}ν^ψυ^χη **ΧΕ** ο^υ πε^{τε}τε^ν-
π^αο^υο^μ **ΟΥΔΕ** **ΘΑ** πε^{τε}ν^σω^μα **ΧΕ** ο^υ
πε^{τε}τε^νη^πα^θη^ι **Ω** **Ι** **Θ**η^νο^υ

12:23 †ΨΥΧΗ ΓΑΡ ΟΥΟΤ ΕΤΕΡΕ ΟΥΟΖ
ΠΙΣΩΜΑ ΕΤΕΡΕΩ

12:12 For the Holy Ghost shall teach you in the same hour what ye ought to say.

12:13. And one of the company said unto him, Master, speak to my brother, that he divide the inheritance with me.

12:14 And he said unto him, Man, who made me a judge or a divider over you?

12:15 And he said unto them, Take heed, and beware of covetousness: for a man's life consisteth not in the abundance of the things which he possesseth.

12:16 And he spake a parable unto them, saying, The ground of a certain rich man brought forth plentifully:

12:17 And he thought within himself, saying, What shall I do, because I have no room where to bestow my fruits?

12:18 And he said, This will I do: I will pull down my barns, and build greater; and there will I bestow all my fruits and my goods.

12:19 And I will say to my soul, Soul, thou hast much goods laid up for many years; take thine ease, eat, drink, [and] be merry.

12:20 But God said unto him, [Thou] fool, this night thy soul shall be required of thee: then whose shall those things be, which thou hast provided?

12:21 So [is] he that layeth up treasure for himself, and is not rich toward God.

12:22. And he said unto his disciples, Therefore I say unto you, Take no thought for your life, what ye shall eat; neither for the body, what ye shall put on.

12:23 The life is more than meat, and the body [is more] than raiment.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

12:24 **ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ** **ⲉⲛⲛⲟⲩ** **ⲏⲛⲓⲁⲃⲱⲕ** **ⲕⲉ** **ⲥⲉ-**
ⲥⲓⲧ **ⲁⲛ** **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲥⲉⲱⲥⲧ** **ⲁⲛ** **ⲛⲏ** **ⲉⲧⲉⲙⲙⲟⲛ**
ⲧⲁⲙⲓⲟⲛ **ⲏⲧⲱⲟⲩ** **ⲟⲩⲁⲉ** **ⲁⲡⲟⲓⲛⲕⲏ** **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲫⲧ**
ⲱⲁⲛⲱ **ⲙⲙⲱⲟⲩ** **ⲁⲩⲏⲣ** **ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ** **ⲏⲓⲱⲧⲉⲛ**
ⲧⲉⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲧ **ⲉⲛⲓⲛⲁⲗⲁⲧ**

12:25 **ⲛⲓⲙ** **ⲉⲃⲟⲗ** **ⲧⲉⲛ** **ⲉⲛⲛⲟⲩ** **ⲉⲓⲓⲣⲱⲟⲩⲱ**
ⲉⲧⲉⲟⲩⲟⲛ **ⲱⲭⲟⲙ** **ⲙⲙⲟⲓ** **ⲉⲧⲁⲗⲉ** **ⲟⲩⲙⲁⲛⲓ**
ⲏⲱⲓⲛ **ⲉⲭⲉⲛ** **ⲧⲉⲓⲙⲁⲓⲛ**

12:26 **ⲓⲕⲕⲉ** **ⲟⲩⲛ** **ⲙⲙⲟⲛ** **ⲱⲭⲟⲙ** **ⲙⲙⲱⲧⲉⲛ**
ⲉⲟⲩⲕⲟⲩⲭⲓ **ⲓⲉ** **ⲉⲃⲉⲟⲩ** **ⲧⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲱⲟⲩⲱ** **ⲧⲁ**
ⲏⲥⲉⲡⲓ

12:27 **ⲙⲁⲓⲁⲧⲉⲛ** **ⲉⲛⲛⲟⲩ** **ⲏⲛⲓⲁⲃⲱⲕ** **ⲕⲉ** **ⲡⲱⲥ**
ⲥⲉⲁⲓⲁⲓ **ⲏⲥⲉⲧⲟⲥⲓ** **ⲁⲛ** **ⲟⲩⲁⲉ** **ⲏⲥⲉⲉⲣⲓⲟⲡⲏ** **ⲁⲛ**
ⲧⲁⲭⲱ **ⲗⲉ** **ⲙⲙⲟⲥ** **ⲛⲱⲧⲉⲛ** **ⲕⲉ** **ⲟⲩⲁⲉ** **ⲥⲟⲗⲟ-**
ⲙⲱⲛ **ⲧⲉⲛ** **ⲡⲉⲓⲱⲟⲩ** **ⲧⲏⲣⲓ** **ⲙⲡⲉⲓⲧ** **ⲉⲓⲱⲧⲓ**
ⲙⲫⲏⲣⲏⲧ **ⲏⲟⲩⲁⲓ** **ⲏⲛⲁⲓ**

12:28 **ⲓⲕⲕⲉ** **ⲗⲉ** **ⲡⲓⲥⲓⲙ** **ⲉⲓⲱⲟⲡ** **ⲙⲫⲟⲟⲩ** **ⲧⲉⲛ**
ⲧⲕⲟⲓ **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲣⲁⲥⲧ** **ⲱⲁⲩⲉⲓⲧⲓ** **ⲉⲧⲉⲣⲓⲣ** **ⲡⲁⲓ-**
ⲣⲏⲧ **ⲫⲧ** **ⲧⲉⲃⲥⲱ** **ⲉⲓⲱⲧⲓ** **ⲡⲟⲥⲱ** **ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ**
ⲛⲁ **ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ** **ⲏⲛⲁⲛⲓ**

12:29 **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲏⲓⲱⲧⲉⲛ** **ⲉⲓⲱⲧⲉⲛ** **ⲙⲡⲉⲣⲕⲱⲧ**
ⲕⲉ **ⲟⲩ** **ⲡⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲟⲩⲟⲙⲓ** **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲟⲩ** **ⲡⲉⲧⲉ-**
ⲧⲉⲛⲛⲁⲥⲟⲓ **ⲟⲩⲟⲛ** **ⲙⲡⲉⲣⲓⲣⲱⲟⲩⲱ**

12:30 **ⲛⲁⲓ** **ⲉⲁⲣ** **ⲧⲏⲣⲟⲩ** **ⲛⲓⲉⲓⲛⲓⲕⲟⲥ** **ⲏⲧⲉ**
ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ **ⲥⲉⲕⲱⲧ** **ⲏⲥⲱⲟⲩ** **ⲏⲓⲱⲧⲉⲛ** **ⲡⲉⲧⲉⲛ-**
ⲓⲱⲧ **ⲥⲱⲟⲩⲛ** **ⲕⲉ** **ⲧⲉⲧⲉⲛⲉⲣⲭⲓⲣⲓⲁ** **ⲏⲛⲁⲓ**

12:31 **ⲏⲗⲏⲛ** **ⲕⲱⲧ** **ⲏⲥⲁ** **ⲧⲉⲓⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ**
ⲟⲩⲟⲛ **ⲛⲁⲓ** **ⲧⲏⲣⲟⲩ** **ⲥⲉⲛⲁⲟⲩⲁⲛⲟⲩ** **ⲉⲣⲱⲧⲉⲛ**

12:32 **ⲙⲡⲉⲣⲉⲣⲉⲛⲟⲧ** **ⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ** **ⲏⲟⲛⲓ** **ⲕⲉ** **ⲁⲓ-**
ⲧⲙⲁⲧ **ⲏⲕⲉ** **ⲡⲉⲧⲉⲛⲓⲱⲧ** **ⲉⲧ** **ⲛⲱⲧⲉⲛ** **ⲏⲧ-**
ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ

12:33 **ⲙⲁ** **ⲛⲉⲧⲉⲛⲉⲩⲡⲁⲣⲭⲟⲛⲧⲁ** **ⲉⲃⲟⲗ**
ⲙⲏⲓⲧⲟⲩ **ⲉⲟⲙⲉⲧⲛⲁⲛⲧ** **ⲙⲁⲓⲁⲙⲓⲟ** **ⲛⲱⲧⲉⲛ**
ⲏⲛⲁⲛⲁⲥⲟⲩⲓ **ⲙⲡⲁⲩⲉⲣⲁⲡⲁⲥ** **ⲏⲟⲩⲁⲛⲟ** **ⲏⲁⲓ-**
ⲙⲟⲩⲛⲕ **ⲧⲉⲛ** **ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ** **ⲡⲓⲙⲁ** **ⲉⲧⲉⲙⲡⲁⲣⲉ**
ⲣⲉⲓⲃⲓⲟⲩⲓ **ⲧⲱⲛⲧ** **ⲉⲣⲟⲓ** **ⲟⲩⲁⲉ** **ⲙⲡⲁⲣⲉ** **ⲉⲟⲗⲓ**
ⲧⲁⲕⲟⲓ

12:34 **ⲡⲓⲙⲁ** **ⲉⲁⲣ** **ⲉⲧⲉ** **ⲡⲉⲧⲉⲛⲁⲛⲟ** **ⲙⲙⲟⲓ**
ⲉⲓⲉⲱⲱⲡⲓ **ⲙⲙⲁⲩ** **ⲛⲕⲉ** **ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲛⲧ**

12:35 **ⲙⲁⲣⲟⲩⲱⲱⲡⲓ** **ⲉⲩⲧⲏⲕ** **ⲏⲕⲉ** **ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲓⲡⲓ**
ⲟⲩⲟⲛ **ⲛⲉⲧⲉⲛⲧⲏⲕⲥ** **ⲉⲩⲙⲟⲛ**

12:24 Consider the ravens: for they neither sow nor reap; which neither have storehouse nor barn; and God feedeth them: how much more are ye better than the fowls?

12:25 And which of you with taking thought can add to his stature one cubit?

12:26 If ye then be not able to do that thing which is least, why take ye thought for the rest?

12:27 Consider the lilies how they grow: they toil not, they spin not; and yet I say unto you, that Solomon in all his glory was not arrayed like one of these.

12:28 If then God so clothe the grass, which is to day in the field, and to morrow is cast into the oven; how much more [will he clothe] you, O ye of little faith?

12:29 And seek not ye what ye shall eat, or what ye shall drink, neither be ye of doubtful mind.

12:30 For all these things do the nations of the world seek after: and your Father knoweth that ye have need of these things.

12:31 But rather seek ye the kingdom of God; and all these things shall be added unto you.

12:32 Fear not, little flock; for it is your Father's good pleasure to give you the kingdom.

12:33 Sell that ye have, and give alms; provide yourselves bags which wax not old, a treasure in the heavens that faileth not, where no thief approacheth, neither moth corrupteth.

12:34 For where your treasure is, there will your heart be also.

12:35 Let your loins be girded about, and [your] lights burning;

Bohairic

English (KJV)

12:36 οὐοῖο ἡῶτεν ῥωτεν ἐρετενὸνι ἡῖανῖωμι εὐχοῦντ ἐβὼλ θὰτῖν ἡ-
ποῦδ̄ς χε ῥῖατῖω ἡῖαν ἐβὼλ θεν
πιῖοπ ῥῖα ἀϋῖανι ἡτεῖκωλῖ σατοτοῦ
ἡσεαοῦων παϋ

12:37 ωοῦῖατοῦ ἡῖεβιαῖκ ἐτεῖῖωμι
ἡῖ εταῖῖανι ἡχε ποῦδ̄ς ἡτεῖξεμοῦ εὔ-
ρῖς ἀμῖν τῖω ἡμοσ πωτεν χε ῥῖα-
θὸκϋ οὐοῖο ἡτεῖϥῖρωτεβ οὐοῖο ἡτεῖ-
οῖ ἐρατϋ ἡτεῖῖωμι ἡῖωοι

12:38 καν ἀϋῖανι θεν τῖαῖρῖνοῦτ
καν ἀϋῖανι θεν τῖαῖρῖτ ἡοῦεῖωμι οὐοῖο
ἡτεῖξεμοῦ εῖρι ἡπαῖρητ ωοῦῖατοῦ
ἡῖν ἐτεῖῖωμι

12:39 φαι δε ἀῖεμι ἐροϋ χε ἐπαρε
πιεβῖνι ἡῖ χε θεν ἀῖ ἡοῦνοῦ ῥῖνοῦ
ἡχε πιεῖῖοῖνι παῖναρῖς πε οὐοῖο παϋ-
ναῖαῦ ἀν πε ἐεῖῖατς ἐπεῖνι

12:40 οὐοῖο ἡῶτεν ῥωτεν ῖωπι ἐρε-
τενσεβτωτ χε θεν τῖοῦνοῦ ἐτετεν-
σωοῖν ἡμοσ ἀν ῥῖνοῦ ἡχε ἡῖωρι ἡῖ-
ρωμι

12:41 πεχε πετρος χε πδ̄ς ἀκῖω
ἡταιπαρὰβὼλῖ ἐρον ῖωπ ἀκῖω ἡμοσ
ἡοῖον ἡῖβεν

12:42 οὐοῖο πεχε πδ̄ς χε ἡῖ ῥαρα πε
πιῖστος ἡοῖκοπομοσ οὐοῖο ἡσαβε φῖ ἐτε
πεῖδ̄ς παῖαϋ ἐχεν πεῖεβιαῖκ χε ἡτεῖτ
ἡτοῦθῖρε πωοῦ θεν ἡσῖνοῦ ἡτῖς

12:43 ωοῦῖατϋ ἡῖῖωκ ἐτεῖῖωμι φῖ
εταῖῖανι ἡχε πεῖδ̄ς ἡτεῖξεμϋ εῖρι
ἡπαῖρητ

12:44 ταῖῖωμι τῖω ἡμοσ πωτεν χε
ῥῖναῖαϋ ἐχεν πεῖῖωπαῖρῖοντὰ τηροῦ

12:45 εῖωπ δε ἀϋῖανῖος ἡχε ἡῖωκ
ἐτεῖῖωμι θεν πεῖῖωτ χε παδ̄ς παωσκ
ἡπατεῖῖ οὐοῖο ἡτεῖεῖρῖντς ἡῖοῖνι ἡῖ-
βωκ ἡῖ ἡῖωκῖ ἡτεῖοῖωμι οὐοῖο ἡτεῖ-
σω ἡτεῖῖωι

12:46 ῥῖαι ἡχε πδ̄ς ἡῖῖωκ ἐτεῖῖωμι
θεν πῖεῖοοῦ ἐτεῖῖωμοσ θὰῖωϋ ἀν ἡῖ
θεν τῖοῦνοῦ ἐτεῖῖωοῖν ἡμοσ ἀν οὐοῖο
ῥῖαφοῖρῖθ θεν τεῖῖωτ οὐοῖο τεῖῖοι
παῖαῖς ἡῖ ἡῖαῖαῖρτ

12:36 And ye yourselves like unto men that
wait for their lord, when he will return from
the wedding; that when he cometh and
knocketh, they may open unto him
immediately.

12:37 Blessed [are] those servants, whom the
lord when he cometh shall find watching:
verily I say unto you, that he shall gird
himself, and make them to sit down to meat,
and will come forth and serve them.

12:38 And if he shall come in the second
watch, or come in the third watch, and find
[them] so, blessed are those servants.

12:39 And this know, that if the goodman of
the house had known what hour the thief
would come, he would have watched, and not
have suffered his house to be broken through.

12:40 Be ye therefore ready also: for the Son
of man cometh at an hour when ye think not.

12:41. Then Peter said unto him, Lord,
speakest thou this parable unto us, or even to
all?

12:42 And the Lord said, Who then is that
faithful and wise steward, whom [his] lord
shall make ruler over his household, to give
[them their] portion of meat in due season?

12:43 Blessed [is] that servant, whom his
lord when he cometh shall find so doing.

12:44 Of a truth I say unto you, that he will
make him ruler over all that he hath.

12:45 But and if that servant say in his heart,
My lord delayeth his coming; and shall begin
to beat the menservants and maidens, and to
eat and drink, and to be drunken;

12:46 The lord of that servant will come in a
day when he looketh not for [him], and at an
hour when he is not aware, and will cut him in
sunder, and will appoint him his portion with
the unbelievers.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

12:47 πῖθωκ δε ἐτειμαν εταρεμι
ἐφονω ιπερδ̄ς ουορ ἐτειπερσοβ†
ουορ ιπερι κατα πεφορνω σεπα†
ἡρανηυ ἡυαυ παρ

12:48 φη δε ἐτεῖμπερ ἐμὶ ἡτερίῳ δε
 ἡνν ἐτσεῖμπῳα ἡζανῳῳῳι σενα† ἡζαν-
 κοῳῳι ἡῳῳῳ παρ οῳον πῑβεν ἐταῳ†
 οῳῳῳ παρ σενακῳ† ἡσα οῳῳῳ ἡτοῳῳ
 οῳοζ φη ἐταῳῳαδε οῳῳῳ ἐρορ σενα-
 ἐρεῳῳ ἡμορ ἡζοῳῳ

12:49 οὐχ ὥρῳ πε εταὶ ἐρίτῃ ἔχεν
πικαρί οὐορ οὐ πε ἐτῆραοῦαωφ ιε θῆλῃ
αἰμορ

12:50 οὐκ ἔστιν ἡμεῖς ἡμεῖς ἐστὶν
οὐκ ἔστιν πᾶσι τὸ ἐκείνῳ ἐκείνῳ
ἐκείνῳ

12:51 ἀρετενμενὶ χε εταῖ ἐργονὶ
 ἡουρῖρηνη ἔχεν πικαρι ἡμον †χω ἡμος
 πωτεν ἀλλὰ οὐφωρχ

12:52 ἐν ἑξῶπι γὰρ ἰσχύει τὸ νοῦ ἡμεῖς
 θέν οὐκ ἵπνωτ ἐν φόρῃ ἡ ἐξεν ἡ
 οὐροῦ ἡ ἐξεν ἡ

12:53 ԵՆՔՈՐԻ ԻՅԵ ՕՐԻՈՒ ԷՃԵՆ ՕՐ-
ԿԻՐԻ ՕՐՈՉ ՕՐԿԻՐԻ ԷՃԵՆ ՕՐԻՈՒ ՕՐՄԱՆ
ԷՃԵՆ ՕՐԿԻՐԻ ՕՐՈՉ ՕՐԿԻՐԻ ԷՃԵՆ ՕՐՄԱՆ
ՕՐԿՐԱՄԻ ԷՃԵՆ ՕՐԿՐԷԼԵՒ ՕՐՈՉ ՕՐԿՐԷԼԵՒ
ԷՃԵՆ ՕՐԿՐԱՄԻ

12:54 ԲԱՐՔԱ ԴԵ ԱՄՈՍ ԻՆԻԿԵՄՆԱ ՉԷ
ՋՕՏԱՆ ԱՐԵՏԵՆՍԱՆՆԱՄ ԵՕՄԵՆԻ ԷՏԻ
ԷՅՈՂ ՏԱԼԵՄԵՆՏ ՍԱՐԵՏԵՆՃՈՏ ՏԱՏԵՆ
ՅՆՈՄ ՉԷ ՕՄՈՍԻՋՐՈՄ ԵՅՆՈՄ ՕՄՈՋ
ՍԱՏՍՈՒ ԱՔԱՐԻՄԻ

12:55 օՐՈՇ ԶՕՏԱՆ ՕՄԹՕՐԻՏ ԵՐՈՒՐ
 ΨΑΡΕΤΕΝΧΟΣ ΧΕ ΚΑΥΣΩΝ ΠΕΘΝΑΨΩΠΙ

12:56 **πρωτοι προ ητφε μεμ πικαρι**
τετενωον ηερδοκιμαζιν υμοι πατ
σχοι δε ητοι πως τετενωον αν ηερ
δοκιμαζιν υμοι

12:57 ΕΘΡΕ ΟΥ ΤΕΤΕΝΤΖΑΠ ΑΝ ΝΤΜΕΘ-
ΜΗ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ ΘΗΝΟΥ ΜΜΑΥΑΤΕΝ
ΘΗΝΟΥ

12:47 And that servant, which knew his lord's will, and prepared not [himself], neither did according to his will, shall be beaten with many [stripes].

12:48 But he that knew not, and did commit things worthy of stripes, shall be beaten with few [stripes]. For unto whomsoever much is given, of him shall be much required: and to whom men have committed much, of him they will ask the more.

12:49 I am come to send fire on the earth;
and what will I, if it be already kindled?

12:50 But I have a baptism to be baptized with; and how am I straitened till it be accomplished!

12:51 Suppose ye that I am come to give
peace on earth? I tell you, Nay; but rather
division:

12:52 For from henceforth there shall be five
in one house divided, three against two, and
two against three.

12:53 The father shall be divided against the son, and the son against the father; the mother against the daughter, and the daughter against the mother; the mother in law against her daughter in law, and the daughter in law against her mother in law.

12:54. And he said also to the people, When ye see a cloud rise out of the west, straightway ye say, There cometh a shower; and so it is.

12:55 And when [ye see] the south wind
blow, ye say, There will be heat; and it
cometh to pass.

12:56 [Ye] hypocrites, ye can discern the face
of the sky and of the earth; but how is it that
ye do not discern this time?

12:57 Yea, and why even of yourselves judge ye not what is right?

Bohairic

English (KJV)

12:58 ρωσ γαρ ἕναυε μεμ πεκ-
ἀντιδικος ψα οὐαρῶν μοι ἡνὲρωβ
ἡνοῦγτ ρι πιμωιτ ἐβὼλ ραροϋ μἡποτε
ἡτεϋσοκκ ρα πιρεϋτῥαπ οὐορ ἡτε πι-
ρεϋτῥαπ τηκ ἐτοτϋ ἡπιῖρακτωρ οὐορ
ἡτε πιῖρακτωρ ριτκ ἐπιῶτεκο

12:59 †χω ἡμοσ πακ χε ἡνεκὶ ἐβὼλ
ἡμαγ ψατεκ† ἡπιῖαδὲ ἡλεπτον

13:1 με ἀνὶ ραροϋ πε ἡπιςνοῦ ἐτε-
ἡμαγ ἡχε ρανοῦον εὔταμο ἡμοϋ εῶβε
ἡγαλιθεος ἡη ετα πιλατος μοῦχτ
ἡποῦςνοϋ μεμ νοῦψοῦψοῦψοῦ

13:2 οὐορ ἀϋεροῦω πεχαϋ ἡωοῦ χε
ἀρετεμμενὶ χε ἡαῖγαλιθεος ἀῦψωπι
εῦοι ἡρεϋερἡοβὶ ἐβὼλ οὔτε ἡγαλιθεος
τηροῦ χε ἀῦβὶ ἡἡαῖῡκαῦρ

13:3 ἡμον †χω ἡμοσ ἡωτεἡ ἀλῥα
εῦωπ ἀρετεῦτεμερμεταἡοἡν τετεἡἡα-
τακο τηροῦ ἡπαῖρη†

13:4 ἡε πιἡ ἡρωῡ ετα πιπῡρϋος ρε
ἐχωοῦ θεἡ πιϋῖλωαῡ οὐορ ἀϋῥοῥοῦ
ἀρετεμμενὶ χε α ἡαῖ ψωπι ἐοῦον
ἐρωοῦ ἐβὼλ οὔτε ρωῡ ἡῖβεν εῦψοπ
θεἡ ἡῥἡῡ

13:5 ἡμον †χω ἡμοσ ἡωτεἡ ἀλῥα
εῦωπ ἀρετεῦτεμερμεταἡοἡν τετεἡἡα-
τακο τηροῦ ἡπαῖρη†

13:6 ἡαϋχω ῥε ἡταιπαρὰβὼλῡ ἡωοῦ
χε με οῦον ἡτε οῦαῖ ἡοῦβω ἡκεντε ες-
ῥοῦτ θεἡ πεϋαῖρὰῥῡλὶ οὐορ ἀϋὶ ἀϋ-
κω† ἡσα οὔταρ ρῡωτς οὐορ ἡπεϋχιῡῡ

13:7 πεχαϋ ῥε ἡπιοῦωῡ ἡῥῡλὶ χε ἡς
ῡ† ἡροῡπι ἡςχεν εἡἡἡοῦ εἡκω† ἡσα
οὔταρ θεἡ ταιβω ἡκεντε οὐορ †χιῡῡ
ἀἡ κορς οῦἡ ρῡἡα οῦ χε σεῖρῡκεκωρϋ
ἡπικαῖρ

13:8 ἡῥοϋ ῥε ἀϋεροῦω πεχαϋ ἡαϋ χε
παῥς χας ἡταῖκεροῡπι ψα†ῥῡ θε-
ρατς οὐορ ἡτα†μαῖρο ἡας

13:9 ἀρἡοῦ ἡτεςεν οὔταρ ἐβὼλ ἡ†κε-
ροῡπι εῥἡἡοῦ εῦωπ ῥε ἀςῡτεἡἡἡἡ
εῡεκορςς

13:10 ἡαϋ†ςβω ῥε πε θεἡ οῦῖ ἡἡἡ-
ςῡἡαῖωτῡ θεἡ ἡσαββατον

12:58 When thou goest with thine adversary
to the magistrate, [as thou art] in the way, give
diligence that thou mayest be delivered from
him; lest he hale thee to the judge, and the
judge deliver thee to the officer, and the
officer cast thee into prison.

12:59 I tell thee, thou shalt not depart thence,
till thou hast paid the very last mite.

13:1. There were present at that season some
that told him of the Galilaeans, whose blood
Pilate had mingled with their sacrifices.

13:2 And Jesus answering said unto them,
Suppose ye that these Galilaeans were sinners
above all the Galilaeans, because they
suffered such things?

13:3 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye
shall all likewise perish.

13:4 Or those eighteen, upon whom the tower
in Siloam fell, and slew them, think ye that
they were sinners above all men that dwelt in
Jerusalem?

13:5 I tell you, Nay: but, except ye repent, ye
shall all likewise perish.

13:6. He spake also this parable; A certain
[man] had a fig tree planted in his vineyard;
and he came and sought fruit thereon, and
found none.

13:7 Then said he unto the dresser of his
vineyard, Behold, these three years I come
seeking fruit on this fig tree, and find none:
cut it down; why cumbereth it the ground?

13:8 And he answering said unto him, Lord,
let it alone this year also, till I shall dig about
it, and dung [it]:

13:9 And if it bear fruit, [well]: and if not,
[then] after that thou shalt cut it down.

13:10. And he was teaching in one of the
synagogues on the sabbath.

Bohairic

English (KJV)

13:11 ΟΥΟΖ ΖΗΠΠΕ ΙC ΟΥCΕΖΙΜΙ ΕΟΥΟΝ
ΟΥΠΝΑ ΗΨΩΝΙ ΧΗ ΝΕΜΑC ΜΗ ΗΡΟΜΠΙ
ΟΥΟΖ ΝΑCΚΟΛΧ ΠΕ ΗΨΩΟΥΤΕΝ ΜΜΟC ΑΝ
ΕΛΤΗΡΥ

13:12 ΕΤΑΦΝΑΥ ΔΕ ΕΡΟC ΗΧΕ ΙΗC ΑΥ-
ΜΟΥΤ ΕΡΟC ΟΥΟΖ ΠΕΧΑΥ ΝΑC ΧΕ ΤCΕΖΙΜΙ
ΤΕΧΗ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΠΕΨΩΝΙ

13:13 ΟΥΟΖ ΑΥΧΑ ΝΕΥΧΙΧ ΖΙΧΩC ΟΥΟΖ
ΑCΩΟΥΤΕΝ CΑΤΟΤC ΟΥΟΖ ΑCΤΩΟΥ ΜΦΤ

13:14 ΑΦΕΡΟΥΑ ΔΕ ΗΧΕ ΠΙΑΡΧΙCΥΝΑΓΩ-
ΓΗ ΕΥΧΩΝΤ ΧΕ Α ΙΗC ΕΥΦΑΘΡΙ ΕΡΟC ΖΕΝ
ΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΝΑΥΧΩ ΜΜΟC ΜΠΙΜΗΨ ΧΕ Ε
ΗΕΖΟΟΥ ΕΤΕCΨΕ ΗΕΡΖΩΒ ΗΘΗΤΟΥ ΗΘΗΝΙ
ΟΥΗ ΗΘΗΤΟΥ ΑΜΩΟΝΙ ΗΤΟΥΕΡΦΑΘΡΙ
ΕΡΩΟΥ ΟΥΟΖ ΖΕΝ ΠΕΖΟΟΥ ΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ
ΑΝ

13:15 ΑΦΕΡΟΥΑ ΔΕ ΝΑΥ ΗΧΕ ΙΗC ΟΥΟΖ
ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΝΨΩΒΙ ΦΟΥΑΙ ΦΟΥΑΙ ΜΜΩΤΕΝ
ΥΤΟΥΑ ΗΤΕΥΕΖΕ ΕΒΟΛ ΑΝ ΙΕ ΠΕΨΩ ΕΒΟΛ
ΖΕΝ ΠΙΟΥΟΝΖΥ ΖΕΝ ΠCΑΒΒΑΤΟΝ ΟΥΟΖ
ΗΤΕΥΕΒΙΤΟΥ ΗΤΕΥΕΤCΩΟΥ

13:16 ΘΑΙ ΔΕ ΗΘΟC ΟΥΨΕΡΙ ΗΤΕ ΑΒ-
ΡΑΑΜ ΤΕ ΕΑ ΠCΑΤΑΝΑC CΟΝΖC ΙC ΙΗ Η-
ΡΟΜΠΙ ΝΕ ΠΕΤCΨΕ ΑΝ ΠΕ ΕΒΟΛC ΕΒΟΛ
ΖΕΝ ΠΑΙCΝΑΖ ΖΕΝ ΠΕΖΟΟΥ ΜΠCΑΒΒΑΤΟΝ

13:17 ΟΥΟΖ ΝΑΙ ΕΥΧΩ ΜΜΩΟΥ ΝΑΥΨΠΙ
ΤΗΡΟΥ ΠΕ ΗΧΕ ΝΗ ΕΤΤ ΟΥΒΗΥ ΟΥΟΖ ΠΙ-
ΛΑΟC ΤΗΡΥ ΝΑΥΡΑΨ ΠΕ ΕΧΕΝ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ
ΕΤΤΑΙΝΟΥΤ ΝΗ ΕΤΑΥΨΩΠΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΤΥ

13:18 ΝΑΥΧΩ ΟΥΗ ΜΜΟC ΠΕ ΧΕ ΑΡΕ
ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΦΤ ΑCΘΝΙ ΗΟΥ ΟΥΟΖ
ΑΙΝΑΤΕΝΘΩΝC ΕΟΥ

13:19 CΘΝΙ ΗΟΥΝΑΦΡΙ ΗΨΕΛΤΑΜ ΘΗ ΕΤΑ
ΟΥΡΩΜΙ ΒΙΤC ΑΥCΑΤC ΖΕΝ ΠΕΥΘΩΜ ΟΥΟΖ
ΑCΑΙΑΙ ΟΥΟΖ ΑCΨΩΠΙ ΕΟΥΨΩΗΗ ΟΥΟΖ
ΝΙΖΑΛΑΤ ΗΤΕ ΤΦΕ ΑΥΟΥΟΖ ΕΧΕΝ ΝΕCΧΑΛ

13:20 ΟΥΟΖ ΠΑΛΙΝ ΠΕΧΑΥ ΧΕ ΑΙΝΑΤΕΝ-
ΘΩΝ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΦΤ ΕΟΥ

13:21 CΘΝΙ ΗΟΥΨΕΜΗΡ ΦΗ ΕΤΑ ΟΥCΕΖΙΜΙ
ΒΙΤΥ ΑCΧΟΠΥ ΖΕΝ Γ ΗΨΙ ΗΝΩΙΤ ΨΑΤΕΥ-
ΒΙΨΕΜΗΡ ΤΗΡΥ

13:22 ΟΥΟΖ ΝΑΥΜΩΥ ΠΕ ΚΑΤΑ ΒΑΚΙ
ΝΕΜ ΤΜΙ ΕΥΤCΕΒΩ ΟΥΟΖ ΕΥΡΙ ΜΠΕΥΧΙΝ-
ΜΩΥ ΕΙΛΗΜ

13:11 And, behold, there was a woman which
had a spirit of infirmity eighteen years, and
was bowed together, and could in no wise lift
up [herself].

13:12 And when Jesus saw her, he called [her
to him], and said unto her, Woman, thou art
loosed from thine infirmity.

13:13 And he laid [his] hands on her: and
immediately she was made straight, and
glorified God.

13:14 And the ruler of the synagogue
answered with indignation, because that Jesus
had healed on the sabbath day, and said unto
the people, There are six days in which men
ought to work: in them therefore come and be
healed, and not on the sabbath day.

13:15 The Lord then answered him, and said,
[Thou] hypocrite, doth not each one of you on
the sabbath loose his ox or [his] ass from the
stall, and lead [him] away to watering?

13:16 And ought not this woman, being a
daughter of Abraham, whom Satan hath
bound, lo, these eighteen years, be loosed
from this bond on the sabbath day?

13:17 And when he had said these things, all
his adversaries were ashamed: and all the
people rejoiced for all the glorious things that
were done by him.

13:18. Then said he, Unto what is the
kingdom of God like? and whereunto shall I
resemble it?

13:19 It is like a grain of mustard seed, which
a man took, and cast into his garden; and it
grew, and waxed a great tree; and the fowls of
the air lodged in the branches of it.

13:20 And again he said, Whereunto shall I
liken the kingdom of God?

13:21 It is like leaven, which a woman took
and hid in three measures of meal, till the
whole was leavened.

13:22 And he went through the cities and
villages, teaching, and journeying toward
Jerusalem.

Bohairic

English (KJV)

13:23 πεχε ουαι λε παρ γε π̄ς̄ ραν-
κοϋχι ε̄θ̄ανορ̄εμ̄ η̄θορ̄ λε πεχαρ̄ νωοϋ

13:23. Then said one unto him, Lord, are there few that be saved? And he said unto them,

13:24 γε αρ̄ῑλ̄γων̄ῑζε̄ς̄ε̄ εῑ ε̄θ̄οϋν
ρ̄ῑτεν̄ πιρ̄ο̄ ε̄τ̄χοϋ γε οϋον̄ οϋμ̄η̄ϋ
†χω̄ μ̄μο̄ς̄ νω̄τεν̄ πᾱκω† η̄σᾱ ῑ ε̄θ̄οϋν
οϋορ̄ η̄ποϋ̄ϋ̄ε̄μ̄χομ̄

13:24 Strive to enter in at the strait gate: for many, I say unto you, will seek to enter in, and shall not be able.

13:25 ᾱρ̄ϋ̄αν̄φορ̄ ε̄τ̄ων̄η̄ η̄χε̄ πῑνε̄β̄η̄
οϋορ̄ η̄τε̄ρ̄ϋ̄ε̄ᾱμ̄ μ̄πιρ̄ο̄ οϋορ̄ η̄τε̄τεν̄-
ερ̄ρη̄τ̄ς̄ η̄ορ̄ῑ ε̄ρᾱτεν̄ θ̄η̄νοϋ̄ σᾱβολ̄ οϋορ̄
ε̄κωλ̄ρ̄ ε̄πιρ̄ο̄ οϋορ̄ ε̄ρε̄τεν̄χω̄ μ̄μο̄ς̄ γε
π̄ς̄̄ λ̄οϋων̄ πᾱν̄ οϋορ̄ η̄τε̄ρ̄ε̄ροϋ̄ω̄
η̄τε̄ρ̄χο̄ς̄ νω̄τεν̄ γε η̄†̄σω̄οϋν̄ μ̄μ̄ω̄τεν̄
αν̄ γε η̄θ̄ω̄τεν̄ ρ̄αν̄ε̄βολ̄ θ̄ων̄

13:25 When once the master of the house is risen up, and hath shut to the door, and ye begin to stand without, and to knock at the door, saying, Lord, Lord, open unto us; and he shall answer and say unto you, I know you not whence ye are:

13:26 το̄τε̄ ε̄ρε̄τεν̄ε̄ερ̄ρη̄τ̄ς̄ η̄χο̄ς̄ γε
ᾱνοϋ̄ωμ̄ μ̄πε̄κ̄μ̄θο̄ οϋορ̄ ᾱν̄σω̄ οϋορ̄ ᾱκ̄-
†̄ε̄β̄ω̄ ρ̄εν̄ νεν̄η̄λ̄ᾱτῑᾱ

13:26 Then shall ye begin to say, We have eaten and drunk in thy presence, and thou hast taught in our streets.

13:27 οϋορ̄ ρ̄η̄ᾱχο̄ς̄ γε †̄σω̄οϋν̄ μ̄μ̄ω̄-
τεν̄ αν̄ γε η̄θ̄ω̄τεν̄ ρ̄αν̄ε̄βολ̄ θ̄ων̄ μ̄ᾱϋ̄ε̄
νω̄τεν̄ ε̄βολ̄ ρ̄ᾱροῑ τη̄ροϋ̄ η̄ιε̄ρ̄γᾱτ̄η̄ς̄
η̄τε̄ †̄ᾱλ̄ικ̄ῑᾱ

13:27 But he shall say, I tell you, I know you not whence ye are; depart from me, all [ye] workers of iniquity.

13:28 πῑμᾱ ε̄τε̄μ̄μᾱϋ̄ ρ̄η̄ᾱϋ̄ω̄πῑ η̄χε̄
φ̄ρῑμῑ νεν̄ π̄̄ε̄ρ̄τερ̄ η̄τε̄ νῑνᾱρ̄ῑ ρ̄ο̄ταν̄
ᾱρε̄τεν̄ϋ̄αν̄πᾱϋ̄ ε̄ᾱβ̄ρᾱᾱμ̄ νεν̄ ῑσᾱᾱκ̄ νεν̄
ιᾱκωβ̄ νεν̄ νῑη̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄ τη̄ροϋ̄ ρ̄εν̄
†̄με̄τοϋ̄ρο̄ η̄τε̄ φ†̄ η̄θ̄ω̄τεν̄ λε̄ εϋ̄ρ̄ιοϋ̄ῑ
μ̄μ̄ω̄τεν̄ ε̄βολ̄

13:28 There shall be weeping and gnashing of teeth, when ye shall see Abraham, and Isaac, and Jacob, and all the prophets, in the kingdom of God, and you [yourselves] thrust out.

13:29 οϋορ̄ εϋ̄ε̄ῑ ε̄βολ̄ ρ̄εν̄ νῑμᾱη̄ϋ̄αῑ
νεν̄ νῑμᾱη̄ρ̄ω̄τ̄π̄ νεν̄ πε̄μ̄ρ̄ῑτ̄ νεν̄ σᾱρη̄ς̄
οϋορ̄ εϋ̄ε̄ρο̄ε̄βοϋ̄ ρ̄εν̄ †̄με̄τοϋ̄ρο̄ η̄τε̄
φ†̄

13:29 And they shall come from the east, and [from] the west, and from the north, and [from] the south, and shall sit down in the kingdom of God.

13:30 οϋορ̄ ρ̄η̄π̄ε̄ οϋον̄ ρ̄αν̄θ̄ᾱεϋ̄ εϋ̄-
νᾱερ̄ϋ̄ορ̄π̄ οϋορ̄ ρ̄αν̄ϋ̄ορ̄π̄ εϋ̄νᾱερ̄θ̄ᾱεϋ̄

13:30 And, behold, there are last which shall be first, and there are first which shall be last.

13:31 η̄ρ̄η̄ῑ λε̄ ρ̄εν̄ πῑε̄ρ̄οοϋ̄ ε̄τε̄μ̄μᾱϋ̄
ᾱν̄ῑ ρ̄ᾱροϋ̄ η̄χε̄ νῑφᾱρῑς̄ε̄ο̄ς̄ εϋ̄χω̄ μ̄μο̄ς̄
πᾱρ̄ γε μ̄ᾱϋ̄ε̄ πᾱκ̄ οϋορ̄ ρ̄ωλ̄ τ̄αῑ γε
η̄ρ̄ωλ̄η̄ς̄ οϋω̄ϋ̄ ε̄θ̄ο̄ε̄β̄ε̄κ̄

13:31. The same day there came certain of the Pharisees, saying unto him, Get thee out, and depart hence: for Herod will kill thee.

13:32 οϋορ̄ πε̄χαρ̄ νωοϋ̄ γε μ̄ᾱϋ̄ε̄
νω̄τεν̄ λ̄χο̄ς̄ η̄ταῑβᾱϋ̄ορ̄ γε ρ̄η̄π̄ε̄ †̄ρ̄ῑ
λε̄μ̄ω̄ν̄ ε̄βολ̄ οϋορ̄ †̄χω̄κ̄ η̄ρ̄αν̄τᾱλ̄δ̄ο̄
μ̄φοοϋ̄ νεν̄ ρ̄ᾱς†̄ οϋορ̄ ρ̄εν̄ πῑμᾱρ̄ῑ
†̄πᾱχω̄κ̄ ε̄βολ̄

13:32 And he said unto them, Go ye, and tell that fox, Behold, I cast out devils, and I do cures to day and to tomorrow, and the third [day] I shall be perfected.

13:33 η̄λ̄η̄ν̄ ρ̄ω†̄ ε̄ροῑ η̄τᾱερ̄ φοοϋ̄
νεν̄ ρ̄ᾱς†̄ οϋορ̄ πε̄θ̄η̄νοϋ̄ η̄τᾱϋ̄ε̄ νη̄ῑ γε̄
ε̄ϋ̄η̄ αν̄ η̄τε̄ οϋ̄η̄ρο̄φ̄η̄τ̄η̄ς̄ τᾱκο̄ σᾱβολ̄
η̄ῑλ̄η̄μ̄

13:33 Nevertheless I must walk to day, and to tomorrow, and the [day] following: for it cannot be that a prophet perish out of Jerusalem.

Bohairic

English (KJV)

13:34 ἰερουσαλὴμ ἰερουσαλὴμ ὅτι ἐτασθώτεβ
ἡνιπρόφνητες οὐοὺ ἐτρί ωνι ἐξεν πη
ἐταγογορποὺ γάρου οὐνρ ἡσοπ αἰοῦω
ἐθοῦετ πεῦνρ ἡφρητ ἡογδαλντ ἡπερ-
μοὺ δα περτενρ οὐοὺ ἡπετενοῦω

13:34 O Jerusalem, Jerusalem, which killest the prophets, and stonest them that are sent unto thee; how often would I have gathered thy children together, as a hen [doth gather] her brood under [her] wings, and ye would not!

13:35 γηππε ἰς πετεννι ῥχῃ πωτεν †-
χω Δε ἡμοσ πωτεν χε ἡπετενναγ ἐροι
ἰξεν †νοῦ ῥατετενχοσ χε ῥεμαρωοτ
ἡχε πεθνοῦ δεν φραν ἡπερ

13:35 Behold, your house is left unto you desolate: and verily I say unto you, Ye shall not see me, until [the time] come when ye shall say, Blessed [is] he that cometh in the name of the Lord.

14:1 οὐοὺ ἀσῶπι εταῖ ἐθοῦν ἐλνι
ἡογρῶων ἡτε νιφαρῖσεος δεν ἡκαβ-
βατον ἐοῦω ἡοῦωκ οὐοὺ ἡθωοῦ
ναγτ ἡθονοῦ παῖ πε

14:1. And it came to pass, as he went into the house of one of the chief Pharisees to eat bread on the sabbath day, that they watched him.

14:2 οὐοὺ γηππε πε οῦον οῦρωμ
ἡγρδρωπικος ἐρῇ ἡπερῡθο ἐβολ

14:2 And, behold, there was a certain man before him which had the dropsy.

14:3 οὐοὺ ἀπεροῦω ἡχε ἡς πεχαῖ
ἡνιπομικος πεμ νιφαρῖσεος ἐρῶ ἡμοσ
ὅῃε ἡερεθνανεῖ δεν ἡκαββατον ῥαν
ἡμον

14:3 And Jesus answering spake unto the lawyers and Pharisees, saying, Is it lawful to heal on the sabbath day?

14:4 ἡθωοῦ Δε ἀγχαρωοῦ οὐοὺ ἀῖ-
μοσι ἡμοῖ ἀρταλδοῖ ἀρῇαῖ ἐβολ

14:4 And they held their peace. And he took [him], and healed him, and let him go;

14:5 οὐοὺ πεχαῖ πωοῦ χε νιμ δεν
θονοῦ ετε πεῖω ἡ τεῖερε παρῇ ἐθρη
ἐοῦωτ οὐοὺ ῥναῖν ἐῖωωι ἀν σα-
τοτῇ δεν ἡεροοῦ ἡτε νικαββατον

14:5 And answered them, saying, Which of you shall have an ass or an ox fallen into a pit, and will not straightway pull him out on the sabbath day?

14:6 οὐοὺ ἡποῦῡεμμοι ἡεροῦω παῖ
οῦβε παῖ

14:6 And they could not answer him again to these things.

14:7 παῖχω Δε ἡογπαρaboλῃ ἡνν ετ-
θαρεμ ἐρναγ χε πωσ παγσωτπ πωοῦ
ἡνιγορπ ἡμαῖρωτεβ ἐρῶ ἡμοσ

14:7. And he put forth a parable to those which were bidden, when he marked how they chose out the chief rooms; saying unto them,

14:8 χε ροταν ἀρεῡαν οῦαι θαρμεκ
ἐρδνροπ ἡπερρωτεβ ἐπιγορπ ἡμαῖ-
ρωτεβ μνπωσ ἀγθαρεμ κεοῦαι ἐρτα-
νοῦτ εροτεροκ

14:8 When thou art bidden of any [man] to a wedding, sit not down in the highest room; lest a more honourable man than thou be bidden of him;

14:9 οὐοὺ ἡτεῖ ἡχε φῃ εταῖθαρεμ
νεμαῖ οὐοὺ ἡτεῖχοσ πακ χε ῥα πιμα
ἡῖαι τοτε ῥναεργητс δεν οῦῡπι ἐλ-
μοσι ἡπιδαῖ ἡμα

14:9 And he that bade thee and him come and say to thee, Give this man place; and thou begin with shame to take the lowest room.

Bohairic

English (KJV)

14:10 ΑΛΛΑ ΖΟΤΑΝ ΑΥΨΑΝΘΑΖΜΕΚ
ΜΑΨΕ ΠΑΚ ΡΩΤΕΒ ΜΠΙΘΑΕ ΖΙΝΑ ΖΟΤΑΝ
ΑΨΑΝΙ ΗΞΕ ΦΗ ΕΤΑΨΘΑΖΜΕΚ ΗΤΕΨΧΟΣ
ΠΑΚ ΧΕ ΠΑΨΦΗΡ ΟΥΘΕΒΕΚ ΕΠΨΩΙ ΤΟΤΕ
ΕΡΕ ΟΥΩΟΥ ΨΩΠΙ ΠΑΚ ΜΠΕΜΘΟ ΗΟΥΟΝ
ΝΙΒΕΝ ΕΘΡΩΤΕΒ ΝΕΜΑΚ

14:11 ΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΝΑΒΑΨΨ ΣΕΝΑ-
ΘΕΒΙΟΥ ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΘΝΑΘΕΒΙΟΥ ΣΕΝΑΒΑΨΨ

14:12 ΠΑΨΧΩ ΔΕ ΜΜΟΣ ΜΦΗ ΕΤΑΨ-
ΘΑΖΜΕΨ ΧΕ ΖΟΤΑΝ ΑΨΑΝΙΡΙ ΗΟΥΑΡΙΣΤΟΝ
ΙΕ ΟΥΔΙΠΝΟΝ ΜΠΕΡΜΟΥΤ ΕΝΕΨΨΦΗΡ ΟΥΔΕ
ΝΕΚΩΝΗΟΥ ΟΥΔΕ ΝΕΚΨΥΓΓΕΝΗΣ ΟΥΔΕ ΝΕΚΘΕ-
ΨΥΕΥ ΗΡΑΜΑΟ ΜΠΩΣ ΗΣΕΘΑΖΜΕΚ ΖΩΚ
ΟΥΟΖ ΗΤΕ ΟΥΨΕΒΙΩ ΨΩΠΙ ΠΑΚ

14:13 ΑΛΛΑ ΑΨΑΝΙΡΙ ΗΟΥΨΟΠΣ ΜΟΥΤ
ΕΖΑΝΖΗΚΙ ΖΑΝΑΤΧΟΜ ΖΑΝΒΑΔΕΥ ΖΑΝ-
ΒΕΔΔΕΥ

14:14 ΟΥΟΖ ΧΨΑΕΡΟΥΜΑΚΑΡΙΟΣ ΧΕ
ΜΜΟΝ ΗΤΩΟΥ ΜΜΑΥ ΕΨΨΕΒΙΩ ΠΑΚ
ΣΕΝΑΤ ΓΑΡ ΠΑΚ ΗΤΟΥΨΕΒΙΩ ΨΕΝ
ΨΑΝΑΨΤΑΨΙC ΗΤΕ ΝΙΘΜΗ

14:15 ΕΤΑΨΨΩΤΕΜ ΔΕ ΕΝΑΙ ΗΧΕ ΟΥΑΙ
ΗΝΗ ΕΘΡΩΤΕΒ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΩΟΥΝΙΑΤΨ ΜΦΗ
ΕΘΝΑΟΥΩΜ ΗΟΥΩΙΚ ΨΕΝ ΨΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ
ΦΤ

14:16 ΗΘΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΨ ΠΑΨ ΧΕ ΟΥΡΩΜ
ΕΑΨΙΡΙ ΗΟΥΝΙΨΤ ΗΔΙΠΝΟΝ ΟΥΟΖ ΑΨΘΑΖΕΜ
ΟΥΜΗΨ

14:17 ΟΥΟΖ ΑΨΟΥΩΡΠ ΜΠΕΨΒΩΚ ΜΦΗΝΑΥ
ΗΔΙΠΝΟΝ ΕΧΟΣ ΗΝΗ ΕΨΘΑΖΕΜ ΕΘΡΩΙ ΧΕ
ΖΗΔΗ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΣΕΨΕΒΤΩΤ

14:18 ΟΥΟΖ ΑΥΕΡΖΗΤC ΗΕΡΠΑΡΕΤΙCΘΕ
ΨΕΝ ΟΥΘΡΩΟΥ ΗΟΥΩΤ ΤΗΡΟΥ ΠΙΖΟΥΙΤ
ΑΨΧΟΣ ΧΕ ΑΙΨΩΠ ΗΟΥΙΟΥΙ ΟΥΟΖ ΟΥΟΝ
ΑΝΑΓΚΗ ΤΟΙ ΕΡΟΙ ΕΘΡΙΨΕ ΕΒΟΔ ΗΤΑΝΑΥ
ΕΡΟΥ ΨΨΖΟ ΕΡΟΚ ΧΑΤ ΗΤΟΤΚ ΖΩC
ΗΨΠΗΟΥ ΑΝ

14:19 ΟΥΟΖ ΚΕΟΥΑΙ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΑΙΨΕΠ Ε
ΗΖΕΒΙ ΗΕΖΕ ΟΥΟΖ ΨΠΑΨΕ ΝΗ ΗΤΑΕΡ-
ΔΟΚΙΜΑΖΙΝ ΜΜΩΟΥ ΨΨΖΟ ΕΡΟΚ ΧΑΤ
ΗΤΟΤΚ ΖΩC ΨΠΗΟΥ ΑΝ

14:20 ΟΥΟΖ ΚΕΟΥΑΙ ΠΕΧΑΨ ΧΕ ΑΙΒΙ
ΗΟΥΕΖΙΜΙ ΟΥΟΖ ΕΘΒΕΨΑΙ ΨΠΑΙ ΑΝ

14:10 But when thou art bidden, go and sit
down in the lowest room; that when he that
bade thee cometh, he may say unto thee,
Friend, go up higher: then shalt thou have
worship in the presence of them that sit at
meat with thee.

14:11 For whosoever exalteth himself shall
be abased; and he that humbleth himself shall
be exalted.

14:12 Then said he also to him that bade him,
When thou makest a dinner or a supper, call
not thy friends, nor thy brethren, neither thy
kinsmen, nor [thy] rich neighbours; lest they
also bid thee again, and a recompence be
made thee.

14:13 But when thou makest a feast, call the
poor, the maimed, the lame, the blind:

14:14 And thou shalt be blessed; for they
cannot recompence thee: for thou shalt be
recompensed at the resurrection of the just.

14:15. And when one of them that sat at meat
with him heard these things, he said unto him,
Blessed [is] he that shall eat bread in the
kingdom of God.

14:16 Then said he unto him, A certain man
made a great supper, and bade many:

14:17 And sent his servant at supper time to
say to them that were bidden, Come; for all
things are now ready.

14:18 And they all with one [consent] began
to make excuse. The first said unto him, I
have bought a piece of ground, and I must
needs go and see it: I pray thee have me
excused.

14:19 And another said, I have bought five
yoke of oxen, and I go to prove them: I pray
thee have me excused.

14:20 And another said, I have married a
wife, and therefore I cannot come.

Bohairic

English (KJV)

14:21 οὕτως ἔταξι ἵνα πῶς ἀφ᾽ αὐτοῦ
περὶ τούτων ἑταρῶν ἵνα πῶς
πῶς ἔταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
ἵνα πῶς ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
ἵνα πῶς ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν

14:22 οὕτως περὶ πῶς καὶ πῶς ἀφ᾽ αὐτοῦ
πῶς ἵνα ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
οὕτως ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν

14:23 οὕτως περὶ πῶς ἵνα πῶς καὶ αὐτοῦ
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
οὕτως ἀφ᾽ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
ἵνα πῶς ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν

14:24 τὸν γὰρ αὐτοῦ πῶς καὶ ἵνα
ἵνα ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν

14:25 πῶς καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
πῶς καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
πῶς καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν

14:26 καὶ ἵνα ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν

14:27 v/ etenfnatale pef~ erof an
ouoh ntefouahf ncwi mmon sjom
mmof eermay/t/c n/i

14:28 πῶς γὰρ ἵνα ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν

14:29 ἵνα πῶς ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν

14:30 εἰς τὸν αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν

14:31 καὶ πῶς ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν
καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν καὶ αὐτοῦ καὶ ἑταρῶν

14:21 So that servant came, and shewed his
lord these things. Then the master of the
house being angry said to his servant, Go out
quickly into the streets and lanes of the city,
and bring in hither the poor, and the maimed,
and the halt, and the blind.

14:22 And the servant said, Lord, it is done
as thou hast commanded, and yet there is
room.

14:23 And the lord said unto the servant, Go
out into the highways and hedges, and compel
[them] to come in, that my house may be
filled.

14:24 For I say unto you, That none of those
men which were bidden shall taste of my
supper.

14:25. And there went great multitudes with
him: and he turned, and said unto them,

14:26 If any [man] come to me, and hate not
his father, and mother, and wife, and children,
and brethren, and sisters, yea, and his own life
also, he cannot be my disciple.

14:27 And whosoever doth not bear his cross,
and come after me, cannot be my disciple.

14:28 For which of you, intending to build a
tower, sitteth not down first, and counteth the
cost, whether he have [sufficient] to finish
[it]?

14:29 Lest haply, after he hath laid the
foundation, and is not able to finish [it], all
that behold [it] begin to mock him,

14:30 Saying, This man began to build, and
was not able to finish.

14:31 Or what king, going to make war
against another king, sitteth not down first,
and consulteth whether he be able with ten
thousand to meet him that cometh against him
with twenty thousand?

Gospel of St. Luke

Bohairic

14:32 ἄλλοι ἐτι ἰσχύει ἐφοῦντο ἄλλοι
ὑπακούοντες ἡγοῦντο ἐκκλῆτον ἡσυχάζοντες

14:33 παρὶς οὐκ ἔστιν ἐν τῷ ὄντι
ἐπὶ τῇ ἀποστασὶς ἀνὴρ ὁ ἀποστὰς
τῆς πόλεως ἄλλοι ὡς ἄλλοι ἐρ-
μηνεύουσιν

14:34 καὶ πάλιν εἶπεν λέγει ἡμεῖς
ὡς πάλιν ἀναμολοῦμεν ἡμεῖς

14:35 οὐδὲ πάλιν οὐδὲ τῇ πόλει
ἀνὴρ ἀλλὰ ἐκείνους ἐκείνους φησὶ
οὐκ οὐκ ἄλλοι ἐσώμεθα ἀλλοι-
σώμεθα

15:1 καὶ τότε λέγει ἄλλοι ἐρ-
μηνεύουσιν τῆς πόλεως καὶ πάλιν
ἐσώμεθα ἐρ-

15:2 οὐκ οὐκ ἀλλοι ἡμεῖς καὶ φησὶ
καὶ πάλιν ἡμεῖς οὐκ οὐκ ὡς ὡς
ἡμεῖς οὐκ οὐκ ὡς ὡς

15:3 ἀλλοι ταῖς ἀλλοι πάλιν
ἡμεῖς

15:4 καὶ πάλιν ἡμεῖς ἐπὶ τῷ ὄντι
οὐκ οὐκ ἡμεῖς ἀλλοι ἀλλοι
οὐκ οὐκ ἡμεῖς ἀλλοι ἀλλοι
ἡμεῖς ἀλλοι ἀλλοι ἀλλοι

15:5 οὐκ οὐκ ἀλλοι ἀλλοι ἀλλοι
ἡμεῖς

15:6 οὐκ οὐκ ἀλλοι ἐπὶ τῷ ὄντι
ἡμεῖς ἀλλοι ἀλλοι ἀλλοι
ἡμεῖς ἀλλοι ἀλλοι ἀλλοι

15:7 καὶ πάλιν ἡμεῖς οὐκ οὐκ
ἡμεῖς ἀλλοι ἀλλοι ἀλλοι
ἡμεῖς ἀλλοι ἀλλοι ἀλλοι

15:8 καὶ πάλιν ἡμεῖς οὐκ οὐκ
ἡμεῖς ἀλλοι ἀλλοι ἀλλοι
ἡμεῖς ἀλλοι ἀλλοι ἀλλοι

15:9 οὐκ οὐκ ἀλλοι ἀλλοι ἀλλοι
ἡμεῖς ἀλλοι ἀλλοι ἀλλοι
ἡμεῖς ἀλλοι ἀλλοι ἀλλοι

English (KJV)

14:32 Or else, while the other is yet a great way off, he sendeth an embassy, and desireth conditions of peace.

14:33 So likewise, whosoever he be of you that forsaketh not all that he hath, he cannot be my disciple.

14:34 Salt [is] good: but if the salt have lost his savour, wherewith shall it be seasoned?

14:35 It is neither fit for the land, nor yet for the dunghill; [but] men cast it out. He that hath ears to hear, let him hear.

15:1. Then drew near unto him all the publicans and sinners for to hear him.

15:2 And the Pharisees and scribes murmured, saying, This man receiveth sinners, and eateth with them.

15:3 And he spake this parable unto them, saying,

15:4 What man of you, having an hundred sheep, if he lose one of them, doth not leave the ninety and nine in the wilderness, and go after that which is lost, until he find it?

15:5 And when he hath found [it], he layeth [it] on his shoulders, rejoicing.

15:6 And when he cometh home, he calleth together [his] friends and neighbours, saying unto them, Rejoice with me; for I have found my sheep which was lost.

15:7 I say unto you, that likewise joy shall be in heaven over one sinner that repenteth, more than over ninety and nine just persons, which need no repentance.

15:8 Either what woman having ten pieces of silver, if she lose one piece, doth not light a candle, and sweep the house, and seek diligently till she find [it]?

15:9 And when she hath found [it], she calleth [her] friends and [her] neighbours together, saying, Rejoice with me; for I have found the piece which I had lost.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

15:10 παρητή τῷ υἱοῦ πωτεν θε
ψαρε οὐραυ: ψωπι ὑπεῖθε ἡνιαυτέδος
ἦτε φτ̄ ἐξεν οὐρεφερνοβ: ἡνωτ εφερ-
μετανοη

15:11 πεχαυ δε θε νε οὐον οὐρωμ
ἐοϋοντεφ ψηρι β̄ ὑμαυ

15:12 οὐορ πεχε πικουχι ετεῖνθῆτοϋ
ὑπεφιωτ θε παιωτ μοι νηι ἡτατοι ἦτε
τ̄οϋσια ἡθοϋ δε αφψωυ ὑπιωνθ ἐδραυ

15:13 οὐορ μενεπσα οὐμνυ ἡεζοοϋ αν
αφθωοϋτ ἡζωβ νιβεν ἡχε πικουχι ἡψηρι
αφψε παφ ἐψωμμο ἐοϋχωρα εσοϋνοϋ
οὐορ αφχερ τεφοϋσια ἐβολ ὑμαυ εφ-
ονθ θεν οὐμετατοϋχαι

15:14 εταφουω δε εφθο ἡζωβ νιβεν
ἐβολ αφψωπι ἡχε οϋνιϋτ ἡδ̄βων θεν
τ̄χωρα ετεῖμαυ οὐορ ἡθοϋ ζωφ αφ-
ερζητς ἡερθδε

15:15 οὐορ αφψε παφ αφτομϋ ἐοϋαι
ἡνιρεμβακι ἡτε τ̄χωρα ετεῖμαυ οὐορ
αφοϋορπϋ ἐτ̄κοι ἐμοι ἡζανεψαυ

15:16 οὐορ παφερεπιϋμν ἐμαρ θητϋ
ἐβολ θεν νιζινιρι νη εναϋοϋμοϋ ἡχε
νιεψαυ οὐορ νεῖμμον δ̄λι τ̄ παφ πε

15:17 ετα πεφζητ δε ἡ ἐροϋ πεχαυ
θε οὐον οϋηρ ἡρεμβεχε ἡτε παιωτ πι-
ωκ οι ἡζοϋδ̄ ἐρωϋ ανοκ δε τ̄νατακο
ὑπαιμα θεν οϋδ̄βων

15:18 τ̄νατωντ ἡταψε νηι ζα παιωτ
οὐορ ἡταχος παφ θε παιωτ αιερνοβ:ι
ἐτ̄φε νεμ πεκῖθε ἐβολ

15:19 ἡτ̄ῡψα αν θε εφροϋμοϋτ̄ ἐροι
θε πεκψηρι αρ̄ιτ ὑφ̄ρητ̄ ἡοϋαι ἡνεκ-
ρεμβεχε

15:20 οὐορ αφτωηϋ αφ̄ι ζα πεφιωτ
ετι δε ιχεν εφοϋνοϋ ὑμοϋ αφναυ
ἐροϋ ἡχε πεφιωτ οὐορ αφψενζητ αφ-
σ̄οχι αφζ̄ιτϋ ἐχεν τεφηαζβ:ι οὐορ αφ-
τ̄φι ἐρωϋ

15:21 πεχε πεφψηρι δε παφ θε παιωτ
αιερνοβ:ι ἐτ̄φε νεμ πεκῖθε ἐβολ ἡτ̄-
ῡψα αν θε εφροϋμοϋτ̄ ἐροι θε πεκ-
ψηρι

15:10 Likewise, I say unto you, there is joy in the presence of the angels of God over one sinner that repenteth.

15:11. And he said, A certain man had two sons:

15:12 And the younger of them said to [his] father, Father, give me the portion of goods that falleth [to me]. And he divided unto them [his] living.

15:13 And not many days after the younger son gathered all together, and took his journey into a far country, and there wasted his substance with riotous living.

15:14 And when he had spent all, there arose a mighty famine in that land; and he began to be in want.

15:15 And he went and joined himself to a citizen of that country; and he sent him into his fields to feed swine.

15:16 And he would fain have filled his belly with the husks that the swine did eat: and no man gave unto him.

15:17 And when he came to himself, he said, How many hired servants of my father's have bread enough and to spare, and I perish with hunger!

15:18 I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee,

15:19 And am no more worthy to be called thy son: make me as one of thy hired servants.

15:20 And he arose, and came to his father. But when he was yet a great way off, his father saw him, and had compassion, and ran, and fell on his neck, and kissed him.

15:21 And the son said unto him, Father, I have sinned against heaven, and in thy sight, and am no more worthy to be called thy son.

Gospel of St. Luke

Bohairic

15:22 πεχε πεφιωτ δε ηπερεβιαικ
χωλεις ανιοι εβον ητρουιτ ηετολν
ογορ μνις ριωτγ ογορ μα ογυδουρ
ετερχιζ νεμ ογεωονι ενεργαλαγζ

15:23 ογορ ανιοι επιμασι ετψανευψ
ψατγ ογορ ητενορωμ ογορ ητενορνογ
μμον

15:24 γε παυηρι φαι παρμωογτ πε
ογορ αρωνη παρτακνογτ πε ογορ αν-
χεμγ ογορ αγερρητς ηορνογ μμωογ

15:25 πεφνιψτ δε ηγυηρι παρχην θεν
τκοι ογορ ρως εφνηογ εβρηι αρωνητ
επινη αρωτεμ εογρυμφωνια νεμ ραν-
χορος

15:26 ογορ εταρμωογτ εογαι ηνιαλω-
οι παρψνι μμογ γε ογ νε ηαι

15:27 ηθογ δε πεχαρ παρ γε πεκον
αρι ογορ πεκωτ ψωτ επιμασι ετψαν-
ευψ γε αρωιτγ εφοροζ

15:28 αρωνητ δε ογορ απερωωψ ει
εθουη πεφιωτ δε εταρι εβον παρτρω
ερω πε

15:29 ηθογ δε εταρερωω πεχαρ μ-
πεφιωτ γε ις ογρη ηρωπι τοι μβωκ
πακ ογορ επιερσαβον ηογντολν ητακ
επερ ογορ ανοκ απεκτ ηογμασι μβα-
εμπι νηι επερ ρινα ηταορνογ μμοι νεμ
παψφρη

15:30 ροτε δε εταρι ηγε πεκωηρι
φαι εταρωωμ απερωνητ νεμ ηπορνος
αρωωτ παρ επιμασι ετψανευψ

15:31 ηθογ δε πεχαρ παρ γε παυηρι
ηθοκ χην νεμνη ηανογ ηιβεν ογορ νη
ετενογι τηρω νογκ νε

15:32 πας επιψα ητενορνογ μμον ογορ
ητενραψι γε πεκον φαι παρμωογτ πε
ογορ αρωνητ παρτακνογτ πε ογορ αν-
χεμγ

16:1 παρχω δε μμος ηνιμαθητς γε
νε ογον ογρωμ ηραμαδ εογον ηταγ
μμαγ ηογοικονομος ογορ φαι αγερδια-
βολιν μμογ θατοτγ ρως ερωρ ηπερ-
ρυνπαρχοντα εβον

English (KJV)

15:22 But the father said to his servants,
Bring forth the best robe, and put [it] on him;
and put a ring on his hand, and shoes on [his]
feet:

15:23 And bring hither the fatted calf, and
kill [it]; and let us eat, and be merry:

15:24 For this my son was dead, and is alive
again; he was lost, and is found. And they
began to be merry.

15:25 Now his elder son was in the field: and
as he came and drew nigh to the house, he
heard musick and dancing.

15:26 And he called one of the servants, and
asked what these things meant.

15:27 And he said unto him, Thy brother is
come; and thy father hath killed the fatted
calf, because he hath received him safe and
sound.

15:28 And he was angry, and would not go
in: therefore came his father out, and intreated
him.

15:29 And he answering said to [his] father,
Lo, these many years do I serve thee, neither
transgressed I at any time thy commandment:
and yet thou never gavest me a kid, that I
might make merry with my friends:

15:30 But as soon as this thy son was come,
which hath devoured thy living with harlots,
thou hast killed for him the fatted calf.

15:31 And he said unto him, Son, thou art
ever with me, and all that I have is thine.

15:32 It was meet that we should make
merry, and be glad: for this thy brother was
dead, and is alive again; and was lost, and is
found.

16:1. And he said also unto his disciples,
There was a certain rich man, which had a
steward; and the same was accused unto him
that he had wasted his goods.

Bohairic

English (KJV)

16:2 οὐορ εταρμυοϣ† ἐρορ πεχαρ παρ
 χε οϣ πε φαι ἐ†ρωτεμ ἐρορ εϑβητκ
 μα πωπ η†μετοικονομος οϣ γαρ ϣνα-
 εροικονομος αν χε

16:3 πεχαρ λε ηθρη ηθητϣ ηχε
 πιοικονομος χε οϣ πε†πααιρ παδς
 παωλι η†μετοικονομος ητοτ η†παω-
 χεμχομ αν εδρη οουορ †ωπι εωατ
 μεθαι

16:4 αιεμ χε οϣ πε†πααιρ ρμα ρο-
 ταν αϣωανρϣτ εβωλ ϑεν †μετοικονο-
 μος ησεωοπτ ερωορ εθουη ενοϣουϣ

16:5 οουορ εταρμυοϣ† εφουαι φουαι
 ηνη ετε ουον ητε περδς ερωορ παρχω
 μμος μπιρουντ χε ουον ουηρ εροκ ητε
 παδς

16:6 ηοορ λε πεχαρ χε ρ μβατος
 ηνερ ηοορ λε πεχαρ χε μο ενεκδαι
 ουορ ρεμσι ηχωλεμ δαι εν

16:7 ιτα πεχαρ ηκεοϣαι χε ηοοκ λε
 ουον ουηρ εροκ ηοορ λε πεχαρ χε ρ
 ηκορος ηκοϣο πεχαρ παρ χε μο ενεκ-
 δαι ουορ δαι εν

16:8 οουορ α πδς ωοϣωορ εχεν πιοι-
 κονομος ητε †αδικια χε αριρ ϑεν οϣ-
 μετσαβε χε ηωηρ ητε παιενερ ραν-
 σαβεν νε εροτε ηωηρ ητε φουωηι
 ϑεν τοϣεμελ

16:9 οουορ ανοκ ρω †χω μμος ηωτεν
 χε μαθαμιο ηωτεν ηρανωφηρ εβωλ
 ϑεν μαμωνα ητε †αδικια ρμα ροταν
 αϣωανμουνκ ητοϣεπ θηνοϣ εθουη
 ενικϣηη ηεμερ

16:10 πιριστος ϑεν οϣκοϣαι οϣριστος
 οη πε ϑεν οϣηω† ουορ φη ετβηχονς
 ϑεν οϣκοϣαι ϣβηχονς οη ϑεν οϣηω†

16:11 ιχε οϣη ϑεν παδικος μαμωνα
 μπετενωπι ερετενηροτ πιταφμη λε
 ημ εθναωτενρετ θηνοϣ ερορ

16:12 οουορ ιχε ϑεν πετεφωτεν αν
 πε μπετενωπι ερετενηροτ πετεφωτεν
 ημ εθναωτηρ ηωτεν

16:2 And he called him, and said unto him,
 How is it that I hear this of thee? give an
 account of thy stewardship; for thou mayest
 be no longer steward.

16:3 Then the steward said within himself,
 What shall I do? for my lord taketh away from
 me the stewardship: I cannot dig; to beg I am
 ashamed.

16:4 I am resolved what to do, that, when I
 am put out of the stewardship, they may
 receive me into their houses.

16:5 So he called every one of his lord's
 debtors [unto him], and said unto the first,
 How much owest thou unto my lord?

16:6 And he said, An hundred measures of
 oil. And he said unto him, Take thy bill, and
 sit down quickly, and write fifty.

16:7 Then said he to another, And how much
 owest thou? And he said, An hundred
 measures of wheat. And he said unto him,
 Take thy bill, and write fourscore.

16:8 And the lord commended the unjust
 steward, because he had done wisely: for the
 children of this world are in their generation
 wiser than the children of light.

16:9 And I say unto you, Make to yourselves
 friends of the mammon of unrighteousness;
 that, when ye fail, they may receive you into
 everlasting habitations.

16:10 He that is faithful in that which is least
 is faithful also in much: and he that is unjust
 in the least is unjust also in much.

16:11 If therefore ye have not been faithful in
 the unrighteous mammon, who will commit to
 your trust the true [riches]?

16:12 And if ye have not been faithful in that
 which is another man's, who shall give you
 that which is your own?

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

16:13 ἄμων ὅτι ἂν βῶκ παύσεσθαι
ἢ ἐβῶκ ἢ ὅς ῥ' ἐστὶν ἢ γὰρ ἢ τε μὲς τε οὐαί
οὐοὺς πικεοῦναι ἢ τε μὲς ἢ τε μὲς
τε μὲς ἢ καὶ οὐαί οὐοὺς πικεοῦναι ἢ τε μὲς
καταφρονῶν ἄμων ἄμων ὥσθαι ἄμων
ἐβῶκ ἢ φθὺν μὲς μὲς

16:14 παύσεσθαι Δε ἐπαι τῆρου ἢ τε
νι φαρῖσεος ἐτοί μὲς ἢ τε οὐοὺς παύσεσθαι
μὲς ἢ τε μὲς

16:15 οὐοὺς περὶ αὐτοῦ καὶ ἢ τε
μὲς μὲς ἐπαι μὲς ἢ τε μὲς ἢ τε μὲς
φθὺν Δε ὅςθαι ἢ τε μὲς καὶ ἢ τε μὲς
μὲς ἐπαι μὲς οὐοὺς μὲς ἢ τε μὲς
μὲς

16:16 πῖνος μὲς μὲς μὲς μὲς
ἰωάννης ἰσχυρὸς ἐπαι μὲς μὲς
οὐοὺς ἢ τε φθὺν ἐπαι μὲς οὐοὺς οὐοὺς
μὲς μὲς ἢ τε μὲς ἢ τε μὲς

16:17 ὅςθαι Δε ἢ τε ἢ τε μὲς μὲς
μὲς ἢ τε μὲς ἢ τε μὲς ἢ τε μὲς
μὲς μὲς ἢ τε μὲς ἢ τε μὲς

16:18 οὐοὺς μὲς ἐπαι ἢ τε μὲς
ἐβῶκ οὐοὺς ἐπαι ἢ τε μὲς ἢ τε μὲς
οὐοὺς φθὺν ἐπαι ἢ τε μὲς ἐβῶκ ἢ τε μὲς
μὲς ἢ τε μὲς

16:19 μὲς οὐοὺς οὐοὺς Δε μὲς ἢ τε
οὐοὺς μὲς μὲς ἢ τε μὲς ἢ τε μὲς
οὐοὺς μὲς μὲς ἢ τε μὲς ἢ τε μὲς

16:20 οὐοὺς Δε μὲς ἐπαι μὲς
μὲς μὲς ἐπαι μὲς μὲς μὲς
μὲς μὲς ἐπαι μὲς μὲς μὲς

16:21 οὐοὺς ἐπαι μὲς μὲς μὲς
ἐβῶκ μὲς μὲς μὲς μὲς μὲς
μὲς μὲς μὲς μὲς μὲς μὲς

16:22 ἀπῶν Δε ἐπαι μὲς μὲς μὲς
οὐοὺς ἢ τε μὲς μὲς μὲς μὲς
ἐπαι μὲς μὲς μὲς μὲς μὲς

16:23 οὐοὺς ἢ τε μὲς μὲς μὲς
μὲς μὲς μὲς μὲς μὲς μὲς
μὲς μὲς μὲς μὲς μὲς μὲς

16:13 No servant can serve two masters: for either he will hate the one, and love the other; or else he will hold to the one, and despise the other. Ye cannot serve God and mammon.

16:14 And the Pharisees also, who were covetous, heard all these things: and they derided him.

16:15 And he said unto them, Ye are they which justify yourselves before men; but God knoweth your hearts: for that which is highly esteemed among men is abomination in the sight of God.

16:16 The law and the prophets [were] until John: since that time the kingdom of God is preached, and every man presseth into it.

16:17 And it is easier for heaven and earth to pass, than one tittle of the law to fail.

16:18 Whosoever putteth away his wife, and marrieth another, committeth adultery: and whosoever marrieth her that is put away from [her] husband committeth adultery.

16:19. There was a certain rich man, which was clothed in purple and fine linen, and fared sumptuously every day:

16:20 And there was a certain beggar named Lazarus, which was laid at his gate, full of sores,

16:21 And desiring to be fed with the crumbs which fell from the rich man's table: moreover the dogs came and licked his sores.

16:22 And it came to pass, that the beggar died, and was carried by the angels into Abraham's bosom: the rich man also died, and was buried;

16:23 And in hell he lift up his eyes, being in torments, and seeth Abraham afar off, and Lazarus in his bosom.

Bohairic

English (KJV)

16:24 οὐοὺ ἡθοὺ ἐταϑμοὺτ πεχαϑ χε
παιωτ ἀβρααμ ναι νηι οὐοὺ οὐωρπ
ἡλᾶζαρος ρῖνα ἡτεϑσεπ ῥῆνϑ ἡπεϑτηβ
ἡμωοὺ οὐοὺ ἡτεϑτῥῖβοβ ἡπαλᾶς χε
τμοκρ ἡῥῖνι ῥεν παιωαρ

16:25 πεχε ἀβρααμ χε παωῃρι ἀρι-
ῥμενι χε ἀκοὺω εκβι ἡνεκαγαθον ῥεν
πεκωνῥ οὐοὺ λᾶζαρος ρωϑ ἡνιπετρωοὺ
τνοὺ Δε σεωτ ἡπεϑρητ ἡπαιμα ἡθοκ
Δε χῃ ῥεν οὐῡκαρ

16:26 οὐοὺ ῥεν ναι τηροὺ οὐον οὐ-
νιϡτ ἡϡικ ἐϑταχρηοὺτ οὐτων νευωτεν
ρῶπως νη ἐθοὺωϡ ἐςινι ἐβολ ται
ρᾶρωτεν ἡτοὺῡτεμμεμοο οὐΔε νη
ἐτρᾶρωτεν ἐερῡνιορ ραρον

16:27 πεχαϑ Δε χε ττρῶ ἐροκ παιωτ
ρῖνα ἡτεκοὺορπϑ ἐλῃ ἡπαιωτ

16:28 οὐον γαρ εἰ ἡσον ἡτην ρῶπως
ἡτεϑερμεορε νωοὺ ρῖνα ἡσεῡτεμῖ ρωοὺ
ἐπαιμα ἡτε παιῡκαρ

16:29 πεχαϑ Δε ἡχε ἀβρααμ χε οὐον
ἡτωοὺ ἡμᾶν μωῡςχς νευ νιῡροφῃτης
μαροῡσωτεμ ἡσωοὺ

16:30 ἡθοὺ Δε πεχαϑ χε ἡμῶν παιωτ
ἀβρααμ ἀλῶα ἐϡωπ ἀρεϡᾶν οὐαι ϡε
ναϑ ρᾶρωοὺ ἐβολ ῥεν νη ἐθμωοὺτ
σεναερμετανοῖν

16:31 πεχαϑ Δε ναϑ χε ιςχε σενα-
σωτεμ ἀν ἡσα μωῡςχς νευ νιῡροφῃτης
οὐΔε ἀρεϡᾶν οὐαι τωνϑ ἐβολ ῥεν νη
ἐθμωοὺτ ποὺρητ ναθωτ ἀν

17:1 πεχαϑ Δε ἡνεϑμαῇτης χε ρωτ
ἡτοὺν ἡχε νιςκανδαλῶν πῶνν οὐοι ἡφῃ
εἰτε νιςκανδαλῶν νῃοὺ ἐβολ ριτοτϑ

17:2 νανες ναϑ ἡτοὺεϡ οὐωνι ἡμῶν-
λῶν ἐῥῃτηϑ οὐοὺ ἡτοὺρῖτηϑ ἐῥῃνι ἐῥῖομ
ἐρῶτε ἡτεϑερςκανδαλῖςεσε ἡοὺαι ἡναι-
κοὺχι

17:3 μαρῇτεν ἐρωτεν ἀρεϡᾶν πεκσον
ερνοβι ἀριεπιτιμᾶν ναϑ οὐοὺ ἐϡωπ
αϑῡᾶνερμετανοῖν χῡ ναϑ ἐβολ

16:24 And he cried and said, Father Abraham, have mercy on me, and send Lazarus, that he may dip the tip of his finger in water, and cool my tongue; for I am tormented in this flame.

16:25 But Abraham said, Son, remember that thou in thy lifetime receivedst thy good things, and likewise Lazarus evil things: but now he is comforted, and thou art tormented.

16:26 And beside all this, between us and you there is a great gulf fixed: so that they which would pass from hence to you cannot; neither can they pass to us, that [would come] from thence.

16:27 Then he said, I pray thee therefore, father, that thou wouldest send him to my father's house:

16:28 For I have five brethren; that he may testify unto them, lest they also come into this place of torment.

16:29 Abraham saith unto him, They have Moses and the prophets; let them hear them.

16:30 And he said, Nay, father Abraham: but if one went unto them from the dead, they will repent.

16:31 And he said unto him, If they hear not Moses and the prophets, neither will they be persuaded, though one rose from the dead.

17:1. Then said he unto the disciples, It is impossible but that offences will come: but woe [unto him], through whom they come!

17:2 It were better for him that a millstone were hanged about his neck, and he cast into the sea, than that he should offend one of these little ones.

17:3 Take heed to yourselves: If thy brother trespass against thee, rebuke him; and if he repent, forgive him.

Bohairic

English (KJV)

17:4 ⲉϥⲱⲡ Δⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ ⲏ̅ϥ
ⲏ̅ϥⲟⲡ ϥⲉⲛ ⲡⲓⲉ̅ϩⲟⲟⲩ ⲏ̅ⲧⲉϥⲕⲟⲧϥ ⲉⲣⲟⲕ ⲏ̅ϥ
ⲏ̅ϥⲟⲡ ⲉϥϣⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϥⲉ ⲧⲉⲣⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲛ ϣⲱ
ⲛⲁϥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ

17:5 ⲟⲩⲟϩ ⲡⲉϥⲉ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲙ̅ⲡⲟ̅ϥ ϥⲉ
ⲟⲩⲁϩⲛⲁϩⲧ ⲉⲣⲟⲛ

17:6 ⲡⲉϥⲉ ⲡⲟ̅ϥ Δⲉ ϥⲉ ⲉⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ
ⲛⲁϩⲧ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲙ̅ⲡⲣⲏⲧ ⲏ̅ⲟⲩⲛⲁⲫⲣⲓ ⲏ̅ϣⲉⲗ-
ⲧⲁⲙ ⲛⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲛⲁϣⲟⲥ ⲏ̅ⲧⲛⲟⲩϩⲓ ϥⲉ ϥⲱϣⲓ
ⲟⲩⲟϩ ⲣⲱⲧ ϥⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲥⲛⲁⲥⲱⲧⲉⲙ
ⲏ̅ϥⲁ ⲙ̅ⲛⲛⲟⲩ ⲡⲉ

17:7 ⲛⲓⲙ Δⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϥⲉⲛ ⲙ̅ⲛⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉ
ⲟⲩⲟⲛⲧⲉϥ ⲟⲩⲃⲱⲕ ⲙ̅ⲙⲁⲩ ⲉϥϩⲥⲁⲓ ⲓⲉ ⲉϥⲙⲟⲛⲓ
ⲫⲏ ⲉⲧⲉ ⲁϥϣⲁⲛⲓ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ϥⲉⲛ ⲧ̅ⲕⲟⲓ
ⲙ̅ⲛ ϥ̅ⲛⲁϣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲥⲁⲧⲟⲧϥ ϥⲉ ⲁⲙⲟⲩ ⲉ̅ⲛ-
ϣⲱⲓ ⲣⲱⲧⲉ̅ⲃ

17:8 ⲙ̅ⲛ ϥ̅ⲛⲁϣⲟⲥ ⲛⲁϥ ⲁⲛ ϥⲉ ⲥⲟⲃⲧ
ⲙ̅ⲫⲏ ⲉ̅ⲧⲛⲁⲟⲩⲟⲙϥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲟⲣⲕ ϣⲉⲙϣⲱ
ⲙ̅ⲙⲟⲓ ϣⲱⲧⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ ⲏ̅ⲧⲁⲥⲱ ⲟⲩⲟϩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ϩⲱⲕ ⲏ̅ⲧⲉⲕⲟⲩⲱⲙ ⲟⲩⲟϩ
ⲏ̅ⲧⲉⲕⲥⲱ

17:9 ⲙ̅ⲛ ⲟⲩⲟⲛ ϩ̅ⲙⲟⲧ ⲉⲣⲟϥ ⲏ̅ⲧⲉ ⲡⲓⲃⲱⲕ
ϥⲉ ⲁϥⲓⲣⲓ ⲏ̅ⲛⲏ ⲉⲧⲁϥⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̅ⲙⲟⲩ
ⲛⲁϥ

17:10 ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ ⲏ̅ⲙⲱⲧⲉⲛ ϩⲱⲧⲉⲛ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛ-
ϣⲁⲛⲓⲣⲓ ⲏ̅ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲙ̅-
ⲙⲟⲩ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲁⲧⲟⲥ ϥⲉ ⲁⲛⲟⲛ ϩⲁⲛⲃⲱⲕ
ⲏ̅ⲧⲁⲧⲱⲩⲩ ⲡⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲉⲁⲓϥ ⲁⲛⲁⲓϥ

17:11 ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉϥϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̅ϩⲣⲏⲓ ⲉ̅ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅
ⲟⲩⲟϩ ⲏ̅ⲙⲟϥ ⲛⲁϥⲥⲓⲛⲓⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̅ⲙⲏⲧ
ⲏ̅ⲧⲁⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲁ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲁⲗⲓⲗⲉⲁ

17:12 ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲛⲁϣⲉ ⲛⲁϥ ⲉ̅ϩⲟⲩⲛ ⲉ̅ⲟⲩⲧⲙⲓ
ⲁⲩⲓ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ϩⲣⲁϥ ⲏ̅ϥⲉ ⲓ ⲏ̅ⲣⲱⲙⲓ ⲏ̅ⲕⲁⲕⲥⲉϩⲧ
ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲩⲟϩⲓ ⲉ̅ⲣⲁⲧⲟⲩ ϩⲓⲫⲟⲩⲉⲓ

17:13 ⲟⲩⲟϩ ⲏ̅ⲙⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲥⲓⲥⲓ ⲏ̅ⲧⲟⲩⲥ̅ⲙ̅
ⲉⲩϣⲱ ⲙ̅ⲙⲟⲥ ϥⲉ ⲏ̅ϥⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲧ̅ⲥ̅ⲃⲱ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ

17:14 ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ ⲡⲉϣⲁϥ ⲛⲱⲟⲩ ϥⲉ
ⲙⲁϣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲙⲁⲧⲁⲙⲉ ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ ⲉ̅ⲣⲱⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲉⲩϣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲁⲩⲧⲟⲩⲃⲟ

17:15 ⲟⲩⲁⲓ Δⲉ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲏ̅ϩⲏⲧⲟⲩ ⲉⲧⲁϥⲛⲁⲩ
ϥⲉ ⲁϥⲗⲟϣϥ ⲁϥⲧⲁⲥⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓϣⲧ ⲏ̅ⲥ̅ⲙ̅
ⲉϥⲧⲱⲟⲩ ⲙ̅ⲫⲧ

17:4 And if he trespass against thee seven times in a day, and seven times in a day turn again to thee, saying, I repent; thou shalt forgive him.

17:5 And the apostles said unto the Lord, Increase our faith.

17:6 And the Lord said, If ye had faith as a grain of mustard seed, ye might say unto this sycamine tree, Be thou plucked up by the root, and be thou planted in the sea; and it should obey you.

17:7 But which of you, having a servant plowing or feeding cattle, will say unto him by and by, when he is come from the field, Go and sit down to meat?

17:8 And will not rather say unto him, Make ready wherewith I may sup, and gird thyself, and serve me, till I have eaten and drunken; and afterward thou shalt eat and drink?

17:9 Doth he thank that servant because he did the things that were commanded him? I trow not.

17:10 So likewise ye, when ye shall have done all those things which are commanded you, say, We are unprofitable servants: we have done that which was our duty to do.

17:11. And it came to pass, as he went to Jerusalem, that he passed through the midst of Samaria and Galilee.

17:12 And as he entered into a certain village, there met him ten men that were lepers, which stood afar off:

17:13 And they lifted up [their] voices, and said, Jesus, Master, have mercy on us.

17:14 And when he saw [them], he said unto them, Go shew yourselves unto the priests. And it came to pass, that, as they went, they were cleansed.

17:15 And one of them, when he saw that he was healed, turned back, and with a loud voice glorified God,

Bohairic

English (KJV)

17:16 οὐορ ἀφρῖτϣ ἐχεν πεφρὸ θᾶτεν
 πεφδᾶλᾶϣ εφϣεπρῶοτ ἡτοτϣ οὐορ
 φαι νε οὐσαμαρῖτῃς πε
 17:17 ἀφεροϣω δε ἡχε ἡς̄ πεχαϣ χε
 μῃ ἡπε πῆ τοϣβο πικεθ̄ ἀϣθων
 17:18 οὐορ ἡποϣχεμοϣ ἐἀϣκοτοϣ ἐτ-
 ωοϣ ἡφτ̄ ἐβῆλ ἐφαι ἀλλοτεῃς
 17:19 οὐορ πεχαϣ παϣ χε τωνκ μαϣε
 πακ πεκναρτ̄ πεταϣπαρμεκ
 17:20 εταϣϣενϣ δε ἡχε νιφαρῖσεος χε
 ἀσναῖ ἡθῆαϣ ἡχε τμετοϣρο ἡτε φτ̄
 ἀφεροϣω ηωοϣ οὐορ πεχαϣ χε παρε τ-
 μετοϣρο ἡτε φτ̄ παῖ ἀη θεν οϣμετ-
 ρεφτ̄ρῶηϣ
 17:21 οϣδε σεπαχοσ ἀη χε ἔται ἱε
 ἔτη ρῆππε γαρ ἱε τμετοϣρο ἡτε φτ̄
 σαθοϣν ἡμωτεν
 17:22 πεχαϣ δε ἡνεϣμαθῆτῃς χε σε-
 ηνοϣ ἡχε ρᾶνῆροοϣ ροτε ερετεῃπαερ-
 επιϣμῃν ἐπαϣ ἐοϣαι ηνῆροοϣ ἡτε ἡ-
 ϣῆρι ἡφρωμῃ οὐορ ἡπετεῃπαϣ
 17:23 οὐορ εϣῆχοσ ηωτεν χε ρῆππε
 ῥτη ἱε ῥται ἡπερϣε ηωτεν οϣδε
 ἡπερδοϣι
 17:24 ἡφρητ̄ ἡπισετεβρηχ̄ ἐϣαϣοϣον-
 ρϣ ἐβολ̄ θεν ῑφε οὐορ ἡτεφεροϣωῃν
 σαπеснт ἡτφε φαι πε ἡφρητ̄ ετε ἡ-
 ϣῆρι ἡφρωμῃ παϣωπι ἡμοϣ ἡρῆρι θεν
 πεϣῆροοϣ
 17:25 ϣορπ δε ρωτ̄ ἐροϣ ἡτεϣδῖ οϣ-
 μῃϣ ἡθῖϣι οὐορ ἡσεϣοϣϣ ἡχε ταῖτεῃεᾶ
 17:26 οὐορ κατα φρητ̄ εταϣωπι θεν
 ηῆροοϣ ἡτε ηωῆ παῖρητ̄ πεθῆαϣωπι
 θεν ηῆροοϣ ἡτε ἡϣῆρι ἡφτ̄
 17:27 παϣοϣωμ οὐορ παϣω παϣδῖ
 ῥρῃμ παϣδῖ ραι ϣᾶ ηῆροοϣ ετα ηωῆ
 ϣε παϣ ἐθοϣν ἐτ̄κῖβωτοσ οὐορ ἀϣῖ ἡχε
 πικατακλᾶϣμοσ οὐορ ἀϣταке οϣον ηῖβεν
 17:28 ἡφρητ̄ οη εταϣωπι θεν ηῖ-
 ῆροοϣ ἡτε λωτ παϣοϣωμ παϣω
 παϣωπ παϣτ̄ ἐβολ̄ παϣδο παϣκωτ
 17:29 θεν ηῆροοϣ δε ετα λωτ ἱ
 ἐβολ̄ θεν содомᾶ ἀϣρῶοϣ ἡοϣρῶμ
 ηεμ οϣῆη ἐβολ̄ θεν ῑφε οὐορ ἀϣταке
 οϣον ηῖβεν

17:16 And fell down on [his] face at his feet,
 giving him thanks: and he was a Samaritan.
 17:17 And Jesus answering said, Were there
 not ten cleansed? but where [are] the nine?
 17:18 There are not found that returned to
 give glory to God, save this stranger.
 17:19 And he said unto him, Arise, go thy
 way: thy faith hath made thee whole.
 17:20. And when he was demanded of the
 Pharisees, when the kingdom of God should
 come, he answered them and said, The
 kingdom of God cometh not with observation:
 17:21 Neither shall they say, Lo here! or, lo
 there! for, behold, the kingdom of God is
 within you.
 17:22 And he said unto the disciples, The
 days will come, when ye shall desire to see
 one of the days of the Son of man, and ye
 shall not see [it].
 17:23 And they shall say to you, See here; or,
 see there: go not after [them], nor follow
 [them].
 17:24 For as the lightning, that lighteneth out
 of the one [part] under heaven, shineth unto
 the other [part] under heaven; so shall also the
 Son of man be in his day.
 17:25 But first must he suffer many things,
 and be rejected of this generation.
 17:26 And as it was in the days of Noe, so
 shall it be also in the days of the Son of man.
 17:27 They did eat, they drank, they married
 wives, they were given in marriage, until the
 day that Noe entered into the ark, and the
 flood came, and destroyed them all.
 17:28 Likewise also as it was in the days of
 Lot; they did eat, they drank, they bought,
 they sold, they planted, they builded;
 17:29 But the same day that Lot went out of
 Sodom it rained fire and brimstone from
 heaven, and destroyed [them] all.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

17:30 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲁⲓ ⲣⲱ ⲟⲛ ⲁⲥⲛⲁⲱⲱⲡⲓ ⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ ⲛⲁⲃⲱⲣⲡ
ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲧⲏⲧⲓⲥ

17:31 ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲗⲉ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲡⲏ
ⲉⲧⲭⲏ ⲉⲓⲅⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲫⲱⲣ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲓ-
ⲥⲓⲉⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲣⲉⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ
ⲉⲟⲗⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲏ ⲉⲧⲭⲏ ⲧⲉⲛ ⲧⲕⲟⲓ ⲡⲁⲓⲣⲏⲧ
ⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲣⲉⲓⲕⲟⲧⲓ ⲉⲫⲁⲅⲟⲩ

17:32 ⲁⲣⲓⲫⲙⲉⲛⲓ ⲡⲧⲥⲉⲓⲙⲓ ⲡⲗⲱⲧ

17:33 ⲡⲏ ⲉⲑⲛⲁⲕⲱⲧ ⲡⲓⲥⲁ ⲛⲟⲅⲉⲙ ⲡⲏⲧⲉⲓ-
ⲱⲩⲭⲏ ⲓⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲡⲏ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟⲥ ⲉⲓⲉⲧⲁⲛ-
ⲧⲟⲥ

17:34 ⲧⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲡⲧⲣⲏ
ⲧⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲭⲱⲣⲉ ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲡⲓⲅⲉ ⲡⲓⲅⲉⲛ
ⲟⲩⲃⲗⲟⲭ ⲡⲓⲟⲩⲱⲧ ⲡⲓⲟⲩⲱⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲱⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲓ

17:35 ⲉⲩⲉⲱⲱⲡⲓ ⲡⲓⲅⲉ ⲥⲛⲟⲩⲧ ⲉⲩⲛⲟⲩⲧ ⲧⲉⲛ
ⲟⲩⲙⲁ ⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲟⲗⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲧⲕⲉⲟⲩⲓ ⲉⲩⲉⲭⲁⲥ

17:36

17:37 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ
ⲧⲉⲛ ⲁⲱ ⲙ̀ⲙⲁ ⲡⲃⲥ ⲡⲓⲑⲟⲓ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲧⲉ ⲡⲥⲱⲙⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ
ⲥⲉⲛⲁⲑⲱⲟⲩⲧ ⲉⲙⲁⲩ ⲡⲓⲅⲉ ⲛⲓⲕⲉⲁⲧⲱⲙⲓ

18:1 ⲛⲁⲓⲭⲱ ⲗⲉ ⲡⲓⲟⲩⲡⲁⲣⲁⲃⲟⲗⲏ ⲛⲱⲟⲩ
ⲉⲡⲭⲓⲛⲧⲟⲩⲉⲣⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲉⲥⲑⲉ ⲡⲓⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲧⲟⲩⲱⲧⲉⲙⲉⲣⲛⲕⲁⲕⲓⲛ

18:2 ⲉⲓⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲣⲉⲓⲧⲉⲁⲡ
ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲃⲁⲕⲓ ⲡⲓⲉⲣⲉⲃⲟⲧ ⲁⲛ ⲧⲁⲧⲉⲛ
ⲙ̀ⲫⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲓⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

18:3 ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲭⲏⲣⲁ ⲗⲉ ⲡⲉ ⲧⲉⲛ ⲧ-
ⲃⲁⲕⲓ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲁⲣⲟⲓ ⲡⲉ
ⲉⲥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲁⲙⲱⲩⲱ ⲛⲉⲙ ⲡⲏ
ⲉⲧⲃⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲡⲓⲭⲟⲛⲥ

18:4 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓⲟⲩⲱⲱ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲱⲁ ⲟⲩⲥⲏⲟⲩ
ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲁ ⲛⲁⲓ ⲗⲉ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲡⲓⲑⲣⲏ ⲡⲓⲧⲏⲧⲓⲥ
ⲭⲉ ⲫⲧ ⲧⲉⲣⲉⲃⲟⲧ ⲁⲛ ⲧⲁⲧⲉⲓⲅⲏ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲓⲧⲱⲡⲓ ⲁⲛ ⲧⲁⲧⲉⲛ ⲡⲓⲛⲓⲣⲱⲙⲓ

18:5 ⲉⲑⲃⲉⲭⲉ ⲧⲁⲓⲭⲏⲣⲁ ⲧⲧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ ⲧⲛⲁⲃⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲱⲩⲱ ⲉⲓⲛⲁ ⲡⲓⲧⲉⲥⲱⲧⲉⲙⲓ ⲱⲁ ⲉⲃⲟⲗ
ⲉⲥⲧⲧⲓⲥⲓ ⲛⲏⲓ

18:6 ⲡⲉⲭⲉ ⲡⲃⲥ ⲗⲉ ⲭⲉ ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲭⲉ ⲟⲩ
ⲡⲉⲧⲉ ⲡⲓⲣⲉⲓⲧⲉⲁⲡ ⲡⲓⲅⲉ ⲧⲁⲗⲓⲕⲓⲁ ⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲓ

17:30 Even thus shall it be in the day when
the Son of man is revealed.

17:31 In that day, he which shall be upon the
housetop, and his stuff in the house, let him
not come down to take it away: and he that is
in the field, let him likewise not return back.

17:32 Remember Lot's wife.

17:33 Whosoever shall seek to save his life
shall lose it; and whosoever shall lose his life
shall preserve it.

17:34 I tell you, in that night there shall be
two [men] in one bed; the one shall be taken,
and the other shall be left.

17:35 Two [women] shall be grinding toge-
ther; the one shall be taken, and the other left.

17:36 Two [men] shall be in the field; the
one shall be taken, and the other left.

17:37 And they answered and said unto him,
Where, Lord? And he said unto them,
Wheresoever the body [is], thither will the
eagles be gathered together.

18:1. And he spake a parable unto them [to
this end], that men ought always to pray, and
not to faint;

18:2 Saying, There was in a city a judge,
which feared not God, neither regarded man:

18:3 And there was a widow in that city; and
she came unto him, saying, Avenge me of
mine adversary.

18:4 And he would not for a while: but
afterward he said within himself, Though I
fear not God, nor regard man;

18:5 Yet because this widow troubleth me, I
will avenge her, lest by her continual coming
she weary me.

18:6 And the Lord said, Hear what the unjust
judge saith.

Bohairic

English (KJV)

18:7 φτ δε ἔπαδῃ ἀπεῖμι αὐτῷ ἀν ἡμερ-
σωτπ παῖ εἰτω οὐδὲν ἀπὲρ οὐδὲν με
πὲρ αὐτοῦ οὐδὲν ἔπαδῃ

18:8 σε τῷ ἀποστολῇ πωτὲν καὶ ἔπαδῃ
ἀποστολῇ ἡμερῶν πλὴν πωτὲν ἀφ-
ρωμῇ ἀφῃ ἀπὸ γὰρ ἔπαδῃ φῃ ἀφτ
εἰς πικρῶν

18:9 ἀφῷ εἰς γὰρ οὐδὲν πῃ εἰτω
ἀποστολῇ πωτὲν καὶ ἡμερῇ πῃ οὐδὲν εἰτω
ἡμερῶν πῃ ἀπὸ γὰρ εἰτω ἀποστολῇ

18:10 α ῥωμῇ β ὡς πωτὲν ἐρῇ ἐπι-
ερφῇ ἐερῇ πωτὲν πωτὲν πῃ οὐδὲν
πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ οὐδὲν πῃ

18:11 πωτὲν πῃ εἰτω πῃ εἰτω
πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ
πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ
πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ

18:12 τῇ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν
πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ
πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ

18:13 πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν
πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ
πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ

18:14 τῷ ἀποστολῇ πωτὲν καὶ α φῃ ὡς
πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ
πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ πωτὲν πῃ

18:15 πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ
πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ
πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ

18:16 πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ
πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ
πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ

18:17 ἀποστολῇ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ
πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ
πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ πῃ

18:7 And shall not God avenge his own elect,
which cry day and night unto him, though he
bear long with them?

18:8 I tell you that he will avenge them
speedily. Nevertheless when the Son of man
cometh, shall he find faith on the earth?

18:9. And he spake this parable unto certain
which trusted in themselves that they were
righteous, and despised others:

18:10 Two men went up into the temple to
pray; the one a Pharisee, and the other a
publican.

18:11 The Pharisee stood and prayed thus
with himself, God, I thank thee, that I am not
as other men [are], extortioners, unjust,
adulterers, or even as this publican.

18:12 I fast twice in the week, I give tithes of
all that I possess.

18:13 And the publican, standing afar off,
would not lift up so much as [his] eyes unto
heaven, but smote upon his breast, saying,
God be merciful to me a sinner.

18:14 I tell you, this man went down to his
house justified [rather] than the other: for
every one that exalteth himself shall be
abased; and he that humbleth himself shall be
exalted.

18:15. And they brought unto him also
infants, that he would touch them: but when
[his] disciples saw [it], they rebuked them.

18:16 But Jesus called them [unto him], and
said, Suffer little children to come unto me,
and forbid them not: for of such is the
kingdom of God.

18:17 Verily I say unto you, Whosoever shall
not receive the kingdom of God as a little
child shall in no wise enter therein.

Gospel of St. Luke

Bohairic

18:18 ογορ αϥϥενϥ η̅ξε ογαρχων εϥ-
χω μμοc xe πιρεϥ†ε̅βω η̅αγαθoc οϥ
πε†πααιϥ η̅ταερ̅κλ̅ηρονομ̅η η̅οϥωνθ̅
η̅ε̅νε̅ρ̅

18:19 πεχαϥ Δε παϥ η̅ξε η̅̅c xe
ε̅θε̅ο̅υ̅ κ̅χω μμοc ε̅ροι xe π̅ι̅α̅γα̅θ̅ο̅c
μ̅μο̅η̅ ρ̅λ̅ι η̅α̅γα̅θ̅ο̅c ε̅β̅η̅λ̅ ε̅φ̅†
μ̅μα̅γα̅τ̅ϥ

18:20 π̅ι̅ε̅ν̅τ̅ο̅λ̅η̅ κ̅ω̅ο̅υ̅η̅ μ̅μ̅ω̅υ̅ η̅̅π̅ε̅ρ̅-
ε̅ρ̅η̅ω̅ικ̅ μ̅̅π̅ε̅ρ̅θ̅ω̅τ̅ε̅β̅ μ̅̅π̅ε̅ρ̅β̅ι̅ο̅υ̅ι̅ μ̅̅π̅ε̅ρ̅ε̅ρ̅-
μ̅ε̅θ̅ε̅ η̅̅π̅ο̅υ̅χ̅ μ̅α̅τ̅αι̅ε̅ π̅ε̅κ̅ι̅ω̅τ̅ π̅ε̅μ̅ τ̅ε̅κ̅-
μ̅α̅υ̅

18:21 η̅θοϥ Δε πεχαϥ xe πα̅ι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅
αι̅α̅ρ̅ε̅ρ̅ ε̅ρ̅ω̅υ̅ ι̅c̅χ̅ε̅ν̅ τ̅α̅μ̅ε̅τ̅α̅λ̅ο̅υ̅

18:22 ε̅τα̅ϥ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ Δε η̅ξε η̅̅c πεχαϥ
παϥ xe ε̅τ̅ι̅ κ̅ε̅ο̅υ̅αι̅ π̅ε̅ ε̅τ̅ε̅κ̅ω̅α̅τ̅ μ̅μ̅ο̅ϥ
η̅̅χ̅αι̅ π̅ι̅β̅ε̅ν̅ ε̅τ̅ε̅η̅τ̅α̅κ̅ μ̅̅η̅ι̅τ̅ο̅υ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅
cορ̅ο̅υ̅ η̅̅π̅ι̅ρ̅η̅κ̅ι̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ ε̅κ̅ε̅χ̅φ̅ο̅ πα̅κ̅ η̅̅ο̅υ̅α̅ρ̅ο̅
θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅φ̅η̅ο̅υ̅ι̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ λ̅μ̅ο̅υ̅ μ̅ο̅ϥ̅ι̅ η̅̅c̅ω̅ι̅

18:23 η̅θοϥ Δε ε̅τα̅ϥ̅ω̅τ̅ε̅μ̅ α̅ π̅ε̅ϥ̅ρ̅η̅τ̅
μ̅̅κ̅α̅ρ̅ π̅ε̅ ο̅υ̅ρα̅μ̅α̅ο̅ γ̅αρ̅ π̅ε̅ ε̅μ̅α̅ϥ̅ω̅

18:24 ε̅τα̅ϥ̅η̅α̅υ̅ Δε ε̅ροϥ η̅ξε η̅̅c πεχαϥ
xe π̅ω̅c ε̅μ̅ο̅κ̅ρ̅ η̅τ̅ε̅ π̅η̅ ε̅τ̅ε̅ π̅ι̅χ̅ρ̅η̅μ̅α̅
η̅̅τ̅ω̅ο̅υ̅ ε̅ι̅ ε̅θ̅ο̅υ̅η̅ ε̅†μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ η̅τ̅ε̅ φ̅†

18:25 ε̅μ̅ο̅τ̅ε̅ν̅ γ̅αρ̅ η̅τ̅ε̅ ο̅υ̅β̅α̅μ̅ο̅υ̅λ̅ι̅ ι̅
ε̅θ̅ο̅υ̅η̅ ρ̅ι̅τ̅ε̅ν̅ θ̅ο̅υ̅α̅θ̅η̅ι̅ μ̅̅π̅ι̅μ̅α̅η̅θ̅ω̅ρ̅π̅ ε̅ρ̅ο̅-
τ̅ε̅ η̅τ̅ε̅ ο̅υ̅ρα̅μ̅α̅ο̅ ι̅ ε̅θ̅ο̅υ̅η̅ ε̅†μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅
η̅τ̅ε̅ φ̅†

18:26 πεχωϥ Δε η̅ξε π̅η̅ ε̅τ̅c̅ω̅τ̅ε̅μ̅ xe
π̅ι̅μ̅ ρ̅ω̅ϥ̅ ε̅τ̅ε̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ϥ̅̅χ̅ο̅μ̅ μ̅μ̅ο̅ϥ̅ ε̅̅π̅ο̅ρ̅ε̅μ̅

18:27 η̅θοϥ Δε πεχαϥ xe π̅ι̅α̅τ̅χ̅ο̅μ̅
η̅̅τ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ρ̅ω̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ϥ̅̅χ̅ο̅μ̅ μ̅μ̅ω̅ο̅υ̅ η̅̅τ̅ε̅ν̅
φ̅†

18:28 πεχε̅ πετ̅ρ̅ο̅c Δε xe ρ̅η̅π̅π̅ε̅ λ̅̅π̅ο̅ν̅
α̅η̅χ̅α̅ π̅ε̅τ̅ε̅η̅τ̅α̅ν̅ α̅η̅μ̅ο̅ϥ̅ι̅ η̅̅c̅ω̅κ̅

18:29 η̅θοϥ Δε πεχαϥ π̅ω̅ο̅υ̅ xe α̅μ̅η̅η̅
†χ̅ω̅ μ̅μ̅ο̅c π̅ω̅τ̅ε̅ν̅ xe μ̅μ̅ο̅η̅ ρ̅λ̅ι̅ ε̅α̅ϥ̅χ̅α̅
η̅ι̅ η̅̅c̅ω̅ϥ̅ ι̅ε̅ ο̅υ̅ε̅ρ̅ι̅μ̅ι̅ ι̅ε̅ ρ̅α̅η̅c̅η̅η̅ο̅υ̅ ι̅ε̅
ρ̅α̅π̅ι̅ο̅† ι̅ε̅ ρ̅α̅η̅ϥ̅η̅ρ̅ι̅ ε̅θ̅ε̅ †μ̅ε̅τ̅ο̅υ̅ρ̅ο̅ η̅τ̅ε̅
φ̅†

18:30 xe ε̅̅η̅α̅β̅ι̅τ̅ο̅υ̅ η̅̅ο̅υ̅μ̅η̅ϥ̅ η̅̅κ̅ω̅β̅ θ̅ε̅ν̅
π̅α̅ι̅c̅η̅ο̅υ̅ ο̅γ̅ο̅ρ̅ θ̅ε̅ν̅ π̅ι̅ε̅̅νε̅ρ̅ ε̅θ̅η̅η̅ο̅υ̅ ο̅ϥ̅ω̅η̅θ̅
η̅̅ε̅̅νε̅ρ̅

English (KJV)

18:18. And a certain ruler asked him, saying, Good Master, what shall I do to inherit eternal life?

18:19 And Jesus said unto him, Why callest thou me good? none [is] good, save one, [that is], God.

18:20 Thou knowest the commandments, Do not commit adultery, Do not kill, Do not steal, Do not bear false witness, Honour thy father and thy mother.

18:21 And he said, All these have I kept from my youth up.

18:22 Now when Jesus heard these things, he said unto him, Yet lackest thou one thing: sell all that thou hast, and distribute unto the poor, and thou shalt have treasure in heaven: and come, follow me.

18:23 And when he heard this, he was very sorrowful: for he was very rich.

18:24 And when Jesus saw that he was very sorrowful, he said, How hardly shall they that have riches enter into the kingdom of God!

18:25 For it is easier for a camel to go through a needle's eye, than for a rich man to enter into the kingdom of God.

18:26 And they that heard [it] said, Who then can be saved?

18:27 And he said, The things which are impossible with men are possible with God.

18:28 Then Peter said, Lo, we have left all, and followed thee.

18:29 And he said unto them, Verily I say unto you, There is no man that hath left house, or parents, or brethren, or wife, or children, for the kingdom of God's sake,

18:30 Who shall not receive manifold more in this present time, and in the world to come life everlasting.

Bohairic

English (KJV)

18:31 ⲉⲧⲁϥⲓⲛⲓ ⲛⲉ ⲉⲧⲟⲧϥ ⲙⲡⲓⲃ̅ ⲡⲉϭⲁϥ
ⲛⲱⲟⲩ ϭⲉ ϣⲏⲡⲉ ⲧⲉⲛⲛⲁⲱⲉ ⲉ̀ⲃ̅ⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲓⲛ̅ⲙ̅
ⲟⲩⲟⲗ ϭⲉⲛⲁϭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲃⲱⲃ̅ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲥ̅-
ϭⲏⲟⲩⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲓⲧⲟⲧⲟⲩ ⲏⲛⲓⲡⲣⲟϥⲏⲧⲏϭ̅ ⲉ̀ⲃⲉ
ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲙⲓ

18:32 ϭⲉⲛⲁⲧⲏⲓϥ ⲉ̀ⲁⲣ ⲉ̀ⲧⲟⲧⲟⲩ ⲏⲛⲓⲉⲑⲛⲟϭ̅
ⲟⲩⲟⲗ ϭⲉⲛⲁϭⲱⲃ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲟⲩⲟⲗ ϭⲉⲛⲁⲱⲱⲱϥ
ⲟⲩⲟⲗ ϭⲉⲛⲁϣⲓⲑⲁϥ ⲉ̀ⲡⲉϥϣⲟ

18:33 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲁⲛⲉⲣⲙⲁϭⲧⲓⲥⲓⲧⲓⲥⲟⲓⲛ̅ ⲙ̀ⲙⲟϥ
ϭⲉⲛⲁϭⲟⲑⲉⲩϥ ⲟⲩⲟⲗ ϥⲏⲁⲧⲱⲛϥ ϭⲉⲛ ⲡⲓⲙⲁϣⲓ
ⲏ̀ⲉⲃⲟⲟⲩ

18:34 ⲟⲩⲟⲗ ⲏ̀ⲑⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲕⲁⲧ̅ ⲉ̀ⲃ̅ⲗⲓ ⲏ̀-
ⲛⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁϥϣⲏⲡ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲡⲉ ⲏ̀ϭⲉ ⲡⲓϭⲁϭⲓ
ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲩⲉ̅ⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲉ̀ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁϥϭⲱ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ

18:35 ⲁϥⲱⲱⲡⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲉⲣⲓⲭⲱ
ⲛⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲃⲉⲗⲗⲉ ⲡⲉ ⲉ̀ϥϣⲉⲙⲥⲓ ϭⲁⲧⲉⲛ
ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉ̀ϥⲱⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲁⲓ

18:36 ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲧⲙⲉ ⲛⲉ ⲉ̀ⲟⲩⲙⲏⲱ ⲉ̀ϥϥⲓⲛⲓ-
ⲱⲟⲩ ⲛⲁϥⲱⲱⲛⲓ ⲡⲉ ϭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉ ϥⲁⲓ

18:37 ⲁⲩⲧⲁⲙⲟϥ ⲛⲉ ϭⲉ ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲓⲛⲁϣⲱⲣⲉⲟϭ̅
ϥⲓⲛⲓ

18:38 ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ϥϭⲱ ⲙ̀ⲙⲟϭ̅
ϭⲉ ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲛⲣⲓ ⲏ̀ⲗⲁⲩⲓⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ

18:39 ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲏ ⲉ̀ⲛⲁⲩⲙⲟⲱⲓ ⲉ̀ⲧ̅ⲣⲏⲛ ⲛⲁⲩⲉⲣ-
ⲉⲡⲓⲧⲓⲙⲁⲛ ⲛⲁϥ ϣⲓⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲉϥϭⲱⲣⲱϥ ⲏ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉ
ⲙⲁⲗⲗⲟⲛ ⲏ̀ⲣⲟⲩⲟ ⲛⲁϥⲱⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϭⲉ ⲡⲱⲛⲣⲓ
ⲏ̀ⲗⲁⲩⲓⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲏⲓ

18:40 ⲉ̀ⲧⲁϥⲟⲣⲓ ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲏ̀ϭⲉ ⲏ̅ⲥ̅ ⲁϥ-
ⲟⲩⲁϣϭⲁϣⲏⲓ ⲉ̀ⲑⲣⲟⲩⲉⲛϥ ϣⲁⲣⲟϥ ⲉ̀ⲧⲁϥϭⲱⲛⲧ
ⲛⲉ ⲉ̀ⲣⲟϥ ⲁϥⲱⲉⲛϥ

18:41 ϭⲉ ⲟⲩ ⲡⲉⲧⲉⲕⲟⲩⲁⲱⲱϥ ⲏ̀ⲧⲁⲁⲓϥ ⲛⲁⲕ
ⲏ̀ⲑⲟϥ ⲛⲉ ⲡⲉϭⲁϥ ϭⲉ ⲡⲁⲃ̅ϭ̅ ϣⲓⲛⲁ ⲏ̀ⲧⲁⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲃⲟⲗ

18:42 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉϭⲉ ⲏ̅ⲥ̅ ⲛⲁϥ ϭⲉ ⲁⲛⲁⲩ
ⲙ̀ⲃⲟⲗ ⲡⲉⲕⲛⲁϣⲧ̅ ⲡⲉⲧⲁϥⲛⲁϣⲙⲉⲕ

18:43 ⲟⲩⲟⲗ ϭⲁⲧⲟⲧϥ ⲁϥⲛⲁⲩ ⲙ̀ⲃⲟⲗ
ⲟⲩⲟⲗ ⲁϥⲙⲟⲱⲓ ⲏ̀ϭⲱϥ ⲉ̀ϥⲧ̅ⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲫⲧ̅ ⲟⲩⲟⲗ
ⲡⲓⲗⲁⲟϭ̅ ⲧⲏⲣϥ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁⲩ ⲁⲩⲥ̅ⲙⲟⲩ ⲉ̀ϥⲧ̅

18:31. Then he took [unto him] the twelve, and said unto them, Behold, we go up to Jerusalem, and all things that are written by the prophets concerning the Son of man shall be accomplished.

18:32 For he shall be delivered unto the Gentiles, and shall be mocked, and spitefully entreated, and spitted on:

18:33 And they shall scourge [him], and put him to death: and the third day he shall rise again.

18:34 And they understood none of these things: and this saying was hid from them, neither knew they the things which were spoken.

18:35. And it came to pass, that as he was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging:

18:36 And hearing the multitude pass by, he asked what it meant.

18:37 And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by.

18:38 And he cried, saying, Jesus, [thou] Son of David, have mercy on me.

18:39 And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, [Thou] Son of David, have mercy on me.

18:40 And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him,

18:41 Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight.

18:42 And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee.

18:43 And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw [it], gave praise unto God.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

19:1 οὐορ εταϑυε ἐθούη παρμωυι πε
θεν ιεριχω

19:2 οὐορ ιϷ οὐρωμι ευμοϑ† ἐπερραν
χε ζακχϷεοϷ οὐορ φαι ηε οὐαρχι-
τελωναηϷ πε οὐορ ηε οὐραμαδ πε

19:3 οὐορ παρκω† πε ἐπαυ ἐιηϷ χε
ηη πε οὐορ παρϷυχεμμοη αν πε εθε
πιμηϷ χε ηε οὐκοϷχι πε δεν τερμμηη

19:4 εταϑβοχι ἐτρηη αϑυε παρ ἐθρηη
ἐχεν οὐϷκομορεδ Ϸηη ητερπαυ ἐροϑ
οὐορ παρϷηη πε ἐβολ ϷιτοτϷ

19:5 οὐορ εταϑι ἐχεν πιμα αϑκομϷ
ἐροϑ ηχε ηηϷ πεχαϑ παρ χε ζακχϷεοϷ
Ϸωλεμ μμοκ λμοϷ επεϷητ μφοοϷ γαρ
Ϸω† ἐροι ηταϷωπι δεν πεκηη

19:6 οὐορ αϑϷωλεμ μμοϑ αϑι επε-
Ϸητ οὐορ αϑϷοπεϑ ἐροϑ εϑραϷι

19:7 οὐορ ηη τηροϷ εταϷηαϷ αϷερϷ-
ρεμρεμ ευχω μμοϷ χε αϑυε παρ
ἐθούη ἐπηη ηοϷρεϑερηοβι ηρωμι ἐμτον
μμοϑ

19:8 αϑοϷι ἐρατϑ ηχε ζακχϷεοϷ πεχαϑ
μπεϷ χε πεϷ Ϸηπε †† ητφαϷι ηηα-
ϷηπαρϷηοητα ηηηϷηκη οὐορ φη εταϷιτϑ
ηϷηοϷ ηθλι †ηακοβοϷ παρ ηλ ηκωβ

19:9 πεχαϑ λε παρ χε μφοοϷ ηοϷχαϷι
Ϸωπι δεν παηηη χε ηθοϑ Ϸωϑ οϷϷηρη
ητε αβρααμ πε

19:10 αϑι γαρ ηχε ηϷηρη μφρωμι
ἐκω† οὐορ ἐποϷεμ μφη εταϑτακο

19:11 ευϷωτεμ λε ἐηαι αϑοϷαϷτοτϑ
ηχε οϷπαραβολη εθεχε παρθεντ πε
ειληηη οὐορ παϷμεϷι χε †μετοϷρο ητε
φ† ηαοϷωηϷ ἐβολ ϷατοτϷ πε

19:12 πεχαϑ οϷη χε ηε οϷηη οϷρωμι
ηευγενηϷ αϑυε παρ ἐοϷϷωρα εϷοϷηοϷ
εβι ηοϷμετοϷρο οὐορ ἐταϷεο

19:13 εταϑμοϷ† λε ει μβωκ ηταϑ
αϑ† μ ηεμηηη ηωοϷ εϑϷω μμοϷ χε
αρηεϷϷωτ δεν ηαι Ϸα†ι

19:1. And [Jesus] entered and passed through
Jericho.

19:2 And, behold, [there was] a man named
Zacchaeus, which was the chief among the
publicans, and he was rich.

19:3 And he sought to see Jesus who he was;
and could not for the press, because he was
little of stature.

19:4 And he ran before, and climbed up into
a sycomore tree to see him: for he was to pass
that [way].

19:5 And when Jesus came to the place, he
looked up, and saw him, and said unto him,
Zacchaeus, make haste, and come down; for
to day I must abide at thy house.

19:6 And he made haste, and came down, and
received him joyfully.

19:7 And when they saw [it], they all
murmured, saying, That he was gone to be
guest with a man that is a sinner.

19:8 And Zacchaeus stood, and said unto the
Lord; Behold, Lord, the half of my goods I
give to the poor; and if I have taken any thing
from any man by false accusation, I restore
[him] fourfold.

19:9 And Jesus said unto him, This day is
salvation come to this house, forso much as he
also is a son of Abraham.

19:10 For the Son of man is come to seek and
to save that which was lost.

19:11. And as they heard these things, he
added and spake a parable, because he was
nigh to Jerusalem, and because they thought
that the kingdom of God should immediately
appear.

19:12 He said therefore, A certain nobleman
went into a far country to receive for himself a
kingdom, and to return.

19:13 And he called his ten servants, and
delivered them ten pounds, and said unto
them, Occupy till I come.

Bohairic

English (KJV)

19:14 ⲛⲉⲓⲡⲟⲗⲓⲧⲏⲥ Δⲉ ⲛⲁⲩⲙⲟⲥⲓ ⲙⲙⲟⲥ
ⲡⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲟⲩⲛⲣⲉⲥⲃⲓⲁ ⲥⲁⲫⲁⲗⲟⲩ
ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲉⲣⲱ ⲫⲁⲓ ⲁⲛ
ⲉⲑⲣⲉⲓⲣⲟⲩⲣⲟ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲛ

19:15 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲥⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲁⲥⲑⲟ ⲉ̀ⲁⲓⲓ
ⲏⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲁⲓⲭⲟⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩⲙⲟⲩⲧⲓ ⲉ̀ⲛⲓⲉ̀ⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲓⲧⲓ ⲙⲡⲓⲗⲁⲧ ⲛⲱⲟⲩ ⲗⲓⲛⲁ ⲏⲧⲉⲓⲉ̀ⲙⲓ
ⲭⲉ ⲟⲩ ⲙⲙⲉⲧⲓⲉ̀ⲃⲱⲧ ⲉⲧⲁⲩⲁⲓⲥ

19:16 ⲁⲓⲓ Δⲉ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲗⲟⲩⲧ ⲉⲓⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ
ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲁ ⲡⲉⲕⲉⲙⲛⲁ ⲁⲓⲓⲣ ⲓ ⲏⲉⲙⲛⲁ

19:17 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲕⲁⲗⲱⲥ
ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲓ ⲉⲑⲃⲉⲭⲉ ⲁⲕⲱⲱⲡⲓ ⲉⲕⲉⲛⲗⲟⲧ
ⲧⲉⲛ ⲗⲁⲛⲕⲟⲩⲭⲓ ⲱⲱⲡⲓ ⲉ̀ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲕ ⲉⲣⲱⲩⲱⲓ
ⲙⲙⲁⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲓ ⲙⲃⲁⲕⲓ

19:18 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲙⲁⲗⲃ̅ ⲉⲓⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲁ ⲡⲉⲕⲙⲛⲁ ⲁⲓⲓⲣ ⲉ̀ ⲏⲙⲛⲁ

19:19 ⲡⲉⲭⲁⲓ Δⲉ ⲟⲛ ⲙⲡⲁⲓⲭⲉⲧ ⲭⲉ ⲱⲱⲡⲓ
ⲗⲱⲕ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ⲉ̀ ⲙⲃⲁⲕⲓ

19:20 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲓⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲕⲉⲟⲩⲁⲓ ⲉⲓⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲗⲏⲡⲡⲉ ⲓⲥ ⲡⲉⲕⲙⲛⲁ ⲓⲭⲏ
ⲏⲧⲟⲧ ⲁⲓⲕⲟⲩⲗⲱⲗⲓ ⲧⲉⲛ ⲟⲩⲥⲟⲩⲗⲁⲣⲓⲟⲛ

19:21 ⲛⲁⲓⲣⲗⲟⲧⲓ ⲧⲁⲧⲉⲕⲗⲏ ⲡⲉ ⲭⲉ ⲏⲑⲟⲕ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲛⲁⲱⲧ ⲕⲱⲗⲓ ⲙⲃⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲡⲉⲕⲭⲁⲓ
ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲕⲱⲥⲧ ⲙⲃⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲡⲉⲕⲥⲁⲧⲓ

19:22 ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲧⲉⲛ ⲣⲱⲕ
ⲧⲏⲁⲧⲗⲁⲡ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲡⲓⲃⲱⲕ ⲉⲧⲗⲱⲟⲩ ⲓⲥⲭⲉ
ⲕⲥⲱⲟⲩⲛ ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲟⲩⲣⲱⲙⲓ ⲉⲓⲛⲁⲱⲧ ⲉⲓⲱⲗⲓ
ⲙⲃⲏ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲡⲓⲭⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲓⲱⲥⲧ ⲙⲃⲏ
ⲉⲧⲉ̀ⲙⲡⲓⲥⲁⲧⲓ

19:23 ⲉⲑⲃⲉⲟⲩ ⲙⲡⲉⲕⲧⲓ ⲙⲡⲁⲗⲁⲧ ⲉ̀ⲧⲧⲣⲁ-
ⲡⲉⲗⲁ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲟⲕ ⲁⲓⲱⲁⲛⲓ ⲛⲁⲓⲛⲁⲣⲏⲣⲁⲥⲥⲓⲛ
ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲓⲙⲏⲥⲓ

19:24 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲓ ⲏⲏⲏ ⲉⲧⲟⲗⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ
ⲭⲉ ⲁⲗⲓⲟⲩⲱⲓ ⲙⲡⲓⲙⲛⲁ ⲏⲧⲟⲧⲓ ⲙⲃⲁⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ⲙⲏⲓⲓ ⲙⲃⲏ ⲉⲧⲉ̀ ⲡⲓ ⲏⲙⲛⲁ ⲏⲧⲟⲧⲓ

19:25 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲭⲉ ⲡⲁⲃⲥ ⲟⲩⲟⲛ
ⲓ ⲏⲉⲙⲛⲁ ⲏⲧⲟⲧⲓ

19:26 ⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲭⲉ ⲟⲩⲟⲛ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲉ̀ ⲟⲩⲟⲛ ⲏⲧⲁⲓ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲏⲁⲓ ⲫⲏ Δⲉ
ⲉⲧⲉ̀ ⲙⲙⲟⲛ ⲏⲧⲁⲓ ⲡⲉⲧⲉ̀ⲏⲧⲟⲧⲓ ⲥⲉⲛⲁⲟⲗⲓ
ⲏⲧⲟⲧⲓ

19:14 But his citizens hated him, and sent a message after him, saying, We will not have this [man] to reign over us.

19:15 And it came to pass, that when he was returned, having received the kingdom, then he commanded these servants to be called unto him, to whom he had given the money, that he might know how much every man had gained by trading.

19:16 Then came the first, saying, Lord, thy pound hath gained ten pounds.

19:17 And he said unto him, Well, thou good servant: because thou hast been faithful in a very little, have thou authority over ten cities.

19:18 And the second came, saying, Lord, thy pound hath gained five pounds.

19:19 And he said likewise to him, Be thou also over five cities.

19:20 And another came, saying, Lord, behold, [here is] thy pound, which I have kept laid up in a napkin:

19:21 For I feared thee, because thou art an austere man: thou takest up that thou layedst not down, and reapest that thou didst not sow.

19:22 And he saith unto him, Out of thine own mouth will I judge thee, [thou] wicked servant. Thou knewest that I was an austere man, taking up that I laid not down, and reaping that I did not sow:

19:23 Wherefore then gavest not thou my money into the bank, that at my coming I might have required mine own with usury?

19:24 And he said unto them that stood by, Take from him the pound, and give [it] to him that hath ten pounds.

19:25 (And they said unto him, Lord, he hath ten pounds.)

19:26 For I say unto you, That unto every one which hath shall be given; and from him that hath not, even that he hath shall be taken away from him.

Bohairic

English (KJV)

19:27 πλὴν παταξι καὶ ἐτελευτοῦμαι
ἐπ' αὐτοὺς ἐλθὼν ἐκ τῆς πόλεως
καὶ ἀποκτείνω αὐτούς ἐνώπιόν μου

19:28 οὕτως ἐλάλησεν καὶ παρῆεν
πρὸς τὴν ἐκκλησίαν ἐλθὼν ἐκ τῆς πόλεως

19:29 οὕτως ἔγενετο ἵνα ἔλθῃ
ἐπ' αὐτοὺς ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἀποκτείνῃ
αὐτούς ἐνώπιόν μου

19:30 ἐλάλησεν καὶ ἔειπεν πρὸς
αὐτούς ἵνα ἔλθωσιν εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀποκτείνωσιν αὐτούς ἐνώπιόν μου

19:31 οὕτως ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι
ἐὰν τις ἀκούσῃ τῶν λόγων τούτων
καὶ μὴ ποιῇ, ὁ θεὸς ἐκτελέσει
ἐν αὐτῷ τὰς λέξεις τὰς ἐμὰς

19:32 καὶ ἔειπεν πρὸς αὐτούς
ὅτι ἵνα ἔλθωσιν εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀποκτείνωσιν αὐτούς ἐνώπιόν μου

19:33 καὶ ἔειπεν πρὸς αὐτούς
ὅτι ἵνα ἔλθωσιν εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀποκτείνωσιν αὐτούς ἐνώπιόν μου

19:34 καὶ ἔειπεν πρὸς αὐτούς
ὅτι ἵνα ἔλθωσιν εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀποκτείνωσιν αὐτούς ἐνώπιόν μου

19:35 οὕτως ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι
ἐὰν τις ἀκούσῃ τῶν λόγων τούτων
καὶ μὴ ποιῇ, ὁ θεὸς ἐκτελέσει
ἐν αὐτῷ τὰς λέξεις τὰς ἐμὰς

19:36 καὶ ἔειπεν πρὸς αὐτούς
ὅτι ἵνα ἔλθωσιν εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀποκτείνωσιν αὐτούς ἐνώπιόν μου

19:37 καὶ ἔειπεν πρὸς αὐτούς
ὅτι ἵνα ἔλθωσιν εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀποκτείνωσιν αὐτούς ἐνώπιόν μου

19:38 καὶ ἔειπεν πρὸς αὐτούς
ὅτι ἵνα ἔλθωσιν εἰς τὴν πόλιν
καὶ ἀποκτείνωσιν αὐτούς ἐνώπιόν μου

19:39 οὕτως ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι
ἐὰν τις ἀκούσῃ τῶν λόγων τούτων
καὶ μὴ ποιῇ, ὁ θεὸς ἐκτελέσει
ἐν αὐτῷ τὰς λέξεις τὰς ἐμὰς

19:40 οὕτως ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι
ἐὰν τις ἀκούσῃ τῶν λόγων τούτων
καὶ μὴ ποιῇ, ὁ θεὸς ἐκτελέσει
ἐν αὐτῷ τὰς λέξεις τὰς ἐμὰς

19:27 But those mine enemies, which would not that I should reign over them, bring hither, and slay [them] before me.

19:28 And when he had thus spoken, he went before, ascending up to Jerusalem.

19:29 And it came to pass, when he was come nigh to Bethphage and Bethany, at the mount called [the mount] of Olives, he sent two of his disciples,

19:30 Saying, Go ye into the village over against [you]; in the which at your entering ye shall find a colt tied, whereon yet never man sat: loose him, and bring [him hither].

19:31 And if any man ask you, Why do ye loose [him]? thus shall ye say unto him, Because the Lord hath need of him.

19:32 And they that were sent went their way, and found even as he had said unto them.

19:33 And as they were loosing the colt, the owners thereof said unto them, Why loose ye the colt?

19:34 And they said, The Lord hath need of him.

19:35 And they brought him to Jesus: and they cast their garments upon the colt, and they set Jesus thereon.

19:36 And as he went, they spread their clothes in the way.

19:37 And when he was come nigh, even now at the descent of the mount of Olives, the whole multitude of the disciples began to rejoice and praise God with a loud voice for all the mighty works that they had seen;

19:38 Saying, Blessed [be] the King that cometh in the name of the Lord: peace in heaven, and glory in the highest.

19:39 And some of the Pharisees from among the multitude said unto him, Master, rebuke thy disciples.

19:40 And he answered and said unto them, I tell you that, if these should hold their peace, the stones would immediately cry out.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

19:41 ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲩⲱⲥ ⲉⲧⲁⲕⲩⲱⲛⲧ ⲉⲧⲁⲕⲛⲁⲩ
ⲉⲧⲃⲁⲕⲓ ⲁⲕⲣⲓⲙⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱⲥ

19:42 ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲭⲉ ⲉⲛⲁⲣⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲩⲱⲓ ⲡⲉ
ⲩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁ ⲧⲉⲃⲓⲣⲏⲛⲏ ⲧⲏⲟⲩ ⲛⲉ
ⲁⲩⲭⲱⲡ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲉ̀ⲩⲁ ⲡⲉⲃⲁⲗ

19:43 ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲃⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲭⲱ ⲏⲭⲉ ⲉ̀ⲩⲁⲛ-
ⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲧⲁⲕⲧⲉ ⲕⲁⲩⲩ ⲉ̀ⲣⲟ ⲏⲭⲉ
ⲡⲉⲭⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲟ ⲟⲩⲟⲓ ⲥⲉⲛⲁ-
ⲉ̀ⲩⲁⲭⲱⲭⲓ ⲥⲁⲥⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ

19:44 ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲩⲉ̀ⲣⲱⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲟ ⲉ̀ⲡⲉⲥⲏⲧ ⲡⲉⲙ
ⲡⲉⲩⲱⲛⲓ ⲏⲩⲏⲧ ⲟⲩⲟⲓ ⲏⲏⲟⲩⲭⲁ ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲉ̀ⲭⲉⲛ
ⲟⲩⲱⲛⲓ ⲏⲩⲏⲧ ⲉ̀ⲩⲱⲙⲁ ⲭⲉ ⲙ̀ⲡⲉ̀ⲉ̀ⲙⲓ ⲉ̀ⲧⲥⲏⲟⲩ
ⲏⲧⲉ ⲡⲉⲭⲉⲙⲡⲱⲛⲓ

19:45 ⲟⲩⲟⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲕⲩⲱⲉ ⲉ̀ⲩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲉⲣⲩⲉⲓ
ⲁⲕⲉⲣⲉⲃⲏⲧⲥ ⲏⲉⲃⲓⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲏⲏⲏ ⲉ̀ⲧⲧⲉ ⲉ̀ⲃⲟⲗ

19:46 ⲉⲕⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲥ̀ⲥⲩⲏⲟⲩⲧ
ⲭⲉ ⲡⲁⲛⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲩⲱⲡⲓ ⲏⲟⲩⲏⲓ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ
ⲏⲱⲧⲉⲛ ⲛⲉ ⲁⲣⲉⲧⲉⲛⲁⲓⲕ ⲙ̀ⲃⲏⲃ ⲏⲥⲟⲛⲓ

19:47 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲁⲕⲧⲥⲃⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲏⲓ ⲩⲉⲛ
ⲡⲓⲉⲣⲩⲉⲓ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲩⲥ ⲛⲉ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲥⲁⲩ ⲡⲉⲙ
ⲡⲓⲃⲟⲩⲁⲧ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲡⲁⲩⲕⲱⲧ ⲡⲉ ⲏⲥⲁ
ⲧⲁⲕⲟⲕ

19:48 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲙ̀ⲩⲩⲏ
ⲉ̀ⲧⲟⲩⲛⲁⲁⲓⲕ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲉ̀ⲁⲣ ⲧⲏⲣⲕ ⲡⲁⲩⲁⲩⲱⲓ
ⲏⲥⲱⲕ ⲉ̀ⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲕ

20:1 ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲥⲩⲱⲡⲓ ⲩⲉⲛ ⲟⲩⲁⲓ ⲏⲡⲓⲉ̀ⲃⲟⲟⲩ
ⲉⲕⲧⲥⲃⲱ ⲩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲣⲩⲉⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲉⲕⲉ̀ⲩⲱⲉⲛⲡⲟⲩⲕⲓ
ⲁⲩⲟⲓⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲣⲉⲩⲥ ⲡⲉⲙ
ⲡⲓⲥⲁⲩ ⲡⲉⲙ ⲡⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ

20:2 ⲟⲩⲟⲓ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲡⲁⲕ ⲭⲉ ⲁⲭⲟⲥ ⲡⲁⲛ
ⲭⲉ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲏⲛⲁⲓ ⲩⲉⲛ ⲁⲩⲱ ⲏⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲓⲉ ⲡⲓⲙ
ⲡⲉⲧⲁⲕⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲉⲣⲱⲓⲱⲓ ⲡⲁⲕ

20:3 ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱ ⲡⲉⲭⲁⲕ ⲡⲱⲟⲩ ⲭⲉ ⲧⲏⲁⲩⲱⲉⲛ
ⲉ̀ⲛⲏⲟⲩ ⲉ̀ⲩⲱ ⲉ̀ⲟⲩⲥⲁⲭⲓ ⲟⲩⲟⲓ ⲁⲭⲟⲕ ⲡⲏⲓ

20:4 ⲡⲓⲱⲙⲥ ⲏⲧⲉ ⲓⲱⲁⲛⲡⲏⲥ ⲡⲉ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ
ⲩⲉⲛ ⲧⲩⲩⲉ ⲡⲉ ⲩⲱⲁⲛ ⲟⲩⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲩⲉⲛ ⲡⲓⲣⲱⲙⲓ
ⲡⲉ

19:41. And when he was come near, he beheld the city, and wept over it,

19:42 Saying, If thou hadst known, even thou, at least in this thy day, the things [which belong] unto thy peace! but now they are hid from thine eyes.

19:43 For the days shall come upon thee, that thine enemies shall cast a trench about thee, and compass thee round, and keep thee in on every side,

19:44 And shall lay thee even with the ground, and thy children within thee; and they shall not leave in thee one stone upon another; because thou knewest not the time of thy visitation.

19:45 And he went into the temple, and began to cast out them that sold therein, and them that bought;

19:46 Saying unto them, It is written, My house is the house of prayer: but ye have made it a den of thieves.

19:47 And he taught daily in the temple. But the chief priests and the scribes and the chief of the people sought to destroy him,

19:48 And could not find what they might do: for all the people were very attentive to hear him.

20:1. And it came to pass, [that] on one of those days, as he taught the people in the temple, and preached the gospel, the chief priests and the scribes came upon [him] with the elders,

20:2 And spake unto him, saying, Tell us, by what authority doest thou these things? or who is he that gave thee this authority?

20:3 And he answered and said unto them, I will also ask you one thing; and answer me:

20:4 The baptism of John, was it from heaven, or of men?

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

20:5 ἡθων δε ἄρσοβηι πεμ πογερνογ
 ευχω ἡμος κε εγωπ ἀψαληος κε
 ογέβολ θεη ἰφε πε ῥηαζος κε εθεβογ
 ἡπετενηαζ† ἐρογ

20:6 ευωπ δε αψυανχος xe ουεβολ
 θεν πρωμ πε πιλαος τηρϋ παρϋλωνι
 ερον ποϋγντ γαρ οντ xe ιωακννς οϋ-
 προφνητς πε

20:7 οὐδ' ἀνέρουν καὶ τενέμιν ἀν καὶ
οὐδέβολ' ἔων πε

20:8 οὐτος περὶ τοῦ πατρὸς καὶ οὐδὲ
 ἀποκρίσας πατὴρ ἀνὴρ καὶ υἱὸς
 θεὸς ἀλλ' ἑκαστὸς θεὸς

20:9 ԳԲԵՐՅԻՏԸ ԼԵ ՈՒՍԱՒԻ ՈՒՍ ՍԻԼԱՍԸ
ՈՒՍԱՐԱԲՈՂԻ ՈՒ ՕՐՈՒ ՕՐԱՍԻ ԷԱԳԾՈ
ՈՒՍԱԶԱՆՈՂԻ ՕՐՈՂ ԳԳՏԻՉ ՈՒԶԱՍՈՒՄԻ
ՕՐՈՂ ԳԳՍԵ ՍԱԳ ԷՍՍԵՍՍՈ ՈՒՐՈՒՄԻ
ՈՒՍՈՒՐ

20:10 օրօք ծեն խնօր ագօրաւր իօր-
Բաւ ջա յօրին ջրա իսե՛ր յազ էօձ
ծեն իօրտա իտէ իաճաձօձ յօրին ձե
ետաջօրն իրօզ ադ՛տօտզ էօձ եզ-
լօրն

20:11 οὐρὸς ἀποφάσσει οὐκ ἔσται
 ἡνὶκ ἐκείνη ἡμερὰ καὶ ἐταρξιοῖ ἐπι-
 χεῖ οὐρὸς ἐταρξιοῦς ἀφ' ὧν ἐβόλ
 ἐκταρξιοῦς

20:12 ομοῖα ἀποκαθάρτου οὐ ἐσθωρπ
ὑπὸ μαρτῆ ἡθωον λε ἀφωλῶ ὑπαιχρε
ἀρῆιτι ἐβελ

20:13 πεχε π̄ς̄ λε ἡπιαρὰ λoῶι κε
οὔ πετ̄ηαιϛ τ̄ηαοῦαρπ ἡπαῶηρι ἡ-
μενριτ αρνοῦ ἡσεῶπι θατεϛη

20:14 εταυναν δε ἑροϋ ἦχε πνοῇν
παυσοβνι πε νεμ ποϋερνοϋ ευχω ἄμος
χε φαι πε πκλῆρονομος ἀμωνι
μαρενθοϋβεϋ ρῖνα ἡτεςωπι παν ἦχε
†κλῆρονομια

20:15 οὐτος ἐταρξίτω καθὼς ὑπῆρα-
 λλοῦν ἀφ' ὅθεν οὐ πέτεται αἰὶν πῶς
 ἦεν πρὸς ὑπῆραλλοῦν

20:16 ἦναι οὐδὲ ἠδ᾽ ἔτι πικρὸν οὐδὲ
ἦναι ὑπὸ ἀλγῶνι ἢ ἀνέχωνι ἐτα-
ρωμεν, ἀλλὰ περὶ τοῦ καὶ ἡμεῶν

20:5 And they reasoned with themselves, saying, If we shall say, From heaven; he will say, Why then believed ye him not?

20:6 But and if we say, Of men; all the people will stone us: for they be persuaded that John was a prophet.

20:7 And they answered, that they could not tell whence [it was].

20:8 And Jesus said unto them, Neither tell I you by what authority I do these things.

20:9. Then began he to speak to the people this parable; A certain man planted a vineyard, and let it forth to husbandmen, and went into a far country for a long time.

20:10 And at the season he sent a servant to the husbandmen, that they should give him of the fruit of the vineyard: but the husbandmen beat him, and sent [him] away empty.

20:11 And again he sent another servant: and they beat him also, and entreated [him] shamefully, and sent [him] away empty.

20:12 And again he sent a third: and they wounded him also, and cast [him] out.

20:13 Then said the lord of the vineyard,
What shall I do? I will send my beloved son:
it may be they will reverence [him] when they
see him.

20:14 But when the husbandmen saw him, they reasoned among themselves, saying, This is the heir: come, let us kill him, that the inheritance may be ours.

20:15 So they cast him out of the vineyard, and killed [him]. What therefore shall the lord of the vineyard do unto them?

20:16 He shall come and destroy these husbandmen, and shall give the vineyard to others. And when they heard [it], they said, God forbid.

Gospel of St. Luke

Bohairic

20:17 ἡθού Δε εταφσομε ἐρωον πε-
χαφ χε ου πε φαι ετὲθνογτ χε πιωη
εταφσωφφ ἡχε ηη ετκωτ φαι αφφωπι
εγχαχ ἡδακρ

20:18 ογον ηιβεν εθναρει ἐχεν παιωνι
ἐτεμμυρ ῥηαλωσ φη Δε ετεφναρει
ἐχωφ ῥηαφφωφ ἐβολ

20:19 ογορ παγκωτ πε ἡχε ηιχαθ
ηεμ ηιαρχιερεγς ἐέν πογχιχ ἐθρη ἐχωφ
ογορ θεν τογνογ ἐτεμμυρ ογορ αγ-
ερθωτ θατρη ἡπιδαοσ αγέμ γαρ χε
εταφχε ταιπαρaboλh εθητογ

20:20 ογορ εταφθθονογ αφογωρπ
θαρωφ ἡθανρεφχροφ εγερμετφωβι εγχα
ἡμοσ ἐρωον χε θανθμηι θηα ἡσε-
ταθωφ ἡογχαχι θωστε ἐθηφ ἡτάρχη
ηεμ τὲθογχια ἡτε ηιθηγεμωη

20:21 ογορ αφφηνφ εγχα ἡμοσ χε
πηρεφτὲβω τενέμ χε κχαχι θεν ογ-
χωοντεη ογορ κτὲβω ογορ κβι θο αν
αλδα θεν ογμεθμηι κτὲβω ἡπιμωιτ
ἡτε φτ

20:22 ὥγε ἡτθωτ ἡπογρο φαν ἡμον

20:23 εταφθθηνφ Δε ετογμετπανογρ-
φοσ πεχαφ

20:24 χε ματαμοι ἐογχαθερι ἡθωογ
Δε αγταμοφ ογορ πεχαφ ηωογ χε τ-
θικωη ηεμ τῆπιγρ αφη ετθιωτς ηα ηη
ηε ἡθωογ Δε πεχωογ χε ηα πογρο ηε

20:25 ἡθού Δε πεχαφ ηωογ χε τπογ
μα ηα πογρο ἡπογρο ογορ μα ηα φτ
ἡφτ

20:26 ογορ ἡπογφχεμχομ ἐαμαρι ἡ-
μοφ θεν ογχαχι ἡπεἰθο ἡπιδαοσ ογορ
εταγερφφρηι ἐθρη ἐχεν πεφχιμερογω
αγχαρωογ

20:27 εταγἱ Δε ἡχε θανογον ἡχε
θανκαλδογκεοσ ηη ετχα ἡμοσ χε ἡ-
μον αναστασις αφφηνφ

English (KJV)

20:17 And he beheld them, and said, What is this then that is written, The stone which the builders rejected, the same is become the head of the corner?

20:18 Whosoever shall fall upon that stone shall be broken; but on whomsoever it shall fall, it will grind him to powder.

20:19 And the chief priests and the scribes the same hour sought to lay hands on him; and they feared the people: for they perceived that he had spoken this parable against them.

20:20. And they watched [him], and sent forth spies, which should feign themselves just men, that they might take hold of his words, that so they might deliver him unto the power and authority of the governor.

20:21 And they asked him, saying, Master, we know that thou sayest and teachest rightly, neither acceptest thou the person [of any], but teachest the way of God truly:

20:22 Is it lawful for us to give tribute unto Caesar, or no?

20:23 But he perceived their craftiness, and said unto them, Why tempt ye me?

20:24 Shew me a penny. Whose image and superscription hath it? They answered and said, Caesar's.

20:25 And he said unto them, Render therefore unto Caesar the things which be Caesar's, and unto God the things which be God's.

20:26 And they could not take hold of his words before the people: and they marvelled at his answer, and held their peace.

20:27. Then came to [him] certain of the Sadducees, which deny that there is any resurrection; and they asked him,

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

20:28 εγχα ὁμοος κε φρεφτὲβω α
μωῦσος ἐθαί παν κε εγωπ ἀρεωαν
πσον ἵογαι μου ἐογοντεφ ἐρμιι ὁμαγ
ογορ φαί ὁμοντεφ γηρι ὁμαγ ρηα
ἵτε πεφσον δι ἵτεφἐρμιι ογορ ἵτεφ-
τογνος ογῆροχ ὁπεφσον

20:29 πε ογον ζ ογν ἵσον πε ογορ
πιρουντ εταφβι φἐρμιι αφμου εφαι
ἵατγρηι

20:30 ογορ πιμαρβ αφβιτς

20:31 πεμ πιμαρβ παρηφ δε γα πι-
μαρβ ὁπογχα γρηι ογορ αγμου

20:32 ἐλθαε δε αφμου ρωσ ἵχε φκε-
ἐρμιι

20:33 ἵρρηι ογν θεν φαναστας ας-
παερἐρμιι ἵπμι ὁμωογ α πιζ γαρ βιτς
εγἐρμιι

20:34 ογορ πεχαφ ηωογ ἵχε ἡς κε
πγρηι ἵτε παιενεζ γαγβι ογορ γαγ-
βιτογ

20:35 ηη δε εταγερπेमπγα ὁπιενεζ
ἐτεὁμαγ πεμ φαναστας φἐβολ θεν
πρεφμωογτ ογδε ὁπαγβι ογδε ὁπαγ-
βιτογ

20:36 ογδε γαρ ὁμον ὡχομ ἵσεμωογ
κε ρανρiscos ἵαγγελος γαρ πε ογορ
ρανγρηι ἵτε φφ πε εγαι ἵγρηι ἵτε
φαναστας

20:37 οτι δε πρεφμωογτ ἵατωογπογ
μωῦσος ρωφ αφφμῆμι ρι πιβαςος ὁφ-
ρηφ ετεφχω ὁμοος κε πβς φφ ἵαβ-
ρααμ πεμ φφ ἵσαακ πεμ φφ ἵακωβ

20:38 φφ φα ηη εομωογτ αν πε
αλλα φα ηη ετοηθ πε σεονθ γαρ ηαφ
τηρογ

20:39 αγερογω δε ἵχε ρανογον ἐβολ
θεν ησαθ πεχωογ κε πρεφφὲβω
καλως ακχος

20:40 ηαγῶερτολμαν γαρ αν κε
εγηνφ ἐρλι

20:41 πεχαφ δε ηωογ κε πωσ σεχω
ὁμοος κε πῶς πγρηι ἵδαγιδ πε

20:28 Saying, Master, Moses wrote unto us,
If any man's brother die, having a wife, and he
die without children, that his brother should
take his wife, and raise up seed unto his
brother.

20:29 There were therefore seven brethren:
and the first took a wife, and died without
children.

20:30 And the second took her to wife, and
he died childless.

20:31 And the third took her; and in like
manner the seven also: and they left no
children, and died.

20:32 Last of all the woman died also.

20:33 Therefore in the resurrection whose
wife of them is she? for seven had her to wife.

20:34 And Jesus answering said unto them,
The children of this world marry, and are
given in marriage:

20:35 But they which shall be accounted
worthy to obtain that world, and the
resurrection from the dead, neither marry, nor
are given in marriage:

20:36 Neither can they die any more: for they
are equal unto the angels; and are the children
of God, being the children of the resurrection.

20:37 Now that the dead are raised, even
Moses shewed at the bush, when he calleth
the Lord the God of Abraham, and the God of
Isaac, and the God of Jacob.

20:38 For he is not a God of the dead, but of
the living: for all live unto him.

20:39. Then certain of the scribes answering
said, Master, thou hast well said.

20:40 And after that they durst not ask him
any [question at all].

20:41 And he said unto them, How say they
that Christ is David's son?

Bohairic

English (KJV)

20:42 ἡ̅θ̅ο̅ϣ γαρ δαυιδ ἐ̅ξ̅ω ὁ̅μ̅ο̅ς
 θ̅εν̅ ἡ̅ξ̅ω̅μ̅ ἡ̅ν̅ι̅ψ̅α̅λ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ π̅ε̅χ̅ε̅ π̅ῶ̅ς̅
 ὁ̅μ̅α̅ῶ̅ς̅ χ̅ε̅ ρ̅ε̅μ̅ι̅ς̅ σα̅τα̅ο̅υ̅ι̅να̅μ̅

20:43 ὡ̅α̅τ̅ι̅ χα̅ νε̅κ̅α̅α̅ι̅ σα̅πε̅ς̅η̅τ̅ ἡ̅νε̅κ̅-
 ὁ̅α̅λ̅α̅ν̅

20:44 δαυιδ οὖν ἔ̅μ̅ο̅υ̅τ̅ ἐ̅ρ̅ο̅ϣ̅ χ̅ε̅ πα̅-
 ῶ̅ς̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ π̅ω̅ς̅ πε̅ρ̅ω̅ν̅ρ̅ι̅ πε̅

20:45 ἐ̅ρ̅ς̅ω̅τε̅μ̅ δ̅ε̅ ἡ̅χ̅ε̅ π̅ι̅λ̅α̅ο̅ς̅ τ̅η̅ρ̅ϣ̅
 πε̅χ̅α̅ϣ̅ ἡ̅πε̅ρ̅μ̅α̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅

20:46 χ̅ε̅ μ̅α̅ρ̅θ̅η̅τε̅ν̅ ἐ̅ρ̅ω̅τε̅ν̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ ρ̅α̅
 ν̅ι̅σα̅θ̅ ν̅η̅ ε̅θ̅ο̅υ̅ω̅ι̅ ἐ̅μ̅ο̅υ̅ι̅ θ̅εν̅ ρ̅α̅ν̅ῶ̅τ̅ο̅λ̅η̅
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅υ̅μ̅ε̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅α̅ς̅π̅α̅ς̅μ̅ο̅ς̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅α̅γ̅ο̅ρ̅α̅
 ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ω̅ρ̅π̅ ὁ̅μ̅α̅ν̅ρ̅ε̅μ̅ι̅ς̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅ς̅υ̅ν̅α̅γ̅ω̅τ̅η̅
 ν̅ε̅μ̅ ν̅ι̅ω̅ρ̅π̅ ὁ̅μ̅α̅ν̅ρ̅ω̅τ̅ε̅β̅ θ̅εν̅ ν̅ι̅λ̅ι̅π̅ν̅ο̅ν̅

20:47 ν̅η̅ ε̅θ̅ο̅υ̅ω̅μ̅ ἡ̅ν̅ι̅ν̅ι̅ ἡ̅τ̅ε̅ ν̅ι̅χ̅η̅ρ̅α̅
 ο̅υ̅ο̅ζ̅ θ̅εν̅ ο̅υ̅λ̅ω̅ι̅ξ̅ι̅ ε̅ς̅ο̅υ̅η̅ο̅υ̅ ρ̅ε̅ρ̅ῖ̅ρ̅ο̅ς̅-
 ε̅υ̅χ̅ε̅ς̅θ̅ε̅ ν̅αι̅ ε̅υ̅ῆ̅ς̅ι̅ ἡ̅ο̅υ̅ρ̅α̅π̅ ἡ̅ρ̅ο̅υ̅ῶ̅

20:42 And David himself saith in the book of
 Psalms, The LORD said unto my Lord, Sit
 thou on my right hand,

20:43 Till I make thine enemies thy footstool.

20:44 David therefore calleth him Lord, how
 is he then his son?

20:45 Then in the audience of all the people
 he said unto his disciples,

20:46 Beware of the scribes, which desire to
 walk in long robes, and love greetings in the
 markets, and the highest seats in the
 synagogues, and the chief rooms at feasts;

20:47 Which devour widows' houses, and for
 a shew make long prayers: the same shall
 receive greater damnation.

21:1 ε̅τα̅ρ̅ς̅ο̅μ̅ς̅ δ̅ε̅ ἐ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ α̅ρ̅η̅ν̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅α̅ν̅-
 ρ̅α̅μ̅α̅ῶ̅ ε̅υ̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ι̅ ἡ̅ν̅ο̅υ̅λ̅ω̅ρ̅ο̅ν̅ ἐ̅ν̅ι̅τ̅α̅ζ̅ο̅φ̅υ̅-
 λ̅α̅κ̅ι̅ο̅ν̅

21:2 α̅ρ̅η̅ν̅α̅ν̅ ἐ̅ο̅υ̅χ̅η̅ρ̅α̅ ρ̅ω̅ς̅ ἡ̅ρ̅η̅κ̅ι̅ ε̅ς̅-
 ρ̅ι̅ο̅υ̅ι̅ ἐ̅μ̅α̅ν̅ ἡ̅λ̅ε̅π̅τ̅ο̅ν̅ β̅

21:3 ο̅υ̅ο̅ζ̅ πε̅χ̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ α̅λ̅η̅ῶ̅ς̅ τ̅ι̅ξ̅ω̅
 ὁ̅μ̅ο̅ς̅ ν̅ω̅τε̅ν̅ χ̅ε̅ τ̅αι̅χ̅η̅ρ̅α̅ ἡ̅ρ̅η̅κ̅ι̅ α̅ς̅ρ̅ι̅ο̅υ̅ι̅
 ἐ̅ρ̅ο̅τ̅ε̅ ν̅αι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅

21:4 ε̅τα̅ ν̅αι̅ γαρ ρ̅ι̅ο̅υ̅ι̅ ἡ̅ν̅ι̅λ̅ω̅ρ̅ο̅ν̅
 ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ πε̅τε̅ρ̅ρ̅ο̅υ̅ῶ̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅ θ̅αι̅ ἡ̅θ̅ο̅ς̅
 ἐ̅β̅ο̅λ̅ θ̅εν̅ πε̅τε̅ς̅ε̅ρ̅θ̅α̅ῆ̅ ὁ̅μ̅ο̅ϣ̅ πε̅ς̅ω̅ν̅θ̅
 τ̅η̅ρ̅ϣ̅ ε̅ν̅α̅ρ̅ῖ̅τ̅α̅ς̅ α̅ς̅ρ̅ι̅τ̅ϣ̅

21:5 ο̅υ̅ο̅ζ̅ ε̅ρ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅ο̅υ̅ο̅ν̅ ξ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅
 ε̅ῶ̅β̅ε̅ π̅ι̅ε̅ρ̅φ̅ε̅ι̅ χ̅ε̅ α̅υ̅ς̅ε̅λ̅ς̅ω̅λ̅ϣ̅ ἡ̅θ̅ρ̅η̅ι̅ θ̅εν̅
 ρ̅α̅ν̅ω̅ν̅ι̅ ε̅ν̅α̅ν̅ε̅υ̅ ν̅ε̅μ̅ ρ̅α̅ν̅α̅ν̅α̅θ̅η̅μ̅α̅ πε̅χ̅α̅ϣ̅

21:6 χ̅ε̅ ν̅αι̅ τ̅η̅ρ̅ο̅υ̅ τ̅ε̅τ̅ε̅ν̅ν̅α̅ν̅ ἐ̅ρ̅ω̅ο̅υ̅
 ρ̅ε̅ν̅η̅ο̅υ̅ ἡ̅χ̅ε̅ ρ̅α̅ν̅ῆ̅ρ̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅ε̅ν̅α̅χ̅α̅ ο̅υ̅ω̅ν̅ι̅
 α̅ν̅ ἡ̅θ̅η̅τ̅ο̅υ̅ ἐ̅χ̅ε̅ν̅ ο̅υ̅ω̅ν̅ι̅ ὁ̅μ̅π̅α̅ι̅α̅
 ἡ̅ς̅ε̅ν̅α̅β̅ο̅λ̅ϣ̅ ἐ̅β̅ο̅λ̅ α̅ν̅

21:7 α̅υ̅ϣ̅ε̅ν̅ϣ̅ δ̅ε̅ χ̅ε̅ π̅ι̅ρ̅ε̅ϣ̅τ̅ῶ̅β̅ω̅ α̅ρ̅ε̅
 ν̅αι̅ ν̅α̅ϣ̅ω̅π̅ι̅ ἡ̅θ̅η̅ν̅α̅ν̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ ο̅υ̅ πε̅ π̅ι̅μ̅η̅ν̅ι̅
 α̅ρ̅ε̅ϣ̅α̅ν̅ ν̅αι̅ ν̅ο̅υ̅ι̅ ἐ̅ϣ̅ω̅π̅ι̅

21:8 ἡ̅θ̅ο̅ϣ̅ δ̅ε̅ πε̅χ̅α̅ϣ̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅α̅ν̅ ὁ̅μ̅ε̅ρ̅-
 ρ̅ω̅ρ̅ε̅μ̅ ο̅υ̅ο̅ν̅ ο̅υ̅μ̅η̅ϣ̅ γαρ ν̅αι̅ ἐ̅πα̅ρ̅α̅ν̅
 ε̅υ̅ξ̅ω̅ ὁ̅μ̅ο̅ς̅ χ̅ε̅ ἀ̅ν̅ο̅κ̅ πε̅ ο̅υ̅ο̅ζ̅ α̅ ἡ̅ς̅η̅ο̅υ̅
 θ̅ω̅ν̅τ̅ ὁ̅μ̅ε̅ρ̅μ̅ο̅ϣ̅ι̅ σα̅φ̅α̅ρ̅ο̅υ̅ ὁ̅μ̅ω̅ο̅ν̅

21:1. And he looked up, and saw the rich men
 casting their gifts into the treasury.

21:2 And he saw also a certain poor widow
 casting in thither two mites.

21:3 And he said, Of a truth I say unto you,
 that this poor widow hath cast in more than
 they all:

21:4 For all these have of their abundance
 cast in unto the offerings of God: but she of
 her penury hath cast in all the living that she
 had.

21:5. And as some spake of the temple, how it
 was adorned with goodly stones and gifts, he
 said,

21:6 [As for] these things which ye behold,
 the days will come, in the which there shall
 not be left one stone upon another, that shall
 not be thrown down.

21:7 And they asked him, saying, Master, but
 when shall these things be? and what sign
 [will there be] when these things shall come
 to pass?

21:8 And he said, Take heed that ye be not
 deceived: for many shall come in my name,
 saying, I am [Christ]; and the time draweth
 near: go ye not therefore after them.

Bohairic

English (KJV)

21:9 ρΟΤΑΝ ΔΕ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝCΩΤΕΜ
ΕΞΑΝΠΟΔΕΜΟC ΝΕΜ ΖΑΝΨΘΟΡΤΕΡ ΞΠΕΡ-
ΝΟΥΨΠ ΑΛΛΑ CΑΤΟΤϢ ΑΝ ΠΕ ΠΙΧΩΚ

21:10 ΤΟΤΕ ΝΑϢΧΩ ΞΜΟC ΝΩΟΥ ΠΕ ΧΕ
ΕϢΕΤΩΝϢ ΉΧΕ ΟΥΕΘΝΟC ΕΧΕΝ ΟΥΕΘΝΟC
ΟΥΟΖ ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ ΕΧΕΝ ΟΥΜΕΤΟΥΡΟ

21:11 ΖΑΝΝΙΨΤ ΔΕ ΞΜΟΝΜΕΝ ΕΥΕΨΩΠΙ
ΟΥΟΖ ΕΥΕΨΩΠΙ ΉΧΕ ΖΑΝΘΒΩΝ ΝΕΜ ΖΑΝ-
ΜΟΥ ΚΑΤΑ ΜΑ ΖΑΝΖΟΤ ΔΕ ΝΕΜ ΖΑΝ-
ΝΙΨΤ ΞΜΗΝΙ ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΒΟΛ ΖΕΝ ΤΦΕ

21:12 ΘΑΧΕΝ ΝΑΙ ΔΕ ΤΗΡΟΥ ΕΥΕΞΗ
ΝΟΥΧΙΧ ΕΞΡΗΙ ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΟΥΟΖ CΕΝΑΔΟΧΙ
ΉCΑ ΘΗΝΟΥ ΕΥΤ ΞΜΩΤΕΝ ΕΞΑΝCΥΝΑΓΩΓΗ
ΝΕΜ ΖΑΝΨΤΕΚΩΟΥ ΕΥΙΝΙ ΞΜΩΤΕΝ ΉΝΙΟΥ-
ΡΩΟΥ ΝΕΜ ΝΙΖΗΓΕΜΩΝ ΕΘΒΕ ΠΑΡΑΝ

21:13 ΕϢΕΨΩΠΙ ΔΕ ΝΩΤΕΝ ΕΥΜΕΤΜΕΘΡΕ

21:14 ΧΑC ΟΥΝ ΖΕΝ ΝΕΤΕΝΖΗΤ ΕΨΤΕΜ-
ΕΡΨΟΡΠ ΉΡΜΕΔΕΤΑΝ ΧΕ ΟΥ ΠΕΤΕΤΕΝΝΑ-
ΕΡΑΠΟΛΟΓΙCΘΕ ΞΜΟϢ

21:15 ΔΝΟΚ ΓΑΡ ΤΗΑΤ ΝΩΤΕΝ ΉΟΥΡΟ
ΝΕΜ ΟΥCΟΦΙΔ ΘΗ ΕΤΕΉCΕΝΑΨΤ ΕΘΟΥΝ
ΕΞΡΑC ΑΝ ΟΥΔΕ ΉCΕΝΑΨΟΥΩΖΕΜ ΟΥΒΗC
ΑΝ ΉΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΤΤ ΟΥΒΕ ΘΗΝΟΥ

21:16 CΕΝΑΤ ΘΗΝΟΥ ΔΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤΕΝ
ΖΑΝΙΟΤ ΝΕΜ ΖΑΝCΘΗΝΟΥ ΝΕΜ ΖΑΝCΥΓΓΕΝΗC
ΝΕΜ ΖΑΝΨΦΗΡ ΟΥΟΖ CΕΝΑΔΩΤΕΒ ΕΒΟΛ
ΖΕΝ ΘΗΝΟΥ

21:17 ΟΥΟΖ ΕΡΕΤΕΝΕΨΩΠΙ ΕΥΜΟCΤ Ξ-
ΜΩΤΕΝ ΉΧΕ ΟΥΟΝ ΝΙΒΕΝ ΕΘΒΕ ΠΑΡΑΝ

21:18 ΟΥΟΖ ΟΥϢΩΙ ΉΤΕΤΕΝΑΦΕ ΉΝΕϢ-
ΤΑΚΟ

21:19 ΉΘΡΗΙ ΔΕ ΖΕΝ ΤΕΤΕΝΖΥΠΟΜΟΝΗ
ΕΡΕΤΕΝΞΦΟ ΉΝΕΤΕΝΨΥΧΗ

21:20 ΡΟΤΑΝ ΑΡΕΤΕΝΨΑΝΝΑΥ ΕΙΔΗΜ ΕΡΕ
ΖΑΝΜΑΤΟΙ ΚΩΤ ΕΡΟC ΤΟΤΕ ΑΡΙΕΜ ΧΕ
ΑϢΘΩΝΤ ΉΧΕ ΠΕCΨΩϢ

21:21 ΤΟΤΕ ΝΗ ΕΤΧΗ ΖΕΝ ΤΙΟΥΔΕΔ
ΜΑΡΟΥΦΩΤ ΖΙΧΕΝ ΝΙΤΩΟΥ ΟΥΟΖ ΝΗ ΕΤ-
ΖΕΝ ΤΕCΜΗΤ ΜΑΡΟΥΦΩΤ ΕΒΟΛ ΟΥΟΖ ΝΗ
ΕΤΖΕΝ ΝΙΧΩΡΑ ΞΠΕΝΘΡΟΥΨΕ ΕΘΟΥΝ ΕΡΟC

21:22 ΧΕ ΝΑΙ ΝΕ ΝΙΕΖΟΟΥ ΉΤΕ ΉCΞΨΨ
ΕΘΡΟΥΧΩΚ ΕΒΟΛ ΉΧΕ ΖΩΒ ΝΙΒΕΝ ΕΤ-
CΘΗΟΥΤ

21:9 But when ye shall hear of wars and
commotions, be not terrified: for these things
must first come to pass; but the end [is] not by
and by.

21:10 Then said he unto them, Nation shall
rise against nation, and kingdom against
kingdom:

21:11 And great earthquakes shall be in
divers places, and famines, and pestilences;
and fearful sights and great signs shall there
be from heaven.

21:12 But before all these, they shall lay their
hands on you, and persecute [you], delivering
[you] up to the synagogues, and into prisons,
being brought before kings and rulers for my
name's sake.

21:13 And it shall turn to you for a testimony.

21:14 Settle [it] therefore in your hearts, not
to meditate before what ye shall answer:

21:15 For I will give you a mouth and
wisdom, which all your adversaries shall not
be able to gainsay nor resist.

21:16 And ye shall be betrayed both by
parents, and brethren, and kinsfolks, and
friends; and [some] of you shall they cause to
be put to death.

21:17 And ye shall be hated of all [men] for
my name's sake.

21:18 But there shall not an hair of your head
perish.

21:19 In your patience possess ye your souls.

21:20. And when ye shall see Jerusalem
compassed with armies, then know that the
desolation thereof is nigh.

21:21 Then let them which are in Judaea flee
to the mountains; and let them which are in
the midst of it depart out; and let not them
that are in the countries enter thereinto.

21:22 For these be the days of vengeance,
that all things which are written may be
fulfilled.

Bohairic

English (KJV)

21:23 ΟΥΟΙ ΔΕ ΗΝΗ ΕΤΑΒΟΚΙ ΝΕΜ ΝΗ
ΕΤΒΙ ΘΕΝ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ ΕΣΕΨΩΠΙ
ΓΑΡ ΗΧΕ ΟΥΝΙΨΤ ΗΑΝΑΓΚΗ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ
ΝΕΜ ΟΥΧΩΝΤ ΑΠΑΙΔΑΟΣ

21:24 ΟΥΟΖ ΕΥΕΖΕΙ ΘΕΝ ΡΩΨ ΗΤΧΗΨΙ
ΟΥΟΖ ΕΥΕΕΡΕΧΜΑΔΩΤΕΥΙΗ ΜΜΩΟΥ ΕΠΙΕΘ-
ΝΟΣ ΤΗΡΟΥ ΟΥΟΖ ΕΣΕΨΩΠΙ ΗΧΕ ΙΛΗΜ ΕΥ-
ΖΩΜΙ ΕΧΩΣ ΗΧΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΨΑΤΟΥΧΩΚ
ΕΒΟΔ ΗΧΕ ΖΑΝΧΟΥ ΟΥΟΖ ΕΥΕΨΩΠΙ ΗΧΕ
ΖΑΝΧΟΥ ΗΤΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ

21:25 ΟΥΟΖ ΕΥΕΨΩΠΙ ΗΧΕ ΖΑΝΜΗΜΙ ΘΕΝ
ΦΡΗ ΝΕΜ ΠΗΟΖ ΝΕΜ ΝΙΣΙΟΥ ΟΥΟΖ ΟΥΖΟΧ-
ΖΕΧ ΗΤΕ ΖΑΝΕΘΝΟΣ ΕΥΕΨΩΠΙ ΖΙΧΕΝ ΠΚΑΖΙ
ΘΕΝ ΟΥΑΠΟΡΙΑ ΗΤΕ ΤΣΜΗ ΜΦΙΟΜ ΝΕΜ
ΦΜΟΝΜΕΝ

21:26 ΖΑΝΡΩΜΙ ΕΡΕ ΤΟΥΨΥΧΗ Ι ΕΒΟΔ
ΗΘΗΤΟΥ ΕΒΟΔ ΖΑ ΤΖΟΤ ΝΕΜ ΠΣΟΜΣ
ΕΒΟΔ ΘΑΧΩΟΥ ΗΝΗ ΕΘΗΝΟΥ ΕΧΕΝ ΤΟΙ-
ΚΟΥΜΕΝΗ ΝΙΧΟΜ ΓΑΡ ΗΤΕ ΝΙΦΗΟΥΙ
СЕНАКИМ

21:27 ΟΥΟΖ ΕΥΕΝΑΥ ΕΠΨΗΡΙ ΜΦΡΩΜΙ
ΕΦΗΝΟΥ ΘΕΝ ΟΥΘΗΠΙ ΝΕΜ ΟΥΧΟΜ ΝΕΜ
ΟΥΝΙΨΤ ΗΩΟΥ

21:28 ΕΡΕ ΝΑΙ ΔΕ ΝΑΕΡΖΗΤΣ ΗΨΩΠΙ
ΧΟΥΨΤ ΕΠΨΩΙ ΟΥΟΖ ΤΩΟΥΗ ΗΠΕΤΕΝ-
ΑΦΗΟΥΙ ΧΕ ΪΘΕΝΤ ΗΧΕ ΠΕΤΕΝΣΩΤ

21:29 ΟΥΟΖ ΑΨΧΕ ΟΥΠΑΡΑΒΟΔΗ ΝΩΟΥ
ΧΕ ΑΝΑΥ ΕΤΒΩ ΗΚΕΝΤΕ ΝΕΜ ΝΙΨΨΗΗ
ΤΗΡΟΥ

21:30 ΕΨΩΠ ΖΗΔΗ ΕΥΝΑΤΟΥΩ ΕΒΟΔ
ΕΡΕΤΕΝΝΑΥ ΕΒΟΔ ΖΙΤΟΤΟΥ ΨΑΡΕΤΕΝΕΜΙ
ΧΕ ΑΨΘΩΝΤ ΗΧΕ ΠΙΨΩΜ

21:31 ΠΑΙΡΗΤ ΗΘΩΤΕΝ ΖΩΤΕΝ ΑΡΕΤΕΝ-
ΨΑΝΝΑΥ ΕΝΑΙ ΕΥΝΑΨΩΠΙ ΑΡΙΕΜΙ ΧΕ ΑΣ-
ΘΩΝΤ ΗΧΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ ΦΤ

21:32 ΑΜΗΗ ΤΧΩ ΜΜΟΣ ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΗΠΕ
ΤΑΙΓΕΝΕΑ ΣΗΗ ΨΑΤΕ ΝΑΙ ΤΗΡΟΥ ΨΩΠΙ

21:33 ΤΦΕ ΝΕΜ ΠΚΑΖΙ СЕНАCИМ ΠΑCΑΧΙ
ΔΕ ΗΠΟΥCИМ

21:34 ΜΑΖΘΗΤΕΝ ΔΕ ΕΡΩΤΕΝ ΜΗΠΟΤΕ
ΗΤΟΥΡΩΨ ΗΧΕ ΠΕΤΕΝΖΗΤ ΘΕΝ ΖΑΝΘΙΜΕ
ΝΕΜ ΖΑΝΘΙΔΙ ΝΕΜ ΖΑΝΡΩΟΥΨ ΜΒΙΩΤΙΚΟΝ
ΟΥΟΖ ΗΟΥΖΟΤ ΘΕΝ ΟΥΖΟΤ ΕΤΕΨΙ ΕΧΕΝ
ΘΗΝΟΥ ΗΧΕ ΠΙΕΖΟΥ ΕΤΕΜΜΑΥ

21:23 But woe unto them that are with child,
and to them that give suck, in those days! for
there shall be great distress in the land, and
wrath upon this people.

21:24 And they shall fall by the edge of the
sword, and shall be led away captive into all
nations: and Jerusalem shall be trodden down
of the Gentiles, until the times of the Gentiles
be fulfilled.

21:25 And there shall be signs in the sun, and
in the moon, and in the stars; and upon the
earth distress of nations, with perplexity; the
sea and the waves roaring;

21:26 Men's hearts failing them for fear, and
for looking after those things which are
coming on the earth: for the powers of heaven
shall be shaken.

21:27 And then shall they see the Son of man
coming in a cloud with power and great glory.

21:28 And when these things begin to come
to pass, then look up, and lift up your heads;
for your redemption draweth nigh.

21:29. And he spake to them a parable;
Behold the fig tree, and all the trees;

21:30 When they now shoot forth, ye see and
know of your own selves that summer is now
nigh at hand.

21:31 So likewise ye, when ye see these
things come to pass, know ye that the
kingdom of God is nigh at hand.

21:32 Verily I say unto you, This generation
shall not pass away, till all be fulfilled.

21:33 Heaven and earth shall pass away: but
my words shall not pass away.

21:34 And take heed to yourselves, lest at any
time your hearts be overcharged with
surfeiting, and drunkenness, and cares of this
life, and [so] that day come upon you
unawares.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

21:35 ἡφ' ἧς τοῦ φαῦς ἐπεὶ γὰρ ἔχεν
ὄγον πικρὸν ἐτρεμεῖ ζῆξεν πρὸ ἡλικαρ-
τηρ

21:36 ρως ουν ηςου νιβεν ερετεν-
τωβζ ρινα ητετεν~~υ~~χε~~μ~~χοι ηερεβοζ
επα τιρου ενα~~υ~~ωπι ουοζ ητετενοζι
ερατεν εηνο~~υ~~ ~~υ~~πε~~μ~~θο ~~υ~~ψ~~υ~~ηρι ~~υ~~φρω~~μ~~ι

21:37 παρῖρ· Δε ἡπὶθεοοῦ ἐρτῖβω θεν
 πτερφει· μὲχωρθ Δε παρῖννοῦ ἐβολ ἐ-
 μοτεν ἡμοσ θῖχεν πῖτωσ φη ετοῦ-
 μοῦτ ἐροσ χε φα μῖχωιτ

21:38 οὐτος παῖδας τῆς παρῴρου
ἡμοῦ θάρουθεν περφεῖ ἐσωτεμ ἐροῦ

21:35 For as a snare shall it come on all them that dwell on the face of the whole earth.

21:36 Watch ye therefore, and pray always, that ye may be accounted worthy to escape all these things that shall come to pass, and to stand before the Son of man.

21:37 And in the day time he was teaching in the temple; and at night he went out, and abode in the mount that is called [the mount] of Olives.

21:38 And all the people came early in the morning to him in the temple, for to hear him.

22:1 παρθεντ λε πε ηχε πωαι ητε
 πατῶνερ φη ετονονοτ ερορ χε
 πιπαρχα

22:2 οὐτος παγκωτ̃ πε ἵξε πιαρχιερευσ
 νεμ̃ νισαθ̃ ξε ἀνατακοϋ ἡαϋ ἡρητ̃
 παφερροτ̃ γαρ πε θατ̃ρη ὑπιλδος

22:3 α πατανας δε γε εθουη επρητ
 ηιουλας φη ετοιμου† εροη γε πιςκα-
 ριωτης εουεβολ πε θεη πιη

22:4 οὐοὺ ἀφῴε παρ ἀφσαςι μεμ πι-
αρχιερεὺς μεμ πισατηρος εὐβε φρητ
ἐτην ἐτοτοϋ

22:5 οὐτος ἀνθρώπι οὐτος ἀνθρώπι
 πεμας ἐτ̃ πας ἡούδατ

22:6 οὐδ' ἀφ' ἐξουσιῶν οὐδ' πατρ-
κω† πε ἡς αὐγεκρία βίᾳ ἡτεροτιμῇ
ἐτοτοῦ ἀτὸνε μῆψ

22:7 ἀγὶ θεὸς ἦν ἐκ παλαιῶν καὶ οὐκ ἦν ποτε
ἄνθρωπος, καὶ ἐκείνῳ ἐκείνη ἀπέδωκεν τὴν τιμὴν

22:8 οὐθ' ἀφ' ὧν πετρός καὶ ἰω-
άννης καὶ ματθεῖς πρῶτον σεβέτε τιμὰς
πάντες θύναται ὑπονομεῖ

22:9 ἡθωον λε πεχωον παρ γε ἕ-
ορωω ἐσεβτωτω θων

22:10 ἡθοϋ λε πεχαϋ πωου χε ρηπτε
ερετεππαϋε πωτεπ ἐθουπ ἐτβακι ρηαι
ἐβολ ἐρρεπ θηπου ἡχε ουραμυ εϋϋαι
ἡουϋουϋου μμωου μωϋ ἡωϋ ἐπιπ
ετεϋηαϋε ἐθουπ ἐροϋ

22:1. Now the feast of unleavened bread drew
nigh, which is called the Passover.

22:2 And the chief priests and scribes sought how they might kill him; for they feared the people.

22:3 Then entered Satan into Judas surnamed
Iscariot, being of the number of the twelve.

22:4 And he went his way, and communed with the chief priests and captains, how he might betray him unto them.

22:5 And they were glad, and covenanted to give him money.

22:6 And he promised, and sought opportunity to betray him unto them in the absence of the multitude.

22:7. Then came the day of unleavened bread, when the passover must be killed.

22:8 And he sent Peter and John, saying, Go and prepare us the passover, that we may eat.

22:9 And they said unto him, Where wilt thou that we prepare?

22:10 And he said unto them, Behold, when ye are entered into the city, there shall a man meet you, bearing a pitcher of water; follow him into the house where he entereth in.

Bohairic

English (KJV)

22:11 ΟΥΟΖ ΔΧΟΣ ΞΠΙΝΕΒΗΙ ΗΤΕ ΠΙΝΙ ΧΕ ΠΕΧΕ ΠΙΡΕΦΤΪΒΩ ΝΑΚ ΧΕ ΔΩ ΠΕ ΠΙΜΑ Ε-
ΤΗΝΑΟΥΩΜ ΞΠΑΠΑΣΧΑ ΞΜΟQ ΝΕΜ ΝΑΜΑ-
ΘΗΤΗΣ

22:12 ΟΥΟΖ ΦΗ ΕΤΕΞΜΑΥ QΗΝΑΤΑΜΩΤΕΝ
ΕΟΥΝΙΩΤ ΞΜΑ ΕQΑΠΩΩΙ ΕQΦΟΡΩ CΕΒ-
ΤΩΤQ ΞΜΑΥ

22:13 ΕΤΑΥΩΕ ΝΩΟΥ ΔΕ ΑΥΧΙΜΙ ΚΑΤΑ
ΦΡΗΤ ΕΤΑQΧΟΣ ΝΩΟΥ ΟΥΟΖ ΑΥCΕΒΤΕ ΠΙ-
ΠΑΣΧΑ

22:14 ΟΥΟΖ ΔCΩΩΠΙ ΗΧΕ ΤΟΥΝΟΥ ΑQ-
ΡΩΤΕΒ ΝΕΜ ΠΙΒ ΗΑΠΟCΤΟΛΟC ΝΕΜΑQ

22:15 ΟΥΟΖ ΠΕΧΑQ ΝΩΟΥ ΧΕ QΕΝ ΟΥ-
ΕΠΙΘΥΜΙΑ ΔΙΕΡΕΠΙΘΥΜΙΝ ΕΟΥΩΜ ΞΠΑΠΑΣ-
ΧΑ ΝΕΜΩΤΕΝ ΞΠΑΤΒΙΞΚΑQ

22:16 ΤΧΩ ΞΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΗΝΑΟΥΟΜQ
ΩΑΤΕQΧΩΚ ΕΒΟΛ QΕΝ ΤΜΕΤΟΥΡΟ ΗΤΕ
ΦΤ

22:17 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΒΙ ΗΟΥΔΦΟΤ ΑQΩΕΠ-
QΜΟΤ ΠΕΧΑQ ΧΕ ΜΩΙΝΙ ΕΦΑΙ ΦΩΩQ ΕQ-
ΡΕΝ ΘΗΝΟΥ

22:18 ΤΧΩ ΓΑΡ ΞΜΟC ΝΩΤΕΝ ΧΕ ΗΝΑ-
CΩ ΙCΧΕΝ ΤΝΟΥ ΕΒΟΛ QΕΝ ΠΟΥΤΑQ ΗΤΕ
ΤΑΙΒΩ ΗΔΛΟΔΙ ΩΑΤΕCΙ ΗΧΕ ΤΜΕΤΟΥΡΟ
ΗΤΕ ΦΤ

22:19 ΟΥΟΖ ΕΤΑQΒΙ ΗΟΥΩΙΚ ΑQΩΕΠ-
QΜΟΤ ΑQΦΑΩQ ΟΥΟΖ ΑQΤΗQ ΝΩΟΥ ΕQΧΩ
ΞΜΟC ΧΕ ΦΑΙ ΠΕ ΠΑCΩΜΑ ΕΤΟΥ-ΝΑΤΗQ
ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ ΦΑΙ ΑΡΙΤQ ΕΠΑΜΕΥΙ

22:20 ΟΥΟΖ ΠΙΔΦΟΤ ΠΑΙΡΗΤ ΟΝ ΜΕΝΕΝ-
CΑ ΠΙΔΙΠΝΟΝ ΕQΧΩ ΞΜΟC ΧΕ ΠΑΙΔΦΟΤ
ΤΔΙΔΘΗΚΗ ΞΒΕΡΙ ΤΕ QΕΝ ΠΑCΠΟQ ΕΒΟΛ
ΕΧΕΝ ΘΗΝΟΥ

22:21 ΠΛΗΝ ΙC ΤΧΙΧ ΞΦΗ ΕΘΝΑΤΗΙΤ
CQΧΗ ΝΕΜΗΙ QΙΧΕΝ ΤΤΡΑΠΕQΑ

22:22 ΧΕ ΠΩΗΡΙ ΜΕΝ ΞΦΡΩΜΙ QΗΑΩΕ
ΝΑQ ΚΑΤΑ ΦΡΗΤ ΕΤΘΗΩ ΠΛΗΝ ΟΥΟΙ ΞΠΙ-
ΡΩΜΙ ΕΤΕΞΜΑΥ ΦΗ ΕΤΟΥΝΑΤΗQ ΕΒΟΛ
QΙΤΟΤQ

22:23 ΟΥΟΖ ΗΘΩΟΥ ΑΥΕΡQΗΤC ΗΩΙΝΙ
ΝΕΜ ΝΟΥΕΡΗΟΥ ΧΕ ΝΙΜ QΑΡΑ ΕΒΟΛ ΗQΗ-
ΤΟΥ ΕΘΝΑΕΡ ΦΑΙ

22:24 ΔCΩΩΠΙ ΔΕ ΟΝ ΗΧΕ ΟΥΦΙΔΟΝΙΚΙΑ
ΗQΗΤΟΥ ΧΕ ΝΙΜ ΞΜΩΟΥ ΠΕ ΠΙΝΙΩΤ

22:11 And ye shall say unto the goodman of the house, The Master saith unto thee, Where is the guestchamber, where I shall eat the passover with my disciples?

22:12 And he shall shew you a large upper room furnished: there make ready.

22:13 And they went, and found as he had said unto them: and they made ready the passover.

22:14 And when the hour was come, he sat down, and the twelve apostles with him.

22:15 And he said unto them, With desire I have desired to eat this passover with you before I suffer:

22:16 For I say unto you, I will not any more eat thereof, until it be fulfilled in the kingdom of God.

22:17 And he took the cup, and gave thanks, and said, Take this, and divide [it] among yourselves:

22:18 For I say unto you, I will not drink of the fruit of the vine, until the kingdom of God shall come.

22:19 And he took bread, and gave thanks, and brake [it], and gave unto them, saying, This is my body which is given for you: this do in remembrance of me.

22:20 Likewise also the cup after supper, saying, This cup [is] the new testament in my blood, which is shed for you.

22:21. But, behold, the hand of him that betrayeth me [is] with me on the table.

22:22 And truly the Son of man goeth, as it was determined: but woe unto that man by whom he is betrayed!

22:23 And they began to enquire among themselves, which of them it was that should do this thing.

22:24 And there was also a strife among them, which of them should be accounted the greatest.

Bohairic

English (KJV)

22:25 ἡθού Δε πεχαϳ ηωού χε ηι-
ούρωον ἡτε ηιέθνος σεοι ἡδούε ἐρωού
ούορ ηη ετερϳιϳι ἐχούε σεμούτ ἐρωού
χε ηιρεϳερπεθῆαηεϳ

22:26 ἡθωτεη Δε ἡπαρητ ἀη ἀλῶα
ηηιϳιτ ετῶεη ἡηνού μᾱρεϳερ ἡφῆρητ
ἡπιῶελϳιρι ούορ ηιρῆγούμενος ἡφῆρητ
ἡπιῶιῶκωη

22:27 ηη γαρ πε ηηιϳιτ φη εθρωτεβ
ϳαη φη ετερῶιῶκωη μη φη εθρωτεβ
ἀη πε ἀηοκ πετῶηη ῶεη τετεημῆτ ἡφ-
ρητ ἡφῆ ετερῶιῶκωη

22:28 ἡθωτεη Δε ηη εταγού ηεμῆη
ῶεη ηαηιραςμω

22:29 ἀηοκ ϳω τῆασεμῆη ηεμῶτεη
κατα φῆρητ εταϳσεμῆη ηεμῆη ἡχε παιωτ
ἡούμετογρο

22:30 ϳῆα ἡτετεηούωμ ούορ ἡτετεη-
ω ϳι τατῆραπεζα ῶεη ταμετογρο
ούορ ερετεηρῆεμῆη ϳιχεν ϳανῆροηος ερε-
τεηῆτῶαη ἐτῆβ ἡφῶλῆη ἡτε ηιῶλ

22:31 σῆωηη σῆωηη ϳῆππε ις ἡατα-
ηας εϳῆερετῆη ἡμῶτεη ἐϳεῶϳεῶλ ἡηνού
ἡφῆρητ ἡηιςούο

22:32 ἀηοκ Δε αῖτωβϳ ἐχωκ ϳῆα
ἡτεϳῶτεμῆμῶηηκ ἡχε ηεκῆαϳτ ούορ
ἡθοκ ϳωκ κοτκ ἡούχού μᾱταχρε ηεκ-
ῶηηού

22:33 ἡθού Δε πεχαϳ ηαϳ χε ηῶς τ-
σεβῆτωτ ἐϳε ἐπῶτεκο ηεμᾱκ ηεμ φῆμού

22:34 ἡθού Δε πεχαϳ ηαϳ χε τῶω
ἡμως ηακ ηετρε χε ἡηε οῶαῶεκτωρ
μούτ ἡφούϳ ϳατεκχούτ ἐβού ἡτ ἡούπ
εθρεκῆμῆ

22:35 ούορ πεχαϳ ηωού χε ϳοτε
εταῖοϳερπ ἡηνού ἀῶηε ἀούηη ηεμ ηῆρα
ηεμ ῶωούηη μη ἀτετεηερῶαῆ ἡῶλῆη
ἡθωού Δε ηεχωού χε ἡφῆ

22:36 πεχαϳ Δε ηωού χε ἀλῶα τῆού
φη ετε ούοη ἡταϳ ἡούαούηη ἡμᾱϳ
μᾱρεϳούς παρητ οη οῶηῆρα ούορ φη
ετε ἡμωη ἡταϳ μᾱρεϳτ ηεϳῶβος ἐβού
μᾱρεϳϳεπ οῶχῆη

22:25 And he said unto them, The kings of
the Gentiles exercise lordship over them; and
they that exercise authority upon them are
called benefactors.

22:26 But ye [shall] not [be] so: but he that is
greatest among you, let him be as the younger;
and he that is chief, as he that doth serve.

22:27 For whether [is] greater, he that sitteth
at meat, or he that serveth? [is] not he that
sitteth at meat? but I am among you as he that
serveth.

22:28 Ye are they which have continued with
me in my temptations.

22:29 And I appoint unto you a kingdom, as
my Father hath appointed unto me;

22:30 That ye may eat and drink at my table
in my kingdom, and sit on thrones judging the
twelve tribes of Israel.

22:31 And the Lord said, Simon, Simon,
behold, Satan hath desired [to have] you, that
he may sift [you] as wheat:

22:32 But I have prayed for thee, that thy
faith fail not: and when thou art converted,
strengthen thy brethren.

22:33 And he said unto him, Lord, I am ready
to go with thee, both into prison, and to death.

22:34 And he said, I tell thee, Peter, the cock
shall not crow this day, before that thou shalt
thrice deny that thou knowest me.

22:35 And he said unto them, When I sent
you without purse, and scrip, and shoes,
lacked ye any thing? And they said, Nothing.

22:36 Then said he unto them, But now, he
that hath a purse, let him take [it], and
likewise [his] scrip: and he that hath no
sword, let him sell his garment, and buy one.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

22:37 †xw ƒar ʾmmos nwtēn xē pn
 eṭṭḥoyt ɔw† ḥteqṣwk ēboʾ ḥṭrni
 ḥṭnt xē ʾwopq nem niʾnomoš ke ƒar
 peṭṭḥoyt eṭḥnt oʾontē peqṣwk

22:38 ἡθωον̑ λε̑ πεχωον̑ χε̑ π̄δ̄ς ις
 σηφι̑ ἔποϋ† ἡπαμα̑ ἡθοϋ̑ λε̑ πεχαϋ̑
 πωον̑ χε̑ σερωϋ̑

22:39 οὐτος ἐταρὶ ἐβόλ αἰψὲ παρ
κατὰ †καρς ἐπιτωρ ἦτε νικῶντ ἀν-
μουι Δε ἡσῶ ἦξε νικημαθῆτης

22:40 εταρι Δε ἐπιμα περαυ πωον κε
τωβζ κε ἡνετενι ἐπιρασμος

22:41 օրօշ ձօզ օրա՛ր էՅօՆ իւաօր
 ռա՛յ փօրապ զի օրառ իՅօՆ օրօշ ԵՒ-
 ճզի՛րԳ էՔԵՆ յԵԿԷՆԻ ճԳՏԱԾ

22:42 Երբա ըստ չէ քաւո՛ւ ԻճԵ
 Եօրապ մարԵ քա՛ֆո՛ւ սոն ը՛Յօ՛ւ ջարօ
 Խճոն քԵ՛Երոնն ա՛ն ա՛ճճա ֆօ՛ւ մարԵ-
 քափն

22:43 ouoh afouwnh erof nje
ouaggel oc ebol qen tve eyref]jom
naf ouoh acswpi ef[isswou
eferproceu, ecye qen nefkel i ouoh
acswpi ere neffw] mvr/] mpiouan
nte pcnof efsouo ejen pikahi

22:44 ouoh aftwbh qen oumoun
ebol ouoh peffw] afer mvr/]
mpsouo ebol mpicnof efn/ou epec/t
hij en pikahi

22:45 οὐτος ἐταφύωνται ἐβόλ θεν ἡ-
 ροσεύχῃ ἀφὶ τοῦ πῦρος ἀφ' ἑμοῦ
 ἐν ἡκοτ ἐβόλ θεν πῦρ καὶ ἡγῆ

22:46 οὐτος περὶ πῶς καὶ εἴβου
 τετενῆκοι τὴν ἑνὸς ἀνθρώπου
 ὅτι καὶ ἡ τετενῆκεν ἐπὶ τὴν ἐπιβίωσιν

22:47 ஏதி ஏசுசுசி ஐஹபே ிசு ஓய்ஹயு னெஹ
ஹி எதெய்ஹுதீ ஏரெசு ஐ ஓய்ஐசு ஓய்
ஏஓஓ ஐஹ ஹிஹ ஹசுஹயு ஐசுஹயு ஹ
ஓய்ஓ ஐசுஹயு ஹிஹ ஐசுதீஹி ஏயசு

22:48 Ἰησὺς λέγει πάλιν πάλιν καὶ ἰουδαῖοι
ἀκροῦντες αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι οὐκ ἔστιν
ἐν αὐτῷ θεὸς ὡς λέγει ὁ υἱὸς τοῦ
θεοῦ

22:49 εταρναυ λε ηχε ηη εκτω†
 εροϋ εφη εταρϋωπι πεχωοϋ χε πδς
 ητεηριουι ητσηϋι

22:37 For I say unto you, that this that is written must yet be accomplished in me, And he was reckoned among the transgressors: for the things concerning me have an end.

22:38 And they said, Lord, behold, here [are] two swords. And he said unto them, It is enough.

22:39. And he came out, and went, as he was wont, to the mount of Olives; and his disciples also followed him.

22:40 And when he was at the place, he said unto them, Pray that ye enter not into temptation.

22:41 And he was withdrawn from them
about a stone's cast, and kneeled down, and
prayed,

22:42 Saying, Father, if thou be willing, remove this cup from me: nevertheless not my will, but thine, be done.

22:43 And there appeared an angel unto him from heaven, strengthening him.

22:44 And being in an agony he prayed more earnestly: and his sweat was as it were great drops of blood falling down to the ground.

22:45 And when he rose up from prayer, and was come to his disciples, he found them sleeping for sorrow,

22:46 And said unto them, Why sleep ye? rise and pray, lest ye enter into temptation.

22:47. And while he yet spake, behold a multitude, and he that was called Judas, one of the twelve, went before them, and drew near unto Jesus to kiss him.

22:48 But Jesus said unto him, Judas, betrayest thou the Son of man with a kiss?

22:49 When they which were about him saw what would follow, they said unto him, Lord, shall we smite with the sword?

Bohairic

English (KJV)

22:50 **ο**υορ **α** ογαι **ε**βολ **η**θητορ **α**φ-
ριογ **η**σα **φ**βωκ **υ**πιαρχιερεγ **ο**υορ
αφελ περμωγ **η**ογιναμ **ε**βολ

22:51 **α**φερωω **δε** **η**χε **η**ς **πε**χα **χε**
κηη **ω**α **υ**ναι **ο**υορ **ε**ταφβορ **ε**περμωγ
αφταλβορ

22:52 **πε**χε **η**ς **δε** **η**νη **ε**ταγ **η**σω
ηαρχιερεγ **νε**μ **η**ιατηγ **η**τε **η**ιερφει
νεμ **η**ιπρεβγτερο **χε** **ε**ταρετεν **ε**βολ
υφρητ **ε**ρετενηορ **η**σα **ο**γconi **νε**μ
ρανωβοτ

22:53 **ει**χη **θ**εν **η**ιερφει **νε**μωτεν **υ**-
μηηι **υ**πετενcoγτεν **η**ετηγ **ε**ρη **ε**χω
αλδα **θ**αι **τε** **τε**τενογνορ **νε**μ **η**ερωγ
ητε **η**χακ

22:54 **ε**ταγ **α**μοι **δε** **υ**μο **α**γην
ουορ **α**γbit **ε**θoγ **ε**ηη **υ**πιαρχιερεγ
πετρο **η**αμωγ **η**σω **ρ**ιφογ

22:55 **ε**ταγ **ε**ρε **ο**γ **χ**ρω **δε** **θ**εν **ε**-
μητ **η**ταγ **η**η **ο**υορ **ε**ταγ **ε**μοι **η**ρε
πετρο **ρ**ωγ **ε**μοι **θ**εν **το**γ **μ**ητ

22:56 **ε**τα **α**γ **δε** **ε**ρογ **η**χε **ο**γ **α**λoγ
υβωκ **ε**ρ **ε**μοι **θ**ατεν **η**ογ **ο**υορ
ετα **α**μοι **πε**χα **χε** **η**ρε **φ**αι **ρ**ωγ **χ**η
ηεμ **α**γ

22:57 **η**ο **δε** **α**φ **α**λ **ε**βολ **ε**φ **α**
υμο **χε** **τ**ωoγ **υ**μο **α**η **τ**ο **γ**ημ

22:58 **ο**υορ **μ**ε **η**α **κε**ογ **ε**τα **α**γ
ερογ **η**χε **κε**ογ **πε**χα **χε** **η**ο **ο**γ **ε**βολ
υμωογ **ρ**ωκ **πε**τρο **δε** **πε**χα **χε**
φρωμ **α**η **πε**

22:59 **ο**υορ **ε**τα **φ**ογ **η**ογ **ο**γ
ωπι **η**ρε **κε**ογ **τα** **η**τογ **πε** **ε**φ-
α **υ**μο **χε** **θ**εν **ο**γ **η**η **η**ρε **φ**αι
ρωγ **χ**η **η**εμ **κε** **γ**αρ **ο**γ **α**λ **ε**ο **πε**

22:60 **πε**χα **δε** **η**χε **πε**τρο **χε** **φ**-
ρωμ **τ**ημ **α**η **ε**πετεκ **υ**μο **ο**υορ
ατογ **ε**τ **ε**φ **α** **ο**γ **α**λ **ε**κ **ω**ρ **μ**ογτ

22:61 **ο**υορ **ε**τα **φ**ογ **η**χε **π**ο **α**φ-
α **ε**πετρο **ο**υορ **α** **πε**τρο **ε**ρ **μ**εγ
υα **υ**π **υ**φρητ **ε**τα **α** **η**ρε **χε**
υπατε **ο**γ **α**λ **ε**κ **ω**ρ **μ**ογτ **υ**φοογ **χ**η **α**-
αλ **ε**βολ **η**η **η**ο **π**

22:62 **ο**υορ **ε**τα **ε**βολ **α**φ **θ**εν
ογ **η**η

22:50 And one of them smote the servant of the high priest, and cut off his right ear.

22:51 And Jesus answered and said, Suffer ye thus far. And he touched his ear, and healed him.

22:52 Then Jesus said unto the chief priests, and captains of the temple, and the elders, which were come to him, Be ye come out, as against a thief, with swords and staves?

22:53 When I was daily with you in the temple, ye stretched forth no hands against me: but this is your hour, and the power of darkness.

22:54. Then took they him, and led [him], and brought him into the high priest's house. And Peter followed afar off.

22:55 And when they had kindled a fire in the midst of the hall, and were set down together, Peter sat down among them.

22:56 But a certain maid beheld him as he sat by the fire, and earnestly looked upon him, and said, This man was also with him.

22:57 And he denied him, saying, Woman, I know him not.

22:58 And after a little while another saw him, and said, Thou art also of them. And Peter said, Man, I am not.

22:59 And about the space of one hour after another confidently affirmed, saying, Of a truth this [fellow] also was with him: for he is a Galilaean.

22:60 And Peter said, Man, I know not what thou sayest. And immediately, while he yet spake, the cock crew.

22:61 And the Lord turned, and looked upon Peter. And Peter remembered the word of the Lord, how he had said unto him, Before the cock crow, thou shalt deny me thrice.

22:62 And Peter went out, and wept bitterly.

Bohairic

English (KJV)

22:63 οὐορ πῖρωμι ἐναυάμοσι ἡμοσ
ναυσαβι ἡμοσ πε ευρσιονι ἐροσ

22:64 οὐορ εταυροβσς παυωμι ἡμοσ
ευχω ἡμοσ κε αριπροφητευιν παν κε
νιμ πεταρσιονι ἐροκ

22:65 οὐορ ραπκεμης παυχω ἡμωσ
ἐροσ ευχεοϑά

22:66 οὐορ ετα πιεροσ ψωπι αυ-
θωοϑ ἡκε πιρεσβυτερος ἡτε πιλαος
νεμ μιαρχυιερεϑς νεμ νισαδ οὐορ αυενς
ἐθουη ἐπουμαῖϑ ραπ

22:67 ευχω ἡμοσ κε ισε ἡθοκ πε
πχς ἀχος παν πεχαρ πωσ κε αιωαν-
χος πωτεν τετεννααϑϑ αν

22:68 ευωπ δε οη αιωανωεν θηνοϑ
τετενναερωω αν

22:69 ισεν ϑπσ ευεωπι ἡκε πωηρι
ἡφρωμι ευρεμσι σαοϑιναμ ἡϑχομ ἡτε
φϑ

22:70 πεχωσ δε τηροϑ κε ἡθοκ οϑη
πε πωηρι ἡφϑ ἡθοσ δε πεχαρ πωσ
κε ἡωτεν ετχω ἡμοσ κε ἀνοκ πε

22:71 ἡωσ δε πεχωσ κε ενερχρια
κε ἡοϑμεερε ἀνοη γαρ ανσωτεμ ἐβολ
θεν ρωσ

22:63. And the men that held Jesus mocked him, and smote [him].

22:64 And when they had blindfolded him, they struck him on the face, and asked him, saying, Prophecy, who is it that smote thee?

22:65 And many other things blasphemously spake they against him.

22:66 And as soon as it was day, the elders of the people and the chief priests and the scribes came together, and led him into their council, saying,

22:67 Art thou the Christ? tell us. And he said unto them, If I tell you, ye will not believe:

22:68 And if I also ask [you], ye will not answer me, nor let [me] go.

22:69 Hereafter shall the Son of man sit on the right hand of the power of God.

22:70 Then said they all, Art thou then the Son of God? And he said unto them, Ye say that I am.

22:71 And they said, What need we any further witness? for we ourselves have heard of his own mouth.

23:1 οὐορ αςτωης ἡκε ποϑμης τηρς
αυενς ρα πιλατος

23:2 αυερρητς δε ἡερκατηγορη ἐροσ
ευχω ἡμοσ κε φαι ανξεμς ετφωηρ
ἡπενεθνος ἐβολ οὐορ εςταρνο ἐϑτεμϑ
ρωϑ ἡποϑρο εςχω ἡμοσ ἐροσ κε ἀνοκ
πε πχς ποϑρο

23:3 πιλατος δε αςωενς εςχω ἡμοσ
κε ἡθοκ πε ποϑρο ἡτε νιοϑλαι ἡθοσ
δε αςερωω παρ κε ἡθοκ πετχω ἡμοσ

23:4 πιλατος δε πεχαρ ἡμιαρχυιερεϑς
νεμ νιμης κε ἡϑχεμ ρλι ἡετιὰ αν
θεν παρωμι

23:5 ἡωσ δε παυχεμχομ ευχω ἡ-
μοσ κε ἡϑθορτερ ἡπιλαος εςϑϑβω
θεν ϑιοϑδεὰ τηρς ἐαςερρητς ισεν ϑγαλι-
δεὰ ψα παιμα

23:6 πιλατος δε εταρσωτεμ παρωμι
κε αν οϑγαλιδεος πε παρωμι

23:1. And the whole multitude of them arose, and led him unto Pilate.

23:2 And they began to accuse him, saying, We found this [fellow] perverting the nation, and forbidding to give tribute to Caesar, saying that he himself is Christ a King.

23:3 And Pilate asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And he answered him and said, Thou sayest [it].

23:4 Then said Pilate to the chief priests and [to] the people, I find no fault in this man.

23:5 And they were the more fierce, saying, He stirreth up the people, teaching throughout all Jewry, beginning from Galilee to this place.

23:6 When Pilate heard of Galilee, he asked whether the man were a Galilaean.

Bohairic

English (KJV)

23:7 οὐορ εταρϥεμι χε οὐέβολ θεν π-
ερϥϥι ἡρωλνς πε αϥογορπϥ ρα
ηρωλνς εϥχην ρωϥ θεν ιλ̄νμ̄ θεν πι-
εζοοϥ ετεμ̄μαϥ

23:8 ηρωλνς λε εταρναϥ ε̄ῑνς αϥραϥι
ε̄μαϥω παϥοϥωϥ γαρ πε ε̄ναϥ ε̄ροϥ
ιςχεν οϥμ̄νϥ ἡ̄χρονος ε̄θεχε παϥσωτεμ̄
ε̄θ̄ντϥ οὐορ παϥερζελπις ε̄ναϥ ε̄οϥμ̄νι-
πι ἡ̄τοτϥ εϥιρι μ̄μοϥ

23:9 παϥϥιμι λε μ̄μοϥ θεν ρᾱνμ̄νϥ
ἡ̄σαχι ἡ̄θοϥ λε μ̄περεροϥω ἡ̄ρ̄λι

23:10 παγορ̄ι ε̄ρατοϥ ἡ̄χε πιαρχ̄ιερεϥς
νεμ̄ πῑσαθ̄ ενε̄ρκατηγορ̄ιν ε̄ροϥ ε̄μαϥω

23:11 εταρϥωϥϥ λε ἡ̄χε ηρωλνς νεμ̄
νεϥμᾱτοι οὐορ εταρϥωβ̄ι μ̄μοϥ αϥχολ-
ρϥ ἡ̄οϥρεβ̄ω εςφεριωοϥ αϥογορπϥ ε̄πι-
λᾱτος

23:12 ᾱνε̄ρϥ̄φ̄ηρ λε ε̄νοϥερνοϥ ἡ̄χε
πῑλᾱτος νεμ̄ ηρωλνς θεν πῑεζοοϥ ε̄τε-
μ̄μαϥ παϥϥοπ γαρ ἡ̄ϥορπ πε θεν οϥ-
με̄τ̄χαχι ε̄νοϥερνοϥ

23:13 πῑλᾱτος λε εταρϥμοϥ† ε̄νιαρχ̄ι-
ερεϥς νεμ̄ πιαρχ̄ων νεμ̄ πῑλᾱος

23:14 πεχαϥ η̄ωοϥ χε ᾱτε̄τε̄ν̄ῑνῑ ν̄νῑ
μ̄παιρω̄μι ρως εϥφω̄η̄ρ μ̄πῑλᾱος ε̄βολ
οὐορ ρ̄η̄π̄ε ἀνοκ ε̄ταιϥ̄εν̄ϥ ε̄ρ̄ραϥ μ̄πε-
τε̄ν̄μ̄θο̄ μ̄πῑχεμ̄ ρ̄λῑ ἡ̄ε̄τῑλ̄ θεν πᾱιρω̄μῑ
ἡ̄ν̄ν̄ ε̄τε̄τε̄νε̄ρκατηγορ̄ιν ε̄ροϥ ἡ̄θ̄ντοϥ

23:15 ᾱλ̄λᾱ οϥ̄λε̄ π̄κε̄η̄ρωλνς αϥογορ-
πϥ γαρ ρᾱρον οὐορ ρ̄η̄π̄ε μ̄μο̄ν ρ̄λῑ
ἡ̄ρ̄ωβ̄ ἡ̄θ̄ντϥ ε̄αϥαιϥ εϥμ̄π̄ϥα μ̄φ̄μο̄ν

23:16 ἡ̄τα†ε̄β̄ω οϥ̄ν̄ παϥ ἡ̄τᾱχαϥ
ε̄βολ

23:17 *ne ouontou kahc de mmau
eyref, w nouai nn/ etconh nwou
ebol kata psai*

23:18 ᾱ πῑμ̄νϥ λε τη̄ρϥ ωϥ ε̄βολ χε
ᾱλῑ φ̄αῑ χᾱ βᾱραβ̄β̄ας̄ παν̄ ε̄βολ

23:19 φ̄αῑ ετᾱϥ̄ρῑτϥ ε̄π̄ϥ̄τε̄κο̄ ε̄θε̄ε
οϥ̄ϥ̄θο̄ρτερ̄ νεμ̄ οϥ̄θ̄ω̄τε̄β̄ ε̄αϥ̄ω̄πῑ θεν
†πο̄λῑς

23:20 πᾱλιν̄ λε̄ ο̄ν̄ ᾱ πῑλᾱτος̄ μοϥ†
ε̄ρωοϥ εϥοϥωϥ ε̄χᾱ ῑν̄ς̄ ε̄βολ

23:7 And as soon as he knew that he
belonged unto Herod's jurisdiction, he sent
him to Herod, who himself also was at
Jerusalem at that time.

23:8 And when Herod saw Jesus, he was
exceeding glad: for he was desirous to see
him of a long [season], because he had heard
many things of him; and he hoped to have
seen some miracle done by him.

23:9 Then he questioned with him in many
words; but he answered him nothing.

23:10 And the chief priests and scribes stood
and vehemently accused him.

23:11 And Herod with his men of war set
him at nought, and mocked [him], and arrayed
him in a gorgeous robe, and sent him again to
Pilate.

23:12 And the same day Pilate and Herod
were made friends together: for before they
were at enmity between themselves.

23:13. And Pilate, when he had called
together the chief priests and the rulers and
the people,

23:14 Said unto them, Ye have brought this
man unto me, as one that perverteth the
people: and, behold, I, having examined [him]
before you, have found no fault in this man
touching those things whereof ye accuse him:

23:15 No, nor yet Herod: for I sent you to
him; and, lo, nothing worthy of death is done
unto him.

23:16 I will therefore chastise him, and
release [him].

23:17 (For of necessity he must release one
unto them at the feast.)

23:18 And they cried out all at once, saying,
Away with this [man], and release unto us
Barabbas:

23:19 (Who for a certain sedition made in the
city, and for murder, was cast into prison.)

23:20 Pilate therefore, willing to release
Jesus, spake again to them.

Gospel of St. Luke

Bohairic

23:21 ἡθωον δε αγωω ἐβολ εγχω
ἡμοc κε αγω αγω

23:22 ἡθοc δε πεχαc πωον ἡφμαρτ̄
ἡcоп κε ογ γαρ ἡπετρωον πετα φαι
αιc ἡπιξεμ ρ̄λι ἡετιὰ ἡτε φ̄μοу ἡθн-
тc ἡтаф̄с̄ω оуηη ηαc ἡταχac ἐβολ

23:23 ἡθωον δε αγογαρτοτοу θен
жанпиу† ἡс̄мн еверетин ἡμοc εθρου-
αγω оуог ηαγχεμχομ πε ἡχε ποус̄мн

23:24 оуог а πιλатос †жап еθреc-
уопи ἡχε ποуетнма

23:25 αcχω δε ἐβολ ἡφн етаγριτc
ἐπ̄ӯтеко εθβε оγ̄ωтев нем̄ ӯθортер
φн етаверетин ἡμοc ἡс̄ δε αcтнц
κατα ποуоуωу

23:26 оуог ρωc еγ̄иηи ἡμοc ἐβολ
аγ̄а̄мони ηоуаи κε с̄ӣм̄он оуκ̄ӯр̄ӣеос еc-
ηноу ἐβολ θен †кои аγ̄таде п̄с̄таγрос
ε̄роc εθреcт̄ωоуηη ἡμοc сафаρoу ἡμοc

23:27 ηαcμoуι δε ἡс̄ωc ἡχε оуηиу†
ἡм̄иу ἡте п̄лаос нем̄ жан̄зӣо̄иηи ηη
ε̄ηаγ̄т̄ӣт̄ оуог ηаγ̄ηε̄ρ̄п̄ӣ ε̄роc

23:28 етаcφонρc δε ε̄ρωоу ἡχε ἡс̄
πεχαc κε ηӣӯер̄ӣ ἡте ἡ̄л̄ӣм̄ ἡπερ̄рӣӣ
ε̄х̄ωӣ ἡ̄л̄ӣηӣ ρ̄ӣӣ ε̄х̄ен̄ θηноу нем̄ ε̄х̄ен̄
ηεт̄ен̄ӯӣрӣ

23:29 κε ρηπ̄е̄ с̄ен̄ноу ἡχε жан̄ε̄ρ̄ооу
ηη етоӯηах̄ос ἡθ̄ηтоу κε ωоӯη̄ӣа̄тоу ἡ-
ηӣа̄т̄̄̄р̄ηӣη нем̄ ηӣη̄с̄ӣ ете̄ἡ̄поӯӣӣс̄ӣ нем̄
ηӣε̄м̄но† ете̄ἡ̄поӯӯа̄η̄ӯ

23:30 тоте с̄ен̄а̄ер̄ж̄ηт̄с̄ ἡх̄ос ἡηӣт̄ωоу
κε ρ̄е̄ӣ ε̄х̄ωӣ нем̄ ηӣка̄л̄а̄м̄φо κε ρ̄о̄в̄с̄ен̄

23:31 κε ιс̄хе̄ с̄е̄ӣрӣ ἡηаӣ θен̄ п̄ӣӯе̄ ет̄-
л̄ηк̄ ӣе̄ оӯ п̄е̄θ̄ηа̄ӯω̄п̄ӣ θен̄ п̄ετ̄ӯо̄ӯωоу

23:32 ηаγ̄ӣӣι δε ἡκερεcερπετρωоу ἡ̄
ηεмаc ε̄θ̄о̄θ̄оу

23:33 оуог етаγ̄ӣ ε̄х̄ен̄ п̄ӣма̄ етоӯ-
моу† ε̄роc κε п̄ӣк̄ра̄п̄ӣон̄ аγ̄а̄ӯӯ ἡма̄ӯ
нем̄ ηӣка̄коӯрг̄ос оуаӣ м̄ен̄ саоӯӣηа̄м̄
оуаӣ δε саха̄б̄η̄ аγ̄φ̄ωӯ δε ἡηεc̄ρ̄̄̄с̄
ε̄̄ρ̄а̄ӯ аγ̄̄̄̄ӣω̄п̄ ε̄ρωоу

English (KJV)

23:21 But they cried, saying, Crucify [him], crucify him.

23:22 And he said unto them the third time, Why, what evil hath he done? I have found no cause of death in him: I will therefore chastise him, and let [him] go.

23:23 And they were instant with loud voices, requiring that he might be crucified. And the voices of them and of the chief priests prevailed.

23:24 And Pilate gave sentence that it should be as they required.

23:25 And he released unto them him that for sedition and murder was cast into prison, whom they had desired; but he delivered Jesus to their will.

23:26 And as they led him away, they laid hold upon one Simon, a Cyrenian, coming out of the country, and on him they laid the cross, that he might bear [it] after Jesus.

23:27 And there followed him a great company of people, and of women, which also bewailed and lamented him.

23:28 But Jesus turning unto them said, Daughters of Jerusalem, weep not for me, but weep for yourselves, and for your children.

23:29 For, behold, the days are coming, in the which they shall say, Blessed [are] the barren, and the wombs that never bare, and the paps which never gave suck.

23:30 Then shall they begin to say to the mountains, Fall on us; and to the hills, Cover us.

23:31 For if they do these things in a green tree, what shall be done in the dry?

23:32 And there were also two other, malefactors, led with him to be put to death.

23:33 And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left.

Bohairic

English (KJV)

23:34 *i/c de pejaf je paiwt , w
nwou ebol je mpouemi en/ etouiri
mmof*

23:35 ογορ παγορ; ἐρατq πε ἡξε πι-
λαος εφναγ παγελκωαι δε πε ἡξε πι-
κεαρχων ευxω ὕμοc xε αqπορμε ἡ-
ρᾱκεχωοynи μαρεφпаρμεq ρωq ιcxe
φαι πε πχc πωhpi ὕφ† πicωτπ

23:36 παγcωβι δε ὕμοq ἡξε निकεμα-
τοι ευhнov ρароq αγimи ἡογρeмx παq

23:37 ευxω ὕμοc xε ιcxe ἡθoк πε
πογpo ἡτε пиоγΔαι παρμεк

23:38 ne oyon keepiraphh de pe ρi-
xωq *mmethebreoc mmetrwmeoc mmet-*
oueinin xε φαι πε πογpo ἡτε пиоγΔαι

23:39 ογαι δε ἐβολ qен пикакоyргоc
εταγaωoy нeмaq xεoγδ̄ ἐpoq πε εqxω
ὕμοc xε μh ἡθoк an πε πχc παρμεк
ογορ παρμεн ρωн

23:40 αqepoγω δε ἡξε πikeoγai αqep-
επιτιμaн παq πεxαq xε oγΔe φ† ἡθoк
кepρo† an qαтeφρh xε anχh qен
пaιρaп ἡoγωт

23:41 ογορ ἀнон μeн qен oγμeθμhи
εтaнбi кaтa пeмπγa ἡнн eтaнaιтoγ
φαι δε ὕπεqep ρ̄лi ὕπεтρωoy

23:42 ογορ παqxω ὕμοc xε iнc apι-
пaмeγi ρoтaн aкγaнi qен тeкмeтoγpo

23:43 ογορ πεxαq xε aμhн †xω ὕ-
μοc пaк xε ὕφooγ ekēγωπi нeμhи qен
πιπαpαΔicoc

23:44 ογορ ne φ̄пaγ ρhΔh ἡaxπ ē
πε ογορ a oγxaki γωπi ρixen ἡkαρi
тнpq γa φ̄пaγ ἡaxπ ē

23:45 εφnaμoγhк δε ἡξε πiph a пika-
тaпeтaсma ἡτε пiepφeи φωq qен тeφ-
μh†

23:46 ογορ eтaqμoγ† ἡξε iнc qен
oγhиγ† ἡcμh πεxαq xε пaиoт ††
ὕπαпнa ἐqрhи ἐнекxix ογορ φαι eтaq-
xoq aq† ὕπiпнa

23:34 Then said Jesus, Father, forgive them;
for they know not what they do. And they
parted his raiment, and cast lots.

23:35 And the people stood beholding. And
the rulers also with them derided [him],
saying, He saved others; let him save himself,
if he be Christ, the chosen of God.

23:36 And the soldiers also mocked him,
coming to him, and offering him vinegar,

23:37 And saying, If thou be the king of the
Jews, save thyself.

23:38 And a superscription also was written
over him in letters of Greek, and Latin, and
Hebrew, THIS IS THE KING OF THE
JEWS.

23:39 And one of the malefactors which were
hanged railed on him, saying, If thou be
Christ, save thyself and us.

23:40 But the other answering rebuked him,
saying, Dost not thou fear God, seeing thou
art in the same condemnation?

23:41 And we indeed justly; for we receive
the due reward of our deeds: but this man hath
done nothing amiss.

23:42 And he said unto Jesus, Lord,
remember me when thou comest into thy
kingdom.

23:43 And Jesus said unto him, Verily I say
unto thee, To day shalt thou be with me in
paradise.

23:44. And it was about the sixth hour, and
there was a darkness over all the earth until
the ninth hour.

23:45 And the sun was darkened, and the veil
of the temple was rent in the midst.

23:46 And when Jesus had cried with a loud
voice, he said, Father, into thy hands I
commend my spirit: and having said thus, he
gave up the ghost.

Bohairic

English (KJV)

23:47 εταρναυ λε ηχε πικατον-
ταρχος εφη εταρνωπι παρτωου μφτ
ερχω μμος γε οντως νε παρνωμι ου-
θμμι πε

23:47 Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man.

23:48 ογορ πιμνω τηρου εταγι εχεν
ταιθεωρια εταγναυ εην εταγωπι αυ-
ταςθο εκωλζεν δεν τουμεσενζητ

23:48 And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned.

23:49 παγορι λε ερατου ριφογει πε
ηχε περεμηςωουνη τηρου νεμ ρανκε-
ριμι νη εταγμωι ησωι ιχεν τγαλι-
λεα ευναυ εηαι

23:49 And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

23:50 ογορ ρηπε ις ορνωμι επεραν
πε ιωσφ εουβουλετης πε εουρνωμι
ηαγαθος πε ογορ ηθμμι

23:50. And, behold, [there was] a man named Joseph, a counsellor; [and he was] a good man, and a just:

23:51 φαι παρτματ αν πε δεν που-
σοβνι νεμ τουπραζις νε ουεβολ δεν
αριμαθεας πε ουβακι ητε νιουλαι φη
εναρχουγτ εβολ θαχεν τμετογορ ητε
φτ

23:51 (The same had not consented to the counsel and deed of them;) [he was] of Arimathaea, a city of the Jews: who also himself waited for the kingdom of God.

23:52 φαι εταγι ρα πιλατος αρερετιν
μπισωμα ητε ιης

23:52 This [man] went unto Pilate, and begged the body of Jesus.

23:53 ογορ εταρενq επεσντ ακουλω-
λq δεν ουγεντω ογορ ακχαq δεν ου-
μραυ εακωοκq μπατορχα ρλι ηθνητq
ογορ ακκερκερ ηουνιγτ ηωνι ριρεν
φρο μπιμραυ

23:53 And he took it down, and wrapped it in linen, and laid it in a sepulchre that was hewn in stone, wherein never man before was laid.

23:54 ογορ νε ουεροου πε μπαρσ-
κεν η ογορ νεα γωρπ γωπι μπαβ-
βατον

23:54 And that day was the preparation, and the sabbath drew on.

23:55 εταγμωι λε ησωι ηχε νιριμι
νη εταγι νεμαq εβολ δεν τγαλιλεα
αυναυ επιεμραυ νεμ πρητ εταρχα
περσωμα μμοq

23:55 And the women also, which came with him from Galilee, followed after, and beheld the sepulchre, and how his body was laid.

23:56 εταγταςθο λε αυσεβτε ρανθεοι
νεμ ρανσοχεν ογορ πιαββατον μεν
αγερηςγχαζιν κατα τεντολη

23:56 And they returned, and prepared spices and ointments; and rested the sabbath day according to the commandment.

24:1 δεν φογαι ητε νιαββατον η-
γωρπ εμαγω αυι επιμραυ εανινη ηνι-
θεοι εταγσεβτωτογ

24:1. Now upon the first [day] of the week, very early in the morning, they came unto the sepulchre, bringing the spices which they had prepared, and certain [others] with them.

24:2 αυχιμι λε μπιωνι εαυκερκωρq
σαβολ μπιμραυ

24:2 And they found the stone rolled away from the sepulchre.

24:3 εταγμε λε εθουνη μπουχμε
ησωμα ητε πβς ιης

24:3 And they entered in, and found not the body of the Lord Jesus.

Bohairic

English (KJV)

24:4 Ἀσπῶπι Δε ἐγεραπορίσθῃ εὐθεΐαι
 ρηπέ ἰς ῥῶμι β' ἀγορὴ ἐράτου σαπῶσι
 ἄμμου ὅθεν ῥανθεῖσιν ἐργισετεβρηχ
 ἐβόλ

24:5 Ἐταπῶπι Δε ὅθεν οὐροῦ οὐρο
 εὐρὶς ἄπορρο ἐπὶ καρὶ περῶν πῶν χε
 εὐθεοῦ τετενκῶτ' ἡσά πετονθ' νῆμ νι-
 ρεμῶν

24:6 ἡρῶν ἄπαιμα ἀν ἀλλὰ ἀφῶν
 ἀρὶφῶν ἄφρητ' ἑταρῶν νῆμντεν ἐτι
 ἐφθεν τ' γαλιλέα

24:7 ἐφῶν ἄμμοσ χε ῥῶτ' ἡτοῦτ' ἄπ-
 ῶν ἄφῶν ἐθρη ἑπενχίχ ἡρῶν
 ἡρεφερνοβὶ οὐρο ἡσεῶν οὐρο ἡτεφ-
 τῶν ὅθεν πῖμαρτ' ἡεῶν

24:8 οὐρο ἀνερφῶν ἡνεφῶν

24:9 οὐρο ἑταρῶν ἐβόλ ῥα πῖ-
 ῥῶν ἀντῶν πῖα ἐναι τῆρῶν νῆμ νι-
 σῶν τῆρῶν

24:10 νῆ μαρία Δε τε τ' ματ' ἀλλῶν
 νῆ ἰωάννα νῆ μαρία ἡτε ἰακώβος
 νῆ ἡσῶν εὐνεμῶν ἡν ἐνῶν ἡναι
 ἡνιὰποστολῶν

24:11 οὐρο ἀνῶν ἡναι παρῶν
 ἄπορρο ἐβόλ ἄφρητ' ἡνεφῶν οὐρο
 παρῶν οὐρο ἀν πε

24:12 πετρος Δε ἀφῶν ἀφῶν ἐπι-
 ῶν οὐρο ἑταρῶν ἐθῶν ἀφῶν
 ἐνῶν ἄμμοσ οὐρο ἀφῶν παρ
 ἐπεφῶν ἐφῶν ἄφρητ' ἄφρη ἑταρῶν

24:13 οὐρο ρηπέ ἰς β' ἐβόλ ἡντοῦ
 παρῶν πε ὅθεν πῖεῶν ἐτεῶν ἐν-
 ἡ ἐοῦτ' ἐσοῦν ἡνῶν παρ ῥ' ἡεῶν
 ἡνιὰποστολῶν

24:14 οὐρο ἡθῶν παρῶν νῆ ποῦ-
 ερῶν εὐθε ναι τῆρῶν ἑταρῶν

24:15 οὐρο ἀσπῶπι ἐφῶν οὐρο ἐν-
 κῶτ' ἡεῶν ῥῶν ἡεῶν ἀφῶν ἐρῶν ἀφ-
 ῶν νῆμν

24:16 παρῶν Δε ἡνῶν ἐφῶν
 οὐρο

24:17 περῶν Δε πῶν χε παρῶν οὐ
 νῆ ἐτετενῶν ἄμμου νῆ πετενερῶν
 ἐρετενῶν οὐρο ἀγορὴ ἐράτου ἐφῶν

24:4 And it came to pass, as they were much
 perplexed thereabout, behold, two men stood
 by them in shining garments:

24:5 And as they were afraid, and bowed
 down [their] faces to the earth, they said unto
 them, Why seek ye the living among the
 dead?

24:6 He is not here, but is risen: remember
 how he spake unto you when he was yet in
 Galilee,

24:7 Saying, The Son of man must be
 delivered into the hands of sinful men, and be
 crucified, and the third day rise again.

24:8 And they remembered his words,

24:9 And returned from the sepulchre, and
 told all these things unto the eleven, and to all
 the rest.

24:10 It was Mary Magdalene, and Joanna,
 and Mary [the mother] of James, and other
 [women that were] with them, which told
 these things unto the apostles.

24:11 And their words seemed to them as
 idle tales, and they believed them not.

24:12 Then arose Peter, and ran unto the
 sepulchre; and stooping down, he beheld the
 linen clothes laid by themselves, and
 departed, wondering in himself at that which
 was come to pass.

24:13. And, behold, two of them went that
 same day to a village called Emmaus, which
 was from Jerusalem [about] threescore
 furlongs.

24:14 And they talked together of all these
 things which had happened.

24:15 And it came to pass, that, while they
 communed [together] and reasoned, Jesus
 himself drew near, and went with them.

24:16 But their eyes were holden that they
 should not know him.

24:17 And he said unto them, What manner
 of communications [are] these that ye have
 one to another, as ye walk, and are sad?

Gospel of St. Luke

Bohairic

24:18 αφερωω δε ηξε ουαι επεφραν
πε κλεοπας πεχαφ παφ ξε ηθοκ μ-
μαγατκ ετϋοπ θεν ιλνμ ουορ μεκεμ
ενη εταφϋωπι ηθντς θεν ηαιεβοοφ

24:19 ουορ πεχαφ ηωοφ ξε οφ νε
ηθωοφ δε πεχωοφ παφ ξε ηη εταφ-
ϋωπι ηης πηρεμναζαρεθ φη εταφϋωπι
ηοφρωμ μπροφνητς εοφον ϋχομ μμοφ
θεν ηζωβ ηεμ ησαχι μεμμο μφτ
ηεμ πιδαος τηρφ

24:20 ζωσδε αφτηφ ηξε ηιαρχιερεφς
ηεμ ηιαρχων ευζαπ ητε φμοφ ουορ
αφαϋφ

24:21 ανον δε ανεργελις ξε φαι
πεθναςωτ μπιςλ αλλα ηεμ ηαι τηροφ
τεφμαζφ ηεβοοφ πε φαι ιςθεν ετα ηαι
ϋωπι

24:22 αλλα ηεμ ζανκεριομ εβολ
ηθντεν αφερενερϋφηρι εαφϋε ηωοφ
επιμζαφ ηϋωρπ

24:23 ουορ ετεμποφξεμ πεφσωμα αφι
ευχω μμος ξε ανηαφ εοφοφωνη ητε
ζαναγγελος ηη ετχω μμος εροφ ξε
φονθ

24:24 ουορ αφϋε ηωοφ ηξε ζανοφον
εβολ ηθντεν επιμζαφ αφιμ μφρητ
ετα ηικεριομ χος ηθοφ δε μποφηαφ
εροφ

24:25 ουορ ηθοφ πεχαφ ηωοφ ξε ω
ηιανοντος ουορ ετοσκ θεν ποφρητ
επαζτ εζωβ ηιβεν εταφσαχι μμωοφ
ηξε ηιπροφνητς

24:26 μη παςχη αν εφε πχς βι
ηηαιμκαφ ουορ ητεφϋε εθον ηεπεφωοφ

24:27 ουορ εταφερηντς εβολ θεν
μωψς ηεμ ηιπροφνητς τηροφ ηαφερ-
μηνεφην ηωοφ ξε οφ νε ηη ετθεν
ηιφραφη τηροφ εθηντφ

24:28 ουορ αφθωντ επιφμ εηαφηαϋε
εροφ ηθοφ δε αφερ μφρητ εφηαοφει
εφμωφ

English (KJV)

24:18 And the one of them, whose name was Cleopas, answering said unto him, Art thou only a stranger in Jerusalem, and hast not known the things which are come to pass there in these days?

24:19 And he said unto them, What things? And they said unto him, Concerning Jesus of Nazareth, which was a prophet mighty in deed and word before God and all the people:

24:20 And how the chief priests and our rulers delivered him to be condemned to death, and have crucified him.

24:21 But we trusted that it had been he which should have redeemed Israel: and beside all this, to day is the third day since these things were done.

24:22 Yea, and certain women also of our company made us astonished, which were early at the sepulchre;

24:23 And when they found not his body, they came, saying, that they had also seen a vision of angels, which said that he was alive.

24:24 And certain of them which were with us went to the sepulchre, and found [it] even so as the women had said: but him they saw not.

24:25 Then he said unto them, O fools, and slow of heart to believe all that the prophets have spoken:

24:26 Ought not Christ to have suffered these things, and to enter into his glory?

24:27 And beginning at Moses and all the prophets, he expounded unto them in all the scriptures the things concerning himself.

24:28 And they drew nigh unto the village, whither they went: and he made as though he would have gone further.

Bohairic

English (KJV)

24:29 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲏⲭⲟⲛⲥ ⲉⲩⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲟⲗⲓ ⲡⲉⲙⲙⲁⲛ ⲕⲉ ⲣⲟⲩⲗⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲛⲁⲓ ⲁⲩⲣⲓⲕⲓ ⲏⲭⲉ ⲡⲓⲉⲗⲟⲟⲩ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲓ ⲉⲃⲟⲩⲛ ⲕⲉ ⲏⲧⲉⲣⲟⲗⲓ ⲡⲉⲙⲙⲟⲩ

24:30 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩⲣⲱⲧⲉⲔ ⲡⲉⲙⲙⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲥⲓ ⲙⲡⲓⲱⲓⲕ ⲁⲩⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲥⲁⲱⲥ ⲡⲁⲩⲥⲧ ⲡⲱⲟⲩ ⲡⲉ

24:31 ⲏⲥⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁ ⲡⲟⲩⲃⲁⲗ ⲟⲩⲱⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲥⲟⲩⲱⲛⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲥⲟⲥ ⲁⲩⲉⲣⲁⲙⲟⲩ ⲟⲩⲱⲛⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲁⲣⲱⲟⲩ

24:32 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲱⲟⲩ ⲏⲡⲟⲩⲉⲣⲛⲟⲩ ⲕⲉ ⲙⲏ ⲡⲁⲣⲉ ⲡⲉⲛⲉⲗⲏⲧ ⲣⲟⲕⲗ ⲁⲛ ⲡⲉ ⲏⲃⲣⲏⲓ ⲏⲃⲏⲧⲉⲛ ⲉⲱⲥ ⲉⲩⲥⲁⲕⲓ ⲡⲉⲙⲙⲁⲛ ⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲉⲩⲟⲩⲱⲛⲗ ⲏⲡⲓⲧⲣⲁⲩⲏ ⲡⲁⲛ

24:33 ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲧⲱⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲛ ⲧⲟⲩⲛⲟⲩ ⲉⲧⲉⲙⲙⲁⲩ ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉⲓⲗⲏⲙ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲭⲓⲙⲓ ⲙⲡⲓⲁ ⲉⲩⲥⲟⲩⲏⲧ ⲡⲉⲙ ⲛⲏ ⲉⲥⲡⲉⲙⲙⲟⲩ

24:34 ⲉⲩⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲕⲉ ⲟⲛⲧⲱⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛⲥ ⲏⲭⲉ ⲡⲃⲥ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲗⲥ ⲉⲥⲓⲙⲱⲛ

24:35 ⲟⲩⲟⲗ ⲏⲥⲱⲟⲩ ⲡⲁⲩⲥⲁⲕⲓ ⲏⲛⲏ ⲉⲧⲉⲛ ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲡⲉⲙ ⲙⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱⲛⲗ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲉⲛ ⲡⲓⲩⲱⲥ ⲏⲧⲉ ⲡⲓⲱⲓⲕ

24:36 ⲡⲁⲓ ⲗⲉ ⲉⲩⲥⲁⲕⲓ ⲙⲙⲟⲩ ⲏⲥⲟⲥ ⲏⲥ ⲁⲩⲟⲗⲓ ⲉⲣⲁⲧⲥ ⲉⲛ ⲧⲟⲩⲙⲏⲧ ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲧⲉⲣⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲱⲧⲉⲛ

24:37 ⲉⲧⲁⲩⲱⲧⲟⲣⲧⲉⲣ ⲗⲉ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲧⲁⲩⲱⲱⲡⲓ ⲉⲛ ⲟⲩⲗⲟⲧ ⲡⲁⲩⲙⲉⲩⲓ ⲕⲉ ⲟⲩⲡⲏⲁ ⲡⲉ ⲉⲧⲟⲩⲡⲁⲩ ⲉⲣⲟⲥ

24:38 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲉⲥⲃⲉⲟⲩ ⲧⲉⲧⲉⲛⲱⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲣ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲥⲃⲉⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲟⲩ ⲏⲭⲉ ⲉⲁⲡⲙⲉⲩⲓ ⲉⲭⲉⲛ ⲡⲉⲧⲉⲛⲉⲗⲏⲧ

24:39 ⲁⲛⲁⲩ ⲉⲛⲁⲕⲓⲭ ⲡⲉⲙ ⲡⲁⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲕⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲭⲟⲙⲭⲉⲙ ⲉⲣⲟⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲁⲛⲁⲩ ⲕⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲡⲏⲁ ⲉⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲥ ⲥⲁⲣⲉ ⲉⲓ ⲕⲁⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲓⲣⲏⲧ ⲉⲧⲉⲧⲉⲛⲡⲁⲩ ⲉⲣⲟⲓ ⲉⲟⲩⲟⲛ ⲙⲙⲟⲓ

24:40 ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲭⲟⲥ ⲁⲩⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲛⲉⲩⲥⲓⲭ ⲡⲉⲙ ⲡⲉⲩⲥⲁⲗⲁⲩⲭ

24:41 ⲉⲧⲓ ⲗⲉ ⲉⲩⲟⲓ ⲏⲁⲙⲁⲣⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛ ⲡⲓⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲟⲗ ⲉⲩⲉⲣⲱⲩⲡⲏⲣⲓ ⲡⲉⲭⲁⲥ ⲡⲱⲟⲩ ⲕⲉ ⲟⲩⲟⲛⲧⲉⲧⲉⲛ ⲏⲭⲁⲓ ⲏⲟⲩⲱⲙ ⲙⲡⲁⲓⲙⲁ

24:42 ⲏⲥⲱⲟⲩ ⲗⲉ ⲁⲩⲧ ⲡⲁⲥ ⲏⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲟⲩⲧⲉⲔⲧ ⲉⲩⲭⲉⲥⲭⲱⲥ ⲡⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩⲗⲉ ⲏⲉⲃⲓⲱ

24:29 But they constrained him, saying, Abide with us: for it is toward evening, and the day is far spent. And he went in to tarry with them.

24:30 And it came to pass, as he sat at meat with them, he took bread, and blessed [it], and brake, and gave to them.

24:31 And their eyes were opened, and they knew him; and he vanished out of their sight.

24:32 And they said one to another, Did not our heart burn within us, while he talked with us by the way, and while he opened to us the scriptures?

24:33 And they rose up the same hour, and returned to Jerusalem, and found the eleven gathered together, and them that were with them,

24:34 Saying, The Lord is risen indeed, and hath appeared to Simon.

24:35 And they told what things [were done] in the way, and how he was known of them in breaking of bread.

24:36. And as they thus spake, Jesus himself stood in the midst of them, and saith unto them, Peace [be] unto you.

24:37 But they were terrified and affrighted, and supposed that they had seen a spirit.

24:38 And he said unto them, Why are ye troubled? and why do thoughts arise in your hearts?

24:39 Behold my hands and my feet, that it is I myself: handle me, and see; for a spirit hath not flesh and bones, as ye see me have.

24:40 And when he had thus spoken, he shewed them [his] hands and [his] feet.

24:41 And while they yet believed not for joy, and wondered, he said unto them, Have ye here any meat?

24:42 And they gave him a piece of a broiled fish, and of an honeycomb.

Gospel of St. Luke

Bohairic

English (KJV)

24:43 οὐτος ἐταρῶνι ὑποϋμῶ ἀφ' ὧν

24:43 And he took [it], and did eat before them.

24:44 περὶ αὐτῶν καὶ νῦν καὶ νῦν πα-
σαι εἰρηνοῦται ὡς ἐπὶ εἰς με-
τεν καὶ ὡς ἡτοῦτο ἐβόλῃ ἡ καὶ ὡς
ἡβεν ἐτὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
μετὰ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν

24:44 And he said unto them, These [are] the words which I spake unto you, while I was yet with you, that all things must be fulfilled, which were written in the law of Moses, and [in] the prophets, and [in] the psalms, concerning me.

24:45 τότε ἀφ' ὧν ὑποϋμῶν ἐφ' ὧν
καὶ ἐπὶ τῶν οὐκ περὶ αὐτῶν

24:45 Then opened he their understanding, that they might understand the scriptures,

24:46 καὶ ἀρτῶν καὶ ὑποϋμῶν ἐφ' ὧν
καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν

24:46 And said unto them, Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise from the dead the third day:

24:47 οὐκ ἡτοῦτο καὶ ὑποϋμῶν ἐφ' ὧν
καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν

24:47 And that repentance and remission of sins should be preached in his name among all nations, beginning at Jerusalem.

24:48 ἡτοῦτο ἐφ' ὧν καὶ καὶ καὶ

24:48 And ye are witnesses of these things.

24:49 οὐκ ἀποκ. τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν

24:49 And, behold, I send the promise of my Father upon you: but tarry ye in the city of Jerusalem, until ye be endued with power from on high.

24:50 οὐκ ἀφ' ὧν ἐβόλῃ καὶ βῆθανια
οὐκ ἐταρῶνι ἡτοῦτο ἐπὶ τῶν ἀφ' ὧν

24:50. And he led them out as far as to Bethany, and he lifted up his hands, and blessed them.

24:51 οὐκ ἀφ' ὧν καὶ τῶν καὶ τῶν
καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν

24:51 And it came to pass, while he blessed them, he was parted from them, and carried up into heaven.

24:52 οὐκ ἡτοῦτο ἐταρῶνι καὶ τῶν
καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν

24:52 And they worshipped him, and returned to Jerusalem with great joy:

24:53 οὐκ καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν
καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν καὶ τῶν

24:53 And were continually in the temple, praising and blessing God. Amen.